

Univerzitet u Beogradu

Filološki fakultet

Dragana P. Bajić

MARCADORES DISCURSIVOS DE
REFORMULACIÓN EN EL ESPAÑOL Y EL
SERBIO ACTUALES

Doktorska disertacija

Beograd, 2016.

Mentor:

Prof. dr Jelena Rajić, vanredni profesor Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu

Članovi komisije:

Prof. dr Jelena Filipović, redovni profesor Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu

Prof. dr José Portolés Lázaro, catedrático de Filología Española de la Universidad Autónoma de Madrid

Datum odbrane:

Родитељима

HAY PALABRAS QUE A UNA COSA MIRAN Y A OTRA TIRAN

REČIMA SE MISLI OTKRIVAJU I SKRIVAJU

AGRADECIMIENTOS

Deseo expresar mi gratitud a todos que me han ayudado en la realización de esta tesis.

En primer lugar, quiero agradecer a Jelena Rajić, tutora de este trabajo, la atención y el tiempo que me ha dedicado y toda la confianza, ánimos y optimismo que me ha infundido. Desde el inicio de la investigación hasta la redacción final de este trabajo he contado con su apoyo profesional, con su perspectiva siempre enriquecedora, y he disfrutado de nuestros intercambios de opiniones.

También estoy muy agradecida a María Ángeles Alonso Zarza, mi hermana española, por su inestimable ayuda. Al profesor y amigo José Portolés por sugerirme este tema y por todos los ánimos que me dio.

Mi querido profesor Radivoje Konstantinović, gran amigo desde hace muchos años, que me inició en el oficio de traducción y que siempre ha creído en mí infundiéndome autoconfianza, ocupa un lugar especial en mi corazón.

A Ivana Nikolić, amiga entrañable, le agradezco por su esfuerzo de facilitarme ciertas unidades bibliográficas no tan fácilmente accesibles. Igualmente al profesor Čudomirović que, sin conocerme, tuvo la amabilidad de mandarme sus artículos.

Mi enorme gratitud va asimismo para todos mis amigos por pensar también en mi tesis, dándome ánimos con amor y risas, entre ellos, para mis amigas del alma, Goca, Vesna y Bojana.

Mi afecto especial va a Srđa, siempre a mi lado, para todo.

No sé si les podré agradecer todo lo que se merecen a mis maravillosos hijos Jovana y Đorđe, a mi querida Milenče por toda su paciencia y ayuda y a toda mi estupenda familia por ser todos como son.

Y a las queridas ausencias que siempre están conmigo.

MARCADORES DISCURSIVOS DE REFORMULACIÓN EN EL ESPAÑOL Y EL SERBIO ACTUALES

Resumen

Las partículas discursivas son uno de los instrumentos lingüísticos que se utilizan para articular la comunicación humana en el sentido deseado ligando los segmentos del discurso en una entidad coherente. Gracias a ellos los hablantes transmiten sus intenciones, informan y argumentan. Dentro del marco de la pragmática lingüística y desde la perspectiva del análisis contrastivo de español y serbio, el presente trabajo analiza un grupo de partículas como son los marcadores de reformulación en el lenguaje escrito y oral indistintamente.

Teóricamente, el trabajo se apoya primero en las contribuciones de la filosofía de la lengua, como origen de la disciplina pragmática, y especialmente en las teorías de los filósofos Austin, Grice y Searle. En segundo lugar, en la Teoría de la pertinencia de corte cognitivista, desarrollada por Sperber y Wilson. Y, por último, en la teoría de la argumentación y polifonía de Anscombe y Ducrot. La parte central del trabajo, que trata concretamente el análisis de los marcadores de reformulación, se respalda en los logros de los estudios pragmático-discursivos de numerosos autores españoles, así como de los serbios que se dedicaron al tema.

La reformulación es un tipo de repetición que se realiza con ayuda de marcadores clasificados en cinco grupos según la intención del hablante y la información y argumentación que aportan. Se abordan los principales **reformuladores de explicación** que son en español *es decir, o sea, esto es, a saber* y en serbio *to jest, odnosno, naime, i to, znači*; **los rectificativos** que son *mejor dicho, más aún, más bien, antes bien, bueno, digo y bolje rečeno/ bolje reći, (ili) još bolje, pre će biti, pre, radije, više, hoću da kažem/hoću reći, da ne kažem, dobro*; **los de separación o distanciamiento** que son *de todos modos, de todas formas, de todas maneras, en cualquier caso, en todo caso y u svakom slučaju, u najboljem slučaju, u najmanju ruku, na svaki način*; **los recapitulativos** que son *en suma, en, síntesis, en resumen, en conclusión, en fin y ukratko (rečeno), sažeto (rečeno), da sažmem(o)/rezimiramo, da zaključimo, (jednom) rečju, u dve reči, tja, prema tome*; y al último grupo pertenecen **los**

de reconsideración que son *en definitiva, en resumidas cuentas, a fin de cuentas, al fin y al cabo, al fin y a la postre, después de todo, total y na kraju krajeva, uostalom, u krajnjoj liniji, u kratkim crtama, ukratko (rečeno), konačno, dakle.*

La mayor parte del material analizado proviene del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) de la Real Academia Española y, por otra parte, del Korpus savremenog srpskog jezika (SrpCorp2013).

Palabras clave: pragmática lingüística, análisis contrastivo, marcador de reformulación, reformulación explicativa, rectificativa, recapitulativa, de reconsideración y de separación o distanciamiento.

Campo científico: Lingüística hispánica

Disciplina: Pragmática

Número UDK:

РЕФОРМУЛАТИВНИ ДИСКУРЗНИ МАРКЕРИ У САВРЕМЕНОМ ШПАНСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

Резиме

Дискурзивне партикуле су једно од језичких средстава које се користи за постизање жељеног смера међуљудске комуникације и које повезују дискурсне делове у кохерентну целину. Захваљујући њима говорна лица преносе своје намере, информације и аргументе. У оквиру прагматичке лингвистике и из перспективе контрастивне анализе шпанског и српског језика, овај рад анализира једну групу партикула коју чине реформулативни маркери у писаном и говорном језику.

У теоријским оквирима рад има упориште пре свега у доприносу филозофије језика из које је и настала дисциплина прагматике, а то се нарочито односи на филозофе Остина, Грајса и Серла (Austin, Grice, Searle), затим у когнитивистичкој Теорији релеванције (Relevance Theory) Спербера и Вилсонове (Sperber, Wilson) и, најзад, у Теорији аргументације и полифоније Анскомбра и Дикроа (Anscombre, Ducrot). Средишњи део рада који се бави конкретно анализом реформулативних маркера највећим делом се ослања на достигнућа у области прагматичко-дискурзивних изучавања бројних шпанских, као и оних српских аутора који су се овом темом бавили.

Реформулација је врста понављања које се остварује уз помоћ маркера сврстаних у пет група сходно говорничковој намери и пруженој информацији и аргументима. Обрађени су главни **експликативни реформулатори**, а то су у шпанском *es decir, o sea, esto es, a saber* и у српском *то јест, односно, наиме, и то, значи*; затим **ректификативни** као што су *mejor dicho, más aún, más bien, antes bien, bueno, digo* и *боље речено/боље рећи, (или) још боље, пре ће бити, пре, радије, више, хоћу да кажем/хоћу рећи, да не кажем, добро*; **реформулатори одвајања или удаљавања** су *de todos modos, de todas formas, de todas maneras, en cualquier caso, en todo caso* и у сваком случају, у најбољем случају, у најмању руку, на сваки начин; **рекапитулативни или сажимајући** су *en suma, en, síntesis, en resumen, en conclusión, en fin* и *укратко (речено), сажето (речено), да сажмем(о)/резимирам(о), да закључимо, (једном) речју, у две речи, тј, према*

томе; последњој групи припадају **реформулатори преиспитивања** *en definitiva, en resumidas cuentas, a fin de cuentas, al fin y al cabo, al fin y a la postre, después de todo, total* и *на крају крајева, уосталом, у крајњој линији, у кратким цртама, укратко (речено), коначно, дакле.*

Највећи део анализираног материјала потиче из корпуса савременог шпанског језика (Corpus de Referencia del Español Actual, CREA) Шпанске краљевске академије и, с друге стране, из Корпуса савременог српског језика (SrpCorp2013).

Кључне речи: лингвистичка прагматика, контрастивна анализа, реформулативни маркер, експликативна, ректификативна, рекапитулативна или сажимајућа, преиспитивачка реформулација и реформулација одвајања или удаљавања.

Научна област: Хиспанска лингвистика

Ужа научна област: Прагматика

УДК број:

REFORMULATION DISCOURSE MARKERS IN MODERN SPANISH AND SERBIAN LANGUAGE

Abstract

Discourse particles are linguistic instruments which are used to achieve the desired direction in human communication by connecting discourse segments into a coherent unit. It is thanks to them that speakers communicate their intentions, inform and reason. Within the framework of pragmatics and from the perspective of the contrastive analysis of Serbian and Spanish, the present paper examines a group of particles called reformulation markers both in oral and written language.

Within the theoretical framework, this paper primarily builds on the contributions of the philosophy of language, which represents the origin of pragmatics, and especially so the theories of philosophers Austin, Grice and Searle; secondly, on the cognitivist theory of relevance developed by Sperber and Wilson; and finally, the argumentative and polyphonic theory by Anscombe and Ducrot. The central part of the paper, which deals specifically with the analysis of the reformulation markers, relies on the numerous achievements of the pragmatic and discursive studies carried out by Spanish authors as well as the Serbian ones.

Reformulation is a type of repetition brought about by means of markers classified in five groups according to the speaker's intention as well as to the information and argumentation that they provide. We have analyzed the main reformulators in both Spanish and Serbian as follows; **explicative reformulators** *es decir, o sea, esto es, a saber* and *to jest, odnosno, naime, i to, znači*; **rectification reformulators** *mejor dicho, más aún, más bien, antes bien, bueno, digo* and *bolje rečeno/ bolje reći, (ili) još bolje, pre će biti, pre, radije, više, hoću da kažem/hoću reći, da ne kažem, dobro*; **reformulators of separation and distancing** being *de todos modos, de todas formas, de todas maneras, en cualquier caso, en todo caso* and *u svakom slučaju, u najboljem slučaju, u najmanju ruku, na svaki način*; **recapitulation reformulators** *en suma, en, síntesis, en resumen, en conclusión, en fin* and *ukratko (rečeno), sažeto (rečeno), da sažmem(o)/rezimiramo, da zaključimo, (jednom) rečju, u*

dve reči, tja, prema tome; and belonging to the final group **the reformulators of reconsideration** which are *en definitiva, en resumidas cuentas, a fin de cuentas, al fin y al cabo, al fin y a la postre, después de todo, total* and *na kraju krajeva, uostalom, u krajnjoj liniji, u kratkim crtama, ukratko (rečeno), konačno, dakle*.

The largest part of the analyzed material comes from the modern Spanish language corpus (Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), from the Royal Spanish Academy and, on the other hand, from the Modern Serbian language corpus (SrpCorp 2013).

Key words: linguistic pragmatics, contrastive analysis, reformulation markers, explicative reformulation, rectification, recapitulation, reconsideration and separation or distancing reformulation.

Scientific area: Hispanic linguistics

Narrow scientific area: Pragmatics

UDK number:

ДИСКУРСИВНЫЕ МАРКЕРЫ ПЕРЕФОРМУЛИРОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ

Резюме

Дискурсивные частицы – это одно из языковых средств, использующихся для достижения нужного направления человеческой коммуникации и связывающих фрагменты дискурса в когерентное целое. Благодаря им говорящие передают свои намерения, информацию и аргументы. В рамках прагматической лингвистики и с позиции контрастивного анализа испанского и сербского языков в данной работе рассматривается группа частиц, состоящая из реформулирующих маркеров в письменной и устной речи.

В теории работа опирается, прежде всего, на философию языка, являющуюся истоком дисциплины прагматика, особенно это касается философов Остина, Грайса и Серла (Austin, Grice, Searle), затем когнитивистской теории относительности (Relevance Theory) Шпербера и Уилсона (Sperber, Wilson), и наконец, теории аргументации и полифонии Анскомбра и Дюкро (Anscombre, Ducrot). Центральная часть работы, которая занимается конкретным анализом реформулирующих маркеров, в основном, опирается на достижения в области прагматическо-дискурсивного изучения многочисленных испанских, а также и тех сербских авторов, которые занимались этой темой.

Реформулирование – это вид повторения, которое происходит при помощи маркеров, разделенных на пять групп в зависимости от намерения говорящего и предоставленной информации и аргументов. Проанализированы главные **экспликативные реформуляторы**, в испанском языке это *es decir, o sea, esto es, a saber*, и в сербском языке *то јест, односно, наиме, и то, значи*; затем **ректификативные**, такие, как *mejor dicho, más aún, más bien, antes bien, bueno, digo* и *боље речено/боље рећи, (или) још боље, пре ће бити, пре, радије, више, хоћу да кажем/хоћу рећи, да не кажем, добро*; **реформуляторы отделения или удаления** - *de todos modos, de todas formas, de todas maneras, en cualquier caso, en todo caso* и *у сваком случају, у најбољем случају, у најмању руку, на сваки начин*; **комментирующие или завершающие** - *en suma, en, síntesis, en resumen, en*

conclusión, en fin и укратко (речено), сажето (речено), да сажмем(о)/резимирам(о), да закључимо, (једном) речју, у две речи, тја, према томе; к последњој групи односења **реформулятори переспрашивања** *en definitiva, en resumidas cuentas, a fin de cuentas, al fin y al cabo, al fin y a la postre, después de todo, total и на крају крајева, уосталом, у крајњој линији, у кратким цртама, укратко (речено), коначно, дакле.*

Источником анализируемога материала послужили, в основном, корпус савременог ишпанскога јазыка (Corpus de Referencia del Español Actual, CREA) Ишпанској королевској академији и Корпус савременог сербскога јазыка (SrpCorp2013).

Кључеве слова: лингвистическа прагматика, контрастивни анализ, реформулируюћи маркер, експликативна, ректификативна, коментируюћа или завершаюћа реформуляција, реформуляција переспрашивања и реформуляција одделенја или удаленја.

Научно направилене: Ишпанска лингвистика

Научни предмет: Прагматика

№ УДК:

ÍNDICE

Abreviaturas utilizadas	1
1 INTRODUCCIÓN GENERAL	2
2 BASES TEÓRICAS DEL ENFOQUE PRAGMÁTICO	8
2.1 La disciplina de la pragmática	8
2.2 John L. Austin	11
2.3 John Searle	15
2.4 Herbert Paul Grice	20
2.5 La Teoría de la Pertinencia	24
2.6 La Teoría de la Argumentación	31
2.7 Los Estudios Pragmáticos en España y Serbia	35
2.8 Conclusiones	40
3 MARCADORES DISCURSIVOS	44
3.1 Introducción	44
3.2 Terminología	49
3.2.1 Texto y discurso	50
3.2.2 Marcadores Discursivos	55
3.3 Definiciones	57
3.3.1 Partícula	57
3.3.2 Marcador	65
3.3.3 Conector	70
3.3.4 Operador	78
3.3.5 Conclusiones	79
3.4 Clasificaciones	80
3.5 Propiedades de las partículas discursivas	93
3.5.1 Propiedades morfosintácticas de las partículas	93
3.5.1.1 Invariabilidad y modificaciones	94
3.5.1.2 Movilidad, incidencia y entonación	98
3.5.1.3 Coordinación	100
3.5.1.4 La focalización y las perífrasis de relativo	102
3.5.1.5 Autonomía en los turnos de palabra	103
3.5.1.6 Negación	104
3.5.1.7 Interrogaciones	104
3.5.2 Propiedades semántico-pragmáticas	105
3.6 Conclusiones	112
4 MARCADORES DISCURSIVOS DE REFORMULACIÓN	115
4.1 Introducción. Términos, definiciones y clasificaciones	115
4.2 Marcadores de reformulación explicativa	133
4.2.1 <i>Es decir</i>	134
4.2.2 <i>O sea</i>	141
4.2.3 <i>Esto es</i>	152
4.2.4 <i>Naime</i>	155

4.2.5	<i>A saber</i>	156
4.2.6	Otros reformuladores explicativos	158
4.3	Marcadores de reformulación rectificativa	160
4.3.1	<i>Mejor dicho</i>	161
4.3.2	<i>Da ne kažem(o)</i>	165
4.3.3	<i>Mejor aún</i>	167
4.3.4	<i>Más bien</i>	169
4.3.5	<i>Antes bien</i>	171
4.3.6	<i>Bueno</i>	173
4.3.7	<i>Digo, qué digo, quiero decir</i>	174
4.4	Marcadores reformulativos de distanciamiento	176
4.4.1	<i>En todo caso</i>	178
4.4.2	<i>En cualquier caso</i>	181
4.4.3	<i>De todos modos, de todas formas, de todas maneras, de cualquier modo, de cualquier forma, de cualquier manera</i>	183
4.5	Marcadores reformulativos de reconsideración	186
4.5.1	<i>Al fin y al cabo</i>	187
4.5.2	<i>A fin de cuentas</i>	190
4.5.3	<i>Al fin y a la postre</i>	192
4.5.4	<i>En resumidas cuentas</i>	193
4.5.5	<i>En definitiva</i>	195
4.5.6	<i>Después de todo</i>	197
4.5.7	<i>Total</i>	199
4.6	Marcadores reformulativos de recapitulación	202
4.6.1	<i>En suma</i>	203
4.6.2	<i>En resumen</i>	206
4.6.3	<i>En síntesis</i>	207
4.6.4	<i>En conclusión</i>	208
4.6.5	<i>En una palabra, en dos palabras, en pocas palabras</i>	210
4.6.6	<i>En fin</i>	211
4.7	Conclusiones	216
5	CONCLUSIONES GENERALES	219
6	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	225
	Diccionarios	247
	Fuentes del corpus	248
	Biografía de la autora	250
	Izjava o autorstvu	251
	Izjava o istovetnosti štampane i elektronske verzije doktorskog rada	252
	Izjava o korišćenju	253

LISTA DE LAS ABREVIATURAS UTILIZADAS

CD	Conector Discursivo (inglés: DC, Discourse Connective)
CREA	Corpus de Referencia del Español Actual
CLAC	Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación
DCOE	Diccionario de Conectores y Operadores del Español
DAD	Diccionario de Análisis del Discurso
DEA	Diccionario del Español Actual
DP	Diccionario de Partículas
DPDE	Diccionario de Partículas Discursivas del Español
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
FT	Formas Tópicas
GDLE	Gramática Descriptiva de la Lengua Española, 1999
ELE	EspañolLengua Extranjera
JF	Južnoslovenski filolog
MD	Marcador Discursivo (inglés: DM, Discourse Markers)
MDR	Marcador(es) Discursivo(s) de Reformulación
MM	María Moliner: Diccionario de Uso del Español
NGLE	Nueva Gramática de la Lengua Española, 2009
PC	Principio de Cooperación
PD	Partícula Discursiva
RILCE	Revista de Filología Hispánica (Revista del Instituto de Lengua y Cultura Españolas)
RMS	Rečnik Matice srpske
RSANU	Rečnik Srpske akedemije nauka i umetnosti
RSEL	Revista Española de Lingüística
SrpKor2013	Korpus savremenog srpskog jezika
TA	Teoría de la Argumentación
TP	Teoría de la Pertinencia
VRSRI	Veliki rečnik stranih reči i izraza

1. INTRODUCCIÓN GENERAL

La idea de este trabajo surge del interés por los temas pragmáticos en general y por los marcadores discursivos en particular. La pragmática, como disciplina relativamente joven, nació en el seno de la filosofía de la lengua. La cuestión esencial que dio pie a su desarrollo, aunque no completamente nueva, se había planteado con un nuevo vigor: ¿Qué es lo que se hace con la lengua? La respuesta supuso salirse del marco de las reglas puramente gramaticales y hacer una introspección en la verdadera naturaleza de la comunicación verbal humana, lo que a su vez supuso también salir del marco sintáctico para ingresar profundamente en el terreno discursivo y buscar respuestas en el entorno contextual.

Dado que la comunicación humana en sus raíces es un fenómeno cognitivo, los estudios pragmáticos se han ido enriqueciendo con las aportaciones de los cognitivistas. Asimismo, la importancia existencial de la interacción social del individuo engendró curiosidad acerca de ¿cómo conseguimos comunicar más de lo que realmente decimos? La cuestión incumbe sobre todo a uno de los sistemas semióticos, el lingüístico.

Dentro de los estudios pragmáticos incipientes, un tema especialmente tratado desde los principios fueron los marcadores discursivos. Se impusieron por su peculiaridad de no participar en la predicación, sino de vincular miembros discursivos, lo cual no significa que no tengan sus propiedades sintácticas. Son unidades más o menos lexicalizadas cuya función es procedimental. Es decir, no comunican contenidos, como lo hacen las unidades conceptuales, sino que se ocupan del procesamiento de la información: transmiten la intención del locutor guiando las inferencias del interlocutor y facilitando la comprensión adecuada del mensaje. Teniendo esto en cuenta, muchos estudios se dedicaron precisamente al papel de los marcadores en la coherencia textual, aunque no son un factor ni imprescindible ni único para su consecución.

Entre todas las partículas discursivas hemos elegido el grupo de reformuladores, que nos ha atraído por una aparente contradicción. Por un lado, la lengua (y no solo la lengua) se rige por la ley de la economía y no conserva duplicaciones de elementos que no sean necesarios y funcionales. Por otro, cualquier reformulación comprende cierto

tipo de repetición. Hemos querido buscar respuestas al por qué de este fenómeno y hemos elegido el enfoque contrastivo por su doble perspectiva, desde dos lenguas, con el objetivo principal de abordar el estudio de los marcadores serbios arrojando un poco de luz sobre un conjunto particular de ellos.

El enfoque contrastivo, además, tiene su justificación en nuestra larga experiencia laboral en la enseñanza de español y de serbio como lenguas extranjeras y, en paralelo, en nuestra actividad traductora.

El objetivo de esta tesis también concierne las dos áreas. El análisis de cada uno de los marcadores de reformulación en español y en serbio debería explicar sus funciones y sus valores semánticos, o más precisamente, sus instrucciones procedimentales. Su mejor comprensión entonces ayudaría en las tareas de enseñanza y adquisición y, por otro lado, en la adecuación del mensaje original al traducido, es decir, en la consecución, o en el acercamiento a la consecución de las equivalencias traductoras. En definitiva, nuestro objetivo es contribuir a la adquisición de la competencia discursiva en el segmento de marcadores reformulativos.

Para cumplir con este objetivo es necesario apoyarse en una metodología y un aparato teórico apropiados. Presentamos este marco teórico en los Capítulos 2. y 3.

El Capítulo 2. está dedicado a las bases teóricas generales de la pragmática, comenzando por el propio término introducido por el semiótico Charles Morris para denominar una de las tres partes de su teoría de signos (otras dos son la sintaxis y la semántica). Todas las definiciones de la pragmática giran alrededor de dos términos clave, el uso de la lengua y el usuario, o hablante, con lo cual el centro de gravedad de la investigación lingüística se mueve de la lengua como objeto a la lengua como instrumento de actuación de sus usuarios.

Para el desarrollo de la pragmática han sido cruciales las figuras de dos filósofos ingleses. John Austin, tratando de responder a la cuestión de qué hacemos con la lengua, abordó la lengua delimitando las esferas de su estudio en las que las condiciones veritativas son necesarias y aquellas que no representan un criterio apropiado para la descripción de intenciones de los participantes en la comunicación. Asimismo, instauró una primera teoría de los actos de habla e introdujo el término de la fuerza ilocutiva (o ilocucionaria), central en los estudios pragmáticos. Respecto de las

partículas discursivas que tratamos en este trabajo (un grupo de ellas), no todas aparecen en todos los actos de habla, lo que depende directamente del tipo de instrucción que emiten.

A su vez, Herbert Paul Grice también situó en primer plano los participantes, destacó la naturaleza ostensiva de la comunicación, formuló el Principio de Cooperación de carácter regulativo e introdujo el término de implicatura que se asocia con el contexto. Los marcadores de reformulación están en relación directa con las categorías de Cantidad y de Modo, además de que cada uno de ellos instruye un diferente tipo de implicatura, lo que en un determinado contexto produce un determinado sentido.

Otro filósofo, el americano John Searle, reelaboró la clasificación de los actos de habla de Austin, pero también se dedicó al fenómeno de la conciencia. Para nuestro trabajo la noción de la conciencia metapragmática es muy importante en los procesos de enseñanza y adquisición, de cuyos resultados depende la calidad de las traducciones.

Directamente derivada de los postulados griceanos es la Teoría de la Pertinencia de los cognitivistas Sperber y Wilson con sus dos principios, uno cognitivo y otro comunicativo. Aunque la distinción entre las palabras de significado pleno y las relacionales, o funcionales, no es nueva, es en el seno de esta teoría donde se estableció la diferencia entre el significado conceptual y el procedimental que caracteriza a los marcadores discursivos.

Finalmente, una teoría desarrollada como lingüística y semántica, la Teoría de la Argumentación y sus complementarias teorías de los *topoi* y de polifonía, son un instrumento de análisis discursivo imprescindible.

En conclusión, en esta tesis partimos de un marco teórico un tanto ecléctico, una aproximación que se ha mostrado muy útil y beneficiosa en los estudios pragmáticos de los investigadores españoles.

El Capítulo 3. establece el marco teórico específico concerniente a las partículas discursivas, y está dividido en varios apartados. Después de una introducción, primero presentamos la terminología que se usa en diferentes ámbitos teóricos, empezando por las denominaciones texto, discurso y marcador. A continuación se prosigue con la presentación de las definiciones de partículas, marcadores, conectores y operadores y,

en el siguiente apartado, se repasan las numerosas clasificaciones desde diferentes perspectivas teóricas. Todo esto con objetivo de delimitar el alcance de los términos y la propuesta teórica dentro de la que realizamos nuestro análisis. Optamos por elegir la clasificación en la que el término de partícula es globalizador, y los de operador, marcador y conector son sus hipónimos.

El siguiente apartado se dedica a las propiedades morfosintácticas de las partículas discursivas como son su entonación, la invariabilidad, las posibilidades de modificación y de coordinación, su movilidad y su autonomía en los turnos de palabra, la incidencia, la focalización y su comportamiento respecto de la interrogación y negación. Todas estas características son importantes en la determinación de una unidad como partícula, pero como son de naturaleza estructural, se adquieren sin mayores problemas, como el resto de elementos de la misma índole.

No obstante, las propiedades semántico-pragmáticas son el terreno en el que surgen las dificultades al contrastar dos lenguas. De ellas se ocupa el último apartado del Capítulo 3. Además de los significados conceptual y procedimental, la distinción clave es entre el significado y el sentido. En esta tesis aplicamos el enfoque semasiológico (de la unidad hacia la función) sin evitar de combinarlo con el onomasiológico (de la función hacia las unidades).

Asimismo, un análisis completo de los marcadores requiere tener en cuenta que son portadores de tres tipos de instrucciones: las de formulación, las argumentativas y las informativas. A veces, las tres se combinan en un mismo marcador. Finalmente, el método de conmutación, o de sustituibilidad en el contexto de dos marcadores aparentemente sinónimos, sirve para detectar las diferencias entre ellos y es prueba determinante de que en la lengua no existe la sinonimia absoluta.

La parte central del trabajo es el Capítulo 4. que trata los marcadores de reformulación. En la parte introductoria nos ocupamos del fenómeno de repetición para compararlo con el de la reformulación y después presentamos, como en el capítulo anterior, diferentes terminologías, definiciones y clasificaciones.

Los siguientes cinco apartados recogen cada uno un grupo de reformuladores. El tipo de análisis realizado es el cualitativo.

- En el apartado de los **reformuladores de explicación** se analizan y cotejan *es decir, o sea, esto es, a saber y to jest, odnosno, naime, i to, znači*.
- Los **rectificativos** tratados son *mejor dicho, más aún, más bien, antes bien, bueno, digo y bolje rečeno/ bolje reći, (ili) još bolje, pre će biti, pre, radije, više, hoću da kažem/hoću reći, da ne kažem, dobro*
- Los **reformuladores de separación o distanciamiento** examinados son *de todos modos, de todas formas, de todas maneras, en cualquier caso, en todo caso y u svakom slučaju, u najboljem slučaju, u najmanju ruku, na svaki način*.
- Los **recapitulativos** contrastados son *en suma, en, síntesis, en resumen, en conclusión, en fin y ukratko (rečeno), sažeto (rečeno), da sažmem(o)/rezimiramo, da zaključimo, (jednom) rečju, u dve reči, tja, prema tome*.
- Al último grupo pertenecen los **marcadores de reconsideración** que son *en definitiva, en resumidas cuentas, a fin de cuentas, al fin y al cabo, al fin y a la postre, después de todo, total y na kraju krajeva, uostalom, u krajnjoj liniji, u kratkim crtama, ukratko (rečeno), konačno, dakle*.

Puesto que en la serbística el tema de los marcadores es escasamente tratado, y todavía hay posturas de que las partículas son elementos exclusivamente monoverbales, al final ofreceremos una lista con esquema de los grupos semánticos de los marcadores reformulativos serbios como producto del análisis contrastivo con sus correspondientes en español.

En el último capítulo resumimos las conclusiones de los capítulos anteriores. Por consiguiente, se destacan las principales teorías pragmáticas y las concernientes a los marcadores, la terminología y las clasificaciones, todo lo cual nos sirvió de marco del trabajo del que deriva una sintetización de las semejanzas y diferencias entre los marcadores particulares en español y serbio. Terminamos el capítulo con algunas propuestas para las investigaciones futuras.

Finalmente, en las referencias bibliográficas tenemos incluidas las unidades de contenido científico, los diccionarios relevantes y los corpus de los que extraemos los ejemplos. Los corpus constan de las obras literarias particulares, de las publicaciones periódicas y de dos corpus de cada una de las lenguas, el *CREA (Corpus de referencia*

del español actual) de la Real Academia Española y el *SrpKor2013* de la Facultad de Matemáticas de la Universidad de Belgrado.

2. BASES TEÓRICAS DEL ENFOQUE PRAGMÁTICO

2.1. *La disciplina de la pragmática*

La pragmática se originó en el seno de la teoría semiótica de Charles William Morris, seguidor del filósofo y también semiótico Charles Sanders Peirce, a finales de los años treinta del siglo pasado. Dentro de su teoría de signos Morris primero distinguió tres partes, la sintaxis, la semántica y la pragmática, entendiendo esta última como el estudio de la relación entre los signos y sus interpretadores. Posteriormente explicó esos tres dominios con más precisión, siempre insistiendo en la unidad de la semiótica (dentro de la cual la lengua humana es solo uno de los sistemas de signos) y en su función unificadora de la ciencia en general, y precisando la noción de pragmática como aquella parte que investiga «the origin, uses and effects of signs within the total behavior of the interpreters of signs» (Morris, 1999: 8).

Carnap (1999: 19) retoma la división tripartita de Morris y también describe la pragmática en términos del hablante o usuario de la lengua. En las investigaciones pragmáticas incluye en primer plano análisis psicológicos de varios tipos, y luego socio-etnológicos, así como los de los métodos que se utilizan en la elaboración de los datos empíricos.

Como disciplina autónoma, la pragmática empezó a perfilarse hace algo menos de cuarenta años. Se observa que en todas las definiciones de esta nueva disciplina las palabras clave son **uso** y **usuario/hablante**:

Pragmatics is the study between linguistic forms and the users of those forms (Yule, 1996: 4);

«[...] concebimos la pragmática lingüística como la perspectiva de estudio de la lengua, o del lenguaje en general, que se ocupa de la relación entre las distintas formas lingüísticas y su uso.» (Portolés, 2004: 28);

[...] se entiende por pragmática el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje

en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario. La pragmática es, por tanto, una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje. (Escandell Vidal, 2006: 15-16)

Después de una primera definición, similar a las citadas, y después de ejemplificar la relevancia del enfoque pragmático en todos los niveles de la estructura lingüística, Verschueren (2002) llega a la conclusión de que la pragmática no es un componente como, por ejemplo, la morfología, sino que representa solo una perspectiva, y ofrece una explicación general y abarcadora, recordando implícitamente que la lengua no es solo un fenómeno biológico, sino también un rasgo de la civilización y un condicionante de nuestra subsistencia:

La pragmática lingüística estudia *el uso del lenguaje* por las personas (el uso que las personas hacen del lenguaje), una forma de *comportamiento* o *acción social*. La dimensión que la perspectiva pragmática pretende iluminar es *el enlace entre el lenguaje y la vida humana en general*. (*ibidem*: 41).

No creemos que una discusión y la consecuente toma de posición respecto al estatus de la pragmática como disciplina o como perspectiva tenga demasiada relevancia ni un efecto especial en los resultados de nuestro trabajo. En cualquier caso, el grado del desarrollo de las investigaciones pragmáticas actuales demuestra que ha ganado un considerable terreno propio y dispone de sus propias características metodológicas.

En términos de Sperber y Wilson (2005: 468) una definición como esta sería muy laxa y representaría una variedad de posibilidades de «programas de investigación desde estudios formales de expresiones deícticas hasta los estudios sociológicos de estereotipos verbales étnicos», así que ellos optan por un enfoque bastante más restringido en el que «la pragmática contrasta con la semántica, el estudio del significado lingüístico, y es el estudio de la interacción de factores contextuales con el significado lingüístico en la interpretación de los enunciados». En esta línea está también la definición de Carston (2002: 3) que ve la pragmática como «cognitive

account of the processes involved in understanding utterances».

Fraser (1996: 167) expone su entendimiento personal de la pragmática situando en el centro de atención al usuario de la lengua, sea este emisor o receptor del mensaje:

I take pragmatics to be an account of the process by which the language user takes a sentence representation provided by the grammar and, given the context in which the sentence is uttered, determines what messages and what effects the speaker has conveyed.

Para Stalkner (1999: 58) se trata del estudio de los actos lingüísticos y de los contextos en los que estos tienen lugar, con lo cual está en la línea austiniana de los actos de habla y apunta al individuo como su productor y receptor, cuyas intenciones, conocimientos, creencias y expectativas refleja el contexto.

De la misma manera, Kasher (1999: 86-88) pone de relieve al usuario de la lengua como característica esencial de la pragmática, que es la «specification and explanation of the constitutive rules of the human competence to use linguistic means for effecting literal purposes». Se entiende la competencia pragmática como capacidad de usar medios lingüísticos con un cierto propósito y los propósitos literales como concepto básico «in the sense that they do not induce any assumption or presupposition about any other use of the same means under the same circumstances». Es decir, su propuesta teórica está restringida al significado literal que subyace a todos los demás y sin el que no puede haber otros.

Yule (1996: 4) había observado que la pragmática es la única que toma en consideración el factor humano y Moreno Cabrera (2002: 2) que «la lingüística contemporánea ha mostrado una desconfianza continuada respecto del usuario de la lengua». Es cierto que este autor lo menciona en otro contexto y pensando no solo en la mente del usuario sino también, y sobre todo, en su físico, concretamente en su sistema nervioso y a la fisiología de sus aparatos articulatorio, auditivo y visual, pero no por esto disminuye el significado de la afirmación. El hecho parece sorprendente siendo notorio que solo el ser humano posee el don de la palabra (aunque, por supuesto, no es la única especie capaz de comunicarse por medio de un sistema de signos para tal fin), pero quizá precisamente tal grado de obviada hiciera que los lingüistas lo pasaran por alto y

acabaran ocupándose principalmente de los recursos, de los símbolos, y no de sus usuarios, ni tampoco de los procesos creadores.

Gerald Gazdar, lingüista computacional dedicado a los temas de sintaxis y semántica, en su estudio de 1979 busca la respuesta a la cuestión que considera esencial: ¿es posible delimitar los dominios de la semántica y de la pragmática?. Por tanto, más que definir expone lo que considera los cuatro pilares del contenido pragmático: la fuerza ilocutiva, la implicatura, la presuposición y la aceptabilidad dependiente del contexto. Observando la pragmática en relación con la gramática generativa y, revisando las posturas filosóficas de Carnap, Kalish, Sayward, Montague, Stalkner y Thomason, busca la formalización de las restricciones que la pragmática impone a la sintaxis para, al final, resolver que «pragmatics cannot be reduced to semantics in any straightforward way» (*ibidem*: 166). Su conclusión representa el reconocimiento de la autonomía disciplinaria pero, por otro lado, revela que no se interesaba por el usuario, sino que su tema central era el *producto*.

Una corriente importante de filósofos se ha dedicado y sigue dedicándose a los estudios de la lengua. Dado que esta impregna todos los ámbitos de la vida, su uso no se puede explicar íntegramente solo con ayuda de los instrumentos gramaticales por lo que hoy día se accede a ella interdisciplinariamente. Del discurso se ocupan diferentes perfiles de científicos que enfocan la comunicación no solo como una necesidad existencial elemental del ser humano, sino como fenómeno al que subyacen objetivos mucho más complejos, dinámicos y ocurrentes y capacidades de interactuar con el entorno e influir en él, todo lo cual es imposible abarcar y explicar en su totalidad limitándose únicamente a la ciencia lingüística.

2.2. John L. Austin

La primera huella edificadora de la pragmática pertenece al filósofo oxfordiano John L. Austin (1990) que empieza cuestionando el enfoque de la lengua vía condiciones de verdad. Este autor no solo se dedica de forma teórica al lenguaje normal y corriente, sino que lo usa en sus propias conferencias y en sus escritos. Parte de lo que la lógica consideraría sinsentidos, pero que en el sentido gramatical son irreprochables.

Desde lo que denomina *una revolución en filosofía* (*ibidem*: 44) da pie a algunos temas clave de la pragmática y coloca los puntales de su futuro desarrollo, a saber: la **falacia descriptiva, las expresiones realizativas, la fuerza ilocucionaria, los actos de habla y la intención.**

La falacia descriptiva se traduce en lo que Austin (1990) llama el disfraz o el maquillaje de la gramática, con lo que apunta a las expresiones que pueden ser, pero no siempre son informativas y descriptivas y que, por tanto, no se pueden someter a las pruebas veritativas. Para él, la expresión lingüística es «mero signo externo y visible de un acto espiritual interno» (*ibidem*: 50). Al materializarse en las palabras, este acto interno se transforma en un acto de habla que revela las intenciones del hablante de influir de alguna manera en su entorno. Es la idea clave de Austin: además de la descriptiva y constatativa, el lenguaje tiene una función performativa o realizativa, esto es, decir significa hacer¹, como cuando se realiza un acto de promesa o de juramento. Consecuentemente, hablar de oraciones corresponde a la gramática, mientras que la emisión de diferentes tipos de expresiones es producir enunciados. Y algo más: es evidente que tanto el objeto como el instrumento de sus consideraciones es el lenguaje común con el que se expresan todos los usuarios y no un lenguaje estrictamente técnico.

Puesto que la lengua no solo sirve para constatar, las condiciones de verdad no pueden ser las únicas válidas y las únicas estudiadas ya que la veracidad y la falsedad pueden depender de un juicio o una valoración subjetivos, con lo cual solo se pueden aceptar como relativas.

Es esencial darse cuenta de que «verdadero» y «falso» como «libre» y «no libre» no designan en modo alguno algo simple. Tales palabras solo apuntan a una dimensión general de crítica, que admite la posibilidad de sostener que en unas circunstancias dadas, en relación con un auditorio determinado, para ciertos fines y con ciertas intenciones, lo que se ha dicho ha sido propio o *correcto*, como cosa opuesta a algo *incorrecto*. (*ibidem*: 191-192) (El subrayado y la cursiva son nuestros.)

1 La propia idea de que hablar es actuar no es nueva. Además de en las ideas de filósofos, la encontramos, por ejemplo a principios del siglo XX, en los trabajos del lingüista Otto Jespersen (2007) quien en su obra *Mankind, Nation and Individual from Linguistic Point of View* habla del papel del lenguaje en el entorno social.

Obviamente, no se trata de reemplazar sencillamente unos términos con otros, ya que la acepción de lo *correcto/incorrecto* en este contexto está suficientemente relativizada por medio de las frases que hemos subrayado.

En lugar de las condiciones veritativas, para los actos realizativos Austin (*ibidem*: 55) establece la doctrina de los **infortunios** concerniente a los procedimientos que aplican los participantes en un acto de comunicación y en unas circunstancias. La doctrina está formulada en seis condiciones que, a su vez, están clasificadas en tres grupos, A, B y C (o Γ_1 y Γ_2 como en la traducción de 1990), de dos apartados cada uno, como se resume en el siguiente esquema:

- A1 regula que debe existir un procedimiento convencional aceptado por los usuarios del lenguaje, como también determinadas circunstancias y efectos

- A2 que no haya malas aplicaciones en cuanto a alguno de los elementos anteriores; es decir, debe haber reconocimiento de la convención por todos los participantes en un acto comunicativo y tal convención debe darse en las circunstancias apropiadas

- B1 asigna a todos los sujetos implicados el cumplimiento obligatorio y correcto del procedimiento

- B2 obliga que este cumplimiento respete todos los tramos procedurales

- C1 se refiere a la conducta de los participantes en la comunicación que realizan el procedimiento en consonancia con sus sentimientos, pensamientos e intenciones

- C2 incluye las consideraciones de sinceridad y de no abuso.

La violación de cualquiera de estas reglas daría como resultado la falta de felicidad², hecho del que tampoco están a salvo los *actos convencionales* (como son, por ejemplo, un bautismo, una pronunciación de sentencia o una inauguración).

En el sentido de estas condiciones, para Austin (1990: 95) queda borrada la diferencia entre los actos constatativos y los realizativos, como se ve de su conclusión:

2 En la bibliografía española se encuentran varias traducciones del término inglés (*in*)*felicity* que usó Austin (1962); así por ejemplo *felicidad /infortunio* en Reyes (1990), *felicidad* en Tordesillas (1994) y Portolés (2004), *infortunio* en Escandell Vidal (2008), igual que en la introducción de Carrió y Rabossi en la edición española de *Como hacer cosas con palabras* (1990); luego *éxito, fortuna* y también *felicidad* en Calsamiglia Blancafort y TusónValls (2008). En cuanto al serbio, Pupovac (1990) usa el término *uspješnost*, Radovanović (1994) *promišaj* para *infelicity* (lo que sin duda sería más adecuado para *misfire*), Stojanović Prelević (2013) acompaña el sintagma de actos de habla con los adjetivos (*ne*)*uspešni*, para después ofrecer su término (*ne*)*podesni*, mientras que Prčić (2010) en relación con las condiciones ofrece términos (*ne*)*prikladnost* o (*ne*)*primerenost*.

«Tenemos que considerar la situación total en que la expresión es emitida -el acto lingüístico total- para poder ver el paralelo que hay entre los enunciados y las expresiones realizativas», o en otras palabras, «Decir "prometo" pero no realizar el acto prometido es paralelo a decir simultáneamente "es" y "no es"».

La doctrina de los infortunios es útil y aplicable al estudio de los marcadores discursivos, y de los reformuladores en concreto, para analizar quién, cuándo, cómo y por qué reformula y con qué intenciones lo hace. Por otro lado, en la comparación de dos lenguas, la falta de felicidad puede ser indicador del fallo en la adquisición y/o en la traducción.

En lo que queremos hacer hincapié respecto de esta doctrina es el lugar central que ocupa el individuo-participante en el acto de comunicación, con sus sentimientos, pensamientos, intenciones y voluntad, puesto que él elige cómo utilizar el lenguaje: oportunamente o abusando de él, consciente de las circunstancias o no, diciendo la verdad o mintiendo. En la totalidad de la situación comunicativa se cuenta con los fenómenos de la implicación y la presuposición, relevantes para ambos tipos de enunciados, el constatativo y el realizativo.

En busca de alguna regularidad formal que se correspondería con la diferencia entre estas dos clases de enunciados, Austin (1990) toma en consideración varios criterios gramaticales (tiempo, modo, voz, persona), así como el léxico para llegar a la conclusión de que ninguno es aplicable en términos absolutos, es decir, que la «asimetría es precisamente la nota característica del **verbo realizativo**³» (*ibidem*: 106). Por esto comienza de nuevo sus reflexiones con la distinción entre los **actos fonéticos, fáticos y réticos**. Los primeros se refieren a la emisión del sonido, los segundos a su adecuación léxica y gramatical y los terceros al significado compuesto de sentido y referencia.

Partiendo de esta base, Austin (1990) concibió su teoría tripartita de **actos de habla**, y son actos porque cada uno de ellos supone una determinada forma de actuar: un **acto locutivo** es simplemente decir algo, un **acto ilocutivo** es la manera en la que se utiliza el locutivo (preguntar, describir, amenazar, etc.) y un **acto perlocutivo** provoca o consigue algún resultado con el acto ilocutivo. La idea principal siempre es el *uso del*

3 Los verbos realizativos son, por ejemplo: *prometer, inaugurar, declarar, conceder, garantizar*.

lenguaje, con lo cual automáticamente está incluido el usuario.

Dentro del marco de los actos ilocucionarios (o ilocutivos) estableció lo que denominaba «una lista de las **fuerzas ilocucionarias**» (*ibidem*: 197) que constaba de cinco grupos de verbos:

1) los *judicativos* (o *veredictivos*) que son propios de los actos de emitir veredictos

2) los *ejercitativos* con los que se proclama, elige, renuncia, etc.

3) los *compromisorios* que engloban promesas, intenciones y cualquier otro tipo de compromiso personal

4) los *comportativos* que son de carácter principalmente social, como felicitaciones, condolencias, disculpas, expresiones de agradecimiento, etc.

5) los *expositivos* con los que los individuos exhiben sus actitudes, como opinar, suponer, imaginar, aprobar, sancionar, etc.

Austin advirtió que esta clasificación suya era preliminar dejando abierto el camino para posteriores revisiones. La primera vendría de parte de otro filósofo, John Searle.

2.3. John Searle

Acompañada de una crítica constructiva, la reelaboración de la lista de Austin (1990) llegó con los trabajos tempranos del filósofo estadounidense John Searle ([1965] 2005) quien reconsidera la cuestión de la comunicación lingüística. En esta tarea parte de la definición según la cual «el acto ilocucionario es la unidad mínima de la comunicación lingüística [...] producido por un ser con ciertas intenciones» (*ibidem*: 432). La producción de los actos ilocucionarios no es fortuita, sino sometida a reglas. Entre ellas distingue las *reglas regulativas* que organizan formas de conducta y son típicamente imperativas, aunque se expresen con diferentes medios lingüísticos, y las *constitutivas*, que instauran nuevas formas de conducta (*ibidem*: 433). La «semántica de un lenguaje puede ser contemplada como una serie de reglas constitutivas [...] subyacentes a los actos de habla» (*ibidem*: 435).

Antes de ocuparse de la clasificación de los actos de habla, Searle (2005) define

algunas nociones básicas con el objetivo de responder a la pregunta sobre qué es un acto de habla. Así distingue entre la **proposición** como contenido de un acto ilocucionario y el **significado** como conjunto de marcas abiertas en la producción de un acto de habla, ya que el hablante al usar la lengua siempre tiene una intención. Además del intencional, el significado tiene otro componente, el convencional, es decir, el concerniente a las reglas lingüísticas, por lo que se debe tener en cuenta la interrelación entre ellos. Por otro lado, igual que para Austin, la **oración** es una entidad abstracta, que se convierte en proposición solo al realizarla en un acto de emisión.

Al elaborar su posterior taxonomía de los actos ilocucionarios, Searle (2005) primero establece la distinción entre *verbos ilocucionarios*, que pertenecen a lenguas particulares, y los *actos ilocucionarios*, que forman parte de cualquier lenguaje; a continuación enumera doce diferencias que caracterizan las ilocuciones. Para los fines de este trabajo es importante el concepto del **objeto (o propósito) ilocucionario** como componente sustancial de la fuerza ilocucionaria porque «es un intento de conseguir que el oyente haga algo» (*ibidem*, 449).

Una faceta relevante de las reflexiones de Searle (2005) es el establecimiento de relaciones reguladas y sistemáticas entre los tipos de actos de habla y sus correspondientes estructuras sintácticas.⁴ De esta manera indirectamente demuestra lo artificial que en realidad es la separación de la gramática y la pragmática, ya que en una lengua natural, como parte de la vida humana, todo está relacionado y que, si se hacen divisiones, es para evitar la entropía y conseguir solidez metodológica.

En consecuencia, otro tema que le preocupa a Searle (2013) y que aquí tomamos en consideración solo en cuanto atañe al lenguaje, sin perder de vista que, de hecho, es existencialmente fundamental, es el de la **conciencia**, de la que dice: «the most important aspect of our lives for a very simple, but very real reason, namely, that our lives are necessarily conditioned by the moral principles that weber associates» En el aprendizaje de las lenguas extranjeras, en la traductología y en los estudios de la pragmática contrastiva este fenómeno de crucial importancia a menudo está marginado por diferentes razones. En el uso de una lengua extranjera la concienciación con sus mecanismos funcionales va acompañada de la adquisición, pero en este camino suele

4 En su taxonomía Searle (2005: 458-464) distingue entre cinco clases de actos de habla: los representativos, los directivos, los compromisorios, los expresivos y las declaraciones.

apartarse casi por completo la lengua materna, olvidándose de esta manera del hecho de que para los aprendientes adultos sea un inevitable punto de partida y de comparación. Esto se refiere sobre todo a los modernos enfoques pedagógicos de las últimas tres décadas⁵. No es nuestro principal objetivo aquí la enseñanza de segundas lenguas, pero las consecuencias del aprendizaje son multinacionales y se aplican en diferentes áreas del uso de lenguaje. Cuando se trata de la actividad de traducción, nuestra experiencia apunta hacia la insuficiencia del método inductivo de este tipo de enseñanza para los adultos.

Searle (2002: 38) define la conciencia como un fenómeno biológico consistente en "inner, qualitative, subjective states and processes of sentience or awareness". Esta combinación de subjetividad, cualidad y unidad representa su característica esencial. Asimismo advierte que no hay que confundir la conciencia con el conocimiento, con la atención y con la autoconciencia (de esta última aquí no nos ocuparemos). Además de la subjetividad y unidad, expone otros rasgos importantes de la conciencia de los que escogemos mencionar la intencionalidad y la familiaridad por considerarlas especialmente importantes para la lengua. A continuación veremos con más detalle cada una de estas cuestiones.

En el segmento puramente biológico, el de la fisiología neuronal, hablar en la lengua nativa es un proceso inconsciente, pero en los segmentos más complejos no. Según Searle (*ibidem*: 107) se trata de diferentes niveles de descripción del funcionamiento del cerebro. En el nivel más alto del uso de la lengua, dentro de lo que llama campo de conciencia, es más apropiado distinguir entre la **atención central y la periférica** (*ibidem*: 12-13 y 44). Si tomamos como punto de referencia nuestra situación actual, la esfera central sería el tema de estas líneas que estamos escribiendo que puede ser invadida por un hecho completamente nuevo como el sonido del teléfono. A la vez, el buen tiempo que invita a salir podría ser el objeto de la atención periférica. Estas dos esferas están en continuo intercambio dinámico.

Sperber y Wilson (1986: 39; [1995]) en su Teoría de la Pertinencia⁶ establecieron la categoría del **entorno cognitivo** como conjunto de hechos no solo

5 Sobre los distintos enfoques y métodos en la enseñanza de segundas lenguas véase J. S. Richards y T. S. Rodgers (2003) y B. Kumaravivelu (2006) que trata la era del postmétodo.

6 Véase el apartado 2.5. de este capítulo.

manifiestos, sino capaces de ser manifiestos para una persona. La **manifestación** definida por ellos como la capacidad del individuo de representar mentalmente tanto un hecho como una suposición en un momento dado, y cuya principal propiedad es la gradualidad (en el sentido de que no todos los hechos y todas las suposiciones son manifiestas en la misma medida), está claramente ligada a la conciencia y, como fenómeno más débil que el conocimiento, a la atención.

Precisamente la posibilidad de atraer lo periférico a la zona central de la atención puede aprovecharse en la enseñanza de idiomas para producir efectos positivos en el aprendizaje de adultos. Los aprendientes a menudo no son capaces de establecer las correspondencias entre ciertas categorías de sus propias lenguas y de la extranjera. Los problemas que surgen en la adquisición, y posteriormente en la producción, no suelen ser de carácter estructural, ya que la estructura es forma y es relativamente fácil de superar. Estos casi siempre provienen de las diferencias entre las categorías semántico-funcionales como, por ejemplo, la determinación nominal o el aspecto verbal que, a su vez, son consecuencia de ver el mundo físico exterior de diferentes maneras dentro de una comunidad lingüística que desarrolla sus propios dispositivos gramaticales para expresarlas. El entendimiento de las desigualdades funcionales entre dos lenguas, durante una fase limitada de la adquisición ayuda a trasladar al centro de atención el hecho de la existencia de estas categorías en la lengua materna y, aunque se manifiesten en distinto grado y se expresen con otros medios, utilizarla para facilitar el aprendizaje. Cuando se trata de los marcadores discursivos, por ejemplo en las traducciones entre el español y serbio, seguro que se evitarían bastantes soluciones aproximativas y hasta arbitrarias, debidas a que nunca han sido puestos en el centro de atención. En la pragmática este fenómeno se denomina **conciencia metapragmática**. Verschueren (2002: 298) destaca en cursiva que «*no hay uso del lenguaje sin una calibración constante entre funcionamiento pragmático y metapragmático*». Consecuentemente, es importante crearla y desarrollarla también en la lengua extranjera, porque si no, se produce una reacción en cadena. En la traducción, por ejemplo, de los vacíos o huecos en la conciencia metapragmática puede surgir la traición de la idea original, y de la traición surge el problema de responsabilidad hacia el autor y su texto, así como hacia el público receptor, y de ahí el problema ético, etc.

El aprovechamiento de la transferencia positiva en la adquisición de lenguas, por razones obvias, está directamente posibilitado por una propiedad de conciencia⁷ que es la **familiaridad** y que supone el reconocimiento de las categorías empíricamente conocidas en los objetos desconocidos (Searle, 2002: 14 y 45). Es difícil imaginar cómo se aprenderían idiomas (y no solo estos) sin reconocer las relaciones entre ideas y estructuras existentes en dos lenguas, sin contar con algún denominador común de las distintas diferencias. Esta característica sin duda también subyace a la economía lingüística, y más concretamente a lo que Moreno Cabrera (2002: 7), citando a Saussure, menciona como *economía en el análisis*, refiriéndose a la atención como fenómeno psicológico (a diferencia de la *economía en la síntesis* como fenómeno fisiológico y articulatorio).

Respecto de la **intencionalidad**, el significado filosófico no es el que se suele utilizar en el lenguaje común. Las definiciones coinciden en que se trata de la direccionalidad de la mente hacia lo que no es ella misma, o sea, hacia un objeto (Menary, 2009: 419; Searle, 2002: 12 y 44; Marić, 1991: 65-66). Sin aspirar a la exhaustividad, Searle (2002) elabora una lista de cinco estados intencionales para demostrar la esencial relación de la intencionalidad con el sistema lingüístico humano, aunque se dedica al tema básicamente como al fenómeno neurofisiológico⁸. En el sentido en que la intencionalidad tiene que ver con las creencias, convicciones, deseos, esperanzas e intenciones es importante para el estudio de la lengua en general, y, por tanto, para la pragmática en particular también: si el hablante tiene la intención o el deseo de comunicar algo, su intención o deseo están dirigidos a conseguir algún efecto fuera de lo que es él mismo (aunque con ello quiera o pueda conseguir consecuencias para sí mismo) y en consecuencia están provistos de intencionalidad.

7 Para la palabra inglesa *consciousness* el castellano distingue entre dos: 'consciencia' con el significado biológico-neuronal de la «capacidad del ser humano de reconocer la realidad circundante y de relacionarse con ella», aunque también el de «conocimiento reflexivo de las cosas»; y 'conciencia' con el significado de «sentido moral o ético propios de una persona» y «conocimiento claro y reflexivo de la realidad» (DRAE, 2014).

8 Sobre este tema, marginal a nuestro trabajo, véase la obra citada en las páginas 69 y 70.

2.4. Herbert Paul Grice

En los cimientos de la pragmática también están las ideas sobre la lengua del filósofo británico Herbert Paul Grice. Sus estudios clave en este campo tratan el significado, la intención y la lógica de la conversación. Su punto de partida son dos tipos de significado: uno natural, que es lo que es, puro y sin ingredientes añadidos, y otro no natural, que contiene el componente intencional introducido por el emisor que, a fin de ser propiamente entendido, debe contar con dos factores: que el oyente o el público sea capaz de reconocer su intención y que se den las condiciones contextuales adecuadas para evitar ambigüedades.

La cooperación del emisor y receptor es el concepto que Grice afinaría en 1975 en su artículo «Logic and Conversation» y de él deriva la noción de la **ostensión** como propiedad de la comunicación, idea que desarrollarían Sperber y Wilson (1986)⁹. El mensaje se puede emitir no solo hablando sino también haciendo algo; en todo caso, la comunicación directa, sin **inferencias**¹⁰, no es muy frecuente. En otro artículo, «Meaning» (1957: 388), concluye afirmando que los criterios para las intenciones lingüísticas y no lingüísticas son muy parecidos, lo que reiteraría en el mencionado estudio de 1975 que abre el camino a la teoría psicológico-cognitivista de Sperber y Wilson (1986).

Respecto al factor del **contexto**¹¹, central en la pragmática, una buena ilustración de lo importante que es para el proceso inferencial la representan, por ejemplo, las veinticuatro maneras de expresar una petición u orden, citadas en Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2008: 188-189) de las que retomamos algunas:

¡Cierra la puerta, ostras!

¿Podrías cerrar la puerta?

¿Te importaría cerrar la puerta?

9 Véase más adelante, en el apartado 2.5. de este capítulo.

10 Como recoge Portolés (2004: 95), «**inferencia** es una transformación de una cadena de signos A en otra cadena de signos B mediante el uso (automático) de reglas [...]; se utiliza en psicología con un sentido próximo al de razonamiento, pero en el caso de la inferencia nos encontramos ante un acto espontáneo, automático y, en su mayor parte, inconsciente [...]».

11 Portolés (2004: 99) ofrece la siguiente concepción del contexto en el campo de la pragmática: el «**contexto** siempre es mental y lo forman un conjunto de suposiciones que permiten la comprensión de un enunciado, estas suposiciones o se hallan ya en nuestra memoria, o se crean en nuestra mente en el momento de la comunicación».

¿Has nacido en un circo?

Se va a escapar el gato.

Hace frío, ¿eh?

Para cada una de ellas podría imaginarse otro matiz intencional del hablante y otro contexto que se corresponde con diferente formulación lingüística. De no existir una cooperación racional entre el hablante y el oyente, una considerable porción de la comunicación resultaría frustrada.

Grice (1969) denominó **significado ocasional del hablante** al significado que se refiere a lo que el hablante tiene en mente cuando realiza un acto de habla, es decir, a la intención que tiene al decir algo. Es la idea-puntal de la pragmática cuya consideración posterior daría paso a la ya mencionada Teoría de la Pertinencia de Sperber y Wilson, 1986. Uno de los canales de expresión de la intención del hablante son los marcadores discursivos que, por tanto, también producen efectos contextuales. Desde el punto de vista de la pragmática contrastiva, esto supone estudiar los significados del hablante en situaciones concretas y sus formas de expresión para, en nuestro caso, establecer correlaciones entre un conjunto de marcadores en dos lenguas, a fin de conseguir la producción, la transmisión o la traducción correcta de la intención del hablante original. Por otro lado, en el ámbito de la enseñanza, conlleva ocuparse de los fallos que cometen los aprendices en el reconocimiento de una determinada intención para descubrir sus causas y corregir la interpretación.

Siguiendo el tema de la relación entre el emisor y el auditorio, Grice (1975) introduce el término **implicatura** y diferencia las **implicaturas convencionales** de las **conversacionales**. Las primeras reflejan el significado usual o literal del enunciado, mientras que las otras se encuadran contextualmente, «as being essentially connected with certain general features of discourse» (*ibidem*: 45).

A continuación, divide las implicaturas conversacionales en **particularizadas**, que resultan de una situación y un contexto específicos, y en **generalizadas**, que se derivan de usos habituales de la lengua. Sperber y Wilson (1986: 182-183) criticarían el concepto de *implicatura convencional* por su falta de claridad y determinación y, en su lugar, introducirían el término de **explicatura**, la «combination of linguistically encoded and contextually inferred conceptual features». Estos dos autores consideran que todas

las implicaturas inferidas, no explícitas, son no-convencionales, mientras que las explicaturas son explícitas, aunque su explicitud sea de diferente grado.

Para determinar las condiciones de la conversación, Grice (1975: 45) formula un principio general regulativo, que es el **Principio de Cooperación** (PC): «Make your conversational contribution such as is required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged». Dentro del PC distingue cuatro categorías, que a su vez cuentan con algunas máximas, como puede verse en el siguiente esquema ofrecido por Portolés (2004: 88):

1) *Categoría de Cantidad*

- Máxima 1: proporcione tanta información como sea necesaria.
- Máxima 2: no proporcione más información que la que sea requerida.

2) *Categoría de Calidad*

- Supermáxima: trate de que su contribución sea verdadera.
- Submáxima 3: no afirme lo que crea falso.
- Submáxima 4: no afirme algo para lo que carezca de pruebas.

3) *Categoría de Relación*

- Máxima 5: sea pertinente.

4) *Categoría de Manera*

- Supermáxima: sea claro.
- Submáxima 6: evite la oscuridad.
- Submáxima 7: evite las ambigüedades.
- Submáxima 8: sea breve.
- Submáxima 9: sea ordenado.

Puesto que la conversación forma solo una parte de la conducta racional, Grice (1975) advierte que las máximas mencionadas no son las únicas posibles y que las puede haber de otras clases, como estéticas, sociales o éticas. La formulación de este tipo de máximas es relevante para los estudios de cortesía¹². Por otro lado, con ejemplos de varias actividades humanas Grice (1975) demuestra que, además de la lingüística, el PC tiene la aplicación más general, ya que rige otras formas de comportamiento de las personas.

12 Véase Brown and Levinson, 1987; Leech, 1983 y 2005.

También es importante la observación, que relaciona a Grice con Austin, de que no se deberían considerar las máximas como mero instrumento para un eficaz intercambio de información, sino dentro de un marco más amplio y general que cuenta con propósitos de influir o dirigir las acciones de otros.

Las máximas están pensadas teniendo en mente una comunicación correcta y, en términos éticos, honesta, pero también las situaciones lingüísticas en las que falla su aplicación. Es obvio, y a menudo ocurre, que se puede omitir o no respetar su cumplimiento, casos que Grice (1975) clasifica en cuatro grupos:

- 1) es posible violar (*violate*) las máximas
- 2) renunciarlas (*opt out*)
- 3) provocar colisión entre ellas (*clash*)
- 4) saltarlas abiertamente (*flout blatantly*).

Está claro que detrás de este comportamiento comunicativo siempre hay una intención, consciente o no, por lo que tales infracciones representan un **significado ocasional del hablante**, y están en estrecha conexión con la *implicatura*, ya que mandan un claro mensaje al oyente que, de acuerdo con su disposición y el contexto, los interpretará adecuadamente. Es lo que Grice (1975) denomina la «explotación de una máxima».

Si se observa concretamente el fenómeno de la reformulación como cierto tipo de repetición, podría pensarse, *a priori*, en la desatención de varias máximas: «no haga usted que su contribución resulte más informativa de lo necesario» (Cantidad), «sea usted escueto» (Manera) y «vaya usted al grano» (Relación). Sin embargo, el propio hecho de reformular implica algo, y la naturaleza de ese algo se determina por medio de un marcador adecuado que dará pie a una conclusión inferencial correcta. Justo lo contrario de la violación, es la explotación de la máxima de Modo «evite usted ser ambiguo al expresarse» y de la de Cantidad «haga usted que su contribución sea tan informativa como sea necesario»¹³. En los capítulos dedicados a los reformuladores trataremos con más detalle la relación entre el nuevo material introducido por este tipo de marcadores y las máximas de Grice (1975).

Sperber y Wilson (1986: 35-38), por un lado, consideran fundamentales las aportaciones de Grice y aprueban el sentido común del primer paso crucial que este

¹³ La traducción al castellano de las máximas en este párrafo es de J. J. Acero en Valdés Villanueva (2005: 225-226)

filósofo da en dirección de lo que llaman sofisticación teórica pero, por otro, critican la indeterminación de sus conceptos, sobre todo de la pertinencia, de implicatura y de las máximas, abogando por un repensar de sus ideas, sobre todo en términos psicológicos. Este repensar dio pie a su propia teoría de la que nos ocupamos a continuación.

2.5. La Teoría de la Pertinencia

La conducta humana, el contexto, el Principio de Cooperación, la Categoría de Relación con su máxima de pertinencia («vaya usted al grano»), el significado del hablante, su intención dirigida a un público para que este la reconozca y reaccione por lo que representa un comportamiento ostensivo, todo esto inspiró y contribuyó al desarrollo de la Teoría de la Pertinencia o Relevancia¹⁴ (TP) por parte del científico social y cognitivista francés Dan Sperber y la lingüista y cognitivista británica Deirdre Wilson. Escandell Vidal (2008: 116) apunta que Grice (diríamos que también muchos otros, sean filósofos o no) se ocupa del producto de un proceso, lo ve *a posteriori*, mientras que la TP se adentra en el mismo proceso de lo que Verschueren (2002: 43) denomina «generación de significado». La TP, ya lo hemos mencionado, es esencialmente cognitivista. Y la cognición es un campo amplísimo, porque, como observa Verschueren (2002: 42), «no hay forma de abordar[la] [...] sin considerar la sociedad y la cultura, ni existe un modo de tratar temas culturales al margen de sus bases e implicaciones cognitivas».

Sperber y Wilson (1986, 2006) parten del significado del hablante de Grice (1969), considerando que la principal contribución de este filósofo deriva del haber llamado la atención sobre el reconocimiento de la intención comunicativa del hablante por parte del oyente y sobre la relevancia (expresada en forma de la máxima de la Categoría de Relación) como el único motor que mueve el procesamiento de la información. Este hecho se refleja en el *Primer Principio de Pertinencia*. Sperber y Wilson (2006: 610 y 612) formularon dos principios de pertinencia, el primero, de

14 Muchos autores españoles han adoptado el término inglés *relevance*; sin embargo Portolés en todos sus trabajos insiste en que la traducción correcta es *Teoría de la Pertinencia*. Nosotros también usaremos este término.

carácter cognitivo: «Human cognition tends to be geared to the maximization of relevance»; y el segundo de carácter comunicativo: «Every ostensive stimulus conveys a presumption of its own optimal relevance».

Para estos autores «human intentional communication is never a mere matter of coding and decoding» (1986: 174). Cualquier intento de comunicación, verbal/codificado o no, que refleja una **conducta ostensiva** (*ibidem*: 50), puede ser inferencial, pero la inferencialidad no es una condición necesaria. Lo importante es subrayar que el uso del código funcionalmente está subordinado al proceso inferencial, aunque la comunicación lingüística sea la forma más fuerte y explícita (*ibidem*: 176). En consecuencia, Sperber y Wilson (*ibidem*: 54) se proponen y destacan como su objetivo el de explicar las formas de comunicación dentro de un marco básicamente psicológico en el que el reconocimiento de intenciones es un esfuerzo cognitivo, el enunciado es una clase de estímulo que incita la descodificación y la intención un estado psicológico cuyo contenido tiene su representación mental y que puede derivar en acción. El principal objetivo de la pragmática para ellos es describir cómo el oyente encuentra el contexto apropiado para un *entendimiento pertinente de los enunciados*.

El contexto, condición *sine qua non* de la interpretación inferencial, según Sperber y Wilson (1986:15) «is a psychological construct, a subset of the hearer's assumptions about the world». Está determinado por entradas enciclopédicas como un tipo de la información almacenada en la memoria, la cual es de carácter denotativo y varía en el tiempo; el conocimiento enciclopédico es en gran parte compartido, pero también diferente en el nivel individual (*ibidem*: 86-90).

En este lugar es conveniente llamar la atención sobre la distinción entre el contexto y el co-texto. Para Yule (1996: 21) el primero está representado por el entorno físico y el segundo por el material lingüístico, como también lo definen Moeschler y Reboul (1994: 527). En otras palabras, el co-texto se podría entender como materia prima y el contexto como herramienta. Los dos términos son igualmente importantes en el proceso inferencial.

Inferir no es lo mismo que **deducir**. Sperber y Wilson (1986) apuntan que la inferencia no es demostrativa, más bien comparte características con actitudes o creencias. La deducción, a su vez, pertenece a la esfera de la forma lógica, se refiere a

las representaciones conceptuales, no perceptivas, y conserva las condiciones de verdad. Las dos actividades están estrechamente ligadas, ya que la inferencia es una clase especial de deducción.

En relación con esta diferencia hay otra, entre el **significado** y el **sentido**. Las formas lógicas semánticamente completas son proposiciones que pueden ser verdaderas o falsas y tienen significado. Pero para la comunicación son de igual importancia las formas semánticamente incompletas, las no-proposicionales (aunque puedan resultar sintácticamente perfectas, esto es, tener todas las posiciones sintácticas ocupadas), que desde el punto de vista psicológico tienen un sentido obtenido en un concreto contexto. En términos de Carston (2002) el significado es subdeterminado (que no indeterminado) respecto del sentido.

Para evitar la proliferación de significados, lo que iría en contra de la economía, ya Grice (*apud* Portolés, 2004a: 163, 167 y 2004b: 325) se sirvió del principio escolástico de la *Navaja de Occam* para reformularlo como *Navaja de Occam modificada* que reza así: «Senses are not to be multiplied beyond necessity». De esta manera el significado lingüístico es fijo, mientras que los sentidos varían según contextos o situaciones.

Ducrot (1986: 184; 1988: 64), define que el sentido se consigue cuando «un sujeto hablante [...] intenta comunicarle algo a alguien» y lo asigna al enunciado, unidad real e irrepetible, mientras que la *significación* (término de Ducrot, *ibidem*: 184) pertenece a la oración como unidad abstracta, portadora de instrucciones para interpretar el enunciado¹⁵. En el marco de la lingüística textual, Beaugrande y Dressler (1992: 84) definen el significado (*meaning*) como el potencial de la expresión lingüística para representar conocimientos, mientras que el sentido (*sense*) es el conocimiento actualizado en un determinado texto. El significado es virtual, pero en el texto se da un único sentido. En esta cuestión coinciden muchos autores. Por ejemplo, para Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2008: 175) el sentido es el significado pragmático-discursivo y para Portolés (2011: 85), el significado se da dentro del sistema

15 De hecho, Ducrot (1986: 178-183) distingue entre a) la enunciación como realización de un enunciado, b) el enunciado como manifestación observable de la enunciación y c) la frase o la oración como objeto teórico que empíricamente puede producir varios enunciados. Aquí obviaremos la diferencia enunciación/enunciado y utilizaremos solo este último.

lingüístico y el sentido dentro de cada discurso concreto. La siguiente frase tiene un significado incoloro, pero, gracias al contexto, en la vida real obtiene varios sentidos; ofrecemos como ejemplo dos de muchos posibles:

(1) ¡Qué calor hace!

a) Si se dice en verano, en la calle, a pleno sol, puede tener el sentido de invitación, 'vamos a entrar en algún lugar más fresco con aire acondicionado'.

b) Si se dice en invierno, en una habitación con demasiada calefacción y con aire sofocante, puede tener el sentido de sugerencia, 'hay que abrir la ventana para ventilar'.

Esta distinción es fundamental en la pragmática y la tendremos muy presente en nuestro análisis de los marcadores discursivos.

Sperber y Wilson (1986: 72) definen las formas lógicas como «logical properties of a conceptual representation». Dicho de otra forma, en la TP los conceptos son representaciones mentales y es este nivel el que se relaciona con las condiciones veritativas. A través de los conceptos se accede a tres tipos de información: la entrada lógica o de la representación conceptual aporta reglas deductivas, la entrada enciclopédica atañe a la extensión y/o denotación del concepto, y la entrada léxica proporciona la información lingüística. La delimitación entre la representación y el cálculo (*computation*) propio de las entradas lógicas, dos procesos complementarios, es otra dicotomía esencial de la que se vale la pragmática y que desarrolló Blakemore (1987) utilizando los términos **significado conceptual** y **significado procedimental** (o de procesamiento); este último no se somete a las condiciones veritativas. En otras palabras, el significado conceptual es denotativo, mientras que el procedimental es instructivo.

Aunque en un contexto histórico muy diferente, de la misma manera podría interpretarse la división de Belić (1941) en *palabras independientes* (samostalne reči) y *relacionales* (odnošajne reči). Define estas últimas como «niz reči sa zajedničkom funkcijom i obeležavanjem odnosa među rečima i rečenicama kao značenjem ili, ako su ti odnosi već dati, sa bližim njihovim određivanjem»¹⁶ (*ibidem*: 121). Incluye en el

16 '[...] una serie de palabras con la función común de señalar las relaciones de significado entre palabras y frases o, si este tipo de relaciones ya existe, de determinarlas más precisamente' (la traducción es

conjunto las preposiciones, las conjunciones, los nombres y los sintagmas con funciones adverbiales, y las partículas que expresan la actitud del hablante respecto del asunto del que habla. También destaca el significado descolorido de las partículas que se reduce a marcar relaciones especiales entre palabras y frases (*ibidem*: 139). Los marcadores discursivos sí son un grupo muy heterogéneo en cuanto a su categoría gramatical y, en términos pragmáticos, lo que Belić (1941) denomina *relación* hoy sería su función procedimental.

Volviendo al contexto, Sperber y Wilson (1986, 1995) introducen dos conceptos más. Uno es la **implicación contextual** que supone sacar una nueva información o conclusión a partir de la puesta en contexto (la contextualización) del saber enciclopédico, que es la información antigua, con los supuestos basados en la percepción, que es la nueva.

Otro es el **efecto contextual**, fenómeno imprescindible para la interpretación y comprensión del enunciado; es la consecuencia del vínculo establecido entre dos tipos de información con la condición de que se haya aportado algo nuevo, de que se haya logrado un enriquecimiento. En este sentido, una implicación contextual es un efecto contextual.

Sin embargo, no todos los efectos obtenidos tienen la misma fuerza; esta se puede mover entre el refuerzo, la modificación y el debilitamiento hasta la eliminación de un supuesto. La supresión de una conclusión normalmente es el resultado de la contradicción entre dos supuestos. Es lo que recuerda a la orientación argumentativa de la Teoría de la Argumentación de Anscombe y Ducrot (1994)¹⁷, solo que trasladado del nivel lingüístico y enunciativo al contextual e interenunciativo.

Ahora bien, la tesis de Sperber y Wilson (1986: 122) consiste en que el efecto contextual es directamente proporcional a la pertinencia que definen así: «An assumption is relevant in a context if and only if it has some contextual effect in that context». No obstante, la pertinencia no siempre tiene la misma intensidad, sino que es gradual, ya que está en relación con el esfuerzo utilizado en el procesamiento con el que se halla en proporción inversa, es decir, a mayor esfuerzo, menor relevancia y *vice*

nuestra).

17 En sus referencias bibliográficas estos autores no mencionan la Teoría de la Pertinencia de Sperber y Wilson. Sobre la Teoría de la Argumentación véase el apartado 2.6.

versa. De ahí sigue la predicción de que no toda comunicación ostensiva tiene pertinencia óptima, pero los autores observan (*ibidem*: 159) que generalmente existe un intento hacia la optimización. Basándose en el Segundo Principio de Pertinencia, que es, recordémoslo, comunicativo, establecen un bipartito Supuesto de Pertinencia Óptima:

- a. «The ostensive stimulus is relevant enough to be worth the audience's processing effort.»
- b. «It is the most relevant one compatible with communicator's abilities and preferences» (2006b: 612).

Aunque el principal campo de investigación de Sperber y Wilson es psicológico y cognitivo, centrado en el individuo, la ostensión en sí implica la faceta social de la comunicación, que no se halla en la esfera del interés ni del estudio de estos dos autores.

Como hemos dicho, aquí nos centraremos en la cuestión de cómo el mensaje codificado guía la inferencia, o más precisamente, qué tipo de inferencias del receptor quiere provocar el hablante al elegir en su discurso un determinado marcador. Lo que en términos de la TP quiere decir, cómo el estrechamiento léxico, un tipo de enriquecimiento pragmático, contribuye a la explicatura (véase el apartado 2.4.). Puesto que varios tipos de reformuladores están relacionados con ella, es importante la distinción establecida en Sperber y Wilson (1993) entre el contenido de la explicatura que es lingüísticamente codificado, su forma lógica, que es la **explicatura de nivel inferior** y el comentario de este contenido, el enriquecimiento de la forma lógica, que es la **explicatura de nivel superior**. Sirvan como un ejemplo muy simple los siguientes enunciados:

- (2) a. El niño se durmió.
- (2) b. Afortunadamente, el niño se durmió.

El (2) a. representa una explicatura de nivel inferior, mientras que el de (2) b. una explicatura de nivel superior.

La explicatura, el mensaje explícito, recibe en la TP el mismo tratamiento que la implicatura porque el oyente tiene la tarea de descubrir el significado del hablante buscando la pertinencia y en esta tarea tanto la explicatura como la implicatura

representan el proceso de ajuste paralelo y mutuo. El problema es que pueden existir considerables dificultades para distinguir entre una implicatura y una explicatura, como demuestra Portolés (2004a: 149-150)

Dentro del enfoque cognitivista de Sperber y Wilson (1986: 174) la comunicación no precisa la lengua, ya que también puede ser no codificada, pero la lengua «is a necessary attribute of communication devices». Se define como «essential tool for the processing and memorising of information», y como tal es «grammar-governed representational system» consistente en «set of semantically interpreted well-formed formulas» (*ibidem*: 172-173). Dichas fórmulas se pueden interpretar semánticamente estableciendo una correspondencia sistemática con otros objetos, entre ellos con las fórmulas de otra lengua. Es precisamente una porción muy restringida de ellas la que pretendemos analizar más adelante, ya que nos proponemos comparar los marcadores reformulatorios en español y serbio.

Sobre la TP se han expuesto opiniones diferentes hasta el extremo. Levinson (1989), por ejemplo, la desaprueba en muchos puntos y hasta le reprocha la escasez bibliográfica y la falta de conclusiones para tildarla de altamente controvertida, difícil de entender, reduccionista y poco aplicable.

A su vez, Pons Bordería (2004: 77-78) enumera siete «razones para el amor», como las llama, y cinco «razones para el odio». Entre las características positivas citamos «la capacidad explicativa asombrosamente amplia: es [la teoría] en este sentido potente», opinión completamente opuesta a la de Levinson.

Portolés (1994) destaca el empuje que la TP ha dado al desarrollo de la pragmática, pero la critica en varios puntos: en la pretensión de igualar todos los enunciados con proposiciones, en la división inamovible de los significados conceptual y procedimental, en el trato del principio de pertinencia como único motor de inferencias, en la evitación de tomar en cuenta los actos de habla y en el descuido de la vertiente social de la lengua. No obstante, concluye que «discutir los detalles de una teoría significa admitir lo nuclear de ella» (*ibidem*: 425).

Sea como fuere, el hecho es que la TP sigue siendo generalmente aceptada y utilizada en la pragmática hasta nuestros tiempos y la práctica ha demostrado que se puede compaginar con otras teorías, por lo que la utilizaremos como uno de los marcos

para nuestro trabajo.

2.6. *La Teoría de la Argumentación*

Otra teoría que nos servirá de apoyo y que se desarrolló en la tradición austriaca por un lado, y en la del estructuralismo por otro, es la Teoría de la Argumentación (TA) de los lingüistas franceses Anscombe y Ducrot (1994)¹⁸ que, juntos y por separado, fueron refinándola en varias publicaciones anteriores a la aparición de su versión definitiva.

Si la TP trata la lengua desde la perspectiva psicológico-cognitiva, por tanto solo como uno de los medios de comunicación, eso sí, más fuerte por ser explícito, el cual tiene su razón de ser en el procesamiento de información (Sperber y Wilson, 1986: 172, 175), la TA es estrictamente lingüística y sigue la tradición estructuralista.

Sus autores parten de la segmentación morrisiana en tres niveles, el sintáctico, el semántico y el pragmático. Defienden una idea de la **pragmática integrada** en la que la relación entre estos niveles no es de superposición, sino lineal, de modo que el segmento anterior tiene acceso al posterior. Más concretamente, el núcleo semántico proporciona tanto los elementos informativos, como los pragmáticos. La pragmática de Anscombe y Ducrot es lingüística y semántica (Ducrot, 1986: 177), trata «las relaciones entre los participantes del discurso a través de sus enunciados» (Anscombe y Ducrot, 1994: 113) y se desarrolla bajo el eslogan *La argumentación está en la lengua* (Ducrot 1988: 65). Llevada al extremo, la teoría priva a la oración (frase) de las posibilidades de informar y se basa en lo que los propios autores denominan la argumentatividad radical en la que los «usos (pseudo)informativos son derivados de un componente más 'profundo' puramente argumentativo» (Anscombe y Ducrot, 1994: 214).

Así como para ellos la semántica no es únicamente la información, tampoco es únicamente la lógica. Al renunciar expresamente a las leyes lógicas gobernantes en una semántica veritativa, las sustituyen con las argumentativas, es decir, la argumentación

18 Utilizamos la traducción al castellano de esta obra de 1988 porque, como explica la autora del prólogo, Marta Tordeseillas (1994: 21), es una versión adaptada y actualizada por los propios autores para la edición española.

en vez de la implicación¹⁹. El principal objetivo de las leyes argumentativas es conseguir que tengan valores explicativos. Los instrumentos para ello son: las *hipótesis externas*, encargadas de lo observable y empírico, lo que a menudo ofrece más que una interpretación; y las *hipótesis internas* encargadas de la propia descripción semántica y de la determinación del verdadero sentido de los enunciados.

Siendo estructuralistas, Anscombe y Ducrot distinguen entre las relaciones sintagmáticas, que se dan y ordenan dentro del discurso, y las paradigmáticas, que pueden estar ausentes del discurso, pero sin las que no habría procesos inferenciales.

Un concepto esencial de la TA es el de orientación argumentativa. Puesto que la argumentación es un valor pragmático primario, el enunciado, «segmento discursivo elemental» (Anscombe y Ducrot, 1994: 116), contiene una doble indicación, la informativa y la retórica. Esta última se define como «una orientación interna de los enunciados hacia tal o cual tipo de conclusiones, orientación no deducible del contenido informativo» (*ibidem*: 55). Así la frase *El tiempo es soleado* está coorientada con *El tiempo es soleado y hace calor*, y antiorientada con la frase *El tiempo es soleado, pero hace frío*.

En el nivel de la oración, como constructo gramatical, se dan unos morfemas y un significado que, al emitirse el enunciado correspondiente, producen un sentido y unos valores argumentativos como guías hacia diferentes conclusiones en una *situación de discurso* (Ducrot, 1988: 70). Estos marcadores son **operadores argumentativos**. En el ejemplo ofrecido, el operador de coorientación es la conjunción *y*, mientras que el de la antiorientación es *pero*.

Asimismo, la lengua permite distinguir entre argumentos posibles, que son menos fuertes, y decisivos, que son más fuertes. Por ejemplo, el precio y la calidad de un producto pueden ser argumentos tanto posibles, como decisivos para su compra. En la frase (3) el precio se ofrece como un argumento posible, pero desprovisto de la fuerza decisiva por el de la calidad, introducido con el operador de antiorientación *pero*. Sin embargo en (4) puede concluirse que no se efectuará la compra, ya que el argumento

19 Reyes (1990: 66) explica que las implicaciones están contenidas en la propia lengua, mientras que las implicaturas son pragmáticas. Sin embargo, la división no siempre parece simple. Si argumentar está en función de concluir, una conclusión puede coincidir con una implicatura particularizada. O, como observa Portolés (2004: 140), hay implicaturas que son premisas implícitas y llevan a conclusiones implícitas, así que no están lingüísticamente expresadas.

más fuerte resulta ser el precio.

- (3) El bolso es caro, pero muy bueno.
- (4) El bolso es muy bueno, pero caro.

Además de la fuerza argumentativa, los ejemplos indican que la argumentación depende del emisor, que es subjetiva, y también ilustran la tesis de Ducrot (1988) de que está en la lengua.

En consecuencia, el concepto de **fuerza argumentativa** conlleva la suposición de **escalaridad**, otra noción primitiva de la TA y diferente de la implicación lógica que no se somete a la gradualidad. Así, el adjetivo *bueno* de los ejemplos (3) y (4) se situaría debajo de *muy bueno* y encima de *no está mal*.

Ducrot (1988: 77) dividió los argumentos en suficientes y no suficientes para inducir una determinada conclusión, lo que le dio pie a Portolés (1998) a introducir el concepto de **suficiencia argumentativa**, y demostrarla en el análisis de varios marcadores discursivos (*pero, encima, incluso y en todo caso*). De la frase (5) podrían sacarse varias conclusiones; sin embargo, es más razonable suponer que la fuerza de su argumento es suficiente para concluir que, por ejemplo, María puede subir un peso de diez kilos a una tercera planta sin ascensor, pero que no es suficiente para algo tan desmesurado como ganar una carrera de maratón.

- (5) María es fuerte.

La TA se complementa e interactúa con otras dos teorías fundamentales, la Teoría de los Topoi y la Teoría Polifónica de la Enunciación desarrollada por Ducrot (1984/1986), que comentaremos a continuación.

Los argumentos están orientados hacia una u otra conclusión con ayuda del principio argumentativo de **topos**, «lugar común argumentativo» (Ducrot, 1988: 63). El *topos* (término de origen aristotélico) se define en la TA como «*garante* de los encadenamientos argumentativos», es «el punto de articulación entre la lengua y el discurso argumentativo» (Ansombre y Ducrot, 1994: 217). Sus principales

características son las siguientes:

1) son compartidos por una determinada comunidad ya que representan su conocimiento del mundo (o conocimiento enciclopédico en la TP); por tanto

2) en esta comunidad son generales para muchas situaciones y

3) son graduales en dos escalas inversas; por ejemplo, *más soleado* se corresponde con *más calor* y *menos soleado* con *menos calor*. En consecuencia, estas formas de «+S, +C» y «-S, -C» se denominan **formas tópicas** (FT).

Además, Anscombe (1995) distingue entre los **topoi intrínsecos**, relacionados con el léxico, y los **extrínsecos**, pertenecientes a una comunidad lingüística que, por tanto, se hallan fuera del locutor. Muchos de estos últimos tienen su exponente formalizado en las paremias.

La Teoría de los Topoi conecta con la Teoría Polifónica, puesto que los (inter)locutores siempre pertenecen a una colectividad lingüística. Según su propio reconocimiento, Ducrot (1986) extiende libremente la teoría polifónica de Bajtín y concede al sentido del enunciado una pluralidad de voces. Metodológicamente distingue entre el **locutor**, entidad teórica, «un ser de discurso» (*ibidem*: 208) y el **enunciador**, sujeto hablante, entidad empírica y real. El locutor es para el enunciado lo que el narrador para la obra literaria. Pero un locutor no necesariamente coincide con el verdadero autor y creador del enunciado, el enunciador o sujeto hablante. En el siguiente ejemplo ilustraremos el principio de topos y las voces superpuestas.

(6) Aunque llueve saldré.

(7) Aunque llueva saldré.

Ambos enunciados se apoyan en el topos con la FT «peor tiempo - menos ganas para salir», que queda invalidado por el operador argumentativo *aunque*. Además, interviene otro tipo de operadores, los morfemas del indicativo y subjuntivo que modifican la actitud del enunciador. Así en (6) el locutor y el enunciador se solapan y la lluvia es una realidad. Pero en (7) el locutor introduce un nuevo enunciador que podría insistir en el *topos* y cuestionar la salida, por lo que le quita de antemano el argumento de la lluvia como impedimento para salir y la presenta como posibilidad.

La TA, siendo puramente lingüística, recibió críticas sobre todo de los cognitivistas. Así Iten (2000), por ejemplo, abogando por una pragmática no integrada, la tacha de insostenible por varias razones: a) por no mantener una clara distinción entre la semántica y la pragmática, es decir, entre las condiciones veritativas y no veritativas; b) por analizar solo los operadores argumentativos y no otras unidades léxicas y estructuras sintácticas de significado temporal, cuantificativo o referencial; c) por no haber puesto límites a la posible proliferación de *topoi*, que entonces impedirían cualquier conclusión; pero sobre todo d) por considerar la informatividad²⁰ de la lengua una ilusión.

En este trabajo utilizaremos la Teoría de la Argumentación con sus coadyuvantes Teorías de los *topoi* y Polifónica, pero no la aplicaremos hasta el extremo de negar la informatividad, en el caso de la reformulación, o de buscar la argumentación a toda costa. Parece incuestionable que los *topoi* en su gran parte son extralingüísticos, por lo que se equiparan con lo que es nuestro contexto general. Puesto que la pragmática no puede ofrecer respuestas explicativas satisfactorias basándose exclusivamente en los hechos lingüísticos, aplicaremos el «enfoque instruccional ecléctico», como lo denomina Murillo Omat (2010: 259) y como ya es habitual en la pragmática española. Este permite una mayor flexibilidad en cuanto al potencial explicativo por el simple hecho de que no obliga a ajustarse a toda costa a los marcos de una sola teoría, que, en última instancia, casi siempre resultan rígidos.

2.7. Los estudios pragmáticos en España y Serbia

En el ámbito hispano, y sobre todo en España, la pragmática se viene desarrollando a partir de la década de los ochenta del siglo pasado y, como observa van Dijk en el prefacio del manual de Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2008: XI), «hay pocos países en el mundo con un desarrollo tan avanzado en los estudios del discurso». Siendo así, es difícil enumerar todos los que se dedican a esta área de

20 En la lingüística textual de Beaugrande y Dressler (1992 [1981]: 8-9) la *informatividad* es uno de los siete estándares de la textualidad que «concerns the extent to which occurrences of the presented text are expected vs. unexpected or known vs. unknown/certain». Véase el capítulo 3.1. de este trabajo.

investigación tan amplia, y todavía son más numerosas sus publicaciones, así que mencionamos los más destacados, los que con su contribución más han aportado a la pragmática española. Dadas las limitaciones de este trabajo, en este apartado no nos proponemos recoger de forma prolija todas las investigaciones en el campo de la pragmática en Serbia y en España, sino destacar aquellas que han supuesto aportaciones significativas en este ámbito o las que están más estrechamente relacionadas con nuestra investigación.

Se han dedicado a la pragmática de forma genérica María Victoria Escandell Vidal con su *Introducción a la pragmática*, Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (1999) con *Las cosas del decir* y José Portolés con la *Pragmática para hispanistas* (2004). Son los tres manuales imprescindibles para cualquiera que se inicie en el campo de estos estudios.

Las principales líneas de investigación de Escandell Vidal son, además de la pragmática, la sintaxis y el interfaz entre las dos, la semántica composicional (2004) y la semántica procedural (2000, 2004 y 2011).

Dentro de la pragmática lingüística las aportaciones más importantes que tratan los marcadores del discurso pertenecen a José Portolés Lázaro, M^a Antonia Martín Zorraquino, Estrella Montolío Durán y M^a Pilar Garcés Gómez. El primero de ellos es autor del manual *Marcadores del discurso* de 1998 con una segunda edición ampliada y actualizada de 2001 (nosotros utilizamos la reimpresión de 2011). Junto con Martín Zorraquino es autor del capítulo 63 de la *GDLE* (1999) titulado *Los marcadores del discurso*, y también es autor de numerosos artículos sobre temas pragmáticos (1993, 1994, 1998, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004b, 2008a y b, 2010).

María Antonia Martín Zorraquino comparte los temas gramaticales, sociolingüísticos y dialectales con los pragmáticos, desde la perspectiva sincrónica y diacrónica. Además de la coautoría en el capítulo mencionado de la *GDLE*, con Montolío Durán es coordinadora del libro *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis* (2008 [1998]).

Montolío Durán se dedica especialmente al estudio del discurso académico y profesional, por lo que ha participado en el trabajo de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico del Ministerio de Justicia español, dirigiendo el informe sobre el

lenguaje escrito. Pons Bordería estuvo encargado en el del lenguaje oral. El texto del informe es de 2011 y puede encontrarse en la página del Ministerio de Justicia. Para nosotros es de gran utilidad su manual *Conectores de la lengua escrita* (2010 [2001]).

Las investigaciones de María Pilar Garcés Gómez giran en torno a la semántica, la pragmática y el análisis discursivo. Con especial interés ha estudiado los marcadores de ordenación y de reformulación (2008a, 2010, 2014), por lo que su obra es de particular importancia para nuestro trabajo. También es directora de una obra sobre la reformulación desde el aspecto contrastivo entre el español y otras seis lenguas (2009).

Con su libro *Enlaces extraoracionales* (1987) Catalina Fuentes Rodríguez fue la pionera de la lingüística del texto. Se dedica a los estudios de pragmática y análisis discursivo, así como a su aplicación en la enseñanza de español como lengua extranjera y en la traducción (2010). También nos es útil su libro sobre la *Argumentación lingüística y sus medio de expresión* de 2007 y especialmente su *Diccionario de conectores y operadores del español* (2009).

Otros representantes de la lingüística textual son Manuel Casado Velarde con la *Introducción a la gramática del texto del español* (2006 [1993]) y la *Lingüística del texto y marcadores del discurso* (2008) y María Josep Cuenca con la *Gramática del texto* (2010).

Los principales intereses de Oscar Loureda Lamas abarcan la semántica léxica del español, la lexicografía y la lingüística del texto. Con Esperanza Acín Villa coordinó en 2010 y con Heidi Aschenberg coeditó en 2011 dos misceláneas importantes sobre los marcadores. Además desarrolla la pragmática experimental y la relacionada con la traductología partiendo de los marcadores discursivos (2010).

Para nuestro trabajo son relevantes los estudios de la anglista Silvia Murrillo Ornat (2009, 2010, 2015) por sus estudios en el área de la pragmática contrastiva y sobre todo de los marcadores del discurso, y la italianista e hispanista Margarita Borreguero Zuloaga por diferentes investigaciones sobre los marcadores; mencionamos las de 2010 y 2011, ambas en colaboración con Araceli López Serena.

En cualquier análisis de las partículas discursivas son de sustancial ayuda los diccionarios. El primero de Luis Santos Río (2003) tuvo su primera versión en 1994. Es sumamente amplio y consta de tres partes: diccionario selectivo de adverbios en *-mente*,

diccionario de partículas y un apéndice con diccionario de locuciones prepositivas, adverbios transitivos y segmentos asociables. A pesar de contener unidades que actualmente no se considerarían partículas discursivas en el sentido estricto y a pesar de su difícil manejo, sigue siendo muy útil por la minuciosidad de elaboración de sus entradas.

Otro diccionario imprescindible es el *Diccionario de partículas discursivas del español* (2008)²¹, accesible a todos los usuarios en formato electrónico, en cuya redacción han participado muchos expertos coordinados por Antonio Briz, Salvador Pons y José Portolés. Las entradas contienen todo un abanico de informaciones sobre las partículas, incluso las traducciones al inglés, al italiano y al portugués, así como la posibilidad de escuchar el sonido de los ejemplos, lo que es muy importante sobre todo desde el punto de vista prosódico. Se propone el objetivo de ofrecer las variantes o partículas del español de América.

El último en aparecer es el mencionado *Diccionario de conectores y operadores del español* de Catalina Fuentes Rodríguez de 2009, que también abunda en informaciones lexicográficas, en la combinatoria y en el tipo de texto en el que aparece un determinado conector u operador.

La mayor parte de nuestro corpus se basa en ejemplos pertenecientes al lenguaje escrito. Pero no por esto descartamos el trabajo del **Grupo Valeriánico.**, sobre todo el más reciente de 2014 sobre la segmentación del discurso oral. El grupo investigador existe desde 1990 en el Departamento de Filología Española de la Universidad de Valencia y reúne científicos y becarios no solo de Valencia, sino también de la Universidad de Alicante y de la Universidad Católica San Vicente Mártir. El director del grupo es Antonio Briz Gómez, dedicado al estudio de la conversación coloquial desde la perspectiva pragmática y a los conectores del lenguaje coloquial (1993 y 2008 con A. Hidalgo). Otro miembro destacado es Salvador Pons Bordería que junto con los temas pragmáticos (2004, 2006, 2008) también investigó los conectores de la lengua hablada (1998). El grupo ha desarrollado un modelo analítico basado en *ocho unidades* -discurso, diálogo, intercambio/alternancia de turnos, intervención/turno, acto y subacto-, *tres órdenes* -social, estructural e informativo- y *cuatro posiciones* -inicial,

21 En adelante *DPDE*.

media, final e independiente-. Sobra recordar que el modelo puede ser aplicable al lenguaje escrito, ya que este toma formas muy variadas y se sirve de diferentes registros. Es especialmente interesante considerar la relación entre la reformulación y la recursividad, el dinamismo discursivo, la informatividad, el aspecto social del uso del lenguaje y, desde el punto de vista estructural, la posición y la función de los marcadores en el discurso. El grupo ha elaborado el mencionado *DPDE* (2008), al igual que un corpus de conversaciones de español coloquial, también accesible en línea.

Otro grupo importante es el **Grupo Ilse** del Departamento de Filología Española y Latina de la Universidad de Almería, fundado en 1993 y dirigido por Luis Cortés Rodríguez, cuyos estudios abarcan el discurso oral (2005 con Camacho Adarve y 2007 como coordinador), la sociolingüística y la historiografía del español. El grupo consta de once investigadores, ha elaborado un corpus del habla de Almería, una extensísima base de datos bibliográficos sobre el análisis del discurso oral en español (todo accesible a través de su página web) y, desde 1998, publica anualmente la revista *Oralia*, primera en el mundo hispano dedicada al análisis del discurso oral. Aquí hemos utilizado también el trabajo de otro miembro del grupo, María Matilde Camacho Adarve (2009) derivado de su tesis doctoral, que trata la repetición en el discurso oral.

En Serbia a la pragmática se dedican principalmente los anglistas, sobre todo Prčić (1997), quien, además, en 2010 elaboró un pequeño diccionario inglés serbio de términos pragmáticos, y Mišić-Ilić (2008 y 2015). Periféricamente otros lingüistas también tratan los temas discursivos o textuales, desde la perspectiva de los estudios contrastivos (Rajić 2013, 2014, 2015; Bajić 2007, 2014), o de la sociolingüística (Radovanović, 1994 y 1997; Filipović, 2009). La bibliografía demuestra que, salvo en el caso de Klikovac (2008), Ivić (1978, 2005), algunos trabajos de Ristić (1994) y hasta cierto punto Babić (2010), los estudios apenas empiezan a desarrollarse con los trabajos de Čudomirović (2009, 2013), mientras que los demás permanecen en el nivel oracional (Stevanović, 1975; Popović y Stanojčić, 1989; Mrazović y Vukadinović 1990; Kovačević, 2008, 2013) o proposicional (Ristić y Radić Dugonjić, 1999). Janjušević (2011) en su tesis doctoral sobre los intensificadores en la lengua serbia se limita expresamente al marco sintáctico, aunque varias de las unidades que analiza pueden

clasificarse como marcadores discursivos; solo se introduce en el terreno textual cuando, en función de conseguir un análisis completo, se ve obligada a hablar de los actos de habla o del punto de vista del emisor/hablante.

La situación es bastante parecida en la croatística contemporánea que cuenta con Silić (1984), Velčić (1987), Pupovac (1990) y con los italianistas Tekavčić (1989) y Nigoević (2011). Los intereses lingüísticos de Silić son muy amplios y dentro de ellos solo un segmento pertenece a la lingüística textual, es su obra de 1984, *Od rečenice do teksta: Teoretsko-metodološke pretpostavke nadrečeničnog jedinstva (De la oración al texto: presupuestos teórico-metodológicos de la unidad supraoracional)*. *Uvod u lingvistiku teksta (La introducción a la lingüística del texto)* de Velčić (1987), a pesar de que tiene casi treinta años, sigue siendo un manual sólido y útil. Pupovac está orientado hacia la filosofía del lenguaje. Tekavčić está en la línea de estudios pragmáticos contrastivos y la investigación de Nigoević, además de la lengua italiana, gira en torno a los temas pragmáticos, sociolingüísticos y marcadores discursivos.

Hablando en general, el estado de cosas es como lo describen Dedaić y Mišković-Luković (2010) en la introducción del libro que editaron sobre las partículas y marcadores discursivos en todo el grupo de las lenguas sureslavas: el tema es y sigue siendo muy marginado.

2.8. Conclusiones

En los apartados anteriores hemos presentado las líneas de investigación más significativas en el campo de la pragmática, dado que creemos que es dentro de este marco donde se deben explicar los marcadores discursivos en general y los de reformulación en particular. Por ello hemos comenzado acercándonos al nacimiento de esta disciplina en el seno de la filosofía de la lengua.

Para tratar la materia de los reformuladores hemos elegido el enfoque pragmático y contrastivo de las lenguas española y serbia. Dado que no es especialmente relevante para nuestro trabajo, hemos dejado al margen las discusiones teóricas sobre la consideración de la pragmática como disciplina o como perspectiva.

La principal característica del marco teórico propuesto, como se hace patente de lo expuesto hasta el momento, es el eclecticismo. En la descripción de los marcadores reformulatorios nos apoyamos en diferentes teorías, ya que los estudios pragmáticos hasta el momento han demostrado lo provechoso y fructífero que resulta el tratamiento múltiple para la consecución de un nivel explicativo satisfactorio. Nos referimos sobre todo a los estudiosos españoles e hispanicos y, en este caso, al campo de un grupo de marcadores discursivos. Además, una perspectiva múltiple parece justificable si se tiene en cuenta la importancia de la lengua en la vida humana y toda la gama de actividades que se hacen en y con ella.

En sus orígenes la lengua es un producto del desarrollo socio-biológico de la especie humana, así que es inevitable tomar en consideración el factor cognitivo, ya que primero se trata de aprender a hablarla, sea nativa o extranjera. Y por esta razón es necesario contar con la Teoría de la Pertinencia y sus dos principios, el cognitivo que, predicando la maximización de la pertinencia, alude a la economía de procesos mentales, y el comunicativo, que la aplica a la propiedad ostensiva de la comunicación y a su intencionalidad. En este economizar el *contexto* es uno de los conceptos clave que evita dar más información de la necesaria, es decir, que posibilita la *implicación* contextual por un lado, y por el otro está la *inferencia* como proceso más subjetivo dado que incluye factores de carácter más personal y/o cultural partiendo del contenido codificado por la lengua. De la dicotomía *lingüísticamente codificado* e *inferido* sigue otra importante, la del *significado*, que pertenece a la lengua, y del *sentido* obtenido en un contexto real. En este respecto, la traducción, una de las actividades mentales más complejas, representa la construcción y reconstrucción del sentido en el proceso de comunicación. Finalmente, la distinción entre la *representación* y el *cálculo* dio paso a la instauración de las nociones del *significado conceptual* y *significado procedimental*, sustancial para el estudio de los marcadores discursivos. Aunque la reformulación *a priori* podría insinuar la falta de economía y por tanto la violación de la pertinencia, se verá que revela diferentes tipos de intenciones, ofrece diferentes inferencias y se expresa mediante marcadores de significado tanto conceptual como procedimental.

La contribución de los filósofos a los estudios de la lengua y comunicación es esencial. Gracias sobre todo a tres de ellos, a Austin y su Teoría de los actos de habla, a

Grice y su Principio de Cooperación y a Searl con su elaboración de actos de habla por un lado, y con el estudio de la con(s)cienza por otro, en la segunda mitad del siglo XX los estudios semánticos salieron del marco vericondicional y abrieron camino al desarrollo de la pragmática. Austin abandonó el lenguaje estrictamente técnico para afirmar que con la lengua no solo se describe la realidad, sino que se hace algo. Su teoría de los actos de habla colocó en el centro de atención el sujeto hablante y sus reflexiones, sentimientos e intenciones. Las nociones centrales de la pragmática son las estudiadas por Austin: la intencionalidad, la fuerza ilocucionaria, la implicación y el contexto. Y la doctrina de los infortunios, como hemos mencionado, no es útil solo para el estudio de la lengua materna, sino que también puede servir como indicador o guía en el aprendizaje, producción y uso de las lenguas extranjeras con diferentes objetivos.

Searl retomó y refinó la teoría de los actos de habla de Austin y, respecto de la intencionalidad, habla de los propósitos como objetos ilocucionarios cuyo fin es provocar reacción del oyente. Distinguiendo entre la oración como constructo abstracto y la proposición como realización, así como entre el significado convencional e intencional, estableció relaciones entre los actos de habla de su taxonomía y las estructuras sintácticas que los caracterizan relacionando de esta manera la pragmática con la gramática. Otra faceta del trabajo de Searl es su estudio de la con(s)cienza que se puede aprovechar para y en la pragmática, especialmente en dos campos: el de la atención central y periférica (que atañe el aprendizaje y el uso de lenguas extranjeras) y el de la intencionalidad como direccionalidad de la mente hacia el otro y lo otro.

Los postulados de Grice también forman el esqueleto pragmático. Este filósofo estudió el significado distinguiendo entre el natural, basado en lo que está en la lengua, y el no natural, portador de la intención del hablante. Dado que los participantes en la comunicación siempre están en una situación real, a este significado intencional lo denominó significado ocasional del hablante. Al seguir desarrollando la idea, creó el término de la implicatura, herramienta imprescindible de la pragmática, y separó la convencional, en los límites lingüísticos, y la conversacional, en los límites contextuales. Para prevenir la irracional y antieconómica multiplicación de significados, formuló el Principio de la Navaja de Occam Modificada que facilitó la diferenciación metodológica entre el significado (en la lengua) y el sentido (en el contexto). Por otro

lado, tratando las condiciones de conversación, estableció el Principio de Cooperación con categorías de Cantidad, Calidad, Relación y Modo, cada una con sus máximas, cuyo número dejó abierto. Asimismo, especificó cuatro tipos de su incumplimiento que, tanto deliberado como no, transmite una intención.

En el uso de la lengua extranjera los errores que se cometen en la aplicación del PC pueden ser muy indicativos, tanto en el sentido lingüístico, como en el ético, sobre todo en las traducciones y/o interpretaciones fallidas. En cuanto a nuestro tema de reformulación, es obvio que su fundamental razón de ser está en el PC, en el deseo del hablante de explicar, corregir o rectificar con alguna intención específica y para resultar mejor comprendido.

Finalmente, también nos serviremos de la Teoría de la Argumentación con las de los *topoi* y Polifónica. Sus autores, Anscombe y Ducrot, dentro del su teoría de carácter lingüístico desarrollan el modelo de la pragmática integrada para llegar al extremo de negar a la lengua sus propiedades informativas (por lo que tampoco hay necesidad de las condiciones veritativas) y de proclamar la argumentación radical (por lo que se excluyen implicaciones, ya que solo existen argumentos para determinadas conclusiones). Los argumentos son de dos clases, coorientados o antiorientados, y tienen fuerza de cuya naturaleza escalar se deriva la (in)suficiencia argumentativa para alcanzar cierta conclusión. Los *topoi*, exponentes del conocimiento del mundo de una determinada comunidad lingüística, son graduales y vinculan la lengua con la argumentación. El módulo de la Polifonía concierne las voces de los participantes en el acto de comunicación y distingue entre el locutor abstracto y enunciador o varios enunciadores concretos. En el análisis de la reformulación examinaremos las condiciones de solapamiento de estas dos entidades, así como de posible multiplicación de voces.

3. MARCADORES DISCURSIVOS

3.1. Introducción

Los marcadores discursivos representan uno de los campos de investigación centrales desde el principio del desarrollo de la pragmática, por lo que nuestro análisis de estos se basará en sus postulados.

Como hemos señalado en el capítulo anterior, utilizaremos varios enfoques en función de dilucidar mejor descriptiva y explicativamente las cuestiones concernientes a los marcadores. Analizaremos las razones de los diferentes tipos de reformulación que suponen, las intenciones que transmiten y los supuestos que implican, así como los argumentos y las voces que conllevan para lograr determinados efectos cognitivos. Partiremos del fondo léxico de los marcadores discursivos reformulatorios en español para contrastarlos con el del serbio y establecer equivalencias de sentido, lo que abrirá camino a determinadas conclusiones aplicables tanto en la enseñanza de español como lengua extranjera, como en la traducción, directa o inversa, de todo tipo de textos.

El interés por las unidades suprasintácticas, textuales o discursivas, corrió en paralelo con el interés por los marcadores. Si nos retrasamos un poco en el siglo XX, en el ámbito español Gili Gaya en su *Curso Superior de Sintaxis Española* (1973: 325, [1961]) se ocupaba de los enlaces extraoracionales y hablaba de coherencia y «trabazón psíquica de orden superior» entre las oraciones.

Alcina y Blecua en la *Gramática española* (1987 [1975]) trataron las «realizaciones independientes con *si*» y su combinación con el *pero* inicial (*ibidem*: 1134-1135), las «fórmulas aclarativas y rectificativas» introducidas por *o sea, es decir, diríamos y es más* (*ibidem*: 1152), las «oraciones de comienzo» con los imperativos fosilizados como *mire, fíjate, vamos*, etc. del lenguaje coloquial, cuya función es llamar la atención del interlocutor (*ibidem*: 1153), la disyunción explicativa con *o* (*ibidem*: 1171), el *pero* intensificativo (*ibidem*: 1177), las construcciones con *pues* (*ibidem*: 1182-1185) y los «ordenadores léxicos coordinantes» como *sin embargo* y *no obstante* (*ibidem*: 1185-1186). Todas estas unidades se estudian actualmente como conectores,

marcadores y operadores discursivos.

El *Diccionario de uso del español* de María Moliner (1983) proporciona mucha información utilísima respecto de las funciones de los marcadores, como se puede ver, por ejemplo, en la entrada del verbo *ser*: «ESTO ES. Expresión aclarativa, escrita entre comas, con que se introduce una explicación de algo dicho antes. (T. 'o sea, o lo que es lo mismo, es decir, es a saber'.)» Casado Velarde (2008: 62) cita la lista de «expresiones adverbiales-prepositivo-conjuntivas» de la presentación de este diccionario para advertir que todos los términos utilizados en realidad determinan diferentes funciones textuales.

Entre los lingüistas serbios, como hemos mencionado en 2.5, Belić (1941) dedica un capítulo a las *palabras relacionales* (odnošajne reči) en las que incorporaba, además de las preposiciones y conjunciones, las partículas de actitud, a menudo representadas por sintagmas (es decir, no solo por unidades monoverbales) con características semánticas incoloras. En otro capítulo trataba los *signos de emoción* (emocionalni znaci) o interjecciones. Eso sí, todo desde un punto de vista diacrónico.

Ya desde la filosofía del lenguaje y el análisis de los actos de habla, Austin (1990: 120) hablaba de las «partículas conectivas» como «un recurso verbal especial» en cuanto a la fuerza ilocutiva.

Un estudio intenso y sistemático de estas unidades lingüísticas comenzó a partir de la tesis doctoral de Diane Blakemore de 1987. Como discípula de Deirdre Wilson, en el marco cognitivista de la comunicación ostensiva dividió las formas lingüísticas en dos grupos: unas codificaban la información conceptual y otras la procedimental (o *procesural*, como también propone Montolío, 2010: 30). A este último grupo pertenecen los marcadores discursivos. Dicho de manera esquematizada, el concepto responde a la pregunta *¿qué?*, donde *qué* tiene una representación mental, es el contenido, mientras que el procesamiento responde a la pregunta *¿cómo?*, donde *cómo* significa una instrucción para la interpretación del contenido²². De ahí resulta que los marcadores son los elementos que dan las instrucciones de significado y las de argumentación guiando las inferencias a partir de los enunciados. Desarrollando la noción de *procesamiento*, Blakemore (2002) se centra en lo que llama *codificación procedural* y en las diferencias

22 Para Blakemore (2000 y 2006), de acuerdo con el enfoque cognitivista, la diferencia entre el significado conceptual y el procedimental consiste en decir o describir por un lado, e indicar o señalar y marcar, por otro, respectivamente. La función de marcar justifica la denominación *marcador*.

entre los marcadores, dado que algunos se prestan a un análisis más fácil que otros.

En este sentido el comportamiento de los marcadores en absoluto es excepcional, ya que lo mismo ocurre con todas las unidades lingüísticas. En las lenguas naturales no hay extremos, solo un *continuum*. Aunque metodológicamente los fenómenos lingüísticos se estudien desde los puntos de vista sincrónico o diacrónico, una lengua viva, de hecho, siempre se está moviendo entre los dos polos: el estado sincrónico ideal es estático, pero en realidad es un sistema dinámico²³ que en distintas medidas exhibe restos de los estados pasados, gérmenes de los futuros y sus relaciones que revelan tendencias hacia determinados tipos de cambio. Los marcadores son buen ejemplo de ello por ser una categoría de estructura muy heterogénea, que en muchos casos se manifiesta en diferentes grados de gramaticalización. Sus mecanismos funcionales nacen del uso del lenguaje en el transcurso del tiempo, lo que produce cambios graduales y es un proceso universal (Bybee, 2010). Por consiguiente, es lógico que los marcadores más gramaticalizados y más lexicalizados²⁴ (*sin embargo* y *međutim*, por ejemplo), a causa de su opacidad semántica, exijan explicaciones más profundas y complejas que aquellos cuya conceptualidad todavía se mantiene transparente (como *mejor dicho* y *bolje rečeno*).

Por la misma razón, si al principio la distinción entre los significados conceptual y de procesamiento era más categórica, con el progreso de los estudios se ha ido haciendo evidente que no todos los marcadores son solo procedurales, sino que también los hay que codifican conceptos. Así lo explicita Blakemore (2000, 2001 y 2002) y así lo apuntan Martín Zorraquino y Portolés (1999), Cortés y Camacho (2005), Martín Zorraquino (2010), Portolés (2010 y 2011) y Murillo Ornat (2010). Fraser (1996: 168-170) habla de cuatro clases de marcadores pragmáticos entre los que el grupo representado por los marcadores discursivos se caracteriza por el significado procedimental, mientras que otros tres tipos poseen el significado representacional. Schiffrin (1996: 319 [1987]) también admite grados de significado referencial en la

23 Aquí tenemos que advertir que el dinamismo del que hablamos se considera axiomáticamente unidireccional. Para las cuestiones del cambio lingüístico, la gramaticalización y el descoloramiento semántico (*semantic bleaching*) remitimos a obras fundamentales de autores como Heine, Claudi y Hünnemeyer (1991), Bybee, Perkins y Pagliuca (1994), Heine y Kuteva (2002) y Hopper y Closs Traugott (2003).

24 Sobre la relación entre la gramaticalización y la lexicalización como dos caras de un mismo fenómeno evolutivo véase a Moreno Cabrera (1998).

escala entre el plano ideacional, donde operan los marcadores con significado, y el plano no-ideacional, donde se sitúan los desprovistos de significado.

La semántica de los marcadores como factores de conexión discursiva está relacionada con la coherencia, uno de los siete estándares textuales (Beaugrande y Dressler, 1992 [1981]) que, junto con la cohesión, se refiere al propio texto, mientras que los demás (la intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad) conciernen al usuario de la lengua.

En la TP, tanto la cohesión como la coherencia son derivados (Sperber y Wilson, 1986: 263), lo que significa que son consecuencia del logro de la óptima pertinencia. Sin embargo, Blakemore (2006: 234) reconoce solo la coherencia como noción cognitiva que opera en el nivel discursivo. Su conclusión de que la multifuncionalidad de los marcadores discursivos «should be revisited in the light of the distinction between linguistically encoded meaning and pragmatically inferred meaning» (*ibidem*: 236) deja la cuestión sin explicar.

Relacionar los marcadores con la coherencia discursiva era un lugar común de los estudios pragmáticos, pero en poco tiempo se hizo evidente que no existía un condicionamiento mutuo firme. Así Schiffrin (1996:49 [1987]) los enfoca como parte del estudio de la coherencia y, desde la perspectiva socio-funcional, los caracteriza como optativos, por tanto no obligatorios, aunque observa que su ausencia también aporta significado.

Es indudable que los marcadores son importantes para la consecución de la coherencia, pero también es cierto que no son su condición necesaria, y menos suficiente: hay discursos coherentes sin marcadores y los puede haber incoherentes con marcadores, aunque, como observa Bernárdez (1995: 133), «parece prácticamente imposible crear un texto totalmente incoherente; esto es, que no sea aceptado por *algún* receptor». Esta afirmación implica el alcance y el poder del contexto o, en términos de la Teoría del Texto, de la situacionalidad.

Una postura diferente de todas las demás, que priva las partículas, por tanto también los marcadores (sobre la terminología y las definiciones hablaremos en 3.2. y 3.3. respectivamente), de su estatuto propio, se aprecia en la Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE, 2009). Aunque se mencionan en varios lugares, prácticamente

se les dedican dos apartados del capítulo sobre los adverbios y los grupos adverbiales titulado «Conectores discursivos adverbiales» I y II donde se enfocan desde la perspectiva sintáctica y semántica respectivamente. Aquí también podríamos añadir algunos de los que se analizan en el capítulo 40 como adverbios de foco. El criterio ha sido cuantitativo, ya que la mayoría de los *conectores* son adverbios o locuciones adverbiales. En la *NGLE* (2009: XLII) se declara que se «pretende conjugar tradición y novedad». Obedeciendo el criterio gramatical, se respeta la estricta división entre las «CLASES SINTÁCTICAS DE PALABRAS, CATEGORÍAS GRAMATICALES, o simplemente CLASES DE PALABRAS», así como entre «las unidades llamadas LÉXICAS de las denominadas GRAMATICALES, a veces también FUNCIONALES (*ibidem*: apartado 1.9a). Sin embargo, con las «AGRUPACIONES TRANSVERSALES» caracterizadas por los «RASGOS CRUZADOS» (*ibidem*: 1.9l), porque pueden pertenecer a más de una categoría gramatical, no se cierra el camino hacia las funciones discursivas, y esto se explicita: «[...] los conectores son una CLASE DISCURSIVA que puede estar formada por adverbios, preposiciones, conjunciones e incluso por segmentos más complejos.» (*ibidem*: 1.9z) con lo cual «La clase gramatical de los CONECTORES o MARCADORES DISCURSIVOS [...] no constituye, por tanto, una unidad gramatical que pueda agregarse al paradigma de las clases tradicionales de palabras.» (*ibidem*: 30.2p). Esta es la razón por la que no tienen su capítulo propio en la *NGLE*.

Desde el punto de vista sintáctico, los conectores o marcadores están clasificados según el tipo de formantes y, además de las clases de palabras citadas, incluyen también los sintagmas compuestos de ellos y las interjecciones. En cuanto a su semántica, se distinguen doce tipos de los que aquí nos interesarán cuatro: los explicativos, los reformuladores, los rectificativos y los recapitulativos (*ibidem*: 30.13a)²⁵.

Martín Zorraquino (2011) objeta la falta de una definición más explícita de las clases transversales, pero valora como interesante su planteamiento. El equiparar los MD con la conexión lo ve como una restricción, aunque encuentra su justificación en la

25 Los doce tipos son los siguientes: 1. Aditivos y de precisión o particularización; 2. Adversativos y contraargumentativos; 3. Concesivos; 4. Consecutivos e ilativos; 5. Explicativos; 6. Reformuladores; 7. Ejemplificativos; 8. Rectificativos; 9. Recapitulativos; 10. De ordenación; 11. De apoyo argumentativo y 12. De digresión.

dificultad que subyace a la heterogeneidad y cantidad de elementos y sus diferentes comportamientos sintácticos y semánticos que, a pesar de ello, logran un tratamiento coherente y claro. Además, observa que en el capítulo dedicado a las conjunciones no se mencionan MD o conectores.

Borreguero Zuloaga y Loureda (2013) analizaron con mucho detalle el enfoque de estas unidades en la *NGLE*, caracterizándolo también como muy restringido por hallarse reducido a la función conectiva y por no tomar en consideración su papel en la interpretación del discurso. No obstante, también destacaron las novedades que aportó, sobre todo, el reconocimiento de la *clase discursiva* «que, aunque no llegue a definirse, parece suponer un avance frente al concepto más habitual de clase funcional» (*ibidem*: 206).

Para resumir, puede decirse que está justificado teórica y empíricamente el hecho de que:

- a) los marcadores discursivos representen una categoría (gramatical) aparte;
- b) puedan ser portadores de significados tanto procedural como conceptual, lo que también demostraremos en nuestro análisis de los reformuladores;
- c) no deban considerarse como parte del estudio de la coherencia, sino dentro de su propia categoría de *partículas discursivas* —término del que nos ocuparemos en el apartado 3.3.1.—, puesto que, lo reiteramos, la coherencia no se debe exclusivamente a los marcadores, ni su consecución es la única función de estos

3.2. Terminología

En lo expuesto hasta el momento se han utilizado varios términos sin que se hayan definido ni delimitado con precisión. Primero nos ocuparemos de dos de ellos, *texto* y *discurso*, porque representan el ámbito en el que actúan los marcadores, y después de toda la nomenclatura que acompaña a estos últimos. En la presentación de la materia repasaremos los autores extranjeros, luego los hispanos y al final los serbios y croatas.

3.2.1. Texto y discurso

En la tradición filológica, el texto se suele relacionar con los estudios literarios. Sin embargo, tras los años cincuenta y sesenta del siglo pasado, marcada por el cognitivismo y generativismo chomskyano que se centraba principalmente en la sintaxis, en el último tercio del siglo surgió la necesidad de explicar fenómenos que sobrepasaban el nivel oracional y ante los que la gramática se quedaba sin capacidad de ofrecer respuestas. Emergió así la lingüística del texto, lingüística textual o textolingüística, cuyos representantes fueron Teun van Dijk (1977), Robert-Alain de Beaugrande y Wolfgang Dressler (1981), entre otros, y que empezó a desarrollarse con bastante rapidez.

Uno de los manuales esenciales es el de los mencionados Beaugrande y Dressler de (1992 [1981]), *Introduction to Text Linguistics*, en el que los autores definieron el texto como *coyuntura comunicativa (communicative occurrence)* y establecieron siete estándares de textualidad (mencionados en 3.1.) que deben ser satisfechos para obtener el resultado comunicativo; también admitieron la existencia de factores extratextuales como la tolerancia, el tipo de texto utilizado y el conocimiento del mundo de los participantes (*ibidem*: 34), todo lo cual influye en el sentido y la comprensión del texto y necesariamente incluye la dimensión cognitiva.

En sus principales rasgos, las determinaciones posteriores coinciden con esta primera. Schiffrin (1996: 6), por ejemplo, destaca tres principales propiedades del discurso, la estructura, el significado y la consecución de acciones, y como puntos centrales del análisis discursivo considera el contexto y la comunicación (*ibidem*: 3-6).

Para Bernárdez (1995: 73) «el texto es una *unidad comunicativa*, esto es, *unidad de uso del lenguaje*» y para Cuenca (2010: 10) «la unidad máxima de comunicación y el enunciado [...] la mínima». Fuentes Rodríguez (1998) utiliza pero no define el término *texto* y Fuentes Rodríguez (2003) habla de *sintaxis discursiva* y *conexiones discursivas*, también sin definir *discurso*. Reyes (1990: 30), menciona el concepto de *texto* en función de la pragmática como teoría de la interpretación. Casado Velarde (2008: 55) determina que el texto es

«producto de un acto lingüístico, o de una serie de actos lingüísticos conexos, de una persona determinada en una situación concreta [...], cualquier pasaje escrito o hablado, de cualquier extensión, que constituya una unidad unitaria».

Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2008) dedican el capítulo 8 de su libro a la *textura discursiva* partiendo de la etimología de las palabras *tejer*, *texto* y *textura* para formular su definición:

«Cualquier unidad de discurso se compone de elementos verbales que están organizados y relacionados entre sí de manera explícita o implícita. Esta organización e interrelación constituye lo que es la *textura* del discurso, que da nombre a su concreción: el *texto*. [...] un texto [es] una unidad semántico-pragmática.» (*ibidem*: 207)

Prácticamente, las autoras equiparan las dos nociones, como también lo demuestran los siguientes fragmentos:

«Hablar de *discurso* es, ante todo, hablar de una práctica social, de una forma de acción entre las personas que se articula a partir del *uso lingüístico contextualizado*, ya sea oral o escrito. [...] Desde el punto de vista discursivo, hablar o escribir no es otra cosa que construir piezas textuales...» (*ibidem*: 1) y

Todo texto debe ser entendido como un *evento* (o *acontecimiento*) *comunicativo* que se da en el transcurso de un devenir espacio-temporal [...] como un tipo de interacción que integra lo verbal y lo no verbal en una situación socioculturalmente definida» (*ibidem*: 4; el subrayado es nuestro)

Sin embargo, a continuación se dice que «lo que define al *evento* es que es imprescindible el uso de la palabra para que se realice [...]» (*ibidem*: 5; el subrayado es nuestro), lo que más bien equivaldría a *conversación* en términos de Verschueren (2002: 102, 103). Como es lo contrario a la interacción no verbal previamente mencionada, la única conclusión, la esperada, es que todo discurso o texto sí es *evento comunicativo*, pero no viceversa. Por consiguiente, las formulaciones ofrecidas son descripciones más que definiciones bien delimitadoras.

Si se acude al significado básico, no derivado, del verbo *discurrir*, en buena

medida heredado del latín, (*pasar, transcurrir, moverse avanzando, extenderse, desarrollarse*²⁶), no es difícil relacionar *discurso* y *texto/tejido* como dos conceptos cooperantes desde el punto de vista de la construcción del sentido en el proceso de comunicación. Por tanto, en este caso la dicotomía abstracto/concreto no es relevante.

Para Cortés y Camacho (2005: 33) la perspectiva textual, junto con la interactiva, es una de las alternativas para el análisis del discurso. La división tiene su origen en los estándares textuales (aunque la obra de Beaugrande y Dressler de 1981 no consta entre sus referencias bibliográficas), ya que la primera perspectiva concierne al texto como tal, su coherencia y sus tipos, y la segunda a los participantes, a través de las máximas, los principios, la modalidad y las reglas de cortesía. En otras palabras, el *texto* es estructura, por lo que resulta ser un concepto más restringido que el *discurso*, aunque los autores los igualan explícitamente en más de una ocasión:

Tales emisiones de habla, consideradas como conglomerados de elementos verbales y no verbales, se emiten parcialmente según las preferencias e intereses del hablante, de modo que cada una de ellas constituirá una parte del significado pragmadiscursivo total del discurso o texto (*ibidem*: 13)

[...] la escisión entre lengua y discurso a propósito del hecho de que la textualidad sea específica del discurso, frente a la gramática [...] (*ibidem*: 90)

[...] el fenómeno de la correferencia [...] no es exclusivo del enfoque gramatical o del textual-discursivo, sino de los dos [...] (*ibidem*: 91. Todos los subrayados son nuestros.)

Verschueren (2002: 102) define con claridad que *discurso* es «cualquier variedad oral o escrita del uso del lenguaje» y *texto* «se restringirá a tipos de discurso escrito», lo que implica, como apunta Portolés (2004; 2011: 27), que se considera *discurso* «un acto concreto de comunicación [que] se compone de una parte puramente gramatical y de otra pragmática, esto es, obtenida gracias al contexto», mientras que un *texto*, escrito, o conservado de otra manera, por tanto también concreto, puede repetirse las veces que se quiera en diferentes contextos.

Según el *Diccionario de análisis del discurso* (2005), en adelante *DAD*, el criterio de escrito/oral «equivale a reducir la distinción al soporte o medio» por lo que

26 Los significados se han extraído de los diccionarios *MM*, *DEA* y *DRAE*.

«es preferible distinguir *texto* y *discurso* como las dos caras complementarias de un objeto común [...]» o, como acabamos de concluir arriba, dos entidades comunicativamente cooperantes. En la entrada correspondiente a *discurso* la noción se explica a través de la oposición con oración, lengua, texto y enunciado, y bajo el título *La lingüística del discurso* se exponen sus características según varias corrientes pragmáticas, para terminar con que «el discurso no se circunscribe un dominio que pueda ser estudiado por una disciplina consistente. Es más una *manera de aprehender el lenguaje*.»

Las acepciones 9 y 10 de la entrada *discurso* en el *DRAE* son especificadas como lingüísticas: «Unidad igual o superior al enunciado que constituye un mensaje»; «Lenguaje en acción, especialmente el articulado en unidades textuales». En la entrada *texto* la primera acepción, que es general, como todas las demás (salvo la última), reza: «Enunciado o conjunto coherente de enunciados orales o escritos».

Martín Zorraquino y Portolés Lázaro en la *NGLE* (1999: 4057) definen que el discurso es «la acción y el resultado de utilizar las distintas unidades que facilita la gramática de una lengua en un acto concreto de comunicación [...]»

Entre los autores serbios, la única definición la ofrece una germanista, Pavica Mrazović (2009: 724 [1990]) en su manual de gramática serbia para extranjeros: «Tekst je definisan kao povezani niz iskaza sa prepoznatljivom strukturom i celovitim smislom. Prema tome, tekst nije jednostavan zbir iskaza.»²⁷ Los demás autores apenas se ocupan del tema, por lo que es difícil encontrar definiciones, salvo, tal vez, Ristić (2009: 44) que, al distinguir la cohesión gramatical (u oracional) de la semántica (o textual/discursiva) observa que el texto/discurso (sin diferenciarlos) es una unidad comunicativa compleja y completa²⁸.

En la entrada correspondiente del *Rečnik Matice srpske*, en adelante *RMS*, *texto* es únicamente un producto escrito, y *discurso* se define en la primera acepción como «veća, smisaono povezana, organizovana celina reči, teksta (veća od rečenice)»²⁹, de lo que resulta que el discurso es tanto oral como escrito. En el diccionario *Rečnik Srpske*

27 El texto se define como una serie de enunciados interrelacionados, con una estructura reconocible y un sentido único. Por tanto, el texto no es una suma simple de enunciados. (La traducción es nuestra.)

28 Decimos 'tal vez' porque Ristić, de hecho, no define sino caracteriza.

29 Entidad de palabras (más grande que la oración) de mayor tamaño, unida por el sentido y organizada, texto. (La traducción es nuestra.)

akademije nauka i umetnosti (RSANU) consta solo el adjetivo *discursivo* como *reflexivo, conceptual*, pero el tomo IV, en el que se halla la palabra, es del año 1966³⁰. El *Veliki rečnik stranih reči i izraza (VRSRI)* de Klajn i Šipka ofrece la definición lingüística de *discurso* en la tercera (y última) acepción: «skup više iskaza, govor ili tekst duži od rečenice³¹», mientras que para *texto* la primera acepción es precisamente la lingüística: «osmišljena organizaciona jedinica reči viša od rečenice»³². Se observa el enfoque de la gramática del texto en la relación oracional frente a supraoracional o transoracional. En Stanojčić, Popović i Micić (1989: 394) consta: «Osoba koja govori ili piše ostvaruje tekst. Tekst [...] je sistem informacija koji je stvoren prema zakonima logike i gramatike određenog jezika»³³. El adjetivo *discursivo* se menciona solo con *tratado (raspravljanje)* como un tipo de texto argumentativo.

La croatística está más comprometida con la lingüística textual y cuenta con el trabajo pionero de Silić (1984) *Od rečenice do teksta (De la oración hacia el texto)*, al estilo del funcionalismo de la Escuela de Praga. A pesar de que el autor trata las relaciones interoracionales en el texto, el centro de gravedad de su estudio es la oración. Para Glovacki-Bernardi (1990), germanista, Badurina (2011, 2013) y Silić y Pranjković (2007) el texto es la unidad lingüística de nivel supraoracional. La italianista Nigoević (2011: 123) opta por el uso complementario de texto como objeto de análisis y de discurso como objeto de interpretación.

Velčić (1987) desde la primera página advierte que los términos *texto, discurso y unidad supraoracional* difieren en sus implicaciones teóricas, pero no las detalla. Para ella, las teorías del discurso se dedican a textos orales y escritos, así que utiliza indistintamente ambos términos, aunque predomina el de *texto*, definido como proceso comunicativo. También habla de la intertextualidad y, aunque sea solo un párrafo, es una cuestión importante porque apunta a unidades y contextos más amplios y a la perspectiva de interfaz entre los estudios lingüísticos y literarios.

Resumiendo, el significado de dos conceptos básicos como *discurso y texto*, en

30 El tomo de la letra *t* (texto) no se ha publicado todavía.

31 Conjunto de enunciados, realización hablada o texto más largo que una/la oración. (La traducción es nuestra; la frase *realización hablada* de hecho es *discurso*, pero hemos querido evitar la autodefinición.)

32 Unidad de palabras organizada y con sentido, mayor que la oración. (La traducción es nuestra.)

33 La persona que habla o escribe realiza textos. El texto es un sistema de información creado según las leyes lógicas y gramaticales de una determinada lengua. (La traducción es nuestra.)

la mayor parte de la bibliografía consultada se da más o menos por sentado sin que en el uso se preste demasiada atención a la diferenciación terminológica y de contenido. La puesta en relación del discurso con el lenguaje en el *DAD*, o con la acción en el *DRAE*, podría interpretarse como coincidente con la mencionada definición de Portolés (2011) en el sentido de que el lenguaje es producción y, por consiguiente, cualquier discurso es único. En cuanto al enfoque del texto como unidad superior a la oración, no creemos que realmente se trate de gradación, dado que ni el texto ni el discurso son simple suma de oraciones, sino sistemas de funcionamiento muy diferente; el cambio de una parte del sistema desencadena cambio en el sentido de todo el sistema. Tanto si se trata de texto como de discurso, hay que tener en mente la afirmación de Portolés (1993: 146) de que «El texto no es una unidad de la gramática [...], sino de la intención de los hablantes».

3.2.2. Marcadores discursivos

El concepto para el que nosotros usamos el término *marcador discursivo*, como muestra el título de nuestro trabajo, ha recibido distintas denominaciones. En el *DAD* (2005) se citan doce términos, doce términos *Gliederungssignale*, *conectores fáticos*, *apoyos del discurso*, *discourse markers*, *puntuadores*, *partículas enunciativas*, *discourse particles*, *ligadores y puntuadores*, *marcadores de estructuración de la conversación*, *marcadores de reformulación*, *marcadores de anclaje del tópico* y *marcadores de reparación*, pero la enumeración no concluye, acaba con un *etc.* Cortés y Camacho (2005: 237) ofrecen una lista de los veinte utilizados en el ámbito hispano, incluyendo el de *muletillas* (junto con *enlaces extraoracionales*) de Gili Gaya (1973). Los más frecuentes son: *partículas*, *conectores* y *operadores discursivos*. *Determinante discursivo* a menudo alterna con *pragmático*; el *argumentativo* proviene de la Teoría de la Argumentación (veáse 2.6).

Fraser (1996), lo hemos mencionado en 3.1., distingue entre *marcadores discursivos* (MD) como subgrupo de *marcadores pragmáticos*. Blakemore (1992, 1998, 2001, 2002, 2006) alterna la etiqueta *discourse marker* con *connective*, pero a menudo también con epígrafes menos específicos *indicator* (*idem*: 2000), o *expression*, y

también de forma indirecta, por ejemplo, «an expression classified as a discourse marker» (*idem*: 2002: 82). El mismo término de *marcador* lo utilizan también Schiffrin (1996 [1987]), Schourup (1999), Bazzanella (2006), Maschler y Schiffrin (2015).

Por otro lado, Iten (1998, 2005), Rouchota (1996) y Celle y Huart (2007) junto con los autores de los artículos del libro que editaron usan *discours connectives* [DC]³⁴, mientras Traugott usa ambos, DM (1997) y DC (2007). Fraser (2009: 2) ofrece un listado de etiquetas usadas por los estudiosos que escriben en inglés. La conclusión es que no solo difieren los términos y los contenidos a los que estos se refieren, sino que un mismo autor en diferentes trabajos utiliza diferentes denominaciones.

Los autores españoles también se sirven de todos los términos: *partículas*, *marcadores*, *conectores* y *operadores* y lo justifican con la correspondiente argumentación que sostiene cada una de las elecciones. De lo que significan estos conceptos nos ocuparemos más adelante, en los apartados de definiciones y clasificación. Donde no se establecen diferenciaciones terminológicas entre conectores, marcadores y operadores discursivos o textuales, aunque sí entre todos ellos y los adverbios oracionales, es en la *NGLE* (2009), como queda dicho en la sección 3.1.; una postura así se debe al propósito de encerrar estas unidades en el marco tradicional de clases de palabras.

Entre los estudiosos serbios predomina el término *partícula* (*rečca*, *partikula* o *čestica* en la variante croata), lo que se debe al hecho de que en todas las gramáticas, serbias y croatas, esta unidad consta como una clase de palabras encargada de expresar la actitud personal del hablante (consideraremos este enfoque a continuación, en 3.3.). Con el desarrollo de la pragmática, del inglés llegó la denominación *marker* (*marcador*). Ivić (2005) lo tradujo con *oznaka*, denominación que también utilizan los croatistas; además, en Klikovac (2008) y Čudomirović (2009) por un lado, y en Silić (1984), Velčić (1987), Badurina (2008, 2011a y b, 2013) y Silić y Pranjković (2007) por otro, aparece *konektor* (*conector*) como el tipo de enlace en el nivel textual.

En este trabajo seguiremos la terminología de los autores españoles cuyas

34 En la introducción, las editoras Celle y Huart (2007: 2) explican que en la elección del término *connective* no se han guiado por ninguna razón teórica especial y que «The term *connective* is thus to be taken in a loose, non-technical sense to mean element used for linking, whether or not it meets certain syntactic criteria.»

aportaciones al desarrollo de estos estudios, como ya lo hemos destacado en 2.7., son más que considerables. Pero antes veremos qué es lo que se entiende con cada uno de los conceptos citados.

3.3. Definiciones

La nomenclatura de estos elementos discursivos no es una cuestión simple y, como se desprende de lo que acabamos de decir, suscita opiniones divididas. En las siguientes secciones presentaremos, a grandes rasgos, el estado de la cuestión.

3.3.1. Partícula

Partícula es un término que se utiliza más entre los estudiosos españoles y serbios, que entre los anglófonos y francófonos. Pavón Lucero (1999) en el capítulo 9 de la *GDLE* las estudia como una metaclase que engloba tres conjuntos de palabras invariables, adverbios, preposiciones, conjunciones y locuciones compuestas de más de una palabra, todas con la función de realizar determinadas relaciones sintácticas;

Es curioso que en el *DAD* (2005) no tiene su propia entrada, aunque se menciona en la de *marcador conversacional* al ofrecer la variedad de denominaciones en uso, como *partícula enunciativa* y *discourse particles*.

Por el contrario, en el ámbito germano y holandés es el término preferido. Por ejemplo, Schele y Fischer (s/a: 1) lo definen como «characteristic items of spoken language discourse» donde la palabra *item* parece ser deliberadamente elegida por su amplitud semántica, y la limitación al lenguaje hablado es porque las autoras relacionan el *discurso* con la oralidad (y el *texto* con la producción escrita y, por tanto, derivada). Por otro lado, Verschueren (2002: 322) utiliza el concepto en el sentido puramente gramatical, como «formas monosilábicas y no flexivas, morfológicamente intermedias entre palabras completas y afijos», cuya ordenación, eso sí, tiene efectos pragmáticos.

Schourup (1999) comenta la variedad y el solapamiento terminológicos en este

campo y observa que la etiqueta de *marcador discursivo* predomina a partir de mediados de los ochenta por ser más precisa y por evitar problemas inherentes al de *partícula*. Agrupa estos problemas en tres tipos: uno es la acepción tradicional de la denominación para un elemento sintáctico y no funcional, otro se relaciona con su imprecisión, dada la demasiada amplitud referencial y el tercero es la designación coincidente con las partículas modales y escalares³⁵ con las que los MD no tienen nada en común.

En la introducción de su *Diccionario de Partículas (DP)*, Santos Ríos (2003: 7) apunta que este contiene

«observaciones o descripciones sobre segmentos directos o indirectamente asociables a la organización discursiva, y principalmente sobre conjunciones, adverbios, locuciones y pseudolocuciones con pertinencia más o menos clara en ese terreno».

La indeterminación que se observa, la reconoce también el autor diciendo que utiliza el término *partícula* no en el sentido «canónico»³⁶, sino intuitivamente y que, con plena conciencia y voluntad, adjunta incluso unidades que no se consideran partículas. Así que no aporta una definición, aunque se vislumbra el criterio formal en la selección tanto de «segmentos monoverbales» como de «expresiones pluriverbales». En consecuencia, el diccionario incluye un altísimo número de los llamados *adverbios oracionales* (Portolés, 2004) o *enunciativos* (Porroche Ballesteros, 2006)³⁷, clasificados en varias categorías según su significado.

Antonio Briz, uno de los coordinadores del *Diccionario de Partículas Discursivas del Español* (2008, en línea), explica en la Presentación que el término *partícula* ha sido elegido «para nombrar el conjunto de formas recogido en el *DPDE*» y

35 Bajo estos conceptos se piensa principalmente en las partículas de actitud *claro, probablemente, sin duda*, en el caso de las modales, y en las de foco *hasta, aún, ni siquiera* en el caso de las escalares. Para un análisis más detallado véase, por ejemplo, a Martín Zorraquino, 1998.

36 Entrecorramos este término debido a que resulta difícil precisar a qué se refiere exactamente Santos Ríos con el adjetivo *canónico*. Suponemos que a la clase tradicional de palabras inacentuadas (*Esbozo*, 1974), o a «palabra[s] invariable[s] que expresa[n] significados y relaciones de naturaleza gramatical» (*DRAE*, 2014), o como en la tradición gramatical española en la que las partículas engloban la preposición, la conjunción y el adverbio, todas partes de la oración, o sea, categorías sintácticas, como lo prefiere Pavón Lucero (1999 y 2003).

37 Sobre la relación de este tipo de adverbios con los actos de habla, pero sobre todo con las condiciones veritativas en el marco de la TP, véase Ifantidou-Trouki (1993).

enumera sus principales funciones, de lo que se desprende que la partícula se toma en su acepción más amplia que engloba conectores, marcadores y operadores discursivos.

Otro coordinador del *DPDE*, Portolés (2008a: 181), es mucho más explícito al proponer «un concepto más abarcador como hiperónimo: partícula discursiva», que a continuación define como «cualquier palabra invariable o locución que guíe por su significado el procesamiento de otra unidad con significado conceptual».

A diferencia de Briz y Portolés, Loureda Lamas y Acín Villa (2010: 20) admitieron el uso sinónimo de *partícula* y *marcador* y en el título del libro cuya composición coordinaron optaron por el segundo, tratándolo como hiperónimo. En Aschenberg y Loureda Lamas (2011: 12) se establece la misma sinonimia, «partículas discursivas o marcadores del discurso», y se ofrece una definición según la cual «Estas expresiones que restringen la interpretación de las unidades con significado representacional son los *marcadores del discurso*.» (*ibidem*: 13)

Por el contrario, Cortés y Camacho (2005: 141) abogan fuerte por *marcador* y consideran «que la palabra 'partícula' es del todo desatinada. [...] Porque eso es tanto como creer que *el marcador siempre está exento de contenido semántico y contiene exclusivamente instrucciones de procesamiento*». Acudiendo a la imposibilidad de una estricta distinción pertinentista entre los significados conceptual y procedimental, los autores alegan que «es perfectamente viable establecer una escala de desemantización de tales marcadores» (*ibidem*) y llegan a proponer *discursivización* en vez de *gramaticalización* (*ibidem*: 148). Hoy día ya está abandonada la postura de que todos los marcadores tienen significado exclusivamente procedimental, así que esto no es un argumento para desechar el término *partícula* que, si no por otras razones, entonces por pura convención es perfecto para englobar una gran cantidad de unidades discursivas muy heterogéneas tanto desde el punto de vista gramatical, como semántico. En cuanto al concepto de *discursivización*, no parece necesario ya que incrementa el número de términos y no aporta nada sustancial, pero si se utilizara, en cualquier caso sería hipónimo de *gramaticalización*.

Como ya hemos comentado en 3.2.2 en la serbística el término más usado es *partícula* con el predominante sentido tradicional de clase de palabras. Característicamente, cuentan como partículas solo las unidades monoverbales (Stevović

1958, Stevanović 1986; Stanojčić, Popović i Micić, 1989; Ristić 1992 y Ristić i Radić Dugonjić 1999, pero ya no Ristić 2009) y están excluidas las interjecciones, que forman su propio grupo. Diríamos que es la postura canónica, ya que no se han intentado redefiniciones ni delimitaciones clasificatorias, salvo Ivić (2005: 46) hasta cierto punto, que para las partículas pragmáticas cita la definición de Fillmore³⁸, aunque luego alterna con *pragmatske oznake* (*marcadores pragmáticos*).

Stevović (1958: 160-162) separa como una clase aparte lo que denomina *modalene reči i izrazi* (*palabras y expresiones modales*), que estructuralmente son complejos, y semánticamente están divididos en varios conjuntos. Entre ellos se hallan algunos relevantes para nuestro trabajo, como se verá en el capítulo 4.

En la descripción de Gortan-Premk (1994 y 1997) se explicita que las partículas «ne mogu biti rečenički delovi» (no pueden ser partes de la oración) y que «nisu članovi semantičkih pod sistema» (no son miembros de subsistemas semánticos). Por tanto, esta autora priva a las partículas de su papel sintáctico y de su contenido léxico, todo lo cual apunta hacia el discurso, aunque sigue moviéndose entre los límites sintácticos y, a juzgar por sus referencias bibliográficas, no cuenta con la teoría de la pertinencia.

Ristić (1994) y Ristić y Radić Dugonjić (1999b: 76-77) toman en consideración factores pragmáticos como son el participante, la situación comunicativa y «promenljiva svojstva predmeta i pojava³⁹», y ofrecen algo que podría servir de definición: «Partikule spadaju u klasu reči koje nemaju denotatu u izvanjezičkoj stvarnosti, pa im se značenja realizuju u govoru, u komunikacijskom aktu konkretne govorne situacije.»⁴⁰. A pesar de que en la descripción se intuye el significado procedimental y se explica su independencia sintáctica (léase la *no participación en la predicación*), en Ristić (1999c), al tratar la relación entre las partículas y los actos de habla, la autora menciona reiteradamente su significado léxico como reflejo de determinadas intenciones y objetivos del locutor. En Ristić (2009: 39-48) se añade la función de las partículas como unidades de cohesión semántica (se diferencia de la cohesión sintáctica). Sin embargo,

38 Fillmore (1984: 132-133) *apud* Ivić (2005: 46).

39 [...] propiedades cambiantes de objetos y fenómenos [...] (La traducción es nuestra).

40 Las partículas pertenecen a la clase de palabras gramaticales que no tienen sus denotados en la realidad extralingüística, por lo que su significado se realiza en el habla, en el acto comunicativo de una situación de habla concreta. (La traducción es nuestra).

en Ristić (1999d: 148) se tratan explícitamente como «reči sinsemantičkog karaktera»⁴¹.

En cuanto a su estructura, todas las partículas de los trabajos citados, clasificadas en varios grupos (de las clasificaciones hablaremos en 3.4), son exclusivamente monoverbales, lo que, por una parte, indica una selección formal y, en consecuencia, bastante constreñida. Por otra parte, la semántica, el enfoque de Ristić (1994) y Ristić y Radić Dugonjić (1999b) es onomasiológico (véase 3.5.2). Teniendo en cuenta el trabajo lexicográfico de las autoras, no extraña que su principal interés lingüístico esté en la línea de este tipo de descripciones.

Kovačević (1998: 216) opina que en la bibliografía serbia las partículas no están claramente diferenciadas de las conjunciones y los adverbios formalmente idénticos y las define como «one jezičke jedinice koje ističu sadržaj jednog elementa rečenice ne stupajući s njim u sintagmatsku vezu» (*ibidem*: 217)⁴²

Más adelante, Kovačević (2008) sigue sin ofrecer definición alguna, pero aboga por la monoverbalidad de las partículas. En los casos de coincidencia de estas con algunas conjunciones, insiste en el homomorfismo; sin embargo, la duplicación de formas con diferentes significados va en contra de la economía y, en principio, sería mejor evitar los modelos basados en la homonimia teniendo en cuenta la *navaja de Occam modificada* (véase 2.5). Kovačević (2013: 43) es algo más concreto cuando habla del carácter facultativo de las partículas (lo que quiere decir que no participan en la predicación) y dice «One se [...] definišu kao modifikatori dijela rečeničnog sadržaja (modifikatori ne rečeničnog nego sadržaja nekog rečeničnog člana), što ih diferencira od tzv. modalnih priloga kao modifikatora cijelog rečeničnog sadržaja⁴³». Por la forma impersonal de lo expuesto, la definición se presenta como ajena y/o comúnmente aceptada, pero no se cita el origen. De todos modos, no está claro por qué las partículas modifican solamente las partes oracionales (y no dice que se refiere solo a las dos analizadas en su trabajo) y por qué las relacionan solo con los adverbios modales. Quizá porque en el sentido morfológico los adverbios también son una clase de palabras que a

41 Palabras de carácter sinsemántico. (La traducción es nuestra).

42 [...] unidades lingüísticas que destacan el contenido de un elemento oracional sin entrar con él en relación sintagmática. (La traducción es nuestra)

43 Se definen como modificadoras de una parte del contenido oracional (modificadoras no del contenido oracional, sino del contenido del algún miembro oracional), lo cual las diferencia de los llamados adverbios modales como modificadores del contenido oracional completo.

menudo exhiben «homomorfismo» con las partículas. Por otro lado, aunque el autor explicita que «nikada ne vrše funkciju ni jednog rečeničkog člana [...]»⁴⁴ (*ibidem*: 43), su posterior análisis restringido al marco oracional podría justificarse únicamente con el objetivo que se propuso de investigar los usos estructuralmente obligatorios.

Saavedra (2008) se atiene a la definición mencionada de Ristić (1994) y Radić Dugonjić (1999b) y también llama la atención sobre el papel pragmático de partículas.

La tesis de Janjušević (2011)⁴⁵, discípula de Kovačević, trata principalmente las partículas en el nivel oracional, como observamos en 2.7, y, en casos de su solapamiento con los adverbios, como exponentes de homomorfismo. Muchas de las unidades denominadas *intensificadores* son un tipo de adverbios focalizadores. Sin embargo, cuando habla de otras clases de palabras en función de intensificadores, aunque sean secundarios (en su terminología), entre ellas vuelve a haber adverbios que ya no se tratan como partículas. De hecho, en el trabajo solo se explica la *intensificación*, mientras que la definición de *partícula* no consta. Después de una larga relación de cómo están descritas estas unidades en las gramáticas y estudios serbios y croatas, la autora expone la opinión de que las partículas no pueden tener el mismo estatus que las *palabras modales*, ya que estas expresan la actitud personal del hablante respecto de uno de los elementos del acto comunicativo, mientras que aquellas sirven para destacar alguna parte del enunciado, o el enunciado entero (*ibidem*: 16). Todas estas formulaciones, limitadas por insuficientemente precisas, derivan de la falta de una base teórica bien definida, con su correspondiente terminología. Puesto que, como hemos expuesto en este apartado, el problema de la terminología existe y persiste, aunque se adopten soluciones por convenio, hay que intentar justificarlas de una manera más sólida.

Entre otros estudios, en 2.7 mencionamos a Dedaić y Mišković Luković (2010) que en sus palabras introductorias se dedicaron ampliamente a la confusión en la nomenclatura, y que concluyeron que todo lo que se ha escrito sobre la distinción entre *partícula* y *marcador* por un lado, es válido también para *marcador* y *conector* por otro.

Čudomirović (2009) se ocupa de las partículas que se utilizan como conectores textuales, con lo que ya establece una primera división implícita en las que funcionan

44 [...] nunca funcionan como un miembro oracional. (La traducción es nuestra).

45 Remitimos al apartado 2.7. de este trabajo.

como conectores textuales y aquellas que no lo hacen.

Después de analizar varias categorizaciones de partículas llega a la conclusión de que no son útiles los siguientes criterios:

- a) El de la actitud personal expresada con ayuda de las partículas modales porque a menudo no es subjetiva, sino que se trata de la modalidad epistémica.
- b) El de la modificación de toda la oración (*sic*), porque puede estar afectado solo un constituyente suyo (es decir, se trata de foco) y porque, además, muchos adverbios no incluidos entre las partículas también modifican el contenido de toda la oración (es decir, se trata de adverbios oracionales).
- c) El del papel de las partículas como elementos divorciados de las condiciones veritativas (esto es, no todas son de significado procedimental).

A continuación Čudomirović compara la lista de partículas de Ristić (1999) con los lexemas etiquetados como partículas en los diccionarios descriptivos *RMS* y *RSANU* para terminar la introducción de su trabajo con su observación inicial sobre la heterogeneidad de opiniones y la falta de criterios firmes preestablecidos. Los marcadores discursivos los menciona solo en el contexto de la TP y del significado procedural.

En su artículo de 2014 este autor vuelve a tratar las partículas, pero desde la perspectiva de sus clasificaciones, su alcance y su relación con los actos de habla e implicaturas convencionales. Lo que hay que destacar es que en este conjunto ya no están incluidas solo las unidades monoverbales y los elementos tradicionalmente considerados como partículas, sino que también constan los que denomina *marcadores*, por ejemplo, *kažu, priča se, biće/mora da* (*dicen, se habla/rumorea*; para los últimos dos la traducción al español más adecuada sería con el futuro de probabilidad del verbo que siga al marcador).

La situación en la croatística es parecida. En la gramática de Brabec, Hraste y Živković (1970) las partículas no constan ni siquiera como clase de palabras, y lo mismo en la de Maretić (1963). En la de Barić *et alii* (1979) se definen como palabras modales, se incluyen las muletillas, así como «mnogobrojni skupovi riječi i cijele

rečnice»⁴⁶. El manual de Silić y Pranjković (2007) separa los conectores de las partículas, que define con la fórmula que ya hemos encontrado anteriormente y según la cual son palabras invariables que expresan la actitud del hablante respecto al enunciado, o una parte del enunciado, o que lo modifican de otra manera.

El italianista Tekavčić (1989) en su trabajo de corte contrastivo croata-serbio e italiano también constata la falta de claridad del término *čestica* 'partícula') y el hecho de que no se trata solo de palabras gramaticales (o sea, de significado procedimental), de que no se pueden reducir a la esfera de subjetividad y de que sintácticamente no están siempre desligadas de la estructura oracional.

Dos son los artículos de carácter general sobre las partículas en la serbística y la croatística. Uno es de Lompar (1997) cuyas principales conclusiones consistían en que el estatus de estas unidades era inestable y en que el principal criterio de su clasificación era el semántico, coadyuvado con el sintáctico. Dados los diferentes enfoques, se podían esperar otros más innovadores, así que el tema quedó abierto.

El otro es de Kuljanin (2006), se trata de una revisión exhaustiva de los tratamientos de las partículas en las gramáticas serbias y croatas en el siglo XX y principios del XXI, que revela la ausencia de progreso y la persistencia de los problemas: las partículas siguen desatendidas y, en consecuencia, siguen sin estar bien diferenciadas de, sobre todo, adverbios y conjunciones. Sin embargo, más que sus conclusiones, las bibliografías de Lompar y Kuljanin, en su mayor parte coincidentes, confirman que en casi una década de distancia temporal no hubo aportaciones nuevas sobre el tema. Sin embargo, ninguna de las dos autoras propuso al menos una incursión en el campo de pragmática lingüística.

Es significativo que Mrazović, la autora de la *Gramática de serbio para extranjeros*, (2009 [1990]), germanista por su formación y con un enfoque de la lingüística textual, ofreciera la mejor y hasta el momento la más completa introspección en el tema de las partículas. Las definió como palabras invariables y, si bien es cierto que todas son unidades monoverbales (sin contar con pocas bimembres por ser correlativas), su lista es incomparablemente más larga que las que figuran en las gramáticas serbias y croatas. Las describe como una clase de palabras muy heterogénea

46 [...] numerosos conjuntos de palabras y frases enteras [...] (La traducción es nuestra).

y toma en cuenta sus propiedades sintácticas (la posición parentética de algunas de ellas, su diferenciación de los adverbios, la imposibilidad de ser negadas y la capacidad o no de responder a las preguntas generales), así como sus valores comunicativos. En su análisis semántico aplica el *método de conmutación* (aunque no lo denomina así; véase 3.5.2). También explicita que la mayoría de partículas no tiene su propio significado, ya que este depende de las condiciones comunicativas.

A modo de recapitulación, la noción de *partícula* permite bastante libertad a la hora de incluir diferentes unidades que guían las inferencias en un discurso de diferentes maneras. Esta propiedad pragmática es precisamente la que la hace apta para englobar elementos muy heterogéneos gramatical y semánticamente. Por esta razón la más simple y abarcadora y, en consecuencia, la más aceptable nos parece la citada definición de Portolés (2008a: 181), por lo que la reiteramos: la partícula es «cualquier palabra invariable o locución que guíe por su significado el procesamiento de otra unidad con significado conceptual». Martín Zorraquino, (2008: 52) al decir que «las partículas constituyen un verdadero cajón de sastre», en otro tono alude a la misma variedad de las unidades pertenecientes a esta categoría .

3.3.2. *Marcador*

En la entrada *marcador conversacional* en el *DAD* (2005) se proporciona la siguiente definición, bastante completa:

[...] se denomina de este modo a una serie de elementos verbales y no verbales característicos de las situaciones de interacción y que cumplen un papel de revelador, de «señalamiento» [...] en cuanto a la producción discursiva en trance de elaboración: estos marcadores establecen/indican un vínculo, sea entre segmentos lingüísticos, sea entre las formas lingüísticas y el contexto.

La limitación a la *producción/elaboración* discursiva es consecuente con la postura implícita de que el discurso es irrepetible (véase 3.2.1), pero el «trance de elaboración» también se puede referir a la *recepción*, ya que el redactor admite que se

trata de interacción, intercambio o dinámica interlocutiva. Además, se exponen los principales rasgos de estas unidades y, hacia el final de la entrada, una observación concerniente a la enseñanza y adquisición: «estas pequeñas palabras (*sic*) [...] son los signos del dominio de una lengua segunda». Aunque no son los únicos, sí son imprescindibles.

Blakemore, como se ha dicho, investiga la comunicación desde la TP y, en su marco, los significados conceptual y procedural, así que los marcadores discursivos en sí no son de su interés primario. Por esto no ofrece definiciones, aunque se puede encontrar algo parecido, por ejemplo, en Blakemore (2000: 476), cuando habla del hecho de que las lenguas hayan desarrollado «coded means for encoding inferential procedures», o en Blakemore (2006a: 221-222): «The property generally considered to distinguish DMs from other discourse indicators is their function of marking relationships between units of discourse.» Obviamente, la autora usa *indicator* como hiperónimo. En el mismo artículo, además, menciona la variedad de denominaciones, como «PRAGMATIC MARKER, DISCOURSE PARTICLE, DISCOURSE CONNECTIVE, DISCOURSE OPERATOR, CUE MARKER» (*ibidem*: 221), preguntándose si etiquetan el mismo fenómeno, pero, como ya comentamos en 3.2.2, esto está fuera de la esfera de su interés primario.

Fraser (1996: 168) primero define lo que considera marcadores pragmáticos en general:

[...] pragmatic markers, taken to be separate and distinct from the propositional content of the sentence, are the linguistically encoded clues which signal the speaker's potential communicative intentions.

A continuación los clasifica según el tipo de mensaje (de las clasificaciones hablaremos en la sección 3.4) determinando que el grupo de «discourse marker signals the relativism of the basic message to the foregoing discourse» (*ibidem*: 169) y que es el único que se caracteriza por el significado procedimental, mientras que los miembros de los tres restantes (basic, cometary and parallel markers) tienen significado representacional. Las ideas principales se mantienen en la definición reformulada y

enriquecida con la información estructural en Fraser (1999: 946):

«[...] DMs, with the exception of a few idiomatic cases, are expressions drawn from the syntactic classes of conjunctions, adverbials, or prepositional phrases, have the syntactic properties associated with their class membership, have a meaning which is procedural, and have co-occurrence restrictions which are in complementary distribution with their conceptual counterparts. [...] I suggest that DMs be considered as a pragmatic class, so defined because they contribute to the interpretation of an utterance rather than to its propositional content.»

Sin embargo, Blakemore (2006: 223) advierte que para Fraser la oposición procedimental/representacional, puesto que la trata como medio para la consecución de la coherencia, no coincide con la concebida en la TP, en la que la función de los marcadores es conseguir la óptima pertinencia a través de los efectos contextuales intentados. Efectivamente, Fraser (1996, 1999, 2005, 2009) analiza los MD como vínculos entre dos secuencias discursivas y como clave para interpretar la relación entre estos dos segmentos. Además, entre los portadores de significado procedural incluye, por ejemplo, *on the other hand* o *as a consequence*, para los que no se podría decir que estén desprovistos de significado representacional.

Schiffrin (1996: 31) trabaja con una definición operativa según la cual los marcadores son «**sequentially dependent** elements which bracket units of talk», y otra teórica según la cual son «members of a **functional** class of verbal (and non verbal) devices which provide contextual coordinates for ongoing talk» (*ibidem*: 40). En su enfoque socio-pragmático es importante la noción de *encorchetar* (*bracket*) en el sentido de delimitar y agrupar unidades «not only of talk, but of social life and social organization in general» (*ibidem*: 36). Pero a la vez advierte que los corchetes no son barreras, sino que los marcadores discursivos son de carácter tanto anafórico, como catafórico (*ibidem*: 37). Por esto subraya que son secuencialmente dependientes y sugiere que, además de las propiedades lingüísticas, también tienen las deícticas o indexicales, es decir, enseñan si el enunciado se centra en el emisor, en el receptor, o en ambos (*ibidem*: 323).

En el capítulo de la subdeterminación lingüística (véase 2.5), Carston (2002)

distingue entre los indexicales mentales (mucho más numerosos y que no siempre se verbalizan) y los lingüísticos que son «communicative vehicles *par excellence*; they encode a procedure, or rule for use» (*ibidem*: 81). Entre unos y otros existe correlación y los une «their intrinsic context-sensitivity; their semantic value [...] is determined contextually.» (*ibidem*). Transferido al campo de los MD, la dicotomía es aplicable en la relación entre el significado (lingüísticamente formulado) y el sentido (contextualmente realizado).

Maschler y Schiffrin (2015: 1) al principio ofrecen una definición demasiado amplia de MD como «set of linguistic items that function in cognitive, expressive, social, and textual domains», para refinarla más adelante en el texto (*ibidem*: 14) añadiendo propiedades semánticas (que son metalingüísticas) y estructurales (que conciernen la posición y la entonación).

Bazzanella (2006: 451) también opta por *discourse marker* porque opina que es el que mejor refleja sus funciones, por ser el más inclusivo y el más adecuado para diferentes unidades gramaticales que engloba, para las que el término *partícula* sería demasiado ligero (*light*).

Entre los estudiosos hispanos se ha consolidado y predomina el término *marcador discursivo*. En el apartado 3.3.1, sobre *partícula*, decíamos que algunos autores lo equiparaban con este último, mientras que otros lo hacían, más o menos explícitamente, con *conector* (Montolío, 2010: 21). A diferencia de ellos, Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4057) proporcionan una definición minuciosa y abarcadora, que siguió utilizando Portolés ([2001] 2011: 25)

«Los 'marcadores del discurso' son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional —son, pues, elementos marginales— y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.»

Lo que para Portolés y Martín Zorraquino es *partícula* (véase el último párrafo de 3.3.1), para Cortés y Camacho (2005: 140) es *marcador*, «término genérico con el que nos vamos a referir a fórmulas muy diversas que sirven para resolver tareas

pragmático-discursivas» —razón por la cual los autores también aprueban la denominación marcador pragmático— y, en función que tiene en la segmentación del discurso, «determinantes para el procesamiento de las unidades de segmentación» (*ibidem*: 24).

Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2008: 235) en su manual también ofrecen una definición según la cual los *marcadores* son «piezas lingüísticas que relacionan de forma explícita segmentos textuales, sean enunciados o secuencias de enunciados, estableciendo entre ellos diversas relaciones semánticas».

Dentro de la lingüística textual, Casado Velarde (2006 [1993]) iguala *marcador* con *operador*, aunque a lo largo del libro solo usa la denominación *marcador*, como en Casado Velarde (2008).

Los lingüistas serbios no utilizan este término. Lo encontramos, aunque no entre las palabras clave, en el trabajo contrastivo sobre la expresión de evidencialidad en serbio y ucraniano de Popović (2010). La autora estudia los marcadores evidenciales léxicos (en algunas lenguas eslavas los hay también gramaticales) en los niveles semántico y pragmático, pero no los define.

La primera que trata el tema de *marcador discursivo* (*diskursna oznaka*) en Croacia es Badurina (2008) que retoma la definición de Schiffrin (1996 [1987]). Para ella los conectores son lo mismo que los marcadores, y el uso de un término u otro depende solo del enfoque teórico elegido, así que termina concluyendo que estamos dando vueltas y volviendo al principio (*ibidem*: 107).

Nigoević (2011) presenta los marcadores discursivos (*diskursne oznake*) como «heterogenu skupinu jezičnih elemenata koji označavaju dijelove diskursa i ukazuju na mogućnosti neposrednijeg interpretiranja i razumijevanja tih dijelova u kontekstu šireg diskursa»⁴⁷ (*ibidem*: 127). En su artículo engloba las características gramaticales, semánticas, textuales, pragmáticas, estilísticas y hasta sociolingüísticas de estos elementos y, puesto que es italianista, observa las insuficiencias y omisiones en las traducciones, interpretándolas con diferentes posibilidades de una lengua para expresar «funciones discursivas» (*ibidem*: 137). Lo mismo observamos en las traducciones

47 [...] un grupo heterogéneo de elementos lingüísticos que marcan las partes del discurso y enseñan las posibilidades de la comprensión e interpretación directas de estas partes en el contexto discursivo más amplio. (La traducción es nuestra.)

serbias y es normal que las lenguas no coincidan en sus mecanismos, ni gramaticales ni discursivos. No obstante, si se entiende bien el mensaje, lo que en nuestro caso quiere decir, si se reconoce el sentido de un marcador en su contexto, existen varias técnicas de traducción y la mayoría de las veces no debería ser imposible conseguir el mismo efecto, quizá con otros medios que no sean marcadores, sobre todo entre las lenguas de culturas relativamente próximas (como son las europeas, u occidentales, por ejemplo). Si no es así, desafortunadamente a menudo hablaríamos de errores que nos dicen más sobre los traductores que sobre los marcadores.

Resumiendo hasta este punto, se vuelve a percibir la inestabilidad terminológica, aunque más débil que con *partícula*, y el principal desacuerdo gira también alrededor de la amplitud nocional. Si la denominación *partícula* es un cajón de sastre (según Martín Zorraquino, 2008), para los marcadores se podrían utilizar las palabras de Pons Bordería (2006: 94): «DMs are a melting pot of problems and perspectives».

3.3.3. Conector

El término *conector* es el tercero que a veces se utiliza como sinónimo de *partícula* o, con más frecuencia, de *marcador*. El *DAD* (2005) le asigna una funcionalidad tripartita:

«[...] adverbios, conjunciones y locuciones conjuntivas que sirven de conexión entre unidades del discurso. [...] conectores que cumplen, ciertamente, una misma función de enlace entre unidades de rango diferente (proposiciones o paquetes de proposiciones), pero que 1) o bien aseguran esta *simple función de conexión*, 2) o bien añaden a esta función el papel de *marcación* de un (re)tomar a cargo enunciativo, o 3) o bien completan estas dos funciones con una *orientación argumentativa* marcada»

El redactor de esta entrada no es el mismo que el de la de *marcador*⁴⁸, por lo que se observan enfoques diferentes, aunque cotejables. Por una parte, los marcadores

48 El artículo de la entrada *Conector* aparece firmado con las iniciales : J. M. A. y el de *Marcador conversacional* con S. Br.

(véase 3.3.2) están calificados dentro de un marco muy general, como elementos verbales y no verbales y su ámbito de funcionamiento también, como segmentos y formas lingüísticas y contexto, mientras que los conectores se describen como palabras pertenecientes a ciertas clases gramaticales cuyo ámbito de funcionamiento es la proposición o un conjunto de proposiciones, todo lo cual induce a la conclusión de que el término *conector* es más restringido que *marcador*. Por otra parte, la función propia de los primeros es vincular y la de los segundos enlazar, es decir, la mismo, ya que los dos verbos utilizados son sinónimos y no parece que se les hubiera concedido ningún matiz técnico especial. Como solo la función 2) es la de marcar, se sigue que *conector* debe ser un hiperónimo con respecto de *marcador*.

Por añadidura, la siguiente entrada del *DAD* (2005), *conector argumentativo*, es de otro autor, el tercero⁴⁹, que habla de la ampliación de la noción de *coordinador* e incluye «conjunciones de coordinación, conjunciones y locuciones conjuntivas de subordinación, adverbios». Por tanto, lo que conecta es «el contexto lingüístico izquierdo del enunciado al que están afectadas y este enunciado». Consta de dos tipos de conectores, lógicos y argumentativos, y entre otras subclases semánticas se menciona, por ejemplo, la reformulación.

La impresión es que, primero, no había suficiente coordinación o consenso entre los autores de los artículos que, evidentemente, parten de diferentes posturas teóricas y, segundo, que ello explica la aparición de dos entradas para este tipo de unidades, cuando se hubiera podido pensar en unirlos bajo un mismo epígrafe. Así las cosas, basándose en el *DAD* resulta bastante arduo hacer una delimitación útil, y manejable en la práctica.

Moechler y Reboul (1994: 526) observaron lo que llaman inflación terminológica, pero no ofrecieron una entrada para *marcador* (*marque*). Su definición de conector reza: «Une terme est un connecteur s'il permet de lier deux ou plusieurs propositions ou phrases entre elles, pour former des propositions ou des phrases plus complexes». Apuntaron la división en los conectores lógicos (*et, ou, si, alors*) y no lógicos (*mais, parce que, cependant*), advirtiendo que ha suscitado bastantes trabajos en pro y en contra.

49 Está firmado con las iniciales C. P.

Rossari (2006: 302) trata los conectores como una subclase de marcadores discursivos «that imposes restrictions on the formulation of the right en left linguistic context when the entities taken as arguments correspond to linguistic sequences». Sin embargo, las características que enumera («they do not contribute to the truth value of the proposition in which they occur, they are polyfunctional items, and they do not belong to one particular grammatical category», *ibidem*: 299) son válidas para por lo menos algunos marcadores o partículas discursivas. El enfoque de semántica léxica en el que los conectores constriñen el significado de las unidades que conectan está relacionado con el tipo y/o la cantidad de información comunicada, por lo que parece ser cuestión de alcance, aunque de nuevo creemos que el criterio no resulta decisivamente delimitador.

En la terminología inglesa a menudo se utiliza *connective* con un significado muy amplio. Así, Rouchota (1996) comienza con una descripción indeterminada según la cual los conectores son «little words like *whereas, but, moreover, etc, [...]*», para ir precisando un poco más en el cuerpo del artículo siguiendo el tratamiento de estas unidades en la TP y en la Teoría de la Coherencia.

Blakemore apenas se ocupa de la terminología (veáanse 3.2.2 y 3.3.2). En Blakemore (2000, 2001, 2002 y 2006b) usa indistintamente *marcador* y *conector*, y en Blakemore (2006a) *indicador*, obviamente como una etiqueta más neutral y englobadora.

Uno de los trabajos tempranos de Portolés (1993) está dedicado precisamente a este tema, y en él los conectores se presentan explícitamente como un grupo de marcadores. El autor llama la atención sobre la diferencia entre el significado gramatical de un conector y su función pragmática de guiar inferencias dentro de un contexto en el que no todos los elementos necesariamente son verbalizados («proferidos»), e insiste en la distinción entre la conexión sintáctica y la pragmática. Aunque en la página 144 del artículo se proporciona la definición, la más completa se halla en la conclusión:

«Los conectores proporcionan instrucciones convencionales para procesar el contexto a partir de la vinculación de dos enunciados.» (*ibidem*: 160)

El criterio establecido se basa en la dicotomía griceana entre implicaturas convencionales y conversacionales. Si se compara con la definición de *marcador* de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4057), citada en 3.3.2, se observa que esta última es suficientemente amplia y abarcadora para permitir que encajen los demás elementos discursivos que guían inferencias. Antes de clasificarlos, los autores definen cada uno de los grupos y así dicen:

«Los conectores vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro anterior, de tal forma que el marcador guía las inferencias que se han de efectuar del conjunto de los dos miembros discursivos conectados». (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4080)

El cambio no afecta el alcance de los conectores, si entendemos el contexto como ámbito discursivo, pero la definición es más precisa. Finalmente, Portolés (2011: 139 [2002]) formula una tercera versión todavía más refinada:

«[Los conectores] son marcadores discursivos que vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior, o con una suposición contextual fácilmente accesible.»

La última edición del *DRAE* (2014) no solo recoge la acepción técnica de «Unidad lingüística que vincula semánticamente grupos sintácticos, oraciones o partes de un texto», sino que añade la subentrada de *conector del discurso* o *conector discursivo* definido como «conector que establece relaciones textuales entre distintas partes del discurso».

En un artículo también temprano, Briz (1993: 146-147) habla de *conectores pragmáticos* como de «un conjunto de señales de naturaleza diversa que explicita la relación entre los enunciados, del antes con el después» y aporta toda una lista de nombres que habían recibido «tales marcadores» en los estudios hasta ese momento (*ibidem*: 147:148). Al distinguir entre los conectores sintácticos y pragmáticos, advierte que puede haber solapamientos, pero que el alcance de unos y otros es diferente, ya que aquellos son sintáctico-proposicionales y estos «marca[n] el encadenamiento de [los]

actos de habla y [...] el progreso del texto como estructura coherente» (*ibidem*: 151). En pocas palabras, la noción de *conector* es de un alcance muy amplio.

Briz e Hidalgo (2008: 141), siguiendo en el ámbito oral, lacónicamente definen el conector pragmático como «conjunción de habla».

En 1998 Pons Bordería publica su libro *Conexión y conectores: estudio de su relación en el registro informal de la lengua*, un manual imprescindible por la elaboración minuciosa del material teórico y empírico. El autor expone cinco problemas bajo siguientes rótulos que revelan la complejidad del tema: «Multiplicidad de acercamientos» (*ibidem*: 20-22), «Diversidad de etiquetas para describir un conector» (*ibidem*: 22-23), «Polisemia del mismo concepto en distintas teorías » (*ibidem*: 23), «Desacuerdo en el conjunto de unidades denominadas conectores» (*ibidem*: 23-24) y «Intersección entre la conexión y otras categorías pragmáticas» (*ibidem*: 24-25).

Después de revisar un gran número de autores y trabajos de diferentes orientaciones teóricas, también clasifica las definiciones en cuatro grupos con el objetivo de conseguir, a partir de setenta citadas, un nivel de abstracción suficiente para llegar a lo que es un conector prototípico, a una descripción bastante larga (aunque él la llama definición), que toma en cuenta todas las características posibles: fonológicas, morfosintácticas, semánticas, distribucionales, textuales y pragmáticas (*ibidem*.: 56-59). Resumiendo: los conectores en su estudio se conciben ampliamente porque actúan en diferentes planos, en el proposicional y el textual/discursivo. Diez años después, Pons Bordería (2008: 1413) en el título de su artículo utiliza *marcador discursivo*, lo trata como hiperónimo (es decir, igual que Portolés (1993), Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) y Portolés (2011 [2001]), que engloba conectores, partículas modales y de foco, adverbios ilocucionarios, y «other related word classes» (*ibidem*: 1416) y vuelve a advertir de la confusión terminológica proveniente de los distintos enfoques teóricos. En ambos trabajos se defiende el significado estrictamente procedural de los conectores.

Rodríguez Ramalle (2005) se interesó, como indica el título de su artículo, por las propiedades sintácticas y semánticas de los conectores, que para ella son la base del estudio pragmático. Su concepto de estas unidades se apoya en el de Portolés (2008 [1998]) y Montolío (2010 [2001]).

Montolío (2010 [2001]) no se detiene en la polisemia del término *conector* y explicita que en su libro lo utilizará indistintamente con *marcador del discurso*. Caracteriza estas unidades como «señales de balizamiento» (*ibidem*: 21), también los llama *partículas nexivas* (*ibidem*: 24) con «propiedades 'engarzadoras'» (*ibidem*: 27) y concluye que

«el significado de los conectores consiste en una instrucción al receptor para que procese la información que sigue a la partícula conectiva manteniendo con la información precedente una determinada relación.» (*ibidem*: 31),

Sin olvidarse de advertir que dicha información no necesariamente tiene que formalizarse, sino que puede ser implícita.

Para Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2008: 235) los conectores son también un subgrupo de marcadores discursivos.

La autora del *Diccionario de conectores y operadores del español*⁵⁰, Fuentes Rodríguez (2009: 11) se atiene a «una terminología puramente textual» asignando a cada uno de estos dos tipos de unidades su propio ámbito y evitando la noción de *partícula* porque «Puede permitir la inclusión de cualquier elemento, sin criterio alguno.»

De nuevo desde la gramática textual, Cuenca (2010: 62) define el concepto de conexión como cohesivo «entre unidades de la oración o del texto» que se unen sintáctica y/o semánticamente por medio de conectores. Así distingue la conexión extraoracional o textual de la intraoracional.

En la misma línea, Bustos Gisbert (2013: 94) habla de los conectores o *enlaces* como *partículas* para la consecución de coherencia textual y explica que «los conectores, estrictamente, no conectan, sino que ponen de manifiesto la relación establecida por parte del autor/emisor entre las diferentes unidades textuales» (*ibidem*: 99). Implícitamente, el término *partícula* se usa como globalizador, aunque más bien parece que el autor lo usa como palabra-comodín, igual que *enlace*.

La croatística cuenta con dos libros pioneros de la lingüística textual en la antigua Yugoslavia. Uno de ellos se titula *Od rečenice do teksta: Teoretsko-metodološke*

50 En adelante *DCOE*; véase también la lista de abreviaturas.

pretpostavke nadrečeničnog jedinstva (De la oración al texto: Postulados teórico-metodológicos de la unidad supraoracional) y es del funcionalista Josip Silić (1984). Según este autor la unidad básica del habla es la *oración*. En su análisis se parte del orden de palabras y la entonación, se sigue con la informatividad comunicativa de oraciones compuestas que, unidas a otras, forman una única estructura y un sentido, y finalmente se pasa a las señales de inclusión contextual de la oración, o a los conectores.

Más de treinta años después, en la gramática de Silić y Pranjković (2007), todavía se habla de oraciones, simples y compuestas, que constituyen un texto con ayuda de *conectores* como «vezna sredstva na razini teksta»⁵¹ (*ibidem*: 252), definición amplia que en el apartado sobre la estructuración del texto (que, dicho sea de paso, está dentro del capítulo dedicado a la sintaxis) se repite sin desarrollar y se le añade una la clasificación (sobre las clasificaciones véase 3.4).

Otro libro pionero es *Uvod u lingvistiku teksta (Introducción en la lingüística del texto)* de Mirna Velčić (1987: 22), en el que se definen los conectores como

«[...] jedinice ili skupine jedinica koje imaju funkciju uspostavljanja specifičnog gramatičkog, logičkog ili bilo kojeg drugog semantičkog odnosa, ili odnosa koji ima obilježja nekih od tih odnosa istovremeno između dviju formalnih rečenica, ili pak između dviju rečenica unutar složene rečenice u tekstu.»⁵²

Están excluidos los elementos que aparecen como vínculos intrasintagmáticos, es decir, cuyo alcance no sobrepasa los límites de una oración, pero se incluyen también los intrasintácticos, los llamados «conectores relativos» (*relativni konektori*) (*ibidem*: 24) que, de hecho, son un tipo de expresiones referenciales y, por tanto, deícticas.

Los trabajos de Badurina (2008, 2011a y b, 2013), se basan en el funcionalismo de la Escuela de Praga y en los de Silić (1984), que mencionamos en 3.2.1, están a caballo entre la sintaxis y el texto. Igual que para Silić, para esta autora los conectores son señales de la inclusión textual y de las relaciones de cohesión. A partir del trabajo de 2013 utiliza el término traducido *sastavnica* ('conector') y se dedica a lo que denomina

51 «medios de enlace en el nivel textual»

52 «[...] unidades o grupos de unidades que tienen la función de establecer una relación gramatical, lógica, o cualquier otra semántica específica, o relación caracterizada por alguna de estas relaciones a la vez entre dos oraciones formales, o entre dos oraciones dentro de una oración compuesta del texto.» (La traducción es nuestra)

por un lado *surečenični kompleksi* ('complejos cooracionales'), que engloban la parataxis, la hipotaxis y a las relaciones asindéticas y, por otro, *rečenični kompleksi* ('complejos oracionales') en los que caben también los cooracionales, pero el punto de vista funcional se combina con el semántico-pragmático-comunicativo.

En la serbística actual el término *conector* lo usa Mrazović (2009: 725) en el capítulo titulado *Konekcija u tekstu (Conexión en el texto)* definiéndolo como «reči, grupe reči, pa i celi iskazi čija funkcija se sastoji u tome da omogućće međusobno povezivanje elemenata u tekstu, da obezbede koherentnost teksta»⁵³. Su concepción de *conector* es muy lata y abarca desde elementos deícticos como pronombres y adverbios, hasta la elipsis.

Klikovac (2008) también usa el término *conector*, pero no lo define. La siguiente frase de la conclusión de su artículo, los «conectores expresan las relaciones semánticas» (*ibidem*: 191), no podría considerarse concluyente por ser demasiado general.

Čudomirović (2009) parte de la definición de Velčić (1987) y observa que el papel de conectores a menudo lo tienen las partículas por un lado y, por otro, que son afines a lo que en la pragmática y el análisis discursivo se denomina *marcador del discurso*. Como mencionamos en 3.3.1, de los marcadores habla en el marco de la TP (*ibidem*: 285-286) para concluir que el significado procedural es válido para las partículas en función de conectores textuales. En resumen, este autor no usa el término *marcador* y los conectores son para él un subgrupo de partículas, para las que se podría esperar, basándose en lo dicho, que (implícitamente) estén desposeídas del significado conceptual. No obstante, esto no se ve en la elección de todos los «conectores» que se analizan en el artículo.

Recapitulando, entre los autores españoles, que son los que más elaboraron el tema de la delimitación terminológica, predomina la postura, a la que nos atendremos nosotros, según la cual los conectores son un grupo de partículas discursivas con sus propias características semánticas y pragmáticas.

53 Palabras, grupos de palabras, hasta enunciados enteros, cuya función es de posibilitar la interconexión de elementos textuales y de asegurar la coherencia textual. (La traducción es nuestra.)

3.3.4. Operador

Este término es el que menos se utiliza en el ámbito anglófono. Lo hace, por ejemplo, Redeker (1991: 1168) definiéndolo como «word or phrase [...] that is uttered with the primary function of bringing to the listener's attention a particular kind of linkage of the upcoming utterance with the immediate discourse context». Más adelante se verá que este concepto de operador no coincide con el de los pragmáticos hispanos al que pretendemos atenernos.

El *DAD* no contiene la entrada de *operador*. Moechler y Reboul (1994: 181) lo definen y delimitan como *conector* en términos de alcance: «un opérateur est un foncteur qui a pour argument une proposition atomique, alors qu'un connecteur est un foncteur qui a pour argument une paire ordonnée des propositions». Este concepto de *operador* se mantiene hasta la actualidad en los trabajos de Portolés, Martín Zorraquino y Fuentes Rodríguez, como se verá a continuación, lo que confirma la validez de la definición.

En la Teoría de la Argumentación de Anscombe y Ducrot, como decíamos en el apartado 2.6, la función de los operadores es argumentativa y en este sentido un operador puede ser también un morfema ligado, por ejemplo el del subjuntivo, que en determinada *situación discursiva* llevará a una conclusión, mientras que en una situación análoga con el morfema de indicativo, llevará a otra diferente. Por esto tampoco este significado de operador concuerda en su totalidad con el que le asignan los estudiosos hispanos.

Porroche Ballesteros (2006) menciona los *operadores pragmáticos* en relación con algunos adverbios enunciativos más gramaticalizados, sugiriendo que los operadores se caracterizan por el significado de procesamiento.

Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2008: 169) hablan de los operadores pragmáticos en función «de la posición que toma el enunciador ante su enunciado y, en último término, como marcador de la relación que se establece entre interlocutores», con lo cual su papel es modalizador.

La definición de Portolés Lázaro y Martín Zorraquino en la *GDLE* (1999: 4081) se refiere a los operadores argumentativos y sus «posibilidades argumentativas». En Portolés (2011: 143 [1998]) está levemente modificada con lo que ha ganado en

amplitud referencial:

«Son aquellos marcadores que por su significado condicionan las posibilidades discursivas del miembro del discurso en el que se incluyen, o al que afectan, pero sin relacionarlo por su significado con otro miembro anterior.» (El subrayado es nuestro)

Catalina Fuentes (2009) en su diccionario mantiene la misma diferencia entre los conectores que enlazan dos enunciados y operadores que actúan solo en el suyo.

En la serbística el uso de este término es de fecha reciente. La lexicóloga Ristić (2006 y 2009) habla de los factores comunicativo-pragmáticos y del nivel enunciativo y discursivo a propósito de una serie de verbos de lengua que entran en la composición de lo que ella denomina *operadores metatextuales*, pero no define cómo utiliza el término. Este grupo es importante para nosotros porque contiene algunos reformuladores, por ejemplo, *bolje reći, kraće/tačnije rečeno, hoću reći, da kažem, što se kaže* (*mejor dicho, brevemente/ más precisamente dicho, quiero decir, digamos, lo que se dice*).

3.3.5. Conclusiones

Para finalizar este apartado sobre las definiciones y basándonos en una parte de la enorme bibliografía sobre el tema, más que concluir, recapitularemos. Hemos tomado en consideración cuatro términos que son los más frecuentes, *partícula*, *marcador*, *conector* y *operador*, y sus acepciones entre los autores de diferentes orientaciones teóricas. Teniendo en cuenta la gran heterogeneidad terminológica, aunque la elección de etiqueta a veces puede ser cuestión convencional, optamos por las definiciones de los autores españoles, como mejor fundamentadas y más aceptables, ya que es el ámbito donde más se ha estudiado este tipo de unidades lingüísticas, por separado, por grupos o en conjunto. Así pues, en este trabajo entendmos que

- la partícula es «cualquier palabra invariable o locución que guíe por su significado el procesamiento de otra unidad con significado conceptual» (Portolés, 2008a: 181)
- el conector es el «marcador[es] discursivo[s] que vincula[n] semántica y

pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior, o con una suposición contextual fácilmente accesible» (Portolés, 2011: 139)

— el operador es el marcador «que por su significado condiciona[n] las posibilidades discursivas del miembro del discurso en el que se incluye[n], o al que afecta[n], pero sin relacionarlo por su significado con otro miembro anterior» (*ibidem*: 143).

3.4. Clasificaciones

Después de la primera clasificación terminológica *grosso modo*, con la que acabamos la sección anterior, en este capítulo vamos a ir perfilando y especificando los diferentes grupos de partículas para llegar a aquellas sobre las que versa nuestro trabajo, a los *marcadores de reformulación*. Como antes, primero veremos las clasificaciones de los estudiosos extranjeros, a continuación las de los españoles y al final las de los serbios y croatas, siguiendo el orden cronológico de las unidades bibliográficas, siempre que el hilo de la exposición lo permita.

La variedad teórico-terminológica, que como se ha visto en 3.3. está presente en los conceptos básicos, como es de esperar, se refleja también en la tipología de estos elementos. Nos ocuparemos solo de las que conciernen a los marcadores lingüísticos, ya que los hay que no son verbales, como se indica en Schiffrin (1996: [1987]), en Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2008), o en el *DAD* (2005), por ejemplo⁵⁴.

Una de las tipologías que más se menciona es la de Fraser (1996, 2005, 2009), que en una primera instancia distingue cuatro grupos y que explica por qué Blakemore (2006) advierte que la concepción de Fraser no se ajusta a la TP, dado el significado conceptual de la mayoría de los MP:

- Los *marcadores pragmáticos básicos* (*Basic Pragmatic Markers*) son mensajes únicos y portadores de fuerza ilocutiva. Son, por tanto, estructuras declarativas, interrogativas e imperativas, así como diferentes actos de habla (compromisorios, comportativos, etc. en la terminología de Searle, (2005b) Los

54 Los marcadores no lingüísticos son miembros de otros sistemas semióticos: el paralingüístico, el cinésico, y el proxémico.

marcadores pragmáticos de comentario (Commentary Pragmatic Markers) coinciden con diferentes tipos de adverbios oracionales o enunciativos como *desgraciadamente, sinceramente, etc.*

- Los *marcadores pragmáticos paralelos (Parallel Pragmatic Markers)* se encuentran en el «mensaje paralelo» y añadido. Son vocativos o frases como *por Dios, bueno, etc.*
- Los *marcadores discursivos (Disourse Markers)* enlazan dos segmentos discursivos: *however, moreover, in other words, after all, so.*

Lo que es común a los cuatro grupos es su opcionalidad, es decir, su desvinculación del contenido proposicional. Los tres primeros grupos se caracterizan por el significado representacional y el cuarto por el procedimental. Cada uno se subdivide en otros grupos, pero aquí nos interesa únicamente el último porque es el que más se acerca a lo que consideramos un marcador discursivo.

Así Fraser (1996) afirma que los MD son:

a) Los que cambian el tópico (*Topic Change Markers*), como *incidentally, speaking of*; para nosotros serán en su mayoría los digresores y algún que otro reformulador.

b) Los contrastivos (*Contrastive Markers*) como *but, instead, however*, que se equipararían, tampoco completamente, con los conectores contraargumentativos.

c) Los elaborativos (*Elaborative Markers*), como *above all, in other words, what is more*, que reúnen algunos conectores aditivos, algunos tipos de reformuladores y algunos operadores.

d) Los inferenciales (*Inferential Markers*), como *after all, so*, a los que vuelven a pertenecer algunos conectores, reformuladores y operadores.

La clasificación de 1999 difiere de esta en que ya no hay marcadores pragmáticos, sino que el conjunto de los MD creció y se reestructuró en dos conjuntos más grandes. El primero contiene los marcadores concernientes a los mensajes, y engloba los contrastivos, los incidentales (*collaterals*) —que más tarde en el texto vuelven a llamarse elaborativos—, los inferenciales y unos indeterminados caracterizados como «a number of very minor subclasses» (*ibidem*: 946). El segundo lo conforman los marcadores que conciernen a los tópicos, y no se subdivide.

En Fraser (2005) faltan los marcadores de tópico y aparecen los que señalan la relación semántica de temporalidad (*Temporality*) como *entonces, finalmente, mientras tanto*, etc.

Finalmente, en el artículo de 2009 se manifiesta otra modificación según la cual los marcadores pragmáticos son los *básicos, los de comentario, los marcadores discursivos y los estructuradores de discurso*; las subdivisiones también difieren respecto de las versiones anteriores.

Es evidente que el objetivo del autor era ir mejorando el criterio. Sin embargo, ninguna de estas clasificaciones nos parece indiscutible y suficientemente clara y manejable, por lo menos no en cuanto al español y al serbio, así que no las aplicaremos en nuestro trabajo.

Los análisis de Schiffrin (1996 [1987]) giran alrededor de la coherencia por lo que examina diferentes dispositivos para su consecución y no solo los marcadores. Por ejemplo menciona *and, but, because y so*, a los que denomina *conjunctive markers* (*ibidem*: 52), luego el interactivo *see* (que llama de apoyo), y también *now*, otra vez de apoyo, o la repetición insistente del verbo auxiliar.

En la línea de Schiffrin, Redeker (1990) aisló dos macro-grupos de marcadores: los *ideacionales* (o semánticos), que constan de relativos, conjunciones y adverbios temporales, y los *pragmáticos* que suponen el uso pragmático de conjunciones, interjecciones y de lo que denomina «comment clauses» (*y'know?*, '¿sabes?').

Blakemore (1992: 137-138; 2000: 478; 2002: 95) clasificó los marcadores en tres grupos según los efectos cognitivos que codifican:

- Los que permiten la derivación de las implicaciones contextuales
- Los que refuerzan las suposiciones
- Los que llevan a la contradicción y eliminación de una de las suposiciones⁵⁵.

Sin embargo, no subdividió el esquema ni lo completó con unidades lingüísticas concretas, admitiendo que existe restricciones sobre la pertinencia que efectúan los marcadores y que orientan al receptor hacia la selección de determinado contexto que

⁵⁵ Casi idéntica reflexión ofrece Iten (1998) considerando las combinaciones de la información contenida en el enunciado con el contexto aunque en sus referencias bibliográficas, no consta este estudio de Blakemore (1992)

the different expressions which fall into a particular category» (2002: 96).

En cambio, en el ámbito español se encuentran unas categorizaciones mucho más elaboradas, lo que se puede explicar con el hecho de que los autores españoles toman en cuenta varias posturas teóricas y enfocan el tema desde diferentes ángulos, por lo que no se les imponen limitaciones de ajuste a toda costa a una sola teoría.

Cortés y Camacho (2005: 25-33), que estudian la segmentación del discurso oral, registran dos grandes grupos de marcadores:

- Desde la perspectiva interactiva aquellos que orientan al oyente hacia determinadas inferencias, los *marcadores interactivos* (bueno, de verdad, creo que).
- Desde la perspectiva textual los que guían la comprensión referencial, los *marcadores textuales o lógico-lingüísticos* (*¡hombre!*, *mira*, *pues*, *mejor dicho*).

No obstante, advierten de la flexibilidad de estas dos perspectivas y de que los grupos no están sellados, que hay marcadores pertenecientes a ambos.

Briz e Hidalgo (2008) también se mueven en la esfera coloquial y también distinguen entre dos macro-grupos que, a grandes rasgos, son equiparables con los de Cortés y Camacho:

- *Conectores argumentativo*, que «son formas de engranaje de los enunciados en la intervención de un hablante [...] o en el intercambio» (*además*, *encima*, *sin embargo*, *así pues*, *en fin*)
- *Conectores metadiscursivos* (*por cierto*, *bueno*).

Los primeros, por tanto, son *monológicos* o *dialógicos*, y los segundos son de *formulación* con varios subgrupos, entre los que existe permeabilidad. Los autores lo ilustran con algunos ejemplos de la polifuncionalidad de varios conectores.

Desde las posiciones de la lingüística textual y del enfoque onomasiológico, Casado Velarde (2006 [1993]) divide los «marcadores de función transaccional» en *adverbios modificadores oracionales* (los que actualmente se denominan *adverbios oracionales* o *enunciativos*) con tres subconjuntos: los que expresan la actitud del hablante en relación con su enunciado, como *afortunadamente*, *realmente*, *naturalmente*; los que se refieren al proceso, es decir, a la enunciación, como *sinceramente*, *francamente*; y los metatextuales como *resumidamente*, *formalmente*., y

en *marcadores de función textual*, como *además*, *por último*, *a condición de que*, *quizá*, *por ejemplo*, de los que observa que conforman un grupo abierto y enumera cuarenta y nueve tipos. En Casado Velarde (2008: 64-66) omite los adverbios y a la otra nómina añade una clase más, la de reformulación, con lo que quedan cincuenta tipos, y a pesar de que el autor advierte que hay solapamiento de funciones por un lado, y por otro, que la lista no es exhaustiva. Un registro tan detallado puede ayudar terminológicamente en la descripción precisa del sentido de un marcador en un entorno discursivo concreto, pero es muy poco económico.

En su estudio de los conectores de la lengua escrita, Montolío (2010) hace una primera división de índole gramatical en conectores *parentéticos*, que van entre comas/pausas, y en los *integrados en la oración*, que se componen de un elemento subordinante, como la conjunción *que* o la preposición *de*, y en los que incluye las conjunciones tradicionales. La segunda clasificación está contenida en los títulos de cada uno de los tres capítulos, que son los siguientes:

- Conectores contraargumentativos (*sin embargo*, *aunque*, *no obstante*, *ahora bien*)
- Expresiones conectivas de carácter consecutivo (*ya que*, *por tanto*, *en consecuencia*, *pues*, *por consiguiente*)
- Conectores de tipo aditivo y organizadores de la información discursiva (*además*, *incluso*, *del mismo modo*, *por una/otra parte*).

Este criterio de elección de elementos analizados, deliberadamente laxo, a la autora le permitió cubrir un número considerable de partículas discursivas (en el sentido globalizador del término) del lenguaje escrito.

Dentro del concepto de los marcadores como clases de palabras, en el capítulo 30.10 sobre el ADVERBIO Y EL GRUPO ADVERBIAL, en la *NGLE* (2009) se presenta la *clase discursiva*. La siguiente tabla refleja su clasificación de los distintos marcadores:

Tabla 1

Adverbios de la enunciación o del acto verbal	Adverbios del enunciado	Adverbios temáticos o de tópico	Conectores/marcadores/operadores discursivos adverbiales
Orientados hacia el hablante y/o hacia el oyente: <i>sinceramente, francamente</i>	Evaluativos <i>lamentablemente, felizmente, posiblemente, al parecer, por lo visto</i>	<i>legalmente, históricamente</i>	<i>además, después, incluso, igualmente, bueno, primero.</i>
Orientados hacia el propio mensaje: <i>sin rodeos, en pocas palabras, brevemente</i>	Modales o modalizadores epistémicos <i>quizá, a lo mejor</i>		
	Modales o modalizadores deónticos <i>obligatoriamente, por narices</i>		
	Evidenciales <i>efectivamente, evidentemente, de verdad, supuestamente</i>		

El último conjunto de conectores se sigue clasificando, primero desde el punto de vista sintáctico, y luego semántico. Formalmente, hay varios grupos dependiendo de las clases de palabras que entran en su composición: los conectores contruidos con complemento (*además de, al contrario que*), los formados de preposición y sustantivo (*en efecto, en conclusión, por añadidura*), de preposición y adjetivo o participio (*en concreto, por cierto, por consiguiente*), de preposición y pronombre o adverbio (*con todo, desde luego, por tanto*), de preposición e infinitivo u oración de infinitivo (*a saber, por decir algo*) y de preposición y grupo nominal (*a fin de cuentas, al contrario, en todo caso*).

Atendiendo al significado, se han repartido en doce grupos: 1) aditivos y de precisión o particularización, 2) adversativos y contraargumentativos, 3) concesivos, 4) consecutivos e ilativos, 5) explicativos, 6) reformuladores, 7) ejemplificativos, 8) rectificativos, 9) recapitulativos, 10) de ordenación, 11) de apoyo argumentativo y 12) de digresión. De ellos nos interesarán principalmente los conectores explicativos,

reformuladores, rectificativos y recapitulativos.

El capítulo 40, «Las funciones informativas», contiene cuatro secciones dedicadas a los ADVERBIOS DE FOCO versales; el relevante para nuestro trabajo será el conjunto de los llamados *de particularización, especificación o precisión* como, por ejemplo, *en concreto/ concretamente o precisamente* (40.5f). Finalmente, en el capítulo 32 sobre INTERJECCIONES consta que pueden funcionar como marcadores discursivos reflejando la actitud del hablante.

Aunque del enfoque de la *NGLE* respecto a estos elementos lingüísticos nos ocupamos en 3.1, conviene recordar que el atenerse a las clases de palabras tiene su justificación desde la perspectiva gramatical, pero desde la discursiva impone ciertas limitaciones y omisiones. Así, unos marcadores no se encuentran como tales por la discriminación morfo-sintáctica (*resumiendo*, por ser gerundio, o el operador *lástima* que es sustantivo), y otros se repiten en más lugares dependiendo de sus funciones (*incluso, también, a lo mejor*).

Deliberadamente hemos dejado dejamos para el final de este apartado las clasificaciones, en su mayor parte coincidentes, de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) y de Portolés (2011 [2001]) porque son las que nos guiarán en nuestro análisis. A continuación las repasaremos brevemente.

En la *GDLE* (1999: 4081-4082), los autores distinguen entre cinco macrogrupos representados por *estructuradores de la información, conectores, reformuladores, operadores argumentativos y marcadores conversacionales*. Portolés (2011: 146) refina el esquema con los siguientes cambios:

- Los operadores ya no son denominados *argumentativos*, sino *discursivos*, lo que corresponde mejor a las funciones de los subgrupos, ya que no siempre se trata de argumentación, sino también de concreción y formulación.
- Esto último concierne al operador *bueno*, que como marcador conversacional aparecía en dos subconjuntos diferentes, el de modalidad deóntica y el de metadiscursivo conversacional, y que pasó a ser *operador de formulación*, con lo cual se consiguió una solución abarcadora más económica.
- Todos los grupos del conjunto de marcadores conversacionales de la *GDLE*, salvo *bueno* (repartido en dos de ellos), cedieron su lugar a los *marcadores de*

control de contacto.

Como se ve, los cambios no afectaron a los marcadores reformuladores, que son el tema que nos interesa, así que en nuestro trabajo seguiremos la clasificación de GDLE (1999) y/o de Portolés (2011).

Tabla 2

Estructuradores de la información	Conectores	Reformuladores	Operadores discursivos	Marcadores de control de contacto
<u>Comentadores:</u> <i>pues, bien, así las cosas</i>	<u>Aditivos:</u> <i>además, incluso, encima</i>	<u>Explicativos:</u> <i>es decir, o sea, esto es</i>	<u>De refuerzo argumentativo:</u> <i>en realidad, de hecho, claro</i>	<i>hombre/mujer mira/mire oye/oiga</i>
<u>Ordenadores:</u> <i>en primer/segundo lugar, por un/otro lado, por lo demás</i>	<u>Consecutivos:</u> <i>por tanto, de ahí, en consecuencia</i>	<u>Rectificativos:</u> <i>mejor dicho, más bien</i>	<u>De concreción:</u> <i>por ejemplo, en concreto</i>	
<u>Digresores:</u> <i>por cierto, a propósito</i>	<u>Contraargumentativos:</u> <i>sin embarco, no obstante, en cambio, por el contrario, con todo</i>	<u>De distanciamiento:</u> <i>en cualquier caso, en todo caso, de todos modos</i>	<u>De formulación:</u> <i>bueno</i>	
		<u>Recapitulativos:</u> <i>en suma, en conclusión, en fin, a fin de cuentas</i>		

En su libro *Od rečenice do teksta (De la oración hacia el texto)*, inclinándose a la teoría del texto, Silić (1984) dividió, según su terminología, todos las *señales de la inclusión contextual de la oración* o *conectores* en gramaticales, léxico-gramaticales, léxicos, estilísticos y proposicionales, cada uno con sus subgrupos. Aunque trata las relaciones entre la oración y el contexto, este estudio en su mayor parte tiene la orientación gramatical.

Silić y Pranjković (2007) siguen hablando de la inclusión oracional en la estructura del texto y dividen los conectores de dos maneras, incluyendo algunas conjunciones coordinantes (*y, pero i, ali*), con lo cual las mismas unidades se escinden en dos categorías morfológicamente idénticas. Según sus características fónicas los conectores son *deíctico-substitutivos* (*tada, prema tome, 'entonces', 'por tanto'*) y *no substitutivos* (*međutim, štoviše, 'sin embargo', 'es más'*). No parece que la elección del término *substitutivo* fuera muy afortunada. De hecho, se trata de diferentes alcances de los dos grupos de conectores y hubiera resultado más claro explicarlos en función de su alcance y con más ejemplos, sobre todo teniendo en cuenta que el manual está dedicado no solo a los estudiantes universitarios, sino también a los de bachillerato.

Otra clasificación de estos dos autores sigue un criterio semántico y es comparable a la de Casado Velarde (2006 y 2008), pero con trece subgrupos es menos elaborada.; son los conectores confrontativos (*ali, međutim, naprotiv, 'pero', 'sin embargo', 'al contrario'*) espaciales (*ovde, tamo, odavde, 'aquí', 'allí', 'de aquí'*), temporales (*zatim, posle toga, 'luego', 'después de'*), modales (*ovako, tako, 'de esta/esa manera'*), causales y consecutivos (*zato, s obzirom na to, 'por esto', 'teniendo en cuenta esto'*), finales (*radi toga, s tim ciljem, 'para esto', 'con este objetivo'*), condicionales (*u tom slučaju, 'en este caso'*), concesivos (*unatoč tomu, , ipak, 'a pesar de esto, no obstante'*), conclusivos (*dakle, jednom riječju, 'por tanto, en una palabra'*), exclusivos (*samo, jedino, 'solo', 'únicamente'*), aditivos (*uz to, pored toga, 'además/ de esto'*), intensificadores (*čak, štoviše, 'encima', 'es más'*) y explicativos (*u stvari, drugim riječima, bolje reći, točnije rečeno, 'de hecho', 'en otras palabras', 'más precisamente'*).

En la primera categorización de Velčić (1987: 30) se observa un criterio formal que respeta los constituyentes estructurales, como puede apreciarse en la tabla 2:

Tabla 3

Conectores relativos	Conectores conjuntivos	Conectores adverbiales	Conectores fraseologizados	Conectores proposicionales
Todas las palabras relativas, pronominales y adverbiales: <i>što, koji, koliko, kuda</i> ('que', 'quien', 'cuanto', 'adonde')	Conjunciones y adverbios: <i>i, ali, jer, ni, nego, uz to</i> (y, pero, porque, ni, sino, además)	<i>međutim, naprotiv, isto tako, prema tome</i> (sin embargo, al contrario, asimismo, siendo así)	Compuestos de preposiciones, adjetivos, nombres y pronombres: <i>u prvom/drugom redu, s jedne/druge strane, na primer, drugim riječima</i> (en primer/segundo lugar, por un/otro lado, por ejemplo, en otras palabras)	Compuestos con los verbos de lengua y algunos otros: <i>reći, ukazati</i> ('decir', 'indicar'): en serbio <i>važno je da, trabe reći da, to brizna da</i> (es importante que, hay que decir que, esto significa que)

La ordenación de estas categorías es jerárquica y se desarrolla en las coordenadas vertical y horizontal en un sentido «procesual». La vertical se caracteriza por grupos abiertos para nuevos miembros, ya que va desde los elementos más gramaticalizados y menos lexicalizados (los conectores relativos) hacia los menos gramaticalizados y más lexicalizados (los proposicionales), con lo cual la relación es dinámica y la clasificación relativa. La coordenada horizontal se refiere a la permeabilidad de límites entre dos grupos contiguos, así que hay conectores pertenecientes a ambos.

La segunda categorización (*ibidem*: 83) se rige por el criterio argumentativo y distingue *conectores adversativos* (*uz to, dok, ali, međutim, nego, s jedne/druge strane, 'además', 'mientras que', 'pero', 'sin embargo', 'sino', 'por un/otro lado'*), *explicativos* (*to jest, odnosno, drugim riječima, 'es decir', 'o sea', 'en otras palabras'*), *conclusivos* (*dakle, zato, 'por (lo) tanto', 'por esto'*) y *causales* (*jer, kako, imajući u vidu da, 'porque', 'como', 'teniendo en cuenta que'*). En el conjunto de los *explicativos*, que es el que nos interesa, se difieren los *conectores de apertura* con función ampliadora (naime, odnosno, 'o sea', es decir), de los *de cierre* que sintetizan, corrigen o precisan (*to jest, drugim riječima, točnije rečeno, na primjer, 'es decir', 'en otras palabras', 'más precisamente', 'por ejemplo'*), división que se acerca a la de Portolés (2011).

Al tratar las partículas como unidades gramaticales léxicas (véase 3.3.1), Ristić

(1994) y Ristić y Dugonjić (1999b) las dividen respetando las relaciones de sentido que inducen en el contenido del enunciado. En el primer macrogrupo de *partículas de modalidad* hay ocho subgrupos, de los que nos conciernen las llamadas *de comentario* y en el segundo, el *de relaciones lógicas*, con cinco subgrupos, nos interesan las *de equivalencia*, todo esto teniendo en cuenta las limitaciones del enfoque aplicado por las autoras. Lo representamos en la tabla 4:

Tabla 4

Partículas de modalidad	Partículas de relaciones lógicas
Comentario: <i>ukratko uopšte, navodno, jednostavno (en resumen, en general, supuestamente, simplemente)</i>	Mutualidad y enumeración: <i>tako, naime, takođe, upravo, prvo, drugo (así, es decir, también, precisamente, primero, segundo)</i>
Énfasis: <i>i, pa, ama, (y, también, ya)</i>	Contrariedad: <i>uprkos, naprotiv, međutim, štaviše (a pesar de, al contrario, sin embargo, es más)</i>
Refuerzo: <i>sigurno, istina, svakako, nesumnjivo, (seguro, de verdad, sin duda, de todos modos)</i>	Concesividad: <i>makar, ionako, ipak, (aunque, de todos modos, con todo)</i>
Afirmación: <i>da, dakako (sí, por supuesto)</i>	Limitación (exceptuación y separación): <i>samo, skoro, isključivo, OSI, logotipo (solo, casi, exclusivamente, salvo, sobre todo)</i>
Negación: <i>en, ni, dakako (no, ni, de ningún modo)</i>	Ampliación y generalización: <i>čak, uopšte, potpuno (incluso, en general, completamente)</i>
Expresividad: <i>evo, eto, hajde (aquí/ahí está, hala)</i>	
Convencionalidad y emoción: <i>srećom, zaboga, nazdravlje (afortunadamente, ¡por dios!, ¡salud!)</i>	
Petición de información: <i>li, zar (partículas interrogativas)</i>	

En 2009 Ristić modifica la división distinguiendo entre las partículas que marcan las relaciones con el contenido del enunciado y las que marcan las relaciones entre el emisor y el receptor. De los subconjuntos se ve que, en comparación con los estudios de 1992 y 1999, prácticamente solo se ha realizado una redistribución de clases.

Čudomirović (2009) establece una primera división entre las partículas que funcionan como conectores y las que no (véase 3.3.1) y, al analizar una serie de unidades, las clasifica en la conclusión de su artículo. Un conjunto lo forman los conectores que señalan un cambio y el otro los que mantienen el estado establecido en

el discurso. En el primero están los que cambian o interrumpen el curso temático y los que refutan o contradicen el contenido anterior: *elem, ipak, međutim, sad* ('bueno', 'no obstante', 'sin embargo', 'ahora/ahora bien'). Al segundo pertenecen los que confirman o añaden argumentos, los que amplían, los que concluyen y/o sintetizan y los que reformulan: *naime, recimo, uostalom, naravno* ('es decir', 'digamos', 'por lo demás', 'por supuesto'). A este último volveremos a lo largo del capítulo 4.

Una clasificación de partículas detallada y diferente la ofreció Mrazović (2009), formada, como mencionamos, en el marco de la lingüística textual alemana. Ella las ordenó en seis grupos:

Tabla 5

Partículas modales I (Modalne partikule I)	<i>nesumnjivo, dabome, možda, uopšte, očito, konačno</i> (sin duda, por supuesto, quizá, en absoluto, evidentemente, finalmente) etc.
Partículas modales II (Modalne partikule II)	<i>naprotiv, međutim, štaviše, ionako</i> (al contrario, sin embargo, es más, de todos modos), etc.
Partículas de gradación (Graduativne partikule)	<i>čak, prilično, gotovo/skoro, jedino, jedva, tačno, otprilike, vrlo</i> (incluso, bastante, casi, únicamente, apenas, exactamente, aproximadamente, muy) etc.
Partículas conversacionales (Konverzacione partikule)	<i>i, a, ali, e baš, neka, li, tako</i> (y, pues, pero, sí que, que+subjuntivo, partícula interrogativa, así de maldiciones)
Partículas copulativas (Kopulaivne partikule)	<i>complementos predicativos de algunos verbos</i>
Partículas equivalentes a oraciones (Ekvivalentni rečenica)	<i>da, ne, , naravno, kako da ne, dobro, nema na čemu</i> (sí, no, claro (que sí), como (no), bien/bueno, , no hay de qué)

Las partículas modales del grupo I se diferencian de las del II por la propiedad de que pueden utilizarse como respuestas a las preguntas; en otras palabras, al conjunto I pertenecen las que disponen de autonomía por lo que pueden encabezar un turno de palabra, mientras que en el II están las que no la tienen.

Algunas de estas partículas las encontramos como conectores en el apartado sobre la *conexión textual* (*ibidem*: 724 y sgs.). La autora sistematiza estas unidades en dos grupos, de los que el segundo consta de cuatro subgrupos:

Tabla 6

1.

Conectores directivos (upućivački konektori)	<i>pronombres personales, el reflexivo, los demostrativos, posesivos, relativos e indeterminados, los adverbios y la elipsis</i>
---	--

2.

Organizadores del texto (Organizatori teksta)	<i>conectores adversativos, explicativos, conclusivos y causales</i>
Conectores adversativos (konektori suprotnosti)	<i>ali, nego. dok, međutim, naprotiv (pero, sino, mientras, sin embargo, al contrario)</i>
Conectores explicativos (konektori objašnjavanja)	<i>to jest, bolje reći, na primer, drugim rečima, što će reći (es decir, o sea, mejor dicho, por ejemplo, en otras palabras, (lo que) quiere decir)</i>
Conectores conclusivos (konektori zaključivanja)	<i>zato, bogar toga, očito, dakle, prema tome, zaključujemo (da) (por esto/eso, es obvio, por tanto, de lo que sigue que, en consecuencia)</i>
Conectores causales (konektri uzroka)	<i>stoga, zato, zahvaljujući tome što porque, por esta razón, gracias a</i>

Los que denomina *conectores directivos*, de hecho son todos elementos anafóricos y, en consecuencia, cohesivos. De los demás, los relevantes para nuestro trabajo serán los *explicativos* y algunos de los denomina *conclusivos*.

Como ya lo hemos apuntado, la variedad terminológica que acompaña a los marcadores se observa también en la diversidad de clasificaciones, que dependen de diferentes perspectivas teóricas. Puesto que es en el ámbito español donde más estudios se invirtieron en los marcadores discursivos, y con especial espíritu analítico, de precisión y de delimitación en los campos estructural y semántico, concluimos eligiendo los logros de la pragmática discursiva española y optando por la clasificación general de Portolés (2011 [2001]) según la cual el grupo de reformuladores consta de cuatro tipos de marcadores: *explicativos, de rectificación, de distanciamiento y recapitulativos*.

3.5. *Propiedades de las partículas discursivas*

Las partículas discursivas se pueden estudiar desde muchos puntos de vista, el pragmático, gramatical, textual-discursivo, dialectal, sincrónico, diacrónico, pertinentista, argumentativo, contrastivo, etc., como lo demuestran distintas obras misceláneas (Casado Velarde *et alii*, 2006; Martín Zorraquino y Montolío Duran, 2008; Loureda Lamas y Acín Villa, 2010; Aschenberg y Loureda Lamas, 2011; Bustos Tovar *et alii*, 2011; García Negroni, 2012).

Las propiedades de los MD metodológicamente se suelen aislar y agrupar, pero siempre teniendo en cuenta que entre ellas existe un condicionamiento mutuo y que hay que estar atento a todas. Para empezar, volvemos a la definición de partículas de Portolés (2008a: 181), citada en 3.3.1: es «cualquier palabra invariable o locución que guíe por su significado el procesamiento de otra unidad con significado conceptual». Estas palabras condensan la definición expuesta en Portolés (2011 [2001]) en la que a todas estas unidades las englobaba la denominación *marcador discursivo* y en la que se detallaba la ausencia de los marcadores en la predicación y el papel de las propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas en el proceso inferencial. Las siguientes dos secciones tratarán de ellas.

3.5.1. *Propiedades morfosintácticas de las partículas*

Como ha sido destacado más veces en la bibliografía, la estructura morfológica de las partículas discursivas es sumamente heterogénea en cuanto a la categoría gramatical de sus componentes, tanto en español como en serbio. Las tres principales fuentes de formación son las conjunciones, adverbios e interjecciones, y sus combinaciones que producen frases conjuntivas y adverbiales; además, las hay de origen nominal, adjetival y verbal. Para el serbio añadimos las partículas en el sentido tradicional de la clase monoverbal con el que las definen los serbistas; aunque son adverbios y conjunciones por su origen, hoy día este es completamente opaco.

Lo que une todas estas unidades, salvo pocas excepciones, es su invariabilidad y

su pertenencia a un conjunto abierto y dinámico por caracterizarse de lentos, pero constantes cambios resultantes de los procesos de gramaticalización y lexicalización. Todo esto sugiere que no se puede esperar una confección de listas definitivas de partículas discursivas y que, como ya hemos demostrado hasta este punto, conforme a distintos enfoques teóricos, hay distintas tipologías y clasificaciones.

A continuación nos ocuparemos de las propiedades morfosintácticas particulares de estos elementos siguiendo las listas de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) y de Llamas Saíz (2010), coincidentes en gran medida, y centrándonos más en el serbio para el que son escasos los estudios sobre las partículas discursivas.

3.5.1.1. Invariabilidad y modificaciones

La invariabilidad de las partículas, en esto no hay discrepancias, aunque muy alta, no es absoluta, por lo que también debe relacionarse con la gramaticalización. Garrido Rodríguez (2006: 10) observa que «el cambio se vincula a procedimientos de tipo inferencial, lo que conlleva una pérdida de sustancia semántica y un aumento en el contenido pragmático». Esto, a su vez, conduce a la progresión ascendente del significado procedimental y, a la postre, hacia la marginalización respecto de la predicación, pasando del marco proposicional al contextual y discursivo; por consiguiente, todas las características de las partículas, las estructurales y las semánticas, son interdependientes.

Sirva como ejemplo de estos procesos el conector contraargumentativo serbio *međutim* ('sin embargo'). En su correspondiente entrada en el *RSANU*, la primera acepción es de partícula y se ofrece el significado moderno. En la segunda se da el significado adverbial *mientras tanto*, pero todos los ejemplos son del siglo XIX, menos el último, retomado de un libro publicado en 1913. Si tomamos en consideración el hecho de que el conector viene utilizándose con el significado actual desde hace un mínimo de cincuenta años, es fácil concluir que la gramaticalización, ya iniciada, se efectuó en el lapso de aproximadamente los otros cincuenta años anteriores.

Volvemos a las excepciones de la invariabilidad que se da en un número limitado

de casos. Por ejemplo en español:

1. Las formas del así llamado imperativo fosilizado de unos pocos verbos en función apelativo-interactiva: *mira, mire o miren; oye, oiga u oigan; fíjate, fíjese o fíjense, imagínate o imagínese*

2. *¿Sabes? y ¿sabe (usted)?* interactivos

3. El futuro del verbo *decir* en función de reformulador reactivo rectificativo: *dirás, dirá (usted) diréis, dirán (ustedes), digamos, diría, diríamos* como operadores enunciativos

4. *Quiero decir*, otro reformulador en el que el verbo *querer* cambia de persona según quién reformula

5. *Mejor dicho o por mejor decir*, etc.

El conjunto coincide en serbio:

1a. *Vidi, vidite; čuj*, de uso menos frecuente, i *čujte*, algo más frecuente, ambos sustituibles en el registro coloquial con *slušaj, slušajte* (del verbo *escuchar*); *zamisli, zamislite*;

2a. *Znaš?, znate?*

3a. *Hoću da kažem, hoćeš da kažeš; recimo, da kažem, da kažemo*

4a. *Hoću da kažem, hoćeš da kažeš, etc.*

5a. *Bolje rečeno o bolje reći*, donde el infinitivo se puede sustituir con formas personales del verbo *decir* en diferentes personas: *bolje da kažem/o, bolje da kažeš/te*, etc.

No extraña que la mayoría de estas partículas en camino hacia la gramaticalización pertenezcan precisamente a las interactivas y reformuladoras, y además, como características del discurso oral, son altamente frecuentes. En el serbio actual un ejemplo muy ilustrativo, por ser extremo, es la pérdida del contenido semántico de la tercera persona del verbo *značiti*, ‘significar’. Como partícula, es reformuladora explicativa: *(lo que) significa/quiere decir*. Sin embargo, en la jerga principalmente juvenil de los últimos años *znači* se ha desemantizado radicalmente e incide, sin ninguna regla, en cualquier unidad sintagmática. Estas conductas lingüísticas reflejan modas periódicas y transitorias. Una vez pasadas, la muletilla deja de serlo, así que *znači* se estabilizará en su función reformuladora.

La invariabilidad de las partículas discursivas es el resultado de su «resistencia» a someterse a cualquier tipo de modificación, resistencia que, a su vez, se consolida en el proceso de gramaticalización. Así, el reformulador *hoću da kažem* ('quiero decir') se convierte en una oración si se añade el complemento indirecto del verbo *decir*, igual que en español:

- (1) a. #Hoću da ti kažem da odeš u samposlugu.
 #Quiero decirte, que vayas al supermercado.

En serbio, lengua eslava, el principal rasgo de la categoría verbal es el aspecto gramatical que domina a la *Aktionsart*, aspecto léxico o modalidad aspectual⁵⁶. En las partículas que contienen lexemas verbales no se pueden cambiar ni el aspecto verbal, ni la *Aktionsart*; en cuanto a este último, tampoco lo permite el español. El resultado es inaceptable desde el punto de vista discursivo, aunque no desde el gramatical:

- (1) b. #Hoću da govorim. (asp. imperfectivo).
 #Quiero hablar.
 (1) c. #Hoću da iskažem, + (asp. perfectivo, cambio de *Aktionsart*) svoje mišljenje
 #Quiero expresar mi opinión.

Las categorías nominales en serbio declinan. Si una partícula contiene elementos nominales, no es posible cambiar su caso, ni su número, sin anular la función discursiva:

- (2) a. [...] dok Grčka ne saopšti kako namerava da sprovede ono što mora da sprovede, ne može biti dogovora. U svakom slučaju, (locativo singular) Grci mogu bar malo da odahnu posle dramatičnih trenutaka koje su preživljavali poslednjih dana. (*Politika*, 23/06/2015)
 [...] hasta que Grecia no comunique que tiene la intención de hacer todo lo que tiene que hacer, no puede haber acuerdos. En cualquier caso, los griegos pueden respirar por lo menos un poco después de los momentos dramáticos que han vivido los últimos días.
 (2) b. #Za svaki slučaj, (acusativo singular) kupi hleb.
 Por si acaso, compra pan.

56 Sobre el aspecto verbal en serbio véase Bajić Nikolić (2006, 2007) y Bajić Nikolić y Alonso Zarza (2006).

#Ispitivanje svakog slučaja (genitivo singular) ponaosob je u toku.

La investigación de cada caso particular esta en curso.

(2) c. #U svim slučajevima (locativo plural) je otkriven virus.⁵⁷

En todos los casos ha sido detectado el virus.

Tampoco el español admite el cambio de preposición: **sin cualquier caso*, **con/entre todos modos*.

En las partículas de origen adjetival el grado de comparación que figura en ellas es inalterable:

(3) a. Pomenula sam «Kolektaneu» vrlo površno, tačnije, navela pojedine značajnije umetnike, naučnike i ostale koji su svojim mislima ili likovnim predstavama ispunili njene listove. (*Politika, Kultura, umetnost, nauka*, 20/06/2015)

Mencioné «Kolektanea» muy superficialmente, más precisamente, cité algunos importantes artistas, científicos y otros que con su pensamiento o sus representaciones pictóricas habían llenado sus hojas.

(3) b. Pomenula sam «Kolektaneu» vrlo površno, *tačno /najtačnije, navela...

Mencioné «Kolektanea» muy superficialmente, *precisamente/*lo más precisamente, cité...

El comparativo *tačnije* 'más precisamente' en (3) a. no es sustituible con el grado positivo *tačno* 'precisamente', ni con el superlativo *najtačnije* 'lo más precisamente'. Lo mismo ocurre con, por ejemplo, el también reformulador, *bolje rečeno* ('mejor dicho'): **dobro/*najbolje rečeno* (*'bien'/'lo mejor dicho'). No obstante, algunas partículas de significado similar son excepción debido a su mínima gramaticalización:

(4) O samoj proceduri podnošenja aplikacije, načinu izbora, telima koja odlučuju o kandidatima, može da se govori satima. Najjednostavnije rečeno, to je političko pitanje. (*Politika*, 18/07/2015, 6)

Del procedimiento mismo de poner una solicitud, de la forma de elección, de los cuerpos que decidirán sobre los candidatos puede hablarse durante horas. Dicho lo más simplemente posible, es una cuestión política.

57 Como *svaki* ('cada uno') es cuantificador distributivo, su uso en plural es restringido; en este caso lo sustituye el cuantificador globalizador *sav* ('todo'); el locativo plural de *svaki* es *svakim*.

El superlativo *najjednostavnije* ('lo más simplemente') podría sustituirse tanto con el grado positivo *jednostavno* ('simplemente'), como con el comparativo *jednostavnije* ('más simplemente'), ambos casos acompañados por el correspondiente cambio de significado. Para obtener una equivalencia, hemos tenido que apoyarnos en la traducción al español en el adjetivo *posible*.

En los casos observados en este apartado todas las opciones de modificación, inadmisibles en el nivel discursivo, resultarían, sin embargo, correctas en un entorno estrictamente sintáctico.

3.5.1.2. Movilidad, incidencia y entonación

El hecho de que las partículas discursivas sean unidades desligadas de la predicación se refleja en su capacidad de ocupar ciertas posiciones sintácticas y, en consecuencia, de tener su autonomía entonativa.

Igual que en español, en serbio una partícula discursiva no puede separar el núcleo de un sintagma de sus complementos:

- (5) Od čega živi? [...] Jedni su tvrdili da je bogata i da leži na parama, a drugi da je sirota i da se zlopati. Uostalom, ima već mnogo godina da se niko i ne brine naročito za tu povučenu staru gospođicu kod tolikog živog i šarenog sveta. (Andrić, 1958, *Gospođica*, 14)
- ¿De qué vivirá? [...] Unos afirmaban que era rica y que dormía sobre dinero, y otros que era pobre y sufridora. Al fin y al cabo, habiendo tanta gente vivaz y colorida, desde hace muchos años ya nadie se preocupa demasiado por esa vieja señorita retraída.

El siguiente orden sería inaceptable: *Ima već mnogo uostalom godina ... ('Hace muchos, al fin y al cabo, años...').

Las PD no están desprovistas de la capacidad de cambiar deposición, si bien esta es restringida y cubre las posiciones periféricas o parentéticas, siempre que no incidan entre el núcleo y su especificador, como acabamos de ilustrar con el ejemplo (5). Normalmente encabezan el miembro discursivo al que pertenecen, pero también pueden hallarse en su interior, o al final, separadas por comas o pausas. Siguiendo a Portolés

(2011: 41), consideramos miembro discursivo al «segmento de discurso en el que se localizan los marcadores», que no necesariamente se solapa con un enunciado.

Respetando la condición de no separar el núcleo de sus complementos, las partículas se pueden encontrar entre diferentes clases de palabras y sintagmas, como lo ilustran los siguientes ejemplos.

- (6) a. [...] sa rekom su u vezi mnogi planovi, koje, uzgred rečeno, [...], nema ko da ostvari.
(KorSrp2013, ej. n° 99)
...en relación con el río hay muchos planes que, por cierto, no hay nadie que los realice.
- (6) b. Na glavama im kape [...] pa mi izgledaju kao divovi iz planine. A uz to visoki, krupni, naoružani... (KorSrp2013, ej. n° 93)
En sus cabezas llevan gorros y me parecen gigantes de la montaña. Y además, altos, corpulentos, armados...
- (6) c. Sve svoje najbolje snage i misli dadoše i Pavle i Branko, na kraju krajeva, Isaku Broku...
(KorSrp2013, ej. n° 27)
Todas sus mejores fuerzas y pensamientos dieron, tanto Pavle como Branko, al fin y al cabo, a Isak Brok.
- (6) d. [...] muškarci, mahom stariji, što će reći veštiji, počеше da razmišljaju o apsurdu...
(KorSrp2013, ej. n° 92)
...los hombres, la mayoría mayores, lo que quiere decir, más expertos, empezaron a pensar sobre el absurdo...

Las pausas/comas están en relación directa con las propiedades entonativas, como se observa muy bien en los casos de contraste entre la partícula y su doblete formal en función de constituyente sintagmático:

- (7) a. Idealizam je sazdan na iluzijama. Krv pada uzalud. Hoću da kažem, našu (ljudsku) prirodu moramo prvo prepoznati, zatim je kontrolisati i oplemeniti. (SrpKor2013, ej. n° 370)
El idealismo se constituye de ilusiones. La sangre se derrama en vano. Quiero decir, nuestra naturaleza (la humana) primero hay que reconocerla, luego controlarla y ennoblecerla.
- (7) b. ... Hoću da kažem da našu (ljudsku) prirodu moramo prvo prepoznati...
... Quiero decir que a nuestra (la humana) naturaleza primero hay que reconocerla...
- (7) c. ... Našu (ljudsku) prirodu, hoću da kažem, moramo prvo prepoznati...
A nuestra naturaleza (la humana), quiero decir, primero hay que reconocerla...

(7) d. ... Našu (ljudsku) prirodu moramo prvo prepoznati, hoću da kažem,

A nuestra naturaleza (la humana) primero hay que reconocerla, quiero decir, ...

En (7)a. *Hoću da kažem* se encuentra en el principio de su segmento y está separado con pausa/coma, por lo que constituye su propia unidad entonativa y funciona en el nivel discursivo, como un reformulador. En (7) b. el análisis es diferente: se trata de una oración incompleta que contiene predicado transitivo cuyo complemento directo, otra oración, lo introduce la conjunción *da (que)*, por lo que los constituyentes se siguen ininterrumpidamente. En (7) c. y d. la partícula se mueve a la posición parentética y a la final, siempre separada por pausas.

En este punto el serbio, por lo general, coincide con el español, aunque hay partículas que tienen menos opciones posicionales. Lo examinaremos con más detalle en el capítulo 4, al tratar cada una de ellas.

3.5.1.3. Coordinación

La función discursiva asimismo constriñe la coordinación entre las partículas, aunque no la suprime por completo. En los relativamente pocos casos de las partículas adverbiales separadas una de la otra con pausas/comas, también coinciden el español y el serbio:

(8) O njoj se znalo samo toliko da se svakoga dana mogla videti [...] ili na pijaci, ili kod kućne kapije, ili i na stepeništu, a najčešće u kuhinji stana br. 48, gde je i stanovala ta Anuška. Osim toga, i pre svega, znalo se ovo: ma gde da se ona nalazila ili pojavila, istoga časa bi na tom mestu izbio skandal. (SrpKor2013, ej. n° 18)

De ella se sabía solo que todos los días se la podía ver [...] o en el mercado, o en el portal de la casa, o en la escalera, pero donde más a menudo en la cocina del piso n° 48, en el que vivía esa Anuška. Además, y sobre todo, se sabía lo siguiente: donde quiera que ella estuviera o apareciera, en ese mismo momento y en ese lugar se armaba un escándalo.

(9) Grčka je vojno i ekonomski vezana za Evropsku uniju i Ameriku. Međutim, i pored svega toga, neverovatno je koliko malo ima natpisa napisanih latinicom i na engleskom jeziku u velikim gradovima [...] (SrpKor2013, ej. n° 4)

Grecia está ligada militar y económicamente a la Unión Europea y a América. Sin embargo y

a pesar de todo esto, en las grandes ciudades hay increíblemente pocas inscripciones escritas en alfabeto latino y en inglés.

- (10) [...] dopuštale su da se vide njegovu beli zubi, sitni i oštri kao u šakala. Pa ipak, i pored svega toga, lice mu je imalo izraz nasmešene blagosti [...] (SrpKor2013, ej. n° 1)
... permitían ver sus dientes blancos, menudos y afilados como los de un chacal. No obstante, a pesar de todo esto, su cara tenía la expresión de una dulzura risueña.

El significado básico de *pre svega* es de estructurador de la información y literalmente traducido es *antes que nada*. Sin embargo, en el entorno contextual del ejemplo (8) la primacía en el orden se convierte en la de importancia, que en español equivale a *sobre todo*, operador argumentativo focalizador, según Rodríguez Fuentes (2009).

En los ejemplos (9) y (10) clasificamos *međutim* e *ipak* como conectores contraargumentativos. En los *RSANU* y *RMS*, *međutim* se define como partícula, mientras que a *ipak* se le concede el estatus de adverbio, diferencia innecesaria e injustificable. Si miramos la etimología, ninguno de los dos es de origen adverbial: *među+tim* está compuesto de una preposición y un elemento pronominal e *i+pak* de dos conjunciones. Pero es un argumento inapropiado, ya que en la lengua moderna la composición original de estos elementos no es transparente. Ahora bien, la inconsecuencia se evita si los dos se suman a las partículas en el sentido tradicional de esta palabra en las gramáticas serbias o, la opción más feliz teniendo en cuenta la ausencia de sus funciones sintácticas, si se categorizan como conectores.

El significado de *posed (svega) toga* en el (9) y (10) es *además (de esto)*. Klikovac (2008) observa que la adición de la partícula *i* por delante concede el significado concesivo. Es precisamente lo que aquí queremos evitar, la multiplicación de formas y significados. La *i* no es una partícula, sino la conjunción *y* que en serbio, por su función de unir, en los contextos adecuados puede adquirir, por un lado, el sentido de operador aditivo *también*, y por otro, con *posed toga*, coadyuva a inferir el sentido concesivo. El otro elemento añadido, *svega (todo)*, es opcional y su función es intensificadora (*además de todo esto*).

De los ejemplos citados parece que la coordinación se da entre las partículas de significados afines y, como apuntan Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) y

Llamas Saíz (2010), solo entre algunas adverbiales.

3.5.1.4. La focalización y las perífrasis de relativo

Para ilustrar la imposibilidad de que las partículas se encuentren en una construcción focalizadora o *ecuacional*, como la denomina Llamas Saíz (2010: 192), partiremos del español, ya que en serbio no son muy frecuentes. Así en el (7) nuestra traducción con [...] *donde más a menudo en la cocina [...]* tiene el significado equivalente, pero la construcción sintáctica difiere. En el siguiente ejemplo mantenemos el paralelismo:

- (11) a. Y si he hecho el sacrificio de venir aquí y dejar a mi marido y a mi hijo, es por sacarte a ti.
(C. Chamorro, *El muerto resucitado*, 1984, CREA)
Pa ako sam se žrtvovala da dođem ovamo i ostavila muža i sina, to je zato da tebe izvučem.
- (11) b. *Y si he hecho el sacrificio de venir aquí..., es en cambio/o sea/ además, etc.
* Pa ako sam se žrtvovala da dođem ovamo..., to je zato naprotiv/to jest/ pored toga, itd.

La estructura de relativo perifrástica o *ecuandicional* según Gutiérrez Ordóñez (1994) tampoco permite las partículas.

- (12) a. Pero es *la condición humana, la finitud y la fragilidad*, lo que obliga a las personas a asumir actitudes de ese tipo [...] (J. Cabrera, *Cine: 100 años de historia. Una introducción a la filosofía a través del análisis de películas*, 1999, CREA)
No *ljudska je priroda, konačnost i krhkost* ono što ljude primorava da zauzmu takve stavove
- (12) b. *Pero es *sin embargo/de ahí/en cualquier caso*, lo que obliga a las personas...
*No *međutim/otuda/u svakom slučaju* je ono što ljude primorava...

De las versiones modificadas, marcadas con asterisco, y de su traducción se desprende que este comportamiento sintáctico tampoco es posible en serbio.

3.5.1.5. Autonomía en los turnos de palabra

La mayoría de las partículas discursivas serbias no pueden representar su propio turno de palabra. Las que sí, pertenecen al grupo de operadores como *naravno, svakako, na primer, dobro* ('claro', 'desde luego', 'por ejemplo', 'bueno'), y de marcadores de control de contacto como *čoveče, sestro, gledaj/gle, hajde* ('hombre', 'tía', 'mira', 'venga').

- (13) —Manda una manta, por favor, y también tabaco. Te lo suplico. Es agosto y tiemblo de frío.
—Sí, sí, *desde luego*. (Rojas, C. *El ingenioso hidalgo y poeta Federico García Lorca asciende a los infiernos*, CREA)

— Pošalji po jedno ćebe, molim te, i po duvan. Preklinjem te. Avgust je, a drhtim od zime.
— Da, da, *svakako*.

- (14) La chica le dice a un chico con casco a bordo de una moto: «*Venga*, vamos». Él le responde: «¡*Oye!* ¿Y el casco?». Ella, con la melena rubia desplegada al aire, con cara de no querer estrujársela: «Pero *venga, tío*, si parezco la hormiga atómica». (*El País*, 27/06/1997, CREA)

Devojka kaže mladiću na motoru sa kacigom na glavi: „*Ajde*, idemo“. On odgovara: „*E(j)*! A kaciga?“. Ona, s dugom plavom kosom rasutom u vazduhu, s izrazom lica kao da ne bi da je slepljuje: „Ma, *ajde, brate*, je l' ti ja ličim na atomskog mrava“.

En el ejemplo (13) *svakako* es adverbio afirmativo, mientras que en el (14) *hajde* (en el lenguaje coloquial *ajde*) y *e(j)* son intejecciones y *brate* es nombre en vocativo, así que en esta característica se vuelve a confirmar el parecido entre el español y serbio.

Entre las partículas que pueden ocupar su propio turno de palabra, Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) citan las adverbiales *además, encima, entonces* (si se admite este último siendo adverbio oracional) y *es decir*. En serbio estas suelen ir acompañadas por las conjunciones *i, a, pa* y con el adverbio focalizador *još*: *pored toga, (još) povrh toga/svega, onda/dakle* y favorecidas en las exclamaciones e interrogaciones:

- (15) Bila je u redu kad je stigla — šapuće joj Hari, na šta Olga zaurla još jače. — *Još i to!* Samo mi je to trebalo! (SrpKor2013, ej. nº 5)

Estaba bien cuando llegó —le está susurrando Hari, a lo que Olga grita aún más. —¡Encima!
¡Lo que me faltaba!

- (16) Onda se vrata otvaraju i žuta svetlost ide na nas i čini da opet noć svuda iza nje postaje crna kao mastilo. Neko pita: — Dakle? (SrpKor2013, ej. n° 117)

Luego la puerta se abre y la luz amarilla va hacia nosotros y de nuevo hace que la noche detrás de ella se vuelva negra como tinta. Alguien pregunta: —¿Entonces?

Del reformulador *es decir* como portador de su turno de palabra, nos ocuparemos más adelante, en 4.2.1.

3.5.1.6. Negación

Las partículas discursivas no se pueden negar ni en serbio ni en español.

- (17) a. Me da la impresión, *además*, de que determinadas facetas de las teorías de Schopenhauer coinciden con la ideología que... (D. Yndurain, *Del clasicismo al 98*, 2000, CREA)

Imam utisak, pored toga, da se određene crte Šopenhauerovih teorija poklapaju sa ideologijom koja...

- (17) b. *Me da la impresión, *no además*, de que...

*Imam utisak, *ne pored toga*, da se ...

- (18) a. Bilo mu je neugodno, ne zato što je uhvaćen u laži, nego što je uhvaćen u istini. (SrpKor2013, ej. n° 90)

Se sintió incómodo, no porque le pillaran mintiendo, sino porque le pillaron diciendo la verdad.

- (18) b. *Bilo mu je neugodno, ne zato što je uhvaćen u laži, nego što *međutim*.

*Se sintió incómodo, no porque le pillaron mintiendo, sino porque *sin embargo*.

3.5.1.7. Interrogaciones

Las partículas discursivas no pueden ser objeto de interrogación, ni absoluta, ni parcial, como lo demuestran los ejemplos en (19), por lo que tampoco pueden utilizarse como respuestas, lo que ilustran los ejemplos en (20):

- (19) a. *S jedne strane*, voleo je da šeta, a s *druge*, žurilo mu se.
Por un lado, le gustaba pasear, pero *por otro*, tenía prisa.
- (19) b. Da li je voleo da šeta? Da. / **S jedne/druge strane*.
 ¿Le gustaba pasear? Sí. / **Por un/otro lado*.
- (19) c. Kako/Kada/Gde/S kim je voleo da šeta? **S jedne/S druge strane*.
 ¿Cómo/Cuándo/Dónde/Con quién le gustaba pasear? / **Por un/otro lado*.
- (20) a. Kako se vratio kući? Peške. / **Naprotiv*.
 ¿Cómo volvió a casa? Andando. / **Al contrario*.
- (20) b. Jesi li bio dobar? Jesam. / **Pored toga*.
 ¿Te has portado bien? Sí. / **Además*.

Todas las características morfosintácticas que hemos examinado en este apartado son pruebas de que las partículas no funcionan en el plano oracional, sino en el discursivo. Asimismo, los ejemplos han demostrado que dichas pruebas, establecidas para el español, son válidas también para el serbio. En consecuencia, y como las propiedades estructurales de todas las unidades lingüísticas en general no suelen causar demasiadas dificultades en el proceso de adquisición de una lengua, nuestro trabajo las tratará periféricamente y se centrará en su significado y en las inferencias que guían en los entornos contextuales.

3.5.2. Propiedades semántico-pragmáticas

Además de en la distribución sintáctica de las partículas, la ausencia de la predicación se refleja en su comportamiento semántico. Como observa Martín Zorraquino (2010: 107), no es una característica propiamente sintáctica, sino comunicativa; en caso de que se omitan, la estructura permanecería correcta, pero cambiaría el contenido del mensaje y con él, el sentido del contexto:

- (21) En un primer momento, al papa pareció no hacerle mucha gracia el crucifijo con la hoz y el martillo que el presidente de Bolivia, Evo Morales, le regaló la semana pasada. **De hecho**, se le escuchó decir un "no está bien eso" cuando Morales le dio el regalo. **Sin embargo**, se lo

quedó. (<http://www.periodicoelnuevomundo.com/>, 13/07/2015)

En el fragmento citado aparecen un operador de refuerzo argumentativo, *de hecho*, y un conector contraargumentativo, *sin embargo*. Ambos se pueden eliminar sin dañar de modo alguno la gramaticalidad de sus respectivas oraciones. Pero la información se quedaría incolora, desprovista de la opinión del redactor de la noticia, quien precisamente a través de estas partículas vehicula su comentario del acontecimiento. Por tanto, son las que proporcionan instrucciones sobre la forma de entender un determinado discurso.

La gramática generativa chomskiana de la segunda mitad del siglo XX, inspirada por las investigaciones en el campo de la inteligencia artificial, vino a distinguir entre las categorías léxicas y funcionales, idea que en el seno del cognitivismo dio pie a la separación de los significados conceptuales y procedimentales.

Blakemore, quien lo postuló en su tesis a finales de los 80, tomando los marcadores (connectives) como instrumentos de procesamiento en el nivel discursivo, siguió refinando el enfoque y en sus trabajos de 2001 y 2002 llegó a dos conclusiones. Una es la interdependencia que indica que el significado de procesamiento no contiene solo la información sobre los efectos cognitivos pretendidos, sino también sobre el tipo de contexto del que dichos efectos proceden, es decir, esta información establece una relación de mutualidad. Lo acabamos de demostrar con el ejemplo (21).

La otra es que los marcadores (en su terminología *discourse connectives*) pueden codificar tanto representaciones como procedimientos, observación importante porque permite agrupar y analizar las unidades conceptuales junto con las de procesamiento, guiándose por el criterio de instrucciones inferenciales que dan, y no por el grado de su lexicalización.

En la línea generativista Escandell Vidal y Leonetti (2000) parten de la existencia de dos bloques semánticos: las categorías conceptuales y las funcionales (que son tres: la determinación, la flexión y el complementador). Estas últimas a la vez son procedimentales, pero no al contrario, es decir, no todos los elementos procedimentales forman parte de alguna de las categorías funcionales. Este comportamiento es válido para los marcadores discursivos.

Los autores siguen desarrollando la idea (Leonetti y Escandell Vidal, 2004: 1728) distinguiendo tres niveles de procesos inferenciales: a) el de las explicaturas proposicionales (de nivel inferior) en el que actúan determinantes, pronombres y tiempos verbales, b) el de las de nivel superior en el que actúan los marcadores de modalidad y evidenciales y c) el de las implicaturas,⁵⁸ en el que actúan los marcadores discursivos. La relación es asimétrica, como explican, ya que las unidades de procesamiento influyen en las conceptuales, pero no viceversa. En 2011 seguirían la misma línea abogando por la rigidez del significado procedimental (a diferencia de la elasticidad del significado conceptual) que no puede modificarse y que siempre se impone sobre la información léxica y contextual.

Cabe detenerse en dos cuestiones: una es la esquematización estricta de estas relaciones y otra la afirmación de que las unidades procedimentales forman una clase cerrada de elementos. En cuanto a la primera, obviamente los marcadores de reformulación no se corresponden con las implicaturas, sino con las explicaturas de nivel superior. Y en cuanto a la segunda, ya no resulta tan claro que los marcadores se puedan tratar como, por ejemplo, las preposiciones, que sí son un conjunto cerrado. Esto sobre todo si se tiene en cuenta el hecho de que algunos marcadores están poco lexicalizados y de que el uso de la lengua hace que el elenco de las partículas discursivas no sea tan estable como el de las preposiciones. Bazzanella (2006: 459) anotó la rapidez de los cambios en esta categoría denominando el fenómeno «facile 'deperibilità'» (fácil caducidad).

Vázquez Veiga (2004: 1155) apuntó hacia las dificultades a la hora de seleccionar las unidades para un diccionario de marcadores pragmáticos. Es cierto que desde 2004 la situación ha cambiado considerablemente (lo que se refleja en el artículo de la misma autora y de parecido título del año 2011), pero sigue pareciendo arriesgada la afirmación sobre una serie cerrada. Si fuera así, se esperaría que los diccionarios existentes de partículas discursivas contuvieran más o menos las mismas entradas, y no es el caso, como es fácil de comprobar. El hecho se podría intentar justificar con las distintas posturas teóricas a la hora de seleccionar las unidades, pero precisamente esto indica que no se trata de un conjunto fijo de elementos lingüísticos.

58 Para las definiciones de *implicatura* y *explicatura* véase el apartado 2.4., y para la distinción entre las *explicaturas de nivel inferior* y *superior*, el apartado 2.5.

La división conceptual *versus* procedimental en sus principios supuso otra distinción entre el significado que cumple con las condiciones veritativas y el que no, respectivamente. Sin embargo, pronto se hizo patente que los cortes radicales y limpios no eran posibles y que, de hecho, como siempre, existe un *continuum* en el que se sitúan tanto unidades conceptuales y no vericondicionales, como procedimentales y vericondicionales. Wilson y Sperber (1993) demostraron que las relaciones se entrecruzaban y que en realidad existen las cuatro combinaciones. Esta flexibilidad sin duda es enriquecedora para el análisis de todos los elementos que constituyen el conjunto de las partículas discursivas y, en consecuencia, promete resultados más satisfactorios.

Blakemore (2002 y 2006a y 2006b) observó, por un lado, que el concepto de significado procedimental era demasiado reducido para aprehender los matices de significado de los marcadores semánticamente próximos (como, por ejemplo, *but*, *nevertheless*, *however*, *although* del inglés) y que tenía que incluir también la información contextual. Por otro, que tampoco era suficiente para explicar la gran dificultad de los hablantes nativos para juzgar la sinonimia de los marcadores y todavía mayor de los no nativos para aprender las interpretaciones matizadas que estos inducen. Como respuesta al porqué de este fenómeno, primero tomó en consideración la opinión de Wilson y Sperber (1993:16) de que el procesamiento, a diferencia de la conceptualización, es inconsciente, ya que no tenemos acceso directo ni al cálculo gramatical, ni al inferencial. Iten (1998) está en la misma línea.

Aunque la cuestión es muy compleja, esta explicación parece antiintuitiva ya a primera vista. En términos de Searle (2002) se trata del automatismo del habla (el mismo que, por ejemplo, del andar) y de la atención periférica en el campo de conciencia, y no de la inconsciencia. De lo contrario, ¿cómo se interpretaría el hecho de que, poniéndole ejemplos adecuados de varios sentidos de un marcador, o de dos marcadores (relativamente) sinónimos, un nativo sí fuera capaz de detectar la diferencia, aunque quizá, no de describirla como lo haría un experto?. En otras palabras, no es que se espere del hablante que formule una explicación lingüística exacta, sino que se dé cuenta de que las conclusiones de dos diferentes enunciados con una misma partícula, o de un enunciado con dos partículas sinónimas (en el diccionario), no son iguales. Esto

significa que el cálculo inferencial está activo y operante y que es posible trasladarlo al centro de la atención si se le requiere al hablante este dinamismo entre la periferia y el centro el que se puede aprovechar en la enseñanza de las lenguas extranjeras a los adultos. En otro tipo de estudios sobre la adquisición de idioma haría falta indagar y analizar de forma interdisciplinar los procesos cognitivos en la adquisición infantil de la lengua materna, todo lo cual supera el propósito y los marcos de este trabajo.

Aparte de la cognitivista Teoría de la Pertinencia, tenemos a nuestra disposición la Teoría de la Argumentación de Anscombe y Ducrot (de la que hablamos en el capítulo 2.6) que aborda el tema, aunque en un número muy reducido de partículas, desde el punto de vista lingüístico. En vez de optar por una de las dos, las consideraremos complementarias, ya que los estudiosos españoles, antes que todos Portolés (2004a y b, 2011 [2001]), que trataron las partículas en una medida mucho mayor que otros, han demostrado que es un enfoque más productivo y fructífero, como también observó Murillo Ornat (2010: 259).

La dicotomía de Ducrot (1986: 184) entre la significación de la frase y el sentido del enunciado trasladada al campo de las partículas quiere decir que su significado es el definido en los diccionarios, *a priori*, y su sentido es el que se determina *a posteriori*, que es real y contextualizado en cada discurso particular. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4077) lo denominan «efectos de sentido» y de ello hablamos en 2.5.

En el mismo trabajo, estos dos autores distinguen tres tipos de instrucciones semánticas, a saber:

- las que conciernen el significado de conexión
- las argumentativas
- las que conciernen la estructura informativa.

En 2011 [2001] Portolés denominó las primeras como instrucciones de formulación, siguiendo, según sus propias palabras, la idea de Briz e Hidalgo (2008: 126 [1998]) del papel metadiscursivo de los conectores que «afectan a la ordenación y organización de la conversación». Su nombre indica que son los marcadores o partículas que relacionan dos o varios miembros del discurso (estructuradores, conectores y marcadores), de tal manera que introducen una nueva formulación completando la información de acuerdo con la intención comunicativa del hablante.

Las instrucciones argumentativas las facilita un gran número de partículas que marcan los argumentos para llegar a ciertas conclusiones.

Las instrucciones informativas las da una serie de partículas que conciernen a los **tópicos** (temas) y sus **comentarios** (remas) y que actúan en el plano informativo organizando el discurso como unidad coherente. Portolés (2011: 117) define estos términos así:

«Los "tópicos" son los objetos sobre los que versan las preguntas, explícitas o implícitas, que condicionan el desarrollo de un discurso. Los "comentarios" son las respuestas a estas preguntas».

Los tres tipos de instrucción pueden combinarse en una determinada partícula y es del tipo de estas combinaciones del que depende el sentido que se pretende.

Además de contar con la distinción entre el significado y sentido y con tres tipos de instrucciones, en el análisis semántico de los MDs es necesario aplicar el **método de la conmutación**. Portolés (2011: 79) explica que consiste en agrupar los conectores que se pueden intercambiar en un contexto dado, pero también en encontrar aquellos contextos en los que tal sustitución no sería posible sin que resultara en lo que denomina un «discurso pragmáticamente costoso de comprender» (*ibidem*: 77). Puesto que la sinonimia absoluta es rara por ser completamente antieconómica, este instrumento es muy útil para detectar las diferencias, a veces muy sutiles, entre los marcadores afines.

En relación con los efectos del sentido está la cuestión de si abordar las partículas desde la perspectiva monosémica o polisémica. Teniendo en cuenta la polifuncionalidad de los conectores (como una subclase de marcadores discursivos), de los que algunos, como *entonces*, funcionan en el plano sintáctico como adverbio, y en el discursivo como conector, Pons Bordería (2004 y 2008), considera los pros y los contras de ambas opciones y se inclina hacia la polisémica porque «in cognitive efficiency terms polysemy is favoured over homonymy» (2008: 1430) y porque engloba las dos entradas en una. La homonimia, desde luego, es la opción menos económica.

No obstante, la visión monosémica se plantea precisamente por motivos de economía, ya que, según ella, para una determinada unidad existiría solo un significado

nuclear, que se reconstruye en el contexto lingüístico-situacional en diferentes variantes compatibles con el significado básico.

En esta línea entendemos las palabras de Anscombe (1995: 301) cuando dice que «el significado de una palabra se compone de un haz de *topoi*» y este es el enfoque contenido en el «efecto de sentido» de Portolés (2011) y de Martín Zorraquino y Portolés (1999), Murillo Ornat (2010). Rossari (2006: 299) explica la versión fuerte de la monosemia:

[...] it assumes that a certain item having a particular function always performs one and the same operation, which can give rise to different semantic values depending on the configurations in which the marker occurs.

Sin embargo, si una partícula exhibe propiedades polifuncionales, la autora propone el enfoque polisémico que proporcionaría la posibilidad de relacionar sus funciones; de hecho, considera que la mayoría de los marcadores son intrínsecamente polisémicos (*ibidem*: 301), igual que Pons Bordería (2006:

Bazzanella (2006) destaca como una de las propiedades generales de los MD su polifuncionalidad y composicionalidad de su significado pragmático en el que entran los parámetros cotextuales y contextuales y que se hace patente sobre todo en la traducción a una lengua extranjera.

Por otro lado, Gortan-Premk (1997: 30) considera lo contrario, posicionándose en el lado de la economía lingüística:

Rečce nisu članovi semantičkih podsistema; one, čak, ni polisemiju ne razvijaju (doduše, u rečnicima su rečce ponekad date sa više realizacija, ali to još uvek ne svedoči o njihovoj polisemantičnosti, [...] već je to znak mogućnosti njihove upotrebe u različitim kontekstima).⁵⁹
(El subrayado es nuestro.)

El planteamiento ideal no existe, pero tampoco es ilícito combinarlos, sobre todo cuando se trata de marcadores que no están completamente gramaticalizados.

59 Las partículas no son miembros de subsistemas semánticos; ni siquiera desarrollan la polisemia (aunque en los diccionarios las partículas a veces se dan con varias realizaciones, lo que todavía no es prueba de su polisemanticidad [...], sino señal de la posibilidad de su uso en contextos diferentes). (La traducción es nuestra.)

Otro tema relacionado con el significado de los MD es la orientación metodológica. Observando que el significado de los MD es una de sus propiedades más controvertidas, Fraser (2009: 13-14) distingue entre los enfoques *semasiológico* (que parte de una forma concreta hacia la gama de sus funciones) y *onomasiológico* (que parte de la función o conjunto de funciones en busca de su expresión lingüística).

López Serena (2011) advierte de los riesgos del enfoque semasiológico, próximo al «escritista» y «lexicocentrista», y de un concepto estático de la lengua como código, insistiendo en que «no existe una relación biunívoca entre las funciones discursivas y los marcadores que las realizan» (*ibidem*: 280). La autora aboga expresamente por el enfoque onomasiológico como más apto par estudiar la dinámica de la comunicación.

El enfoque onomasiológico está aplicado en las clasificaciones de Fuentes Rodríguez (1998), de Casado Velarde (2006 [1993] y 2008), de Cuenca (2010) y en la *NGLE* (2009), y el semasiológico en los trabajos de Casado Velarde (1991), Portolés (2011 [2001]) y Martín Zorraquino y Portolés (1999). De hecho, estos últimos combinan ambos enfoques, ya que primero clasifican los marcadores según sus funciones, y luego los estudian por separado. Utilizaremos el mismo procedimiento en nuestro trabajo.

3.6. Conclusiones

Si en el capítulo 2 hemos presentado varias teorías que conciernen a las cuestiones pragmáticas en general y que las abordan desde distintos puntos de vista, en este nos hemos adentrado más específicamente en la materia de los marcadores discursivos, repasando también diferentes enfoques teóricos. En la enorme bibliografía correspondiente al tema nos hemos encontrado con gran variedad terminológica por lo que hemos considerado oportuno presentar varias posturas para poder decidir sobre la que adoptamos.

Empezamos por los términos *texto* y *discurso* que se pueden utilizar como sinónimos, pero para los que prevalece la opinión de que el texto es repetible, porque suele ser escrito o memorizado de otra manera, mientras que el discurso es único.

Utilizamos con preferencia el de *discurso*, por ser más arraigado en la pragmática lingüística, pero también porque nuestro marco no es el de la lingüística textual.

A continuación abordamos la terminología relacionada con los marcadores y presentamos distintas opciones de los estudiosos españoles, anglófonos y serbios y croatas. Los que más se ocuparon de la delimitaciones terminológicas son los primeros cuyas soluciones seguiremos. Concretamente, nos referimos a las definiciones de Portolés (2008a) de *partícula discursiva* como hiperónimo, de *marcador discursivo* como un subconjunto suyo y «medio de la lengua para facilitar la articulación entre lo dicho y el contexto» (Portolés, 2011: 127), de *conector* como otro subconjunto con función de enlace entre dos miembros discursivos contiguos o entre un miembro y una suposición clara y obvia (op. cit. 139) y de *operador*, un subconjunto más de partículas, que opera (valga la redundancia) en su propio enunciado.

Tabla 7

<i>Partículas discursivas</i>		
<i>Conectores</i>	<i>Marcadores</i>	<i>Operadores</i>

Elegida la terminología que utilizaríamos, pasamos a las clasificaciones de las partículas optando por utilizar aquí la de Portolés (2011: 146).

Los siguientes dos apartados los hemos dedicado a las propiedades morfosintácticas y semántico-pragmáticas de las partículas discursivas. En el primero examinamos en los ejemplos españoles y serbios sus comportamientos según varios parámetros propuestos por Martín Zorraquino y Portolés (1999) y Murillo Ornat (2010), en gran medida coincidentes. Llegamos a la conclusión de que apenas hay diferencias entre estas dos lenguas que no son tan próximas, lo que sugiere que este tipo de características debe ser más general, e invita a hacer comparaciones contrastivas en mayor número de lenguas para comprobarlo.

En el apartado sobre la semántica de las partículas también hemos presentado diferentes puntos de partida para adoptar las propuestas de Portolés (2011) respecto de los instrumentos de análisis. A saber: en nuestro análisis distinguiremos entre el significado y los efectos de sentido, así como entre las instrucciones de formulación, de

argumentación y de la estructura informativa; también aplicaremos el método de conmutación.

En la siguiente tabla presentamos ambos grupos de propiedades:

Tabla 8

<i>Propiedades morfosintácticas</i>	<i>Propiedades semántico-pragmáticas</i>
Invariabilidad	Significados conceptual y procedimental
Modificación	Significado y efectos de sentido
Movilidad	Significado de conexión
Incidencia	Significado argumentativo
Entonación	Significado informativo
Coordinación	Susceptibilidad a la conmutación
Focalización	
Perífrasis de relativo	
Autonomía en los turnos de habla	
Negación	
Interrogación	

En cuanto a la metodología, nos atendremos al enfoque básicamente semasiológico, de la unidad hacia la función, lo que no impide que lo complementemos con el onomasiológico, de la función hacia las unidades, el cual se refleja en la división de reformuladores en grupos funcionales.

Con el aparato teórico y metodológico establecido en este y en el capítulo anterior, en el siguiente procederemos al análisis de los marcadores de reformulación.

4. MARCADORES DISCURSIVOS DE REFORMULACIÓN

4.1. Introducción. Términos, definiciones y clasificaciones.

Lo primero a lo que asocia la mención de la palabra *reformular* es a la repetición. Aunque su significado es fácil de deducir basándose en los elementales conocimientos de morfología española, ni el verbo, ni el nombre *reformulación* constan en el *DRAE* (2014), tampoco en el *Diccionario del español actual* (1999)⁶⁰, probablemente porque son galicismos; no obstante, sí constan muchas otras entradas en las que con el mismo prefijo se consigue el mismo significado de *volver a + infinitivo* (*reabrir, rehacer, reformar, retomar, restablecer*, y un largo etcétera.)

La repetición en la lengua se estudia en los niveles gramaticales, por ejemplo, la geminación o las diferentes reduplicaciones, y en la literatura, como recurso estilístico y figura retórica en los niveles fonológico, morfosintáctico y textual (véase, por ejemplo, Mayoral, 2005), mientras que como fenómeno *sui generis* empezó a estudiarse con el desarrollo de la pragmática, a finales de los 80 del siglo pasado.

Bazzanella (1996), autora del prólogo para el libro que editó sobre la repetición en el diálogo la denomina «a complex, multidimensional phenomenon» y enumera algunas de sus macrofunciones: la cognitiva, textual, estilística, argumentativa, conversacional, interaccional y étnica. Como sus principales propiedades destaca la opcionalidad, la intencionalidad, la distancia temporal que oscila desde la repetición inmediata hasta la más o menos demorada, la fijeza, es decir la repetición exacta o parcial, y el tamaño de unidades que se repiten, desde fonemas a textos (*ibidem*: viii-ix). Prácticamente no hay esfera de la lengua humana (y no solo de ella) en la que la repetición no tenga su función: en la conversación, en el aprendizaje de la lengua, materna o extranjera, en la psicología, en la vida social, en todo tipo de negociaciones (políticas, económicas y de negocios), en el comercio, y un largo etcétera.

Bazzanella apunta: «from the very moment when something is repeated, it ceases to be the same, not only on a semantic level, but also on a pragmatic one»

60 En adelante *DEA*.

(*ibidem*: iv), y Camacho Adarve (2009: 14) hace hincapié en que «las repeticiones *siempre* incluyen modificaciones pragmáticas [...] en ningún caso reproducen el mismo sentido pragmático, la misma denotación de su "matriz" o "fuente"», por todo lo cual la autora llega a considerar que «no hay que rechazar la posibilidad de repetición como *quasimarcador* discursivo» (*ibidem*: 36).

Desde el punto de vista cognitivo no son antieconómicas, sino al contrario: originadas por un motivo y una intención, son ostensivas (véase en 2.5.) y están destinadas a la consecución de un determinado efecto en el receptor, de la pertinencia y entendimiento óptimos a nivel de explicaturas de nivel superior (véase también en 2.5.) Como tales, además, contribuyen a la coherencia del discurso. Por tanto, están justificadas también desde la perspectiva informativa, ya que aclaran, modifican de alguna manera y añaden nuevo material.

Una excepción es la repetición llevada al extremo, la no motivada y por ello superflua, impertinente y, en definitiva, la que no solo no merece el esfuerzo de procesamiento, sino que es tan insistente que termina molestando al receptor. Es el caso de las muletillas serbias *znači* (mencionada en el apartado 3.5.1.1.), *brate* (*tío*) o de las españolas *o sea*, *¿me entiendes?*, *¿sabes?* que funcionan como *rellenadores* (*ibidem*: 40). Su valor es más socio-comunicativo en tanto que a menudo son marca de identificación con determinado grupo, sobre todo en las jergas juveniles.

Respecto de la tipología de la repetición, Camacho Adarve (*ibidem*: 32-33) establece grupos según los siguientes criterios:

1) ¿Quién repite? Si el emisor se solapa con el repetidor es la **autorrepetición** y si son diferentes, es la **heterorrepetición**

2) ¿Están presentes o ausentes los enunciadores y cuántos son? Dependiendo de estas condiciones, las repeticiones son **polifónicas**, cuando el locutor o el interlocutor retoman una voz distinta a la suya, o **diafónicas**, cuando se repite lo dicho por los sujetos que no son interlocutores en el momento que se da.

3) ¿Es la repetición portadora de novedad pragmática o no? En el caso de las **parafrásticas**, son las «que conservan su significado semántico [...] y que ponen en contacto dos segmentos equivalentes» aportando alguna información nueva, y en el caso de las **no parafrásticas** se trata de las «que realiza[n] operaciones procesadoras por

encima de su significado conceptual, que no es relevante y porque interrumpen el desarrollo temático» (*ibidem*: 36) descubriendo la necesidad de reparación. La repetición no parafrástica es la que funciona como *quasimarcador* por lo que queda al margen del marco nuestro trabajo.

En el ejemplo (1) se desarrolla el diálogo entre una hablante argentina y uno español. Las repeticiones del vocablo parados y de la frase preposicional de pie son ejemplos de heterorrepetición polifónica y parafrástica con valor informativo, que posibilita el progreso de la interacción sin obstáculos. La autorrepetición de la respuesta sí (en versalitas) está justificada no solo por el deseo de reforzar la afirmación, sino más bien por el de atenuar una respuesta muy tajante con una sola afirmación. En cuanto a *quieres decir*, aunque mantiene su significado léxico-conceptual, es claramente un marcador pragmático que vehicula la reformulación aparentemente rectificativa, pero que en este contexto obtiene el sentido comprobatorio y, si se tiene en cuenta que se trata de un manual de ELE, en realidad explicativo.

- (1) *Amanda*: ¿Qué les parece si vamos a comer alguna cosa en un bar, parados? Así no perdemos mucho tiempo y podemos seguir paseando.
Martín: ¿Parados? ¿**Quieres decir** "comer de pie"?
Amanda: Sí, Sí. De pie [...]
(Martín Peris et alii. 2014: 30)

En el siguiente ejemplo la función de una repetición muy insistente por parte de varios participantes en la conversación logra el deseado efecto humorístico. La autorrepetición *¡ya, ya!* exhibe la misma función que *sí, sí*, en el ejemplo (1):

- (2) *Espectador 4º*: ¡Vaya mujeres! [...] ¿has visto?
Espectador 5º: ¡Ya, Ya! ¡Que mujeres! [...]
Espectador 6º: ¡Vaya mujeres! [...]
Espectador 1º: ¡Menudas mujeres!
Espectador 2º: [...] ¿Has visto qué dos mujeres?
Espectador 1º: Esto te iba a decir, que qué dos mujeres... [...] ⁶¹
Espectador 3º: Me lo habéis quitado de la boca. ¡Qué dos mujeres! (Jardiel Poncela, 2001: 53)

61 Los fragmentos omitidos son las acotaciones.

Ahora bien, la diferencia entre estos tipos de repetición y los que atañen a nuestro trabajo es que los primeros se realizan sin marcadores discursivos -por lo que podríamos denominarlos marcador *zero* como alternativa a *quasimarcador*- y los segundos con ellos como transmisores de diferentes instrucciones. A su vez, esto no impide hablar de la reformulación con marcadores en los mismos términos de, por ejemplo, autorrepetición, paráfrasis o polifonía.

El término de **reformulación** fue introducido en la lingüística del texto alemana por Elizabeth Gülich y Thomas Kotschi (1983), quienes en su artículo pionero hablaron sobre los **marcadores de reformulación parafrásticos** (considerándolos una subcategoría de los conectores pragmáticos, de acuerdo con la terminología habitual de la lingüística de texto, como se ha visto en el apartado 3.2.). Definieron la paráfrasis como estrategia comunicativa que consiste en la duplicación discursiva con «*effet rétroactif*» (*ibidem*: 334) que, a su vez, convierte la formulación-origen en provisional. Distinguieron sus tres constituyentes (*ibidem*: 308):

1. el enunciado-fuente
2. el enunciado-duplicado
3. el elemento que indica la relación parafrástica, o sea, el marcador.

Sus clasificaciones se guiaron por diferentes parámetros, a saber:

- el estructural,
- el distribucional,
- el que toma en cuenta el sujeto que reformula y
- el que distingue entre la relación parafrástica contigua y alejada.

Según el criterio estructural, aunque advirtieron de su provisionalidad, la noción de reformuladores se concibe de manera muy lata, ya que engloba hasta frases enteras de tipo *je vous donne ces précisions, pour préciser exactement ma pensée* o *comme vous l'avez dit* (*ibidem*: 316).

Cuando se toma en consideración la cuestión de quién es el sujeto reformulador, se habla de **autorreformulación** y de **heterorreformulación**.

Respecto de la función de los marcadores parafrásticos, estos autores observaron que oscilan entre dos polos, entre la reformulación mínima, casi repetición, admitiendo incluso casos de ausencia del marcador, hasta la máxima que apenas guarda semejanzas

con el contenido que se reformula.

Desde la perspectiva semántica distinguieron los grupos:

- **marcadores de expansión**
- **marcadores de reducción**
- **marcadores de variación** (*ibidem*: 328).

Los tipos de marcadores que participan en los procedimientos de la organización discursiva son cuatro: los de *la paráfrasis*, de *la corrección*, de *la evaluación* y del *comentario* (*ibidem*: 334).

Roulet (1987: 112) pone en primer plano la **función interactiva** que explica como «les relations entre les constituants subordonnés et le constituant principal d'une intervention», y en la que el enunciador se esfuerza por conseguir la completitud en lo que denomina un **movimiento discursivo**, «une intervention qui se donne à un moment donné du discours comme autonome, se suffisant à elle-même» (*ibidem*: 113). A la luz de ello estudia la clase de «connecteurs» interactivos que denomina **no parafrásticos** y los define así:

[...] un connecteur reformulatif subordonne rétroactivement un mouvement discursif antérieur, ou un implicite, à une nouvelle intervention principale, en indiquant un changement de perspective énonciative. Il intègre les deux constituants qu'il articule dans une intervention de rang supérieur. (*ibidem*: 117)

A continuación los divide en tres grupos (*ibidem*: 120):

- los que ponen entre paréntesis o invalidan la perspectiva anteriormente adoptada (*en tout cas, de toute manière, de toute façon*);
- los que especifican la nueva perspectiva del enunciador (*en fait, de fait, en réalité*);
- los que indican los tipos del cambio de perspectiva (*au fond, en somme; somme toute, tout compte fait, tout bien considéré; finalement, en définitive; en fin de compte; après tout*).

En sus estudios sobre las operaciones de reformulación (el primero de ellos, el de 1990 es un preámbulo para el de 1994) Rossari sigue a Roulet y también parte de la

función interactiva de la reformulación redefiniéndola: «Le point de vue introduit par le connecteur est [...] présenté comme une nouvelle manière de considérer le point de vue auquel le connecteur renvoie» (1994: 9). Además de la *reformulación parafrástica* y *no parafrástica*, distingue entre los reformuladores no argumentativos, que inducen a la reinterpretación, y los argumentativos, privados de las propiedades reinterpretativas.

Dado que la reformulación parafrástica indica «une prédication d'identité» (*ibidem*: 14), puede incluso ser introducida por la repetición, caso que la autora no reconoce como operación reformulativa, por lo que introduce la noción de *equivalencia semántica* para justificar funciones de esta clase. En este sentido la posterior solución de Camacho Adarve (2009) parece más refinada porque separa la repetición (siempre con consecuencias pragmáticas) de las demás operaciones similares con la intervención de marcadores.

En el segundo paso, apoyándose en Roulet (1987), la autora modifica su división, estableciendo otra cuatripartita de los marcadores no parafrásticos, más clara y con el nombre funcional de cada conjunto correspondiente al tipo de instrucción que proporciona (*ibidem*: 22), como se observa en la tabla 9:

Tabla 9

Marcadores de reformulación no parafrástica			
Recapitulativos	Reexaminadores⁶²	de Distanciamiento	Renunciantes⁶³
en somme, en un mot, bref	tout bien considéré, tout compte fait, somme toute, après tout, en fin de compte, finalement, en définitive	en tout cas, de toute façon, de toute manière, en fait, de fait, en réalité, au fond	en fin

El enfoque contrastivo que aplicó Rossari, orientado a la traducción, confirma que las partículas discursivas en general, no solo los marcadores de reformulación, han sido huérfanas de esta clase de investigaciones hasta la aparición de los estudios pragmáticos. El hecho se refleja en las traducciones que a veces son aproximativas y a veces erróneas. En sus conclusiones la autora apuntó algunas observaciones

62 En Rossari 1990: 351 este tipo se había denominado *conectores de reconsideración*.

63 Los de renunciación se habían denominado de *invalidación* (*ibidem*: 350; véase también la tabla en la página 353).

concernientes a la calidad de la traducción:

- Las traducciones no reflejan a veces en absoluto la relación reformulativa existente en el original (es decir, el traductor ha pasado por alto el marcador)
- Las operaciones de reformulación son específicas en cada lengua en particular
- La proximidad formo-léxica no necesariamente supone la proximidad semántico-pragmática.

A propósito de esta última afirmación sobre el parecido formal (y etimológico) entre dos lenguas emparentadas, como el francés y el italiano, se trata de *falsos amigos*⁶⁴, uno de los casos que confirman el conocido dicho italiano «*Traduttore, traditore*». Es obvio que el que cuenta en la traducción es el significado pragmático con todas sus derivaciones contextuales de sentido. Aunque el español y el serbio no son de la misma familia lingüística, se verá que algunos reformuladores, los menos lexicalizados, son composicional y semánticamente bastante parecidos, hecho que también alberga el peligro de cometer errores en la traducción.

Aunque los comentarios conclusivos de Rossari actualmente pudieran parecer triviales, tenemos en cuenta que se hicieron hace más de veinte años y que la traductología, igual que la pragmática, es una disciplina relativamente joven de cuyos fundamentos teóricos puede hablarse a partir de la segunda mitad del siglo XX, a pesar de que la propia traducción es uno de los oficios más antiguos.

Desde la perspectiva cognitivista, Blakmore (1993) escribe sobre la reformulación como un dispositivo para alcanzar la pertinencia óptima y efectos contextuales que varían en función del tipo textual en el que se utilizan. En términos griceanos esto significa que las implicaturas conllevadas por las reformulaciones pueden ser de diferentes intensidades, igual que su informatividad⁶⁵.

A propósito de su estudio contrastivo francés-noruego de *c'est-à-dire*, en el marco de la semántica estructural Fløttum (1994) propuso para este marcador los significados de explicación, denominación, precisión o corrección, generalización o resumen y ejemplificación.

64 Según la definición de Hurtado Albir (2007:637), *falsos amigos* son «Palabras de lenguas diferentes que se corresponden por la morfología, pero que, habiendo evolucionado en dos sistemas lingüísticos diferentes, han adquirido significados diferentes».

65 En 2.4 lo mencionamos en relación con la explotación de las máximas de modo y de cantidad.

En el ámbito hispano Alcina Franch y Blecua (1987:1152) dedicaron un breve apartado a las «formulas aclarativas y rectificativas» refiriéndose a las unidades como *o sea, es decir, es más, diríamos, pongo por caso y pues*.

Uno de los trabajos precursores es el de Casado Velarde (1991) quien trató los marcadores (u operadores, como los denomina indistintamente) *es decir, o sea, esto es y a saber*, el grado de su lexicalización, sus propiedades entonativas, sintáctico-distribucionales y semánticas, estableciendo dos tipos de significado principales con los sentidos que instruyen:

Tabla 10

Reformulación	Explicitación
Precisión con equivalencia; definición	De la presuposición textual
Precisión sin equivalencia; rectificación	De la inferencia deducida discursivamente
	De la implicación - en general - de ponderación o intensificación - de enumeración

Este análisis es uno de los fundamentales para los trabajos posteriores sobre el significado de los reformuladores explicativos.

Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2008: 237-239) más que ofrecer una clasificación, intentaron cubrir todas las funciones pragmáticas y de ahí resultaron dos conjuntos de marcadores: unos que «introducen operaciones discursivas particulares» y otros interactivos, propios del discurso oral. Ambos contienen subconjuntos de reformulación, explicación o aclaración en el primer caso, y el de aclaración, corrección o reformulación en el segundo. Como se podía esperar, en este se han encontrado algunos operadores (*bueno, claro*) y marcadores de control de contacto (*hombre, mujer, mira, oye*). No parece que fuera ineludible esta escisión, puesto que duplica los significados.

El mismo enfoque onomasiológico aplica Casado Velarde (2006 y 2008: 64-66). Entre las funciones que enumera, las que atañen a la reformulación son once y, como se puede ver, no pocos marcadores realizan varias de ellas:

Tabla 11

<i>(Auto)corrección</i>	bueno, mejor dicho, o, o sea, por mejor decir, digo, ¡qué digo!, vaya, quiero decir, vamos
<i>Cierre discursivo</i>	en fin, total
<i>Comienzo discursivo</i>	bueno
<i>Conclusión</i>	en fin, bueno, total, en conclusión, en consecuencia, a fin de cuentas
<i>Resumen</i>	total, en resumen, resumiendo, en resumidas cuentas, en suma, total, en una palabra, en dos palabras, en pocas palabras
<i>Consecuencia/deducción/inferencia</i>	total, en resumidas cuentas, en definitiva
<i>Equivalencia/explicación</i>	es decir, o sea, esto es, a saber, o lo que es lo mismo, en otras palabras, mejor dicho
<i>Matización</i>	mejor dicho, bueno
<i>Recapitulación</i>	al fin y al cabo
<i>Reformulación</i>	es decir, o sea, esto es, mejor dicho, dicho de otro modo (manera, forma...)

Fuentes Rodríguez (1998: 59) define la reformulación como «una operación enunciativa que muestra el control de la comunicación por parte del hablante» y en el contexto de las relaciones supraoracionales distingue los siguientes contenidos: adición, oposición, causativo, temporal y reformulación. Esta última contiene cuatro variantes (*ibidem*: 22):

- explicación y/o precisión
- corrección
- recapitulación y/o conclusión
- ejemplificación.

A ellas, a su vez, las distribuye entre la reformulación parafrástica y la no parafrástica (siguiendo a Gülich y Kotschi, 1983), y esta última en la de generalización, de expansión y de particularización. Lo ilustramos en la siguiente tabla (*ibidem*: 60-64):

Tabla 12

<i>Reformulación parafrástica</i>	<i>Reformulación no parafrástica</i>		
Explicación: <i>es decir, esto es, o sea, quiero decir, o lo que es lo mismo</i>	De generalización	De expansión	De particularización
Denominación: <i>vamos, bueno</i>	a) Etiqueta: <i>en fin, en una palabra, brevemente, en pocas palabras, en suma, en definitiva en otras palabras</i> b) Reconsideración: <i>al fin y al cabo, a fin de cuentas, en definitiva, definitivamente</i>	Enumeración o definición: <i>o sea, quiero decir, me explico</i>	Ejemplificación: <i>por ejemplo, así, a saber, pongamos por caso, valga por caso, valga como ejemplo, como ilustración concretamente, en concreto, sin ir más lejos, verbigracia</i>
Corrección: <i>bueno, vamos, mejor dicho</i>	Conclusión argumentativa: <i>en conclusión, en fin, total, pues bien, bien, en definitiva, en suma</i>		
	Recapitulación: <i>en resumen, en fin, total, pues bien, bien, en definitiva, en suma</i>		

En la introducción de su *Diccionario de conectores y operadores*, Fuentes Rodríguez (2009: 20) redefine la reformulación como «acto por el cual el hablante vuelve sobre su discurso, que considera no se adapta completamente a su intención o no es entendido por el oyente, y formula un nuevo enunciado que corrige, explica, o concreta el anterior». Esta definición se acerca a las de Garcés Gómez (2007, 2009 y 2010), Martín Zorraquino y Portolés (2009) y Portolés (2011) y contiene tres funciones: corrección, explicación y concretización. De esta manera la división ha quedado más simplificada en comparación con la de 1998.

Bustos Gisbert (2013: 105), en su estudio cuantitativo sobre la incidencia de los conectores en los textos expositivos ofreció su definición de la reformulación: «Los reformuladores explicitan relaciones destinadas a garantizar la inteligibilidad textual mediante procedimientos tales como la precisión conceptual y la ejemplificación».

En el artículo sobre los reformuladores en catalán, escrito en castellano, Bach

Martorell (2000: 524) expone que «Los conectores reformulativos son unidades especializadas en la reformulación textual que vehiculan la actividad metadirscursiva y a su vez facilitan la interacción comunicativa como organizadores textuales». Esta definición viene retocada en Cuenca Ordiñana y Bach Martorell (s/a: 2) en forma más concisa según la cual la reformulación es «a process of textual reinterpretation» que por esto es «a clear sign of the metacommunicative function of language».

Basándose en la dicotomía entre los reformuladores parafrásticos y no parafrásticos, Bach Martorell (2000: 529) establece una clasificación con su propia terminología, como ilustra la tabla:

Tabla 13

<i>Conectores reformulativos</i>	
<i>No variacionales</i>	<i>Variacionales</i>
Expansional (<i>o sea, de hecho</i>)	Variante (<i>es decir, de todos modos</i>)
Reductivo (<i>en cualquier caso, es decir</i>)	Permutante (<i>en realidad, en todo caso</i>)

Los «conectores no variacionales» unen los enunciados con relaciones semánticas fuertes, lo que quiere decir que el marcador introduce una paráfrasis del enunciado antecedente. Los variacionales unen dos enunciados con tópicos diferentes (o, en términos de la autora, con «trayectorias tópicas» diferentes,).

Aunque la propuesta podría tener su atractivo como intento de concisión, habría que examinar las posibilidades de encajar en el esquema todos los sentidos que los marcadores pueden desarrollar en los contextos concretos.

Para Cortés y Camacho (2005: 199), que estudian el discurso oral, los reformuladores son «marcadores de relación jerárquica unidireccional». La **jerarquía** existe porque los elementos no son iguales, para el emisor uno es siempre más importante, es el **núcleo**, y la determinación del segmento nuclear depende de la «relación funcional entre ambos» (*ibidem*: 204). En este contexto los autores critican la gradualidad de la equivalencia semántica entre dos enunciados postulada por Gülich y Kotschi (1983: 325) considerando problemático el establecimiento de grados.

En cuanto a la **unidireccionalidad**, se da porque tanto el segmento con el

marcador, como el que carece de él, son independientes y autosuficientes en el sentido semántico. De estas características se deriva la función de los reformuladores que consiste en «presentar de nuevo la idea con objeto de facilitar al oyente la comprensión o de perfeccionar dicha idea o ideas primarias» (*ibidem*: 200).

La clasificación de Cortés y Camacho se estructura en dos conjuntos ya conocidos de marcadores parafrásticos y no parafrásticos; el primero no tiene subconjuntos y el segundo tiene seis. Todos estos marcadores son posibles tanto en autorrepeticiones, como en heterorrepeticiones. Se observa que están incluidos como marcadores *o, pero, como, así y excepto*, unidades a las que otros autores no conceden tal estatus. Asimismo, algunos comparten más que una subclase, lo que apunta hacia un análisis que cuida las circunstancias contextuales en la determinación correcta de su sentido. Reproducimos la tabla de los autores simplificándola visualmente:

Tabla 14

Marcadores textuales de progresión temática y relación jerárquica unidireccional: Reformuladores						
Parafrásticos	No parafrásticos					
dicho de otro modo, mejor dicho, con otras palabras, o sea, o, esto es, bueno	<u>Concreción propia</u> en concreto, como, así, sin ir más lejos, en particular, concretamente	<u>Resumen</u> total, resumiendo, en conclusión, en dos palabras	<u>Generalización</u> en líneas generales, grosso modo, en general	<u>Relieve</u> digo, bien, pero, es más, máxime	<u>Restricción</u> excepto, en cierto modo, a fin de cuentas, al fin y al cabo, de cualquier modo, hasta cierto punto	<u>Rectificación</u> más bien, mejor dicho, ¡qué digo! o sea, o, digo, bueno

Bañón Hernández (2011), del grupo *Ilse* igual que Cortés y Camacho, distingue entre tres fases en la rectificación del discurso oral: la **inicial**, la **central** y la **final**. Si la fase central se basa en el consenso entre locutor e interlocutor, la denomina **reformulación suave**; al contrario, si se basa en el disenso, es **reformulación abrupta**.

A continuación, dentro de la suave puede producirse **autorreformulación autoiniciada** o **heteroiniciada** (a petición del interlocutor), así como la heterorreformulación. En el caso de la rectificación abrupta se puede dar que el interlocutor la acepte, la rechace o que vuelva a insistir. Dependiendo del desarrollo de esta fase central, en la fase final la rectificación se da por resuelta o no. Además, se plantean dos niveles: el del proceso de rectificación y el de su representación (por ejemplo, cómo los medios representan un debate político). En cuanto a la relación entre los interlocutores, este autor destaca la importancia del **margen de rectificabilidad**, de las **expectativas de rectificabilidad** y de la **proporcionalidad de rectificación**; el margen y las expectativas son directamente proporcionales a la **sancionabilidad del mensaje**, o sea, un insulto tiene un margen y unas expectativas de disculpas mayores que un simple lapsus. Finalmente, los factores o modalidades comunicativas importantes son la **voluntad**, la **obligación** y la **capacidad** de reformular de los participantes en la comunicación.

Las definiciones de Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4121) y Portolés (2004: 290, 2011: 105 y 141) no difieren sustancialmente, por lo que citamos la última:

Los reformuladores son marcadores que presentan el miembro del discurso en el que se encuentran como nueva formulación de lo que se pretendió decir con un miembro anterior.

En ambas figura el término **miembro discursivo**, un instrumento de precisión analítica, introducido por Portolés (2011: 40-41 [2001]):

[...] la unidad lingüística mínima en la que se puede localizar un marcador puede ser menor que un enunciado y, por tanto, denominaré simplemente «miembro del discurso» y no enunciado al segmento de discurso en el que se localizan los marcadores.

Respecto de las clasificaciones, los marcadores de reformulación están divididos en cuatro grupos en Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4082) y Portolés (2004: 290-291 y 2011: 146):

Tabla 15

<i>Marcadores discursivos de reformulación</i>			
<i>Explicativos</i>	<i>Recapitulativos</i>	<i>Rectificativos</i>	<i>de Distanciamiento</i>
o sea, es decir, esto es, en otras palabras	en suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo	mejor dicho más bien, mejor aún	en cualquier caso, en todo caso, de todos modos, de cualquier manera

La autora que más ha tratado el tema de la reformulación, como mencionamos en 2.7, es M^a del Pilar Garcés Gómez en varios de sus trabajos (2007, 2008a, 2009 y 2010). Para ella la reformulación es «un procedimiento de reinterpretación discursiva que evidencia la intencionalidad del hablante de guiar al interlocutor para que interprete el mensaje de la manera adecuada» (2008a: 75)⁶⁶. Para este procedimiento son básicas cuatro propiedades que resumimos a continuación.

1) Formalmente el proceso precisa de tres miembros:

Segmento A + (conector) + segmento B (ibidem: 76)

Tanto A como B son miembros discursivos de diferentes tamaño y composición, así que se distingue la **reformulación total**, cuando afecta a todo un enunciado, de la **parcial**, cuando afecta una parte suya.

2) El marcador/conector entre paréntesis significa que algunas relaciones, sobre todo la explicativa, permiten su omisión, es decir, permiten lo que denominamos **marcador cero**. De esta manera implícitamente se reconoce la repetición parafrástica como una variante de reformulación.

3) Los marcadores de algunas relaciones pueden referirse a un acto de enunciación anterior, o a un enunciado (o una parte de enunciado) precedente.

4) Es posible reformular tanto contenidos, o miembros discursivos explícitos, como implícitos, ya que es evidente el proceso retroactivo que provoca una segunda formulación. En este punto, la autora diverge de Martín Zorraquino y Portolés (1999) y Portolés (2011: 142) que, en caso de un miembro implícito, consideran que los reformuladores «evolucionan hasta convertirse en operadores de refuerzo

⁶⁶ En todos sus trabajos Garcés Gómez reitera la definición; en la monografía de 2008 la reformula repetidas veces en distintos lugares para mayor claridad y coherencia expositivas.

argumentativo», lo cual parece ser una opción de índole más estructural. Sin embargo, Garcés Gómez (2008a: 80) se inclina hacia una interpretación más semántica, considerando que no todos los reformuladores exhiben el mismo comportamiento al respecto, y que algunos sí exigen un antecedente explícito, mientras que otros, a pesar de no tenerlo, mantienen la misma relación de conexión. Dado que la cuestión del alcance es muy sutil, siempre es necesario tomar en cuenta todas las instrucciones de una situación contextual concreta antes de determinarse por uno u otro análisis.

Como principales propiedades de los marcadores, esta autora destaca:

- los diferentes grados de reinterpretación que realizan
- su polifonía
- la relación jerárquica entre segmentos
- su significado que contribuye a la estructura y a la informatividad del discurso
- su posición relativamente variable y
- su grado de gramaticalización que los convirtió en marcadores, desplazándolos del nivel operativo sintáctico al discursivo.

Teniendo en cuenta todo lo expuesto, Garcés Gómez establece una división de cinco tipos de reformuladores, que no se corresponde con la distinción entre los parafrásticos y no parafrásticos, puesto que en un mismo grupo hay marcadores que inducen el significado de equivalencia y otros el de subordinación (2007: 532-533 y 2008: 87).

Tabla 16

Marcadores de reformulación				
Marcadores de explicación	Marcadores de rectificación	Marcadores de recapitulación	Marcadores de reconsideración	Marcadores de separación
es decir o sea esto es a saber	mejor dicho más bien mejor aún	en suma en síntesis en resumen en conclusión en fin	en definitiva en resumidas cuentas a fin de cuentas al fin y al cabo al fin y a la postre después de todo total	de todos modos de todas formas de todas maneras en cualquier caso en todo caso

Comparada con la de Martín Zorraquino y Portolés (1999) y Portolés (2011), esta clasificación cuenta con un tipo de reformulación más, la *reconsideración*, extraído del de *recapitulación*, con lo que este queda más estricto y limitado a los significados léxicos de sus componentes.

En la serbística y croatística es difícil hablar de una tipología muy específica, ya que los estudios discursivos todavía están bastante desatendidos, como ya ha quedado dicho. Por tanto, la mencionada obra de Velčić (1987) sigue siendo un manual útil, a pesar de sus limitaciones. En el 3.4 expusimos sus clasificaciones de conectores, así que ahora reproducimos solo el esquema de los explicativos y conclusivos:

Tabla 17⁶⁷ (*ibidem*: 83)

Conectores explicativos			
	Pojašnjenje (Aclaración)	Objašnjenje (Explicación)	Ispravljanje zabuna (Corrección de confusiones)
Otvaračka uloga (Papel de apertura) a) proširenje (ampliación)	naime odnosno (a saber, es decir, esto es)		odnosno (es decir, a saber)
Zatvaračka uloga (Papel de cierre) a) sažimanje (compresión)	to jest drugim riječima (es decir, en otras palabras)	na primjer (por ejemplo)	to jest (es decir)
b) približavanje istinitom (acercamiento a lo verdadero)	to znači da to će reći da (esto significa que, esto quiere decir que)		
c) utočnjenje (precisión)	točnije rečeno jednostavnije rečeno (dicho con más exactitud, más simplemente dicho)		

El grupo de los *conclusivos* se sitúa entre los causativos por el lado izquierdo de

67 Todas las traducciones de los conectores de esta tabla 13 y de la siguiente 14 son aproximativas, ya que están descontextualizadas. La traducción sirve solo como una idea general de su clasificación.

la tabla y los explicativos por el derecho:

Tabla 18 (*ibidem*: 93)

Conectores conclusivos				
zbog toga što, jer (a causa de lo que, por eso)	zato (por eso)	stoga, prema tome, zaključujemo da (por eso, por tanto, concluimos que)	dakle	općenito uzevši, to će reći da, očito je da, ukratko (en general, lo que quiere decir, es evidente que, en breves palabras)
	s obzirom na to, sve to upućuje na činjenicu da (teniendo en cuenta esto, todo apunta al hecho de)		proizlazi da, iz toga slijedi da, nije ni čudo da, sasvim je razumljivo da (se deriva que, de esto sigue que, no extraña que, se entiende perfectamente que)	

Merece mención el hecho de que Velčić utilice en el análisis semántico de los marcadores el método de conmutación. Por lo demás, esta clasificación actualmente es útil como fuente de unidades de las que algunas ni antes ni después de su estudio se habían considerado marcadores.

En el conjunto de «modalne reči i izrazi» (palabras y expresiones modales) Stevović (1958: 160-162), diferenciándolo del de las partículas, enumera varias funciones de estas unidades. Así en el subconjunto de **palabras y expresiones que presentan modo de habla o de pensar** se encuentran *ukratko rečeno, jednom reči, drugim rečima, bolje reći, prosto rečeno, u priverima govoreći* (dicho brevemente, en una palabra, en otras palabras, mejor dicho, simplemente dicho, hablando en ejemplos), en el de **aclaramiento e intensificación** *prvo, drugo, naposletku, sve u svemu, na kraju krajeva, ponavljam, podvlačim, kao što je rečeno* (primero, segundo, en definitiva, en suma, al fin y al cabo, repito, subrayo, como queda dicho), y en el de **limitación y precisión** *delimično, u najmanju ruku, u stvari, manje više* (en parte, en

todo caso, de hecho, más o menos).

Los trabajos de Ristić (1994, 1999 a, b, c y de, 2006 y 2009) los mencionamos en 3.3.1, 3.3.4 y 3.4. La atención de esta autora en su obra de 2009 se centra principalmente en los modificadores léxicos y su análisis se detiene en el nivel sintagmático, aunque hable de funciones discursivas. Esta indeterminación viene acentuada por unas explicaciones complicadas y difíciles de seguir y porque no siempre se definen los términos utilizados. Aún así, aprovechamos sus listas para extraer algunos marcadores de reformulación. Entre ellos está cierto número de «operadores metalingüísticos» (2009: 29-30), compuestos de verbos de lengua, como *ako mogu/smem tako da kažem, bolje reći, kraće/tačnije reći, kažimo, što se kaže* (*si se me permite/si puedo decir así, mejor dicho, en breves palabras, más precisamente, digamos, lo que se dice*). Según la autora, la misma función la tienen algunas partículas: *odnosno, to jest, u stvari, zapravo, faktički* (*es decir, de hecho, de facto*); como también está incluido el organizador *na primer* (*por ejemplo*), se observa el desvío de la postura de que las partículas tienen que ser monoverbales.

En resumen, hemos dedicado este apartado a irnos centrando en el tema de la reformulación y de sus exponentes abiertos en forma de marcadores. Empezamos con el fenómeno de la repetición que es el que más se acerca a la reformulación, de hecho, podría incluso considerarse una variante suya. Hemos presentado los autores y trabajos más relevantes en el campo, todo con el objetivo de revisar las definiciones, términos utilizados y clasificaciones.

Respecto de las definiciones, apenas hay diferencias conceptuales. En la terminología básica (*paráfrasis, autorrepetición/autorreformulación y heterorrepetición/heterorreformulación*) también coinciden todos los autores. Las clasificaciones y denominaciones de determinados grupos de marcadores difieren, pero son cotejables. Sus variantes dependen del punto de partida teórico y metodológico de sus investigadores, es decir, de si el autor se ocupa del discurso en general, del discurso oral, o aplica un enfoque textual.

En nuestro trabajo utilizaremos la terminología de Martín Zorraquino y Portolés (1999), de Portolés (2011 [2001]) y de Garcés Gómez (2008). De esta última autora

adoptaremos la clasificación en cinco tipos de reformulación (explicativa, rectificativa, recapitulativa, de reconsideración y de distanciamiento o separación) que se adapta bien a las instrucciones de los marcadores serbios. También nos guiaremos por los diferentes matices de significados que instruye cada uno de los marcadores recogidos por ella.

En los siguientes cinco apartados organizaremos la materia en varios segmentos, cada uno dedicado al análisis contrastivo de un tipo de reformuladores. En la introducción nos ocuparemos de las propiedades semánticas, pragmáticas y gramaticales de determinada clase de marcadores. Después trataremos los marcadores particulares empezando con ejemplos de español europeo (peninsular) y traduciéndolos, pero también introduciendo ejemplos serbios. Nuestro objetivo no es solo cotejar las correspondencias y divergencias entre dos lenguas, sino describir el sistema de marcadores reformuladores en serbio, un tema que no ha sido tratado en absoluto.

4. 2. Marcadores de reformulación explicativa

La primera acepción del verbo *explicar* en el *DRAE* es «declarar, manifestar, dar a conocer lo que alguien piensa». En el *RMS* para su equivalente serbio *objasniti* se dice «učiniti da nešto postane jasno, razumljivo, protumačiti, razjasniti» (*hacer algo claro, comprensible, comentar, esclarecer*). Por tanto, estos marcadores han obtenido el nombre por su función básica que es la de introducir un miembro discursivo como nuevo material informativo para que el receptor interprete el mensaje de acuerdo con la intención del emisor. En los contextos concretos este significado se ramifica en una gama de sentidos, instrucciones matizadas en una escala desde la ampliación de contenido, como una aclaración adicional, una enumeración o una ejemplificación, a través de la equivalencia semántica (pero no pragmática), hasta una comprensión o síntesis. Murillo Ornat (2009: 144) lo denomina «diferentes niveles del proceso [de interpretación]».

De lo expuesto se desprende que en este grupo de marcadores dominan las relaciones de carácter parafrástico, pero no se excluyen las no parafrásticas o jerárquicas.

Hablando de su movilidad sintáctica, su posición no marcada es a la cabeza del enunciado reformulador, pero igualmente pueden estar situados en el interior o en la posición final.

En la tabla 19 enumeramos los marcadores en español y en serbio empezando, en el sentido de arriba hacia abajo, con los más gramaticalizados y terminando con los que conservan significado léxico y variabilidad gramatical. Por tanto, no queremos establecer las equivalencias horizontales de significado entre las dos lenguas, lo que, además, sería imposible, aunque seguimos una línea de correspondencia aproximativa.

Tabla 19

<i>Marcadores de reformulación explicativa</i>	
español	serbio
es decir o sea esto es a saber	to jest odnosno naime i to znači

A continuación examinaremos cada uno de estos marcadores, los no lexicalizados los trataremos en bloque, dado que por su transparencia semántica no proporcionan gran variedad de instrucciones.

4.2.1. *ES DECIR*

Partimos de las definiciones en los diccionarios. En el *DP es decir* figura como «locución conjuntiva aclarativa (expresión cohesiva de equivalencia)» y se explica con *o sea* y *esto es*, con la advertencia de que no hay equivalencias completas. En el DPDE no consta y en el DCOE se define como «conector reformulativo de explicación» que «reformula el enunciado anterior, ya sea añadiendo una aclaración, explicación, enumeración, corrección, recapitulación...» donde los puntos suspensivos sugieren que se pueden encontrar más matices del significado explicativo.

Es un marcador de forma invariable y es parentético, siempre delimitado con

pausas, o con comas en el lenguaje escrito. Ocupa la posición delante del miembro discursivo que representa el contenido reformulado del miembro de referencia. Según si el miembro discursivo es todo el enunciado precedente, o una parte suya, la reformulación será total o parcial. En cuanto a las instrucciones informativas, puede introducir miembros con los mismos y con diferentes tópicos.

Antes de proceder con los ejemplos concretos de las dos lenguas, cabe decir que la primera dificultad con la que nos encontramos son las diferencias muy sutiles entre *es decir* y *o sea*, que en serbio no tienen pareja homóloga. Las posibles soluciones a este problema las examinaremos en el siguiente apartado dedicado a *o sea*.

En el ejemplo (3) la primera reformulación es parentética en el sentido literal de la palabra y no está introducida por un marcador, pero su función está sustituida gráficamente con el signo de ecuación coadyuvado con *como*, cuya ausencia no influiría en la gramaticalidad de la frase ni en la parcialidad explicativa, sino en el alcance de la identificación que se referiría solo a la lengua como antecedente inmediato, mientras que así se puede entender que también se refiere a la comunicación (con la lengua).

Las otras dos están introducidas con *es decir* con la intención de definir, o aclarar, qué es, o qué entienden los autores con la perspectiva lexicocentrista, la primera, y qué significa el dominio del paradigma "escriptista", la segunda. En consecuencia, su función es de ampliación semántica. Las dos también son polifónicas, ya que una voz es la de los autores del texto y otra de aquellos que sostienen que, por una parte, el lenguaje de comunicación es una copia del ideal de la lengua, y por otra de los lexicocentristas.

- (3) A nuestro juicio hay tres causas de mayor peso: la primera, que la comunicación fuera explicada durante mucho tiempo desde la lengua (= como una copia alejada del ideal de la lengua); la segunda, que la perspectiva común de las gramáticas y muchos ensayos sea "lexicocentrista", es decir que identifica explícita o implícitamente el significado fundamental de la palabra con el significado léxico, aquel que corresponde –o parece dejar entrever– a la categorización que las lenguas hacen del mundo; y la tercera, que el paradigma dominante sea "escriptista", es decir, que desee interpretar la oralidad desde la escritura. (Loureda, Cruz y Grupo Diskurspartikeln und Kognition 1, 2013, 76/n. 2)

Po našem mišljenju, tri su najjača razloga: prvi, što je komunikacija dugo objšnjavana iz jezika (= kao daleka kopija idealnog jezika); drugi, što je zajednička perspektiva u gramatikama i

mnogim radovima "leksikocentrična", *to jest*, što otvoreno ili prećutno poistovećuje osnovno značenje reči sa leksičkim značenjem, onim koje odgovara - ili dozvoljava da se nazre - načinu na koji jezici kategorizuju svet; i treći, što preovlađuje "skriptistička" paradigma, *to jest/odnosno*, ona koja usmenost tumači preko zapisa.

En serbio el marcador explícito en ambos casos se corresponde con con el reformulador *to jest*. Este no figura en las entradas ni del *RMS*, ni del *RSANU*. Fernández Bernárdez (2000: 268) observa que precisamente la aparición de un marcador en el diccionario es la prueba de su estatus como tal. Sin embargo, la ausencia de *to jest* en los dos diccionarios más importantes de la lengua serbia en este caso no significa que no sea un marcador, sino que indica la defectuosidad de la elaboración lexicológica (y en consecuencia de la lexicográfica), sobre todo porque sí aparece en la entrada de *odnosno* como su sinónimo. Sin lugar a dudas, este reformulador posee todas las características propias de su categoría, de las que hablamos en 3.5.1. Las volvemos a repasar.

a) Es invariable y no tiene variantes como **to jesmo* (**somos decir*).

b) No puede tener ningún complemento: **to lepo jest* (**es bien decir*).

c) Se pronuncia siempre con pausa después del miembro antecedente y a veces también antes del reformulado.

d) En cuanto a su distribución sintáctica, tiene más posibilidades de movilidad, aunque lo más habitual es que encabece el enunciado reformulador. Casado Velarde (1991: 104) observó a propósito de los explicativos españoles que pueden incidir en «cualquier punto de la secuencia -con el único límite de la palabra-». Hay que admitir que son casos poco habituales, pero no por esto menos interesantes para el estudio. En (4) retomamos el ejemplo de Fernández Bernárdez (2000: 471) sustituyendo su *quiero decir* con nuestro *es decir/to jest* (*ibidem*: 271). Resulta que incluso en serbio, lengua flexiva en la que las dos preposiciones utilizadas rigen dos casos diferentes, es posible reformularlas. La primera preposición, siendo palabra átona, tiene que recibir el acento, mientras que la rección es solo de la segunda preposición, contigua al sintagma nominal.

- (4) Voy a jugar un partido con -es decir, contra- tus vecinos.
Odigraću jednu partiju sa, to jest protiv tvojih komšija.

e) No se coordina: **međutim, to jest, (*sin embargo, es decir)*.

f) No se puede negar: **ne to jest (*no es decir)*.⁶⁸

g) No puede ser focalizado: **ono zbog to jest zbog čega ga nema u rečniku (*es por es decir por lo que no se encuentra en el diccionario)*.

Čudomirović (2009) sí menciona *to jest* como «izraz» (expresión), y Ristić (2009) como partícula, mientras que Velčić (1987) y Mrazović (2009) lo incluyen entre los conectores explicativos.

En el ejemplo (5) los tópicos son diferentes, así que tanto *to jest*, como *es decir* se pueden sustituir con *odnosno (o sea)* y el sentido del miembro reformulado es de precisión y/o corrección. El locutor coincide con el enunciador.

- (5) Razgovarao sam sa nekima koji su bili u ratu, to jest oni su pričali, ja sam slušao.
(SrpCorp2013, ej. n° 59)
Hablé con unos que estuvieron en la guerra, es decir (o sea), ellos hablaron, yo escuché.

Muy próximo a este es el significado rectificativo que tiene el ejemplo (6). Además, la contigüidad de dos enunciados potencia la rapidez de la autocorrección del sirviente, para evitar el reproche del amo por equipararse con él. Para mantener la misma sucesión, consideramos que la traducción sería más lograda si el marcador también se coloca al final, en tal caso no *es decir*, sino el de estructura proposicional *quiero decir* con el verbo en primera persona del sujeto que se autocorriga:

- (6) - [...] oni nisu vampiri? - pitao sam oprezno.
- Ne, gospodaru. Oni su obični ljudi kao vi ili ja. Kao ja, to jest. (SrpCorp2013, ej. n° 43)
-¿[...] ellos no son vampiros? -pregunté con cautela.
-No, amo. Son gente normal como usted o yo. Como yo, quería decir.

El de (7) es una reducción, pero también se puede entender como una conclusión subjetiva según la cual el resto del mundo equivale a infierno.

68 Es diferente el caso de *To jest, ne (Es decir, no)*, con pausa precedente a la negación, con el que se rectifica negando el miembro anterior.

- (7) Zato je grad u ravnoteži: božansko mesto, okruženo bedemom od ostatka sveta, to jest od pakla. (SrpCorp2013, ej. n° 57)
Por esto la ciudad está en equilibrio: un lugar de Dios, amurallado y aislado del resto del mundo, es decir, del infierno.

En el (8) y el (9) se concretizan el lugar y el tiempo respectivamente.

- (8) U Srbiju, to jest u Beograd, došla sam 1730. (SrpCorp2013, ej. n° 89)
A Serbia, es decir a Belgrado, vine en 1730.
- (9) A restoran je nastavio svoj uobičajeni noćni život i produžio bi tako sve do zatvaranja, to jest, do četiri ujutru [...] (SrpCorp2013, ej. n° 14)
Y el restaurante siguió con su habitual vida nocturna, y hubiera seguido así hasta cerrar, es decir, hasta las cuatro de la madrugada...

El ejemplo (10) especifica que la solución del problema hay que buscarla primero en la detección de la resistencia de solucionarlo:

- (10) Funkcije bajki u psihoterapijske svrhe su raznorodne. Od takozvane funkcije ogledala, kad pacijent sagledava svoj unutrašnji konflikt ili problem u sadržaju bajke, preko funkcije modela, kada u sadržaju bajke nazire način rešenja svog problema, to jest otpora da ga reši. (Politika, Magazin, 21/06/2015, 15)
Las funciones de los cuentos fantásticos para fines psicoterapéuticos son varias. Desde la así llamada función de espejo, cuando el paciente en el contenido del cuento percibe su conflicto o problema interior, a través de la función de modelo, cuando en el contenido del cuento entrevé la solución de su problema, o sea/es decir, la resistencia de solucionarlo.

El enunciado encabezado por el marcador en el ejemplo (11) reformula el contenido implícito, no pronunciado, de "si usted ya las ha leído". Garcés Gómez (2008), como hemos mencionado, aprueba esta posibilidad para la reformulación explicativa solo si el miembro omitido es recuperable por inferencia, como en este caso. El sentido es de deducción: si el que tiene las cartas las leyó, seguro que ya no las

necesita⁶⁹. Aún así, creemos que la traducción más adecuada sería con *o sea* con el que el locutor deja al interlocutor la opción de decidir.

- (11) Pošto sam ja znala da su ta pisma kod vas, došla sam da zamolim da mi ih pozajmite . . . da ih i mi čitamo, to jest ako vam više samo ne trebaju. (SrpCorp2013, ej. n° 1)
Como yo sabía que usted tenía esas cartas, he venido para pedirle por favor que me las preste... para que nosotros también las leamos, o sea, solo si no las necesita más.

El ejemplo (12) sugiere una conclusión:

- (12) Taj sve zna. Sve može. Sve hoće. Dabogme, to košta. Trandafil ne ferma ni hungarske vlasti, ni mitropolita. To jest, on se lepo snašao i među njima.
(SrpCorp2013, ej. n° 456)
Ese lo sabe todo. Lo puede todo. Quiere hacerlo todo. Por supuesto, todo cuesta. T. no les hace caso ni a las autoridades húngaras, ni al arzobispo metropolitano. Es decir, se las arregló bien entre ellos.

Próximo a la conclusión es el sentido de recapitulación que tiene el (13):

- (13) Reformu tog prvobitnog judaizma preduzeo je oko 800. godine kagan Ovadija tako što je počeo dizati sinagoge, otvarati škole, pa su Hazari upoznati s Torom Mišnom, Talmudom i jevrejskom liturgijom, to jest uveden je rabinski judaizam. (SrpCorp2013, ej. n° 96)
El kagán O. emprendió la reforma del judaísmo primitivo alrededor del año 800 levantando sinagogas y abriendo escuelas, así que los jázaros conocieron la Mishné Torá, el Talmud y la liturgia hebrea, es decir, se introdujo el judaísmo rabínico.

Igual que en los casos anteriores, en el siguiente ejemplo, que es de denominación, vuelven a coincidir el serbio y el español.

- (14) Prava intelektualne svojine daju pronalazaču ekskluzivno zakonsko pravo, to jest monopol, na eksploataciju pronalaska u određenom vremenskom periodu. (SrpCorp2013, ej. n° 5132)

69 Hay que reconocer que los ejemplos como este no abundan y que hasta cierto punto incluso suenan raro, pero que no son imposibles, ya que, como decimos, no es difícil de recuperar el miembro omitido.

Los derechos de propiedad intelectual conceden al inventor el derecho legal exclusivo, *es decir*, el monopolio, de la explotación de la invención en determinado período de tiempo.

Un caso especial de denominación es la explicación de términos extranjeros como en el ejemplo (15):

- (15) Najnovija istraživanja švedskih stručnjaka pokazala su da postojeće terapije protiv HIV-a [...] nisu delotvorne u likvoru, *to jest* moždanoj tečnosti. (SrpCorp2013, ej. n° 4850)
Las últimas investigaciones de los expertos suecos demostraron que las actuales terapias contra el VIH no son eficientes en el *liquor*, *es decir*, en el líquido cerebroespinal.

Finalmente, *es decir/ to jest* pueden introducir también heterorreformulaciones. Nuestro ejemplo (16) es un diálogo típico de regateo de los hijos con los padres sobre la hora de volver a casa. El primero *to jest*, más que una comprobación (porque los hijos suelen saber los límites que tienen) es un tanteo de la permisividad paterna, mientras que el segundo (opcional) es de autorreformulación heteroiniciada con el sentido de confirmación de su propio enunciado y de rectificación del reformulado por el hijo:

- (16) -Nemoj da dođeš kasno! -¡No vuelvas tarde!
-*To jest* posle dvanaest. -*Es decir* después de las doce.
-(*To jest*) posle jedanaest. -(*Es decir*), después de las once.

De todos los ejemplos citados resulta que el comportamiento pragmático de *es decir* y *to jest* en una gran medida es coincidente. La diferencia aparece en las pausas, y los casos de movilidad poco habituales pueden evitarse en el uso de los hablantes no nativos de cualquiera de las dos lenguas situando el marcador en la posición prototípica, siempre que este procedimiento no perturbe el sentido del mensaje.

4.2.2. O SEA

Este marcador es muy próximo a *es decir*, por lo que es fuente potencial de problemas para los aprendientes de . El correlato más correspondiente en serbio, pero de ninguna manera el único, es *odnosno* por su matiz disyuntivo.

Los tres diccionarios especializados coinciden en cuanto a su significado. El *DP* recoge tres acepciones de *o sea*: aclarativa reformulativa, consecutiva y expletiva fática. En el *DPDE* constan dos subentradas: en una se especifica que introduce el miembro discursivo como consecuencia o conclusión, y en otra como aclaración o explicación del miembro precedente. Y el *DCOE* lo define igual que *es decir*, como conector reformulativo de explicación que, por tanto, explica, aclara, corrige, pero también se usa con valor continuativo y como muletilla.

Basado en una muestra del lenguaje hablado recopilado en León, Cortés (1991) aplicó el criterio estructural al postular un *o sea* conector oracional (apositivo) y otro paragrafíco (extraoracional), para el que enumeró los siguientes valores:

- explicativo de causalidad
- conclusivo
- continuativo
- correctivo

En el continuativo distinguió entre las variantes de conclusión, de continuación propiamente dicha y de narración. Además, aisló el uso expletivo.

Esta nómina semántica se reflejaría en los estudios posteriores. En ella se apoyaría directamente Mancera Rueda (2008) en su análisis del discurso periodístico, dentro de la clasificación de reformuladores de Martín Zorraquino y Portolés (1999).

Del mismo año 1991 data el artículo de Casado Velarde sobre los operadores discursivos *es decir*, *esto es*, *o sea* y *a saber* en el que destaca para *o sea* las funciones de precisión (que engloba equivalencia y definición), rectificación y explicitación y trata las posibilidades de conmutabilidad de estos marcadores con otros explicativos.

Este autor también aborda las formas *es decir que* y *o sea que*, distinguiendo el *que* hipotáctico y necesario para un enunciado bien estructurado, y el que forma parte del marcador, que representa una unidad fónica con él y se puede omitir sin daños

estructurales. Son los casos de (17) y (18) respectivamente, si bien hemos de reconocer que entre los ejemplos del CREA encontramos casos de ortografía no correspondiente en la que *es decir* aparece entre comas aún cuando forma unidad con el *que* expletivo. Esta propiedad estructural no se refleja en la traducción al serbio: el *que* subordinante (conjuntivo, o relativo como en el (17)b.) siempre se traduce, mientras que el otro no se traduce nunca.

(17)a. Lo firmaré si ustedes me aseguran lo que hablamos ayer, es decir, que quedo libre de culpa ...

(J. Leguina, *Tu nombre envenena mis sueños*, 1992, CREA)

Potpisaću ako mi potvrdite ono o čemu smo juče razgovarali, to jest, da ću biti oslobođen krivice

(17)b. Es que yo le regalé al padre de don David un mapa que ya no sirve, o sea, que tenía algunos fallos. (J. M. Caballero Bonald, *Toda la noche oyeron pasar pájaros*, 1988, CREA)

Pa ja sam gospodin Davidovom ocu poklonio jednu mapu koja više ne može da se koristi, odnosno, koja ima neke greške.

(18)a. Eguren lo aguantó mal, es decir que no lo aguantó en absoluto. (M. Sánchez-Ostiz, *Un infierno en el jardín*, 1995, CREA)

Eguren je to loše podneo, to jest Ø uopšte nije podneo.

(18)b. Tuvimos que desembarcarlos en Trípoli -añadió el falso capitán-. O sea que los dejamos cerca de allí. (J. M. Caballero Bonald, *Toda la noche oyeron pasar pájaros*, 1988, CREA).

Morali smo da ih iskrčamo u Tripoliju - dodao je lažni kapetan. - Odnosno/To jest, Ø ostavili smo ih u blizini.

Sin embargo, el marcador *znači* (*significa*) exhibe un comportamiento parecido. Aunque Mrazović (2009) incluye entre los conectores explicativos la expresión *to znači da* (*esto significa que*), consideramos que el uso de *da* subordinante favorece el análisis sintáctico, sobre todo en compañía del demostrativo *to* en función de sujeto. Lo mismo ocurre con el marcador *što/to će reći* (*quiere decir*) y la relativa con el verbo de lengua que necesita su oración-objeto *što će reći da* (*lo que quiere decir que*). La ausencia de *da* posibilita el análisis discursivo que, además, se refleja en la entonación parentética:

(19)a. Jelo mu je otrovano, ljudi su mu crni, život mu je mrzak samo kad pomisli na to. Nemilost, to znači da si udaljen od vezira. (SrpCorp2013, ej. nº 82).

La comida le parece envenenada, las personas negras, la vida odiosa solo de pensar en ello. Caer en desgracia, esto significa que estás alejado del visir.

(19)b. —Ljubav je hram koji sam došao da podignem. — Aha, (to) znači Ø, [što će reći,] "dići ću ga za

jedan dan". (SrpCorp2013, ej. n° 17)

—El amor es el templo que he venido a construir. —Sí, quiere decir, "lo voy a construir en un día".

Entre los ejemplos citados por Fuentes Rodríguez (1998), además del uso explicativo, encontramos *o sea* recapitulativo, expansivo, ejemplificador y convertido en muletilla por vaciado semántico.

Galán Rodríguez (1998: 93-94) en vez de reformulador parafrástico propone el término «marcador o acotador de posiciones discursivas» y distingue entre la dimensión explicativa que revela el «control que ejerce el emisor sobre la interpretación» y la deóntica que revela «la presencia o grado de compromiso del emisor con su discurso». En este sentido *es decir* es más neutro e impersonal, mientras que *o sea*, con su disyuntividad implícita, involucra más al emisor, explicación que recoge Mancera Rueda (2008).

Puesto que este matiz es fundamental en la diferenciación entre dos marcadores, y que a un no nativo le resulta dificultoso detectarlo y adquirirlo sin previa instrucción, a pesar de la presencia del elemento disyuntivo *o*, nos guiaremos por la fórmula de Casado Velarde (1991: 109) que nos parece simple y esclarecedora:

decir «x» es decir «y»	reći «x» je(ste) reći «y»
o, en lugar de «x», sea «y»	ili, umesto «x» neka je «y»

En un estudio reciente Pons Bordería (2014: 988-989) estableció una división de funciones de *o sea* en seis grupos:

- reformulador parafrástico (de autorreformulación y heterorreformulación)
- reformulador no parafrástico (también con ambas posibilidades)
- conclusivo
- modal con valor de refuerzo
- modal con valor de atenuación
- formulativo

El marcador *o sea* es del primer grupo y Pons observa que es el no marcado, por lo que sus principales características son tres:

- Tiene el mayor número de distribuciones

- Es el más extendido entre los hablantes de español y
- Es el que con más capacidad desarrolla polisemias

Junto con cierto grado de solapamiento con *es decir*, es otro problema aún más serio para la adquisición del ELE y para la traducción a otros idiomas.

Como opciones para la traducción de *o sea (que)* al serbio sirven casi todos los demás explicativos: *odnosno, to jest, naime, (to) znači, što će reći*. Ponemos *odnosno* en primer lugar porque, ya lo hemos mencionado, es el único que conlleva el matiz disyuntivo. En algunos casos tampoco excluirémos la traducción con la conjunción disyuntiva *ili (o)*.

A propósito de ella Laguna Campos y Porroche Ballesteros (2006) expusieron varias pruebas de que la *o* en español puede tener funciones discursivas. Las mismas son válidas para la *ili* serbia:

- Une solo dos y no más elementos (*Ili kupi, ili izađi iz radnje. O compra, o sal de la tienda*)

- Puede aportar el valor condicional (*Ili me slušaj, ili neću više da pričam. O me escuchas, o no voy a seguir hablando.*)

- Vincula miembros discursivos y no oracionales lo que se refleja en la prosodia y en la grafía de estos miembros, así como en la posibilidad de que dos miembros vinculados tengan diferente modalidad (*Jedi, ili vraćam u frižider. Come, o lo vuelvo a poner en la nevera.*)

Cuenca Ordiñana y Bach Martorell (s/a) también incluyen *o* como reformulador en español y catalán, sea como apoyo a otros reformuladores (*o en otros términos, o si se prefiere, o lo que es lo mismo*), sea como independiente. De hecho, en su análisis cuantitativo llegan a la conclusión de que *o* como marcador de reducción y de permutación es el que con más frecuencia se usa, mientras que como marcador de expansión ocupa el segundo lugar ⁷⁰.

Sin embargo, Ferrer Mora y Contreras Fernández (2009: 195), contrastando la reformulación discursiva en español y alemán y comentando el artículo de Cuenca y Bach, observaron que en el corpus consultado habían tenido «dificultad» en identificar ejemplos del uso discursivo de *o*.

⁷⁰ Para la terminología y clasificación de Cuenca y Bach véase la tabla 11 de este capítulo.

En este trabajo no lo trataremos como marcador, pero anotaremos los casos en los que puede combinarse con un tipo de reformuladores.

Volviendo a *odnosno*, en la primera acepción de *RMS* consta como partícula con sinónimos *es decir (to jest)* y *o (ili)* y en la segunda como conjunción con el significado de conjunciones *a* (y contrastivo como en "Ella es de Madrid y él de Barcelona")⁷¹, *ali (pero)* y *ili (o)*. El *RSANU* también recoge la acepción de partícula que sirve para proporcionar una explicación adicional y más precisa como *to jest (es decir)*, y de conjunción *ili, i (o, y)* en las enumeraciones de uno en uno. De esto se sigue que al sentido de disyuntividad no se le asigna una importancia decisiva, pero nos detendremos en la equiparación con la *i* coordinante porque, como se verá, es la propiedad clave que distingue este marcador de otros de su grupo.

Čudomirović (2009: 290) cita *odnosno* como conector de reformulación y sinónimo de *to jest*, sin más explicaciones.

Velčić (1987) incluye *odnosno* en los conectores explicativos de expansión considerando que la reformulación y corrección se realizan dentro de esta función, pero no profundiza en su conmutabilidad con otros marcadores del grupo para detallar las diferencias.

Guiándonos por la fórmula citada de Casado Velarde (1991) y teniendo en mente la amplia polisemia de *o sea* constatada por Pons (2014), examinaremos los matices significativos para determinar las posibilidades de traslación al serbio y de conseguir la equivalencia traductora.

El ejemplo (20) ilustra la identificación de fútbol y arte. Al utilizar *o sea*, el autor del artículo (Francisco Umbral) expresa su visión personal, que no es una aseveración como lo sería con *es decir*, sino una alternativa a fútbol, sin imponer de esta manera su opinión a los lectores que quizá no la compartan. Lo traducimos con *odnosno*, pero, como ya hemos dicho, el serbio no tiene un dispositivo especializado para captar este matiz fino de subjetividad, así que podría traducirse con el completamente neutral *to jest*, o acudir a un marcador menos lexicalizado, pero más explícito por contener el verbo en primera persona *rekao bih (diría)* que compensa la subjetividad original:

71 Sobre la *a* contrastiva véase Bajić (2014).

- (20) Ahora vemos que el furbo (porque esto ya no es fútbol, o sea arte) convive perfectamente con la democracia y hasta ayuda a tapar cosas. (*El Mundo*, 12/09/1996, CREA)
Sada vidimo da fuzbal (jer to više nije futbol, odnosno/rekao bih umetnost) savršeno živi uz demokratiju, pa čak pomaže u prikrivanju stvari.

Ahora volvemos a retomar aquella función de *odnosno* que el *RSANU* describió, con poca precisión, como enumeración de uno en uno, juntando como sinónimos *ili* (o) disyuntivo e *i* (y) coordinante. La definimos como suma de miembros discursivos diferentes pero no subordinados; en este uso no hay disyuntividad alguna. El miembro precedido por el reformulador *odnosno* establece con el miembro anterior, o anteriores, una relación de igualdad en diferencia. Es un uso bastante común en serbio, sobre todo en el lenguaje jurídico-administrativo (ejemplo 21), pero también en el escrito en general; de hecho, el ejemplo (22) es literario, y uno de los que más abundan en la novela *Diccionario jázaro* de Milorad Pavić. Este sutil matiz puede resultar dificultoso de adquirir para los hablantes no nativos, igual que la disyuntividad subyacente en *o sea* en español.

Otra propiedad importante de *odnosno* con este sentido es que no es conmutable con ningún otro marcador explicativo. Con lo que sí se puede sustituir es con la conjunción *i* (y), pero se sacrifica completamente el matiz de diferencia. Por esto proponemos como solución mejor, aunque no ideal, la traducción con *o* disyuntiva inclusiva, o con *así como*, que según *DP* es «expresión modal-comparativa [...] con matiz opcional aditivo»; es cierto que tampoco se gana el rasgo de diferencia, pero por lo menos se consigue una separación de dos miembros más acentuada que con *i*. Otra opción podría ser la introducción del organizador *por otra parte/por otro lado* (precedido de *y*) que secundariamente instruiría la diferencia.

- (21) Na mestima gde železnica prolazi kroz šumu ili pored šume, odnosno zemljišta zasadenog poljoprivrednim kulturama koje su lako zapaljive, upravljač je dužan da preduzme propisane mere za zaštitu od požara... (SrpCorp2013, ej. n° 197)
En los sitios donde las vías de ferrocarril pasan por un bosque o cerca de un bosque, o/así como cerca de los terrenos de cultivos agrícolas, que son fáciles de incendiar, el administrador tiene la obligación de tomar medidas de protección contra incendios.

(22) Sam rečnik, pak, bio je štampan na arapskom, hebrejskom i grčkom, odnosno srpskom, onako kako je tekst rečnika predat izdavaču. (SrpCorp2013, ej. n° 76)

A su vez, el propio diccionario fue impreso en árabe, hebreo y griego, así como/y por otra parte en serbio, tal y como el texto fue entregado al editor.

El siguiente caso de uso de *odnosno* es semejante porque ambos sentimientos indudablemente afectan tanto a la madre, como a la hija. Sin embargo, contextualmente se infiere el ingrediente adicional de consecuencia (odiaban a la novia y, en consecuencia, también a la madre). Por esto (*y por otra parte* sería menos apropiado:

(23) Varoš ga je obasipala neviđenom ljubavlju i pažnjom, al' iza toga se krilo isto toliko mržnje i pakosti prema njegovoj devojci, odnosno prema njenoj majci. (SrpCorp2013, ej. n° 66)

La ciudad le profesaba un amor y una atención nunca vistos, pero detrás de esto se escondía la misma cantidad de odio y malicia hacia su novia, así como hacia su madre.

Derivada de esta función aditiva es la que establece correlación entre las enumeraciones en dos miembros discursivos; en español equivale al adverbio *respectivamente* que Fuentes Rodríguez (2009) en el *DCOE* incluye entre los conectores reformulativos de explicación:

(24) Trifunović je osuđen na 11, a Raduški i Popov na 7, odnosno 6 godina zatvora...

(SrpCorp2013, ej. n° 64202)

Trifunović fue condenado a 11, y Raduški y Popov a 7 y 6 años de prisión respectivamente.

Cuando *odnosno* introduce un miembro discursivo que especifica o determina, puede sustituirse con *to jest (es decir)*:

(25) Juče, odnosno, [to jest] u utorak 14 septembra 1599 g.... (SrpCorp2013, ej. n° 191)

Ayer, o sea [es decir], el martes 14 de septiembre del año 1599...

(26) [...] vicekraljev deo uvek [je] ostajao u istom odnosu prema delu njegovog partnera, hiljadu i osam stotina prema hiljadu i dve stotine, odnosno [ili/to jest] tri prema dva.

(SrpCorp2013, ej. n° 187)

La parte del virrey siempre mantenía la misma proporción respecto a la parte de su socio, mil

ochocientos a mil doscientos, o sea, tres a dos.

Las siguientes secuencias ejemplifican una aclaración en (27) y una explicación en (28), por tanto ambas con material informativo adicional:

- (27) Radecki je stajao zbunjen jer nije znao kuda treba da ide, odnosno, znao je da mu je cilj vodenica, ali nije znao put do nje. (SrpCorp2013, ej. n° 99)
R. estaba aturdido porque no sabía adónde tenía que ir, o sea, sabía que su meta era el molino, pero no conocía el camino.
- (28) Četvrti svet, ili ono što je nekada bio brazilski severoistok, odnosno prostor privrednog čuda i merkantilizma, to danas više ne postoji. (*Politika* 22/08/2015, 23)
El cuarto mundo, o lo que antes era el noreste brasileño, o sea, un espacio de milagro económico y de mercantilismo, esto hoy día ya no existe.

En el (27) *odnosno* podría conmutarse con el marcador explicativo *naime*, y en (28) con *to jest (es decir)* o *što će reći (lo que quiere decir)* neutrales en cuanto a la postura del emisor o, por otra parte, con el más personalizado *nazovimo ga (llamémoslo)*, marcador no lexicalizado con el verbo en plural de cortesía.

La aclaración puede ser contextual, igual que en español, y *odnosno* es sustituible con *naime/to jest*:

- (29) Pretpostavljam da je u pitanju individualna sloboda i demokratija koja danas postoji na Zapadu, u kapitalističkim zemljama, recimo u "najnaprednijim" kapitalističkim zemljama. Ako je to tako, onda je, koliko ja znam, reč o formalnim, uobičajilo se reći građanskim pojmovima koji dele sudbinu i ograničenosti društava čiju suštinu preslikavaju. Odnosno, "zapadna demokratija" podrazumeva formalnu, političku jednakost u smislu slobode govora i biranja političkih predstavnika. (SrpCorp2013, ej. n° 64299)
Supongo que están en cuestión la libertad individual y la democracia actual en el Occidente, en los países capitalistas, digamos en los países capitalistas más "progresivos". Si es así, entonces, que yo sepa, se trata de conceptos formales, se suele decir burgueses, que comparten el destino de limitaciones de la sociedad cuya esencia reflejan. O sea, "la democracia occidental" supone la igualdad formal y política en el sentido de la libertad de expresión y elección de representantes políticos.

El sentido de definición, prácticamente de traducción de una palabra extranjera,

el de rectificación y el de recapitulación se dan en el (30), (31) y (32) respectivamente:

- (30) Nama mora komuna, odnosno zajednica, biti najvažnija. (SrpCorp2013, ej. n° 97)
Para nosotros la más importante debe ser la comuna, o sea, la colectividad.
- (31) Imao je vrlo kratku kosu, odnosno, gotovo izbrijanu glavu. (SrpCorp2013, ej. n° 24)
Tenía el pelo muy corto, *o sea*, la cabeza casi rapada.
- (32) Od toga da li je i u kojoj meri ona integrisana u svoje okruženje zavisiće i efikasnost rada i poslovanja u smislu pribavljanja finansijskih sredstava kojima se obezbeđuje vođenje redovne delatnosti ustanove, odnosno njen intenzivniji razvoj. (SrpCorp2013, ej. n° 64453)
De si está integrada en su entorno y en qué medida, dependerá la eficacia de funcionamiento y gestión en el sentido de la consecución de medios financieros con los que se asegura la habitual actividad de la institución, o sea, su desarrollo intensivo.

También es posible que *odnosno*, como *o sea*, instruya el sentido de consecuencia:

- (33) Nove izbeglice sa Kosova i Metohije, nakon agresije NATO-a samo su povećale ekonomske probleme i uticale na porast sive ekonomije, odnosno to je bio novi talas pritiska na tržište rada. (SrpCorp2013, ej. n° 62381)
Nuevos exiliados de Kosovo y Metohija, después de la agresión de la OTAN solo incrementaron los problemas económicos e influyeron en el crecimiento de la economía gris, o sea, era una nueva ola de presiones sobre el mercado laboral.

El ejemplo (33), como (34), demuestra que los tópicos de los miembros discursivos introducidos por *odnosno*, además de iguales, también pueden ser diferentes:

- (34) Za Albrehta je predstavljalo tajnu to što ga dežurna sestra uvek dočekuje u predsoblju, odnosno - na koji način sestre saznaju za njegov dolazak. (SrpCorp2013, ej. n° 44)
Para Albreht era un secreto el hecho de que la enfermera de guardia siempre le esperara en el vestíbulo, o sea, cómo se enteraban las enfermeras de su llegada.

Los siguientes ejemplos son de heterorreformulación. En (35) el interlocutor saca la conclusión en un acto expresivo de ironía. En la traducción acudimos preferentemente a otros marcadores: *dakle* (*por tanto*), *znači* (*significa*) o *to će reći* (*quiere decir*). En (36) la conclusión del interlocutor se basa en la deducción a partir de la información implícita:

- (35) —Perdón, perdón. El acuerdo era que mantendrían en secreto el hecho de que poseen un arsenal nuclear...
—¡Qué cosa más infantil! O sea, que usted cree que nadie sospechaba que teníamos la bomba.
(F. Schwartz, *La conspiración del Golfo*, 1982, CREA)
— Izvinite, izvinite. Dogovor je bio da ćete držati u tajnosti činjenicu da imate nuklearno naoružanje...
— Kakva detinjarija! Znači/Dakle, Vi mislite da niko ne podozreva da imamo bombu.
- (36) — Ne bih vas zvala da verujem da je sve kao što pise u policijskom izveštaju.
— Znači, policija vam je dala moj telefon? (Novaković, M. 2011: 113)
—No le llamaría si creyera que todo es tal como pone en el informe policial.
—O sea, ¿la que le dio mi teléfono es la policía?

Los miembros vinculados por *odnosno* (*o sea*) también pueden tener diferente orientación argumentativa; saber ganar dinero no se considera un comportamiento socialmente sancionable y, a pesar de que los nuevos ricos no son un fenómeno positivo, no se espera que ganar se equipare con robar:

- (37) A što se trećeg staleža tiče, tih novopečenih bogataša... [...] treći stalež zna samo da zarađuje, odnosno da pljačka. (SrpCorp2013, ej. n° 15)
En cuanto a la tercera clase, esos nuevos ricos... los nuevos ricos solo saben ganar dinero, o sea, robar.

A diferencia de *o sea*, el marcador *odnosno* no tiene función modal ni puede ocupar la posición final de su miembro, llevada al extremo en (38), porque el marcador está aislado con pausas fuertes. Aquí, expresa la postura personal del autor (Francisco Umbral) que tiñe de ironía lo dicho previamente y sería fácil imaginar una continuación:

O sea: qué quiere que le diga/O sea: no merece comentarlo. Lo traducimos con la partícula *eto*, que en serbio tiene varias funciones, entre ellas algunas interactivas; en este caso es la que resume, recapitula, acercándose a algo como *es lo que hay*. La relación interactiva puede acentuarse con el dativo de direccionalidad del pronombre personal de segunda persona singular en función apelativa no marcada, es decir, con el debilitamiento del significado de tuteo:

- (38) Vivo para la juventud, escribo para la juventud, pero me resisto a consumir ese estilo generacional [...] que nos impone la industria de "lo joven", toda esa cosmética que se ha descubierto ahora que está hecha con vaca enferma. Huele a juventud por todas partes, primaveralmente, excepto en la planta juvenil de los grandes almacenes. *O sea*.
(*El Mundo*, 13/04/1996, CREA)
Živim za mladost, pišem za mladost, ali se opirem tom generacijskom stilu koji nam nameće industrija "mladosti", sva ta kozmetika za koju su sad otkrili da se pravi od bolesnih krava. Svuda miriše na mladost, na proleće, osim na spratu za mlade u robnoj kući. *Eto (ti)*.

En este apartado hemos analizado diferentes instrucciones del reformulador *o sea* postulando que en su significado básico se corresponde con *odnosno* en serbio. Primero nos hemos ocupado de una peculiaridad estructural que es la aparición del *que* expletivo en español y de *da* subordinante en serbio, que por lo tanto no se corresponden, ya que *da* favorece la interpretación en el nivel oracional. Asimismo, hemos tomado en consideración el comportamiento de la conjunción *o* que entra en la composición del marcador español dejándole en herencia su semántica disyuntiva y llegamos a la conclusión de que en este punto *o sea* y *odnosno* no coinciden: el significado básico del primero es de instruir una alternativa, mientras que el del segundo es sumar miembros poniendo de relieve su diferencia, función en la que no es conmutable con otros reformuladores de su grupo.

Los demás ejemplos han demostrado diferentes sentidos en autorreformulación y heterorreformulación, con los mismos o con diferentes tópicos, así como con argumentos antiorientados. En muchos casos *o sea* se puede traducir con *odnosno*, pero, dependiendo del matiz dominante, también con otros reformuladores explicativos: *to jest, naime, znači, što će reći, rekao/la bih, dakle*. A su vez, *odnosno* se traducirá

algunas veces con unidades que no sean marcadores discursivos (*así como, respectivamente*), o incluso «saltará» al grupo de ordenadores (*por otra parte, por otro lado*).

4.2.3. ESTO ES

El valor básico de este reformulador también es explicativo. En el *DP* consta que es locución conjuntiva reformulativa aclaratoria que especifica y concretiza; estructuralmente no se combina con *que como es decir y o sea*, no introduce imperativos o «expresiones equivalentes», y no instruye matiz consecutivo. Esta última característica la registra también Pons Bordería (2014: 989) junto con la ausencia de valores modales y formulativos.

Fuentes Rodríguez (2009) en su *DCOE* lo denomina conector reformulativo de explicación que introduce información más específica y concreta, que relaciona principalmente enunciados y menos sintagmas y que siempre antecede a su miembro. Esta autora, sin embargo, admite el matiz consecutivo.

Garcés Gómez (2008: 103) observa que «va adquiriendo un valor conclusivo que [...] era exclusivo de los marcadores *es decir y o sea*», lo que apunta a que este reformulador está ganando el terreno funcional.

Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) especifican que el miembro introducido por este reformulador siempre comenta el mismo tópico de su antecedente.

En serbio significa literalmente *to jest*, lo que no excluye otras posibilidades de correspondencia, como se verá a continuación.

El siguiente ejemplo es lo que Garcés Gómez (2008: 101) denomina «explicación significativa», la que alude a un determinado aspecto del miembro precedente. En serbio puede equivaler a *to jest, odnosno, što će reći (quiere decir)*, pero al que mejor corresponde es a *naime* por su instrucción acentuadamente explicativa:

(39) [...] las "escuelas" celtas terminaron por estar bien organizadas, y en Irlanda fueron aprovechadas por los monjes cristianos; aún más, no sólo se sirvieron del espacio y de la organización, sino

que recogieron el método de los druidas, esto es, transmitir las ideas esenciales por medio de las palabras más sencillas [...] (*Odiseo Revista de Historia*, nº 4, 17/03/2002, CREA)

Keltske "škole" su na kraju bile dobro organizovane i hrišćanski monasi u Irskoj su ih iskoristili; štaviše, ne samo da su se služili prostorom i organizacijom, nego su od druida preuzeli i način rada, naime/to jest/odnosno/što će reći prenošenje glavne ideje najjednostavnijim rečima.

Dentro de la explicación hay otros matices de sentido.

— La especificación:

- (40) El mundo actual se ha complicado de tal forma que la pregunta de Hund sobre la inteligibilidad de la naturaleza hay que referirla también a la inteligibilidad de nuestra propia existencia, esto es, a la inteligibilidad de las cosas de la vida, de esos quehaceres que los antiguos griegos llamaban pragmata. (*El Mundo*, 15/03/1996, CREA)

Današnji svet je toliko složen da se Hundovo pitanje o shvatljivosti sveta odnosi i na shvatljivost samog našeg postojanja, odnosno/to jest na shvatljivost životnih stvari, onih poslova koje su stari Grci nazivali pragmata.

— La interpretación, lo que justifica el uso de los marcadores *što će reći* (*quiere decir*) y *znači* (*significa*) en serbio:

- (41) El héroe es, sobre todo, corpulento y, en todo caso, posee la astucia del guerrero avezado o del asesino mercenario [...]; sus enemigos suelen ser magos o brujos, esto es, intelectuales, e incluso [...] los propios dioses. (*Triunfo*, 16/07/1977, CREA)

Junak je pre svega krupan i u svakom slučaju se odlikuje lukavošću iskusnog ratnika ili plaćenog ubice; neprijatelji su mu obično čarobnjaci ili vešci, znači/što će reći/to jest intelektualci, pa čak i sami bogovi.

— La denominación, o compresión en una palabra de un segmento anterior:

- (42) Sus recuerdos no son reconstrucciones de sucesos, circunstancias y personajes de un tiempo pretérito, sino expresiones de un sentimiento perdurable, engendrado por lo que encuentra vivo en su memoria. De este modo, nos hallamos, no ante una literatura referencial, sino expresiva, lírica, poética; esto es, creativa. (*Anales de Literatura Española*, nº 14, 2001, CREA)

Njegove uspomene nisu rekonstrukcije događaja, okolnosti i likova iz prošlih vremena, već jedno trajno osećanje začeto onim što mu je u sećanju živo. Na taj način nalazimo se ne pred

referencijalnom, nego pred izražajnom, lirskom, poetskom, odnosno/to jest/jednom rečju kreativnom književnošću.

Y, finalmente, la definición de términos; concretamente en el (43) se explica qué designa el término "hombre blanco" en algunos países africanos:

- (43) El lector de esta novela no encontrará en su texto ninguna explicación que aclare el título, pero si tiene la habilidad y paciencia necesarias para manipular convenientemente en un ordenador el disco compacto que acompaña al libro, allí será la voz del propio escritor la que le descubra que en algunos países de África "mzungo" significa "rojo" y a la vez hombre blanco, esto es, un forastero, un turista. (*ABC Cultural*, 14/06/1996, CREA)

Čitalac ovog romana neće u tekstu pronaći nikakvo objašnjenje koje bi razjasnilo naslov, ali ako je vešt i ima strpljenja neophodnog da na odgovarajući način na računaru rukuje CD-om priloženim uz knjigu, tamo će mu glas samog pisca otkriti da "mzungo" u nekim afričkim zemljama znači "crven", a istovremeno i beli čovek, odnosno/to jest došljak, turista.

A su vez, la especificación conlleva cierto grado de restricción, como en el (44) donde el primer miembro es menos determinado en comparación con el reformulado, en el que se acota con precisión el mismo período de tiempo:

- (44) La literatura y los dioses es un ambicioso repaso a la aparición, a los orígenes mitológicos de lo que hoy llamamos modernidad, en el siglo XIX, desde los románticos alemanes hasta los simbolistas franceses [...]; esto es, desde 1798, con los jóvenes que escriben en la novedosa revista Athenaeum (Schlegel y Novalis), hasta la muerte de Mallarmé en 1898. (*El Cultural*, 17/02/2003, CREA)

Književnost i bogovi, to je izazovan pregled pojave, mitološkog porekla onoga što danas nazivamo modernim u XIX veku, od nemačkih romantičara do francuskih simbolista; to jest/odnosno/znači od 1798, sa mladima koji pišu u novom časopisu Athenaeumu (Šlegel i Novalis), do Malarmeove smrti 1898.

El significado de conclusión se da en el siguiente ejemplo:

- (45) [...] el lenguaje místico propiamente dicho emana menos de vocablos nuevos que de transmutaciones operadas en el interior de vocablos tomados del lenguaje normal, esto es, que con las palabras de todos el místico dice otra cosa [...]

(*San Juan de la Cruz*, nº 31-32, 01-02/2003, CREA)

Mističarski jezik u pravom smislu izbija manje iz novih reči nego iz preobražavanja izvršenih unutar reči uzetih iz običnog jezika, odnosno/to jest/što će reći, sa rečima koje pripadaju svima mističar kaže nešto drugo.

En este apartado no hemos incluido los ejemplos de serbio porque no hay un reformulador específico que en alguno de sus sentidos equivaliera a *esto es*. De hecho, el que más se le acerca es *to jest*, pero en la traducción también hemos utilizado otros como *odnosno*, *znači*, *što će reći* i *naime*.

4.2.4. NAIME

Este marcador en serbio es el explicativo por antonomasia. Su característica más prominente es que expande el contenido del miembro discursivo que reformula. En el RMS y RSANU se describe como partícula que destaca la explicación subsiguiente (léase: la secuencia reformulada), adicional, más detallada y más precisa, cuyos sinónimos son *to jest* (*es decir*), *zapravo* (*en realidad*), *u stvari* (*de hecho*).

Čudomirović (2009: 290) apunta que este marcador informa de que el contenido que precede obtiene un comentario, y Velčić (1987: 75) que abre los contenidos de aclaración.

El hecho de que siempre realiza una ampliación se repercute estructuralmente en que *naime* introduce enunciados y no categorías estructuralmente inferiores, o sea, sintagmáticas. Puede iniciar su propio miembro de discurso, después de un punto y seguido, refiriéndose al segmento anterior más amplio, o puede estar separado por una coma si encabeza su enunciado, o intercalarse entre dos constituyentes de su enunciado, caso que se da con bastante frecuencia.

(46) Sebe sam u nevolje uvalio, sam se iz njih moram izvlačiti. Iako je to bio razuman zaključak, okolnosti mi nisu išle na ruku. Naime, spustila se tako gusta magla da sam morao hodati kao slepac sa rukama ispruženim ispred sebe. (SrpCorp2013, ej. nº 384)

Yo solo me metí en los problemas, yo solo debo sacarme de ellos. Aunque sea una conclusión

razonable, las circunstancias no me favorecían. O sea, descendió una niebla tan densa que tuve que andar como un ciego con los brazos extendidos por delante.

En el siguiente ejemplo la aclaración final es la consecuencia de todo lo ocurrido anteriormente:

- (47) Dedu sam imao velikog i vrlo slavnog, koji je stajao blizu cara, a pošto se dobrovoljno odrekao date mu slave, bi proteran i došavši u tuđinu, osiromaši i tamo me rodi. A ja, tražeći staru dedovsku čast, nisam uspeo da je steknem; Adamov sam, naime, unuk. (SrpCorp2013, ej. n° 91)
Mi abuelo era muy grande y glorioso, estuvo cerca del zar, pero porque voluntariamente renegó de la gloria que le fue concedida, lo desterraron y, al llegar a las tierras ajenas, empobreció y allí me tuvo a mí. Y yo, buscando el antiguo honor de mi abuelo, no conseguí lograrlo; o sea, soy nieto de Adán.

Como es explicativo de expansión, no establece igualdad entre los miembros anterior y posterior, aunque en ciertos contextos se pueden producir interpretaciones de acercamiento, como en el ejemplo (46) donde las circunstancias desfavorables se refieren a una niebla densa. En estos casos el reformulador se corresponde más con *odnosno* (por su matiz diferenciador) que con *to jest*.

Cuando *esto es*, *es decir* y *o sea* introducen una definición, concretización u otro tipo de reformulación que reduce el contenido expresado en el miembro antecedente, *naime* no es una opción adecuada para su traducción.

4.2.5. A SABER

Para este reformulador explicativo Garcés Gómez (2008: 103) destaca que no instruye ningún tipo inferencias y menciona sus tres funciones principales, la asignación de referencia a expresiones deícticas, la especificación y la enumeración. En el DP se dice que especifica, concreta y ejemplifica. El DCOE pone en primer plano la función de enumerar y luego la de especificar, en cuyo caso enfatiza la información del segmento que introduce. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) apuntan que predomina en el discurso escrito y que, como *esto es*, siempre comenta el mismo tópico.

En el (47) se especifica el miembro que introduce el marcador a través de la ampliación de la expresión con el pronombre neutro, *lo esencial*; en este caso la especificación consiste en enumeración. Para la traducción a serbio hay tres opciones. Una es sin marcador, con una oración copulativa introducida por *y* contrastiva (porque *lo esencial* es diferente de lo que sigue), que tiene el sentido explicativo, literalmente *...lo esencial, y esto es...* Otra es con el reformulador de origen pronominal *i to*⁷² especializado en instruir la continuación o enumeración. En ambas variantes de la traducción se conserva la énfasis original. La tercera opción es con *naime*, que introduce explicación, pero no enfatiza.

- (48) Si reuniésemos las consecuencias fabulosas de esta influencia en el seno de nuestra muy joven historia, veríamos que, en el origen y, en todo momento, Francia suministra a nuestras letras lo esencial, a saber: la fe en la comunidad de los hombres, la libertad y el respeto de la libertad. (*ABC Electrónico*, 13/10/1997, CREA)

Kad bismo skupili neverovatne posledice ovog uticaja pod okrilje naše vrlo mlade istorije, videli bismo da od početka i stalno Francuska pruža našoj književnosti ono suštinsko, a to je vera u zajednicu ljudi, sloboda i poštovanje slobode / i to veru..., slobodu i poštovanje slobode.

En el ejemplo serbio el marcador no tiene una referencia explícita (maneras de uso), sino que esta se infiere contextualmente:

- (49) Iako je do nas dospeo dosta kasno, paradajz spada u mali broj biljaka čiji se plod toliko koristi u ishrani; i to, svež (za salate i sendviče), ili prerađen u sok, kao pire, koncentrovani ekstrakt, pelat, kečap, u prahu, sušen ili u turšiji (zeleni). (*Politika, Magazin*, 14/06/2015, 20)

Aunque llegó hasta nosotros bastante tarde, el tomate pertenece a pocas plantas cuyo fruto se usa en tal medida en la alimentación; a saber: fresco (para ensaladas y bocadillos), o prefabricado como zumo, puré, extracto concentrado, pelado, ketchup, en polvo, seco o en vinagre (tomate verde).

72 Esta partícula no se menciona como tal en ningún estudio ni manual serbio. En el RMS se encuentra en la entrada del demostrativo *taj, ta, to* (*ese, esa, eso*); sin embargo, existe la entrada para *to*, la forma del neutro, en la que denomina como partícula «*kojom se veže glavna rečenica za zavisnu koja joj prethodi (uslovnu, poredbenu, ili dr.)*» (con la que se vincula la oración principal con la subordinada que le precede, condicional, comparativa u otra). El demostrativo *to* es no marcado y con frecuencia equivale a *este* en español. Por sus propiedades sintácticas e instructivas, nosotros la clasificamos como marcador reformulador explicativo.

En el siguiente ejemplo se especifica o concretiza en qué consiste la maldición. Como no hay enumeración alguna, no se puede traducir con *i to*, sino con *naime*:

- (50) [...] el crítico, a diferencia tanto de los llamados autores o creadores como de los llamados lectores, espectadores o público, es una persona llena de escrúpulos y objeto de una auténtica maldición, a saber: su trabajo consiste en hacer aquello que justamente en ningún caso puede hacer con entera libertad y sinceridad: dar su opinión (*El País*, 01/02/1988, CREA)
- Kritičar je, kako za razliku od takozvanih autora ili stvaralaca, tako od takozvanih čitalaca, gledalaca ili publike, osoba puna obzira i meta jednog pravog prokletstva, naime, posao mu se sastoji u tome da radi upravo ono što ni u kom slučaju ne može da radi potpuno slobodno i iskreno: da iznese svoje mišljenje.

Resumiendo, cuando *a saber* introduce una explicación no enumerativa, en serbio le corresponde *naime*; si la especificación consta de enumeración de elementos concretos, se corresponde con *i to*.

4.2.6. Otros reformuladores explicativos

A este conjunto pertenece un importante número de marcadores que no están gramaticalizados y cuyas instrucciones se apoyan en el significado de sus componentes. También es más baja su frecuencia discursiva. En la mayoría de los casos son parentéticos y ocupan una posición periférica, principalmente al inicio de su miembro discursivo. Los enumeramos en la tabla 20.

Tabla 20

<i>Español</i>	<i>Serbio</i>
en otras palabras en otros términos dicho de otra manera/forma dicho de otro modo si quieres quiero decir (que) queriendo decir que lo que/cual (no) significa que o lo que es lo mismo vamos a ver	drugim rečima drukčije rečeno prosto rečeno jednostavno/jednostavnije/ najjednostavnije rečeno (š)to će reći rečeno na drugi način ili ovako što/ to znači (da)

- (51) A nuestra edad madura gracias a Dios nos sigue acompañando la capacidad de poder seguir soñando en futuros escenarios y destinos, que esa es la esencia de la vida. Tantas veces nos preguntamos por qué otros no son capaces de ver lo que imaginamos nosotros. O dicho de otra manera, porque todos miramos el mismo escenario y sin embargo no vemos lo mismo. (*El País*, 05/11/2002, CREA)
- U naše zrelo doba, hvala Bogu, i dalje imamo sposobnost da sanjamo o budućim događanjima i sudbinama, jer u tome leži suština života. Toliko smo se puta zapitali zašto drugi nisu u stanju da vide ono što mi zamišljamo. Ili drukčije rečeno, zašto svi gledamo isti prizor, a ipak ne vidimo isto.
- (51) Porque lo propio de nuestro tiempo es la variedad referencial de la palabra exilio, quiero decir: la diversidad de realidades que denota, y aún más, los grados diferentes de realidad que lleva implícitos... (*ABC Cultural*, 05/01/1996, CREA)
- Jer svojstvena je našem vremenu referencijalna raznolikost reči egzil, hoću da kažem, raznovrsnost stvarnosti koje označava, i ne samo to, nego i različite stepene stvarnosti koje podrazumeva.
- (52) El objetivo debe ser salvar a nuestra niñez, o lo que es lo mismo, hay que salvar nuestro futuro, por que un país sin niñez es un país sin futuro. (*El Siglo*, 01/11/2000, CREA)
- Cilj mora da bude da se spasi naša deca, što će reći, treba spasti našu budućnost jer je zemlja bez dece zemlja bez budućnosti.
- (53) [...] za pravdu nema "zašto", niti ima "zato" ili "zbog" ili "radi", čim kažeš jednu od tih reči, više nema pravde. Drugim rečima, život je život, a pravda je pravda, i kad se mešaju može samo da bude na štetu jednog od ta dva. (Novaković, M. 2011: 105)

Para la justicia no existen "por qué", ni "por esto", o "con qué motivo" o "para qué", en cuanto pronuncies una de estas palabras, ya no hay justicia. En otras palabras, la vida es la vida y la justicia es la justicia, y cuando se mezclan, solo puede ser a costa de uno de los dos.

- (54) O samoj proceduri podnosenja aplikacije, načinu izbora, telima koja odlučuju o kandidatima, može da se govori satima. Najjednostavnije rečeno, to je političko pitanje.

(Politika, 18/07/2015, 6)

Sobre el propio procedimiento de hacer una solicitud, la forma de selección y los organismos que deciden de los candidatos puede hablarse durante horas. Dicho simple y llanamente, es una cuestión política.

- (55) Treba dvadeset i sedam minuta da se napuni kanta od pet galona sa ovim debelim crevom za tuš koje koristimo, i ako se neko pojavi i vidi nas, moramo da bežimo, što znači - uzimaj kantu, čoveče! (SrpCorp2013, ej. n° 99)

Hace falta veintisiete minutos para llenar la cuba de cinco galones con esta gruesa manguera de ducha que usamos, y si aparece alguien y nos ve, tenemos que huir, o sea, ¡coge ya la cuba, hombre!

Dado el bajo grado de gramaticalización de estos reformuladores y la transparencia de sus significados, no suelen presentar problemas ni en la adquisición ni en la traducción. Alegando pruebas a favor de su propuesta, Piñero Piñero y Díaz Peralta (2005) propusieron incluir en este grupo dos nuevos marcadores: *se trata de* y *por así decirlo*.

4.3. Marcadores de reformulación rectificativa

Este grupo de reformuladores, como su nombre indica, introducen los miembros discursivos que corrigen lo previamente dicho. Dependiendo de la intención del locutor, o de su habilidad para expresarla en un determinado momento de forma apropiada, las modalidades de corrección son un haz de valores entre la mejora del miembro antecedente hasta su refutación, o entre la modificación de la forma gramatical y del contenido del miembro anterior. Normalmente los rectificadores tienen el miembro de referencia explícito. Garcés Gómez (2010: 93) distingue entre dos procesos

rectificativos: uno es la **corrección** que se limita a cambiar lo expresado previamente, y otro es la **rectificación** que revoca la parte, o la secuencia precedente entera. Los enumeramos para las dos lenguas en la tabla 21.

Tabla 21

Marcadores de reformulación rectificativa	
español	serbio
mejor dicho	bolje rečeno/ bolje reći
mejor aún	(ili) još bolje,
más bien	pre će biti,
antes bien	pre, radije, više
digo	hoću da kažem/hoću reći
qué digo	da ne kažem
quiero decir	to jest
bueno	odnosno
es decir	dobro

La inclusión repetida de *es decir*, *to jest* y *odnosno* en este grupo de reformuladores no quiere decir que tenga dos significados, sino que en dependencia del contexto pueda tener diferentes efectos de sentido, como en los ejemplos (5), (6) y (16).

4.3.1. MEJOR DICHO

Este marcador puede realizar tanto la operación discursiva de corregir, como de rectificar. En el *DP* se define como locución reactiva autocorrectiva o rectificadora y en el *DCOE* como conector reformulativo de corrección. Stevović (1958) lo incluye en el grupo de «frases modales» que tienen la función de transmitir la forma de hablar y/o pensar.

Su significado favorece la combinación con la conjunción *o* inclusiva. Dada su débil lexicalización, en serbio tiene dos variantes: la parte verbal puede ser un infinitivo o un participio pasivo. En cuanto a la parte adjetival, se trata de un comparativo y no de un superlativo (como considera Garcés Gómez, 2008: 105, n. 17). Si se tratara de

superlativo, se esperaría un grado medio de corrección, explícito o implícito, que justificara el uso de superlativo. En serbio la forma superlativa tampoco entra en la composición de este marcador, como lo confirma el corpus en el que no constan ejemplos. En el (56) el último segmento con el superlativo *najbolje* consta de dos oraciones, como ilustra la traducción; en serbio se puede omitir la conjunción *da (que)* y la cópula (*je*).

- (56) Film je otegnut, bolje reći dosadan, a najbolje je/bi bilo reći (da je) loš.
La película se hace larga, mejor dicho es aburrida, pero lo mejor es/sería decir que es mala.

En todo caso, la jerarquía establecida por el locutor induce la inferencia de que la segunda parte es más importante que la primera y que es con ella con la que debe quedarse en la interpretación global del discurso.

Sintácticamente el marcador suele encabezar el miembro que corrige, pero también puede ocupar la posición final.

En el ejemplo (57) del discurso oral, hay modificación doble de elementos deícticos, primero de la persona y del tiempo verbal, sin marcador, separados solo con una pausa (coma); la segunda corrección vuelve a ser del tiempo, se introduce con *bueno* y el final de la secuencia se remata con *mejor dicho*, con lo cual el locutor queda seguro de que su mensaje se entiende como él lo desea:

- (57) Y entonces es curioso porque, claro, tres perras y un perro, pero no pasa nada, o de momento, genial, y se respetan un montón. Y luego tenía, tenemos, bueno, teníamos, mejor dicho, una gata, que se llamaba Arandela. (Entrevista CSC008, mujer, 20 años, CREA)
I onda, to je zanimljivo jer, naravno, tri kuje i jedan pas, ali nema veze, za sada super, mnogo se poštuju. Posle sam imala, imamo, dobro, imali smo, bolje rečeno, jednu mačku koja se zvala A.

Con la corrección se puede introducir una información más precisa (58), un término más adecuado para el contexto (59), se puede sustituir un todo por una parte (60) o, en caso extremo, se puede llegar a anular lo expresado en el miembro de referencia (61):

- (58) [...] en las aves, la frase "no hay amor como el primero" tiene su mejor y más profundo

significado. Algunas, mejor dicho, bastantes especies de aves -las diez mil diferentes que pueblan el mundo- se salen de la norma. (J. I. Pardo de Santayana, *El beso del chimpancé. Divertidas e insólitas historias de la vida cotidiana en un zoo*, 2001, CREA)

Rečenica "samo je jedna prva ljubav" kod ptica dobija svoje najlepše i najdublje značenje. Neke, bolje rečeno, mnoge vrste - njih deset hiljada koje naseljavaju ovaj svet - iskaču iz pravila.

- (59) Postoji ideologija i postoji klasa, ako dva čoveka, na primer, pripadaju srednjoj klasi, ma koliko ideološki bili različiti [...] ne mogu biti neprijatelji, oni su prirodni, ili bolje rečeno, društveni saveznici... (Novaković, M. 2011: 180)

Existe la ideología y existe la clase, si dos personas, por ejemplo, pertenecen a la clase media, por mucho que difieran, no pueden ser enemigos, ellos son aliados naturales, mejor dicho, sociales.

- (60) En todo Occidente o, mejor dicho, en todo el área de influencia de la Aldea Global, lo de la filosofía de la India suena a galaxia de galimatías metafísicos...

(*Revista Natural*, nº 45, 03/2003, CREA)

Na celom Zapadu, ili bolje rečeno, u celoj oblasti Globalnog sela, tema indijske filozofije podseća na galaksiju metafizičkog galimatijasa.

- (61) Iako je ponuda upućena svim srednjim školama i bibliotekama u Srbiji, odziv je vrlo slab, ili bolje rečeno, nikakav... (SrpCorp2013, ej. nº 26)

Aunque la oferta fue enviada a todas las escuelas secundarias y a todas las bibliotecas de Serbia, la respuesta fue muy floja, o mejor dicho, ni la hubo.

Todo lo contrario a (61), el siguiente ejemplo contiene una ampliación informativa, puesto que el autor explicita su opinión (o sea, qué es exactamente lo que considera "ir a ninguna parte"):

- (62) Por el camino emprendido por el PSOE no vamos a ninguna parte. O mejor dicho, vamos hacia un desmoronamiento de la izquierda... (E. Romero, *Tragicomedia de España*, 1985, CREA)

Putem kojim je krenuo PSOE ne idemo nikuda. Bolje rečeno, idemo ka propadanju levice.

El cambio de fuerza argumentativa se refleja en el (63): se atenúa el impacto de la palabra *muerte* como el final definitivo; reformulándola, se pretende conseguir el cambio de inferencia y comunicar que la ausencia física no supone la ausencia

emocional (y quizá también que no se pasa por alto la doctrina cristiana al respecto):

- (63) Su muerte o, mejor dicho, su ausencia física, ha provocado un fenómeno tan inusual en los ámbitos cinematográficos y artísticos en general [...] (*La Vanguardia*, 30/09/1994, CREA)
Njegova smrt, ili bolje rečeno, njegovo fizičko odsustvo, izazvalo je tako neobičan fenomen u kinematografskim, i uopšte, umetničkim krugovima.

En el (64) la corrección tiene el efecto estilístico; secundariamente se justifica con el contenido que sigue al marcador:

- (64) Philip K. Dick que sólo en contadas ocasiones abandona la corteza terrestre para sus viajes literarios, pertenece a la raza de los constructores de utopías, o mejor dicho, anti-utopías y en este campo ha realizado interesantes extrapolaciones para trasladarse a los peores mundos posibles. (*El País*, 31/08/1977, CREA)
Filip K. Dik koji u svojim književnim putovanjima samo povremeno napušta zemljinu koru, pripada rasi graditelja utopija, ili bolje reći anti-utopija, i u toj oblasti je ostvario zanimljive ekstrapolacije kako bi prešao u najgore moguće svetove.

El marcador también puede afectar las inferencias modificando las implicaturas convencionales. En el (65) el significado léxico del verbo *extender* sugiere pensar en el siglo XX en su duración, pero con la corrección se consigue el efecto contrario, y a la vez un recurso estilístico parecido al del (64). En el (66) se presupone que cualquier pensamiento humano merece algún interés, pero en el caso de la preocupación de la que se trata, esta presuposición suele estar invalidada.

- (65) [...] ali mi se čini da se negde između sudbina ove dve junakinje rasprostrla (ili bolje reći zgrčila) priča o našem XX stoleću. (SrpCorp2013, ej. n° 69)
Pero me parece que entre los destinos de estas dos heroínas se ha extendido (o mejor dicho, encogido) la historia sobre nuestro siglo XX.
- (66) [...] se trata de una preocupación bastante ingenua: no hay mucho que reflexionar al respecto o, mejor dicho, las reflexiones que suscita acostumbran a carecer de interés. (*El País*, 10/11/1997, CREA)
Reč je o prilično naivnoj brizi: o tome ne treba mnogo razmišljati, ili, bolje rečeno, razmišljanja koja pobuđuje obično su beznačajna.

En el (67) el locutor se autocorrige introduciendo el verbo volitivo para reflejar mejor su postura:

- (67) Uvek sam verovao, bolje reći uvek sam voleo da verujem - rekao je Simović - da sve predstave, kad siđu sa scene, ne odlaze u prah, pepeo i zaborav, nego da se prenose i čuvaju u nekim nevidljivim skladištima, u nekom nevidljivom svetu. (SrpCorp2013, ej. n° 63)
Siempre creía, o mejor dicho, quería creer -dijo Simović- que todas las obras teatrales, al bajar de la escena no se iban al polvo, cenizas y olvido, sino que se trasladaban y guardaban en unos almacenes invisibles, en un mundo invisible.

En síntesis, examinando los reformuladores *mejor dicho* y *bolje reći/rečeno* y alternando los ejemplos de español y serbio, hemos averiguado que el comportamiento discursivo de estos marcadores coincide por completo, tanto por su alcance como por los efectos de sentido que instruye.

4.3.2. *DA NE KAŽEM(O)*

Este reformulador no está registrado en los diccionarios, manuales y estudios serbios, ni como expresión ni como partícula, pero creemos que por sus funciones discursivas debe incorporarse entre los marcadores de rectificación. Normalmente precede al miembro que modifica y con él forma una unidad entonativa. No está completamente lexicalizado, pero es invariable, con tal de que el constituyente verbal en primera persona de singular *kažem* (*digo*) puede recibir la forma del plural de cortesía *kažemo* (*decimos*). Su significado es atenuante y se traduce con *por no decir*, según el *DP* expresión reactiva matizadora; en el *DCOE* solo encontramos otro reformulador de estructura similar, *por mejor decir*.

Como partícula se coordina con *ali* (*pero*) y no con *nego* (*sino*), como se esperaría si se tratara de una oración con predicado negativo:

- (68) Ljubav, gotovo bez uobičajene pesničko-filozofske aure, bez bremena melanholije: obesna,

čulna, vragolasta, mesnata, puna sokova, divljačna. Da ne kažem uproščena, ali svedena, bliža telu, nego duši i srcu. (SrpCorp2013, ej. n° 94)

El amor, casi sin el aura poético-filosófica habitual, sin el lastre de la melancolía: desenfrenado, sensual, travieso, carnal, lleno de jugos, salvaje. Por no decir simple, pero reducido, más cerca del cuerpo que del alma y el corazón.

El miembro que se modifica es siempre de significado moderado en comparación con el corregido, de carácter más drástico, por lo que la atenuación se formula a través de la negación. Siempre se trata de autorreformulación (el verbo está en primera persona) en la que el locutor no desea ocultar su actitud, pero porque cree que es demasiado fuerte, la suaviza comunicando a la vez que tiene en cuenta la reacción del interlocutor y que toma medidas para prevenir su posible reacción. La inferencia puede parafrasearse como "es mejor que no lo diga, pero aún así deseo expresar lo que opino".

En el (69) se trata de una mujer judía criada durante la Segunda Guerra Mundial en una familia cristiana; el significado de "separar" en este contexto es más neutral, no hierre los sentimientos como el históricamente auténtico "estigmatizar", pero la reformulación revela la intención de justificar la educación laica:

(69) [...] mi smo nastojali da se ne osećaš izdvojenom, da ne kažem žigosanom, pa zato te nismo ni vaspitavali ni u kakvom verskom duhu. (SrpCorp2013, ej. n° 99)

Nosotros procuramos que no te sintieras separada, por no decir estigmatizada, y por eso no te educamos en ningún tipo de espíritu religioso.

La interpretación del siguiente ejemplo es que el historiador de literatura es consciente de que su juicio puede resultar demasiado ambicioso, pero por otro lado, que precisamente por esto quiere prevenir las posibles críticas:

(70) Jedan od smerova ovog pitanja iziskuje odgovor na pitanje koliko smo mi zapravo integrisani, kao nacionalne književnosti, u svetsku književnost i, istovremeno, da li je ta integracija mogućna. Prosto rečeno, koliko je ono što se u nas piše tekovina evropske, da ne kažem svetske književnosti. (SrpCorp2013, ej. n° 83)

Una de las direcciones de esta pregunta exige la respuesta a la pregunta cuánto en realidad

estamos integrados, como literaturas nacionales, en la literatura del mundo y, a la vez, si esta integración es posible. Simplemente dicho, en qué medida lo que se escribe aquí pertenece al patrimonio de la literatura europea, por no decir de la general.

También se puede dar el caso del reformulador al final, aunque es muy poco frecuente. En el ejemplo que sigue, el primer miembro es implícito (el nombre del inglés), el locutor ni siquiera lo recuerda, pero lo etiqueta y con la atenuación al final potencia el efecto de cortesía por cortesía y no de cortesía sincera:

(70) Ja bar ne verujem u te priče o prodavanju duše đavolu. Pisao je onaj Englez o tome. Malro, kako se zove, ime mu je gadno, da ne kažem. (SrpCorp2013, ej. n° 34)

Yo por lo menos no creo en estas historias de vender el alma al diablo. Escribió sobre ello el inglés ese. M., ¿como se llamaba?, su nombre es asqueroso, por no decir así.

Concluimos que el marcador reformulativo *da ne kažem(o)* se utiliza como modalizador de la postura del locutor respecto de su enunciado y revela su intención de mitigar las consecuencias que sus palabras puedan producir.

4.3.3. MEJOR AÚN

El miembro modificado con *mejor aún*, o *aún mejor* (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4127, n. 79), otro que contiene un comparativo, apunta a una relación escalar entre el contenido antecedente y el miembro reformulado, la cual está coadyuvada con la semántica de *aún*. Santos Río (2003) en el *DP* advierte de la «acepción nocional» de *aún* y de la presuposición de que el segmento previamente expresado de por sí debe ser bueno, con lo cual se establece una gradación, como con *más bien*, pero de otro matiz semántico. En el *DCOE* no figura ninguna de las dos variantes, sino que en la entrada de *aún*, operador argumentativo que «actúa como intensificador de cantidades o evaluaciones», se explica que se combina con *más o menos* y con *mejor*. Garcés Gómez (2008 y 2010) observa que la rectificación con este marcador oscila entre la modificación parcial y la invalidación del miembro

antecedente y que la diferencia entre este y el *mejor dicho* se deriva de la semántica de sus constituyentes.

En serbio se corresponde con un marcador de estructura idéntica, *još bolje*, pero sin la posibilidad de permutación del orden, y de significado también coincidente. En ambas lenguas a menudo se combina con la conjunción *o/ili* acentuando la alternativa.

El siguiente ejemplo ilustra la gradación en la que algo bueno se sustituye con algo mejor y esto se potencia con la posición final del marcador, que de esta manera sigue el ritmo del miembro precedente (frase nominal+evaluación):

- (71) Me imagino la alegría familiar en torno a la mesa del señor Cavero cuando éste comenzó a leer cierto telegrama: "¡Mira, ministro otra vez!"; y luego la decepción: "... pero de Cultura". Hombre, es verdad: ministro de información, pase; ministro de televisión, aún mejor... ¡pero de cultura, decididamente no vale la pena! (*El País*, 01/11/1980, CREA)
- Zamišljam radost porodice gospodina Karvera okupljene oko stola kad je počeo da čita telegram: "Vidi, opet ministar!"; a onda razočarano: "...ali za kulturu". Ono istina, ministar za informacije, prolazi; ministar za televiziju, još bolje... ali za kulturu, to zaista ne vredi!

En el (72) el marcador introduce una precisión, en el (73) sugiere alternativa para el miembro de referencia y en el (74) lo descarta:

- (72) Ahora, en esta entrega escrita en su idioma natal, presenta al lector un cuarto de millar de textos breves o, mejor aún, de fragmentos, como a él le gusta denominarlos.
- (*El Cultural*, 17/02/2003, CREA)
- Sada, u ovom izdanju napisanom na maternjem jeziku, predstavlja čitaocu četvrt hiljade kratkih tekstova, ili još bolje, odlomaka, kako on voli da ih zove.
- (73) Una buena solución puede ser instalar unos altavoces como los que se usan en los automóviles o, mejor aún, unas cajas acústicas, ya que tienen un precio módico y proporcionan una buena potencia (unos 70 W) y una calidad de sonido muy aceptable.
- (I. de Bustos Martín, *Multimedia*, 1994, CREA)
- Dobro rešenje može da bude da se instaliraju zvučnici kao oni koji se koriste u automobilima ili, još bolje, akustične kutije, pošto im je cena umerena, a imaju dobru snagu (oko 70W) i vrlo prihvatljiv kvalitet zvuka.
- (74) Da napišemo da ćemo tužiti kolege što su objavile dezinformaciju i da tražimo (sudski) odštetu

za pretrpljeni strah od belog papira u mašini. Ili, još bolje, da tužimo vladu za to isto... (SrpCorp2013, ej. n° 3)

Vamos a escribir que presentaremos una demanda contra nuestros colegas porque publicaron una desinformación y que pedimos (vía judicial) una indemnización por miedo sufrido al papel blanco en la máquina. O, mejor aún, presentaremos una demanda contra el gobierno por lo mismo.

En resumen, el funcionamiento de los marcadores *méjor aún* y *još bolje* se solapa casi por completo, ambos comunican informaciones comparadas y posibilitan conclusiones respecto de la actitud del locutor acerca de su enunciado.

4.3.4. MÁS BIEN

La principal intención del locutor al utilizar este marcador es mejorar lo que ha dicho buscando más precisión. En el *DCOE* está clasificado como operador enunciativo con usos aproximativo, correctivo y de preferencia, y en el *DP* como locución adverbial que «expresa preferencia o predominio, pero sin plenitud», y que, coordinado con la conjunción *o* se usa para la autocorrección, y con *sino* para atenuar su negación. En esta última característica es diferente de *mejor dicho* que solo se combina con *o*. El *DPDE* distingue dos tipos de *más bien*, uno con función aproximativa y otro con la rectificativa. En serbio le corresponden diferentes unidades, la mayoría adverbios: *pre*, que entre otros significados también tiene el de "preferentemente", su sinónimo *radije* que aporta un matiz de subjetividad (*con más ganas/ gusto*), *više* (*más*), o la locución *pre će biti* (*antes será*).

En el (75) con el reformulador se confirma la inferencia que se obtiene a partir del primer miembro, por tanto apenas si se puede decir que corrige algo. La relación establecida es claramente escalar:

- (75) La tecnología no es buena ni mala; *más bien* es neutral.
(Hispania Nova. Revista de Historia Contemporánea, n° 3, 2003, CREA)
Technologija nije ni dobra ni loša; pre je neutralna.

En el siguiente ejemplo primero se niega una de las posibles inferencias de una afirmación tajante, para a continuación exponer su punto de vista destacando una de las demás inferencias posibles en el contexto como explicación que se cree la más aceptable:

(76) El proceso de Barbie es un fracaso. No porque el reo se niegue a asistir a su juicio [...], sino más bien porque el proceso [...] ha demostrado la incapacidad de la sociedad francesa para hacer frente a su pasado... (*El País*, 02/06/1987, CREA)

Proces Barbiju je pravi promašaj. Ne zato što zatvorenik odbija da prisustvuje svom suđenju, nego pre zbog toga što je proces pokazao nesposobnost francuskog društva da se suoči sa svojom prošlošću.

La rectificación que anula el primer miembro y además lo destaca situándolo delante del marcador se da en el (77). Por esto se puede traducir, además de con *bolje reći* (*mejor dicho*), con *radije*. Evitamos *pre* por dos razones: una es prosódica, como es unisílabo tiende a la pronunciación átona y en función marcadora necesita más material de apoyo, por ejemplo, *pre će biti* (*antes será*); otra es la posible interferencia con el significado temporal (*antes*). También puede servir el marcador *mejor dicho*, pero creemos que la solución más adecuada es con *radije* (*rečeno*) que deja el sello subjetivo, ya que se trata de la opinión de un crítico.

(77) El libro de Konrad Spindler se lee —se devora más bien— como una novela de aventuras, como una trama de detectives. (*La Vanguardia*, 02/06/1995, CREA)

Knjiga K. Špindlera čita se —guta se, radije (rečeno)/bolje reći— kao roman o pustolovinama, kao detektivski zaplet.

La invalidación del primer miembro puede ir acompañada con la conjunción o de exclusión:

(78) Él dudaba con frecuencia de su calidad, jamás se sentía satisfecho con su obra, se consideraba inferior a muchos de sus contemporáneos y amigos; o más bien, nos enteramos ahora, enemigos - (*El Mundo*, 05/03/1994, CREA)

On je često sumnjao u njihov kvalitet, nikada nije bio zadovoljan svojim delima, smatrao je da je ispod nivoa mnogih svojih savremenika i prijatelja; ili pre će biti/bolje reći, to sad znamo,

neprijatelja.

No obstante, como observa Garcés Gómez (2008), puede haber diferentes grados de modificación (de la que la anulación es un extremo). Así, en el (79) se trata de una leve corrección (puesto que *capítulos* ya está entrecomillado) y en el (80) de una alternativa, en cuyo caso en la traducción acudimos a otro adverbio, *više* (*más*) que comunica la preferencia:

(79) El texto está estructurado en veinte "capítulos", o más bien fragmentos de varios tamaños separados por espacios en blanco... (*Espéculo. Revista de estudios literarios*, 06/2003, CREA)
Tekst se sastoji od dvadeset "poglavlja", ili pre odlomaka različite dužine odvojenih belinama...

(80) [...] nuestra inquietud está en averiguar hasta qué punto esto favorece la producción de una poesía de alta calidad, o más bien, sirve para dar licencia a una mediocridad legitimada por un concepto demasiado ambiguo como confuso.

(*Espéculo. Revista de estudios literarios*, 06/2003, CREA)

Naš nemir počiva u utvrđivanju do koje tačke ovo pogoduje proizvodnji poezije visokog kvaliteta, ili više služi dopuštanju osrednjosti priznatoj zbog jednog kako preterano dvosmislenog, tako nejasnog pojma.

Puesto que la semántica de *más bien* no es opaca, no presenta dificultades en la adquisición ni en la traducción. Entre varias opciones de adverbios (*pre*, *radije*, *više*) y la locución *pre će biti*, que por su función es un claro marcador, aunque no esté registrado en la bibliografía serbia, deben elegirse las que mejor se adecúen a cada contexto particular.

4.3.5. ANTES BIEN

Próximo a *más bien*, el rectificativo *antes bien*, difiere por su componente adverbial que indica la precedencia espacio-temporal y metafóricamente una gradación cualitativa entre dos miembros discursivos que se relacionan, con preponderancia del segundo. En el *DP* se define como «locución adverbial oracional adversativa no

restrictiva sustitutiva» que «impone el carácter negativo explícito (de tipo polifónico) en la proposición a la que, tras pausa muy marcada, sigue», y se advierte de la pronunciación con un solo acento, es decir, de su comportamiento clítico, que lo asemeja al adverbio serbio del mismo significado *pre*, como mencionamos a propósito del ejemplo (77). De ahí su posición inicial preferente, como anota Portolés (2011: 54).

Fuentes Rodríguez (2009) en el *DCOE* lo clasifica como «conector reformulativo de corrección» que, además de corregir, rectifica y refuta, caso este en el que puede combinarse con *sino*. Portolés (2000: 689) observa que «los marcadores discursivos antiorientados que indican repetición de tópico pueden coincidir con la conjunción *sino*».

En serbio le corresponde *pre*, que literalmente es *antes*, así como la locución compuesta con él, *pre će biti*, y se combina con la conjunción *a* (y contrastiva), así como también con *nego* (*sino*) cuando el segmento de referencia es negativo, pero no obligatoriamente, como demuestran los ejemplos (81) y (82), ambos negativos. Mientras en el primero se trata de una corrección, en el segundo hay un casi rechazo, atenuado precisamente con el marcador, ya que sin el, sería muy tajante. Por tanto, el marcador produce la inferencia de gradación.

(81) Los vicios y errores de los alumnos no son caprichosos, ni aleatorios; antes bien, responden también a pautas, que pueden analizarse (M. Amado de, *La perversión del lenguaje*, 1994, CREA)

Mane i greške učenika nisu hirovite, niti proizvoljne; pre (će biti da) se takođe povinuju pravilima koja je moguće analizirati.

(82) Oyendo estas palabras el fraile enmudeció, pero el carrero no estaba en vena de consentirlo, sino antes bien, dispuesto a proseguir su discurso. (J. Fernández Santos, *Extramuros*, 1968, CREA)
Čuvši te reči, fratar je zanemio, ali kočijaš nije bio raspoložen da ga pusti, nego pre spreman da nastavi s pričom.

En el ejemplo serbio (83), de hecho se trata de una refutación, pero el marcador en combinación con la conjunción *a* potencia la lectura de suposición introduciendo al mismo tiempo la voz del autor:

- (83) To su novine pisale da se "priča po gradu". A pre će biti da su novine izmislile da se priča po gradu (SrpCorp2013, ej. n° 2)
Así escribían los periódicos que se "rumoreaba en la ciudad". Pero antes bien, los periódicos inventaron que se rumoreaba en la ciudad.

La dificultad de este último ejemplo es que la conjunción subordinante *da (que)* puede favorecer el análisis sintáctico, y no discursivo, ya que el reformulador no está completamente gramaticalizado.

4.3.6. BUENO

Entre varias funciones que tiene *bueno*, una es de rectificación. En el *DCOE* se enumera la de explicar, generalizar, concretar, precisar y corregir. El *DP* no registra este uso, y el *DPDE* tampoco. Es parentético y predominantemente conversacional. Portolés (2011: 106) apunta que «*bueno* no vincula por su significado los dos miembros discursivos, sino que se limita a indicar que es el miembro que lo sigue el que se debe tener en cuenta» y que, de hecho, esta indeterminación es la que facilita la interpretación correctiva. La misma función la tiene en serbio el adverbio *dobro*.

Lo ilustran los ejemplos (84) en el que la corrección anula "yo pensaba" sustituyéndolo con "mi veneno me dictaba" y cambiando el tópico, el (85) que elimina una ambigüedad y el (86) donde la corrección representa un acto de sinceridad que atañe la transmisión de las palabras ajenas, como si *bueno* significara *reconozco*:

- (84) No pensaba que me podía vengar de otra manera, como rompiéndole algo, una pierna o una mano o dejándole ciego, por ejemplo. Yo ya pensaba, bueno, mi veneno de dentro me dictaba que tenía que matar al Lite. (El Mundo, 15/01/1995, CREA)
Smatrao sam da ne mogu da se osvetim drukčije, na primer, da mu nešto polomim, nogu, ili ruku, ili da ga oslepim. Smatrao sam, dobro, moj unutrašnji otrov me je nalagao da moram da ubijem Litea.
- (85) — Vas dvojica ste Kuzman i Damjan u matematici. Dobro, za matematiku.
(SrpCorp2013, ej. n° 100)

— Vosotros dos sois Cosme y Damián en las matemáticas. Bueno, para las matemáticas.

- (86) Zahtevali su veliku posadu koja se u Svetoj zemlji jednostavno nije mogla naći i zato su zvrjali prazni. Dobro, Šmidlin se nije baš tako izrazio. (SrpCorp2013, ej. n° 91)
Exigían una gran tripulación que simplemente no se podía encontrar en la Tierra Santa y por esto estaban vacíos. Bueno, Šmidlin no lo dijo precisamente así.

Sintetizando todo lo dicho, *bueno* y *dobro* informan de que ya no hay que contar con el primer miembro, sino de que se continúa a partir de lo siguiente.

4.3.7. DIGO, QUÉ DIGO, QUIERO DECIR

Los marcadores *digo*, *qué digo* y *quiero decir* tienen una función claramente correctora, aunque Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) observan que puede llegar a acercarse a la rectificativa. En el *DP digo* y *qué digo* se definen como partícula y expresión reactivas autocorrectivas, y *quiero decir* como «segmento autorreactivo especificativo reformulativo»; la partícula es átona y proclítica. En el *DCOE digo* es conector reformulativo de corrección que inhabilita el miembro antecedente, ¿*qué digo?* también, pero su función es de hacer ascender el miembro que encabeza a una posición superior, y *quiero decir* no se ha tomado en cuenta.

En serbio hay equivalentes para las tres formas: *da kažem*, *šta pričam* y *hoću da kažem*; *da kažem* (*digo*) es forma corta de *hoću da kažem* y, dado que conserva la conjunción subordinante *da* (*que*), también conserva el verbo en el presente de aspecto perfectivo que exige el verbo modal. La forma *šta pričam* (*qué digo*) no contiene la conjunción, por lo que el presente no resulta modificado y es del verbo imperfectivo *pričati*; como es poco lexicalizado, también se puede utilizar otro imperfectivo, *govorim*: *šta govorim*. De las tres formas en el corpus serbio la más frecuente es la plena *hoću da kažem*; *da kažem* es más coloquial y se está convirtiendo en una muletilla vacía de significado.

El ejemplo (86) contiene dos correcciones con *digo* que anulan el segmento

precedente, y una aclaración con *quiero decir*, pero es obvio que, por añadidura, todas tienen una pronunciada función estilística; si no fuera por ella, también se podría traducir con *to jest/odnosno (es decir)*:

- (86) Vallejo, cómo no, le empresta "un alarido en quechua o en mandinga", y Baquero se echa "... a morir", digo, a dormir, acorazado/ por el poema de Abraham, de César digo, quiero decir Vallejo". (*El País*, 18/06/1997, CREA)

Valjeho, kako da ne, zajmi mu "poklič na jeziku kečua ili mandinga", a Bakero legne "pa umre", da kažem, zaspi oklopljen Avramovom, da kažem Cezarovom poemom, hoću da kažem Valjehovom.

En serbio hay que tener cuidado porque *hoću da kažem* y *da kažem* pueden tener otro sentido en el que la reformulación es explicativa y los acerca a *to jest i odnosno*, como en los siguientes ejemplos:

- (87) [...] naročito bi onda bilo interesantno videti kako jedna takva priča sa domaćim toposima stoji ravnopravno u nizu priča sa nekim nedomaćim, da kažem, evropskim ili svetskim toposima... (SrpCorp2013, ej. n° 114)

Entonces sería especialmente interesante ver cómo una historia así, con los *topos* nacionales, está en posición de igualdad en una serie de hisotiras con unos *topos* no nacionales, *o sea*, europeos o generales.

En el (88) se da la invalidación del primer miembro; en serbio, la mayor expresividad de este marcador suele reforzarse con la partícula intensificadora *ma* que, como observa Janjušević (2014: 204) aporta diferentes matices ilocutivos; en este caso el de desacuerdo o discrepancia corrobora la anulación del segmento de referencia convirtiendo el introducido por el marcador en el único válido:

- (88) No sé cuántas Patronas habrá en España, pero seguro que serán miles. Cada provincia, ¡qué digo cada provincia!, cada lugar, cada pueblo, cada aldea y hasta cada colectivo, tiene su propia Patrona. (*Revista Medicina General*, n° 52, 03/2003, CREA)

Ne znam koliko li je tih zaštitnica u Španiji, ali sigurno ih ima na hiljade. Svaka pokrajina, (ma) šta pričam, svako mesto, svako selo, svaki zaseok, čak i svaki kolektiv ima sopstvenu zaštitnicu.

El (89) contiene otra variante serbia con el verbo *govoriti*. La inferencia que posibilita el marcador es de restar importancia del miembro anterior a favor del siguiente:

- (89) Jedino ona dva staroegipatska obeliska očuvala su se; jedan od njih stoji sada u Londonu, a drugi u Njujorku. Od Muzeuma ni traga; ne zna se ni gde je stajao. Ni traga! Šta govorim? Zgrade nema, ali duh aleksandriskog Muzeuma provejava i kroz našu današnju nauku. (SrpCorp2013, ej. n° 45)

Únicamente se han conservado esos dos obeliscos del antiguo Egipto; uno de ellos está ahora en Londres, y otro en Nueva York. ¡Del Museion ni rastro! ¿Qué digo? El edificio no está, pero el espíritu del Museion alejandrino impregna todavía nuestra ciencia actual.

Los tres marcadores con el verbo *decir*, como se ve de los ejemplos citados, tienen sus correspondencias en serbio, pero la traducción al español es algo más problemática si la hace un español, porque en serbio alternan dos verbos aspectualmente diferentes, porque (*hoću*) *da kažem* también puede inducir el sentido explicativo y porque la expresividad de *qué digo* puede reforzarse con la partícula *ma* si el contexto lo favorece.

4.4. Marcadores reformulativos de distanciamiento

Los marcadores de distanciamiento, o de separación, como los denomina Garcés Gómez (2008) «presentan expresamente como no relevante un miembro del discurso anterior a aquel que los acoge» (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4128). Cuenca (2010: 69) los clasifica como conectores parentéticos de contraste y los sitúa en el grupo de concesivos, junto con, por ejemplo, *no obstante*, *a pesar de todo*, *al fin y al cabo* y *total*; los dos últimos los trataremos como marcadores recapitulativos en 4.5. Para Fuentes Rodríguez (1998) también son concesivos y Casado Velarde (2006 y 2008) menciona *en todo caso* en función de atenuante.

La característica común de este conjunto de marcadores es que todos contienen cuantificadores (*todo, todos y cualquiera*) que condicionan su significado y, en consecuencia, las inferencias que instruyen. Los tres son cuantificadores universales «que denotan la totalidad de los valores que puede tomar la expresión cuantificada» (Sánchez López, 1999: 1037). La cuantificación de *todo* denota globalidad y «Como parte de un conector [...] se aplica sobre un conjunto de situaciones posibles realizadas en la estructura sintáctica bajo la forma de todos los argumentos previos a la aparición del conector» (Rodríguez Ramalle, 2005: 78). La de *todos* y *cualquiera* no es generalizadora, sino atomizadora, se refiere a los miembros contables de un conjunto dado; *cualquiera* se caracteriza por el matiz semántico de indiferencia.

En serbio el significado de *todo* lo tiene el adjetivo *sav*, y el de *todos* y *cualquiera*, *svaki*; el ingrediente de indiferencia se consigue con *bilo koji/ikoji* (*quien/lo que quiera que sea*). Este último junto con *sav* no participa en la construcción de los marcadores de distanciamiento. Las diferencias semánticas de las estructuras que las soportan (pero no las estructuras en sí) siempre señalizan la fuente de posibles dificultades, tanto en la adquisición, como en la traducción.

En la tabla 22 los enumeramos y proseguimos al análisis de cada uno de ellos.

Tabla 22

Marcadores reformulativos de distanciamiento o separación	
español	serbio
en todo caso en cualquier caso de todos modos de todas formas/maneras de cualquier nodo/forma/manera	u svakom slučaju u najboljem slučaju u najmanju ruku na svaki način

4.4.1. EN TODO CASO

Como el resto de los marcadores, *en todo caso* también instruye varias inferencias. En el DP se define como locución adverbial omniconcesiva y en DCOE como conector concesivo y de oposición, que en Fuentes Rodríguez (1998: 35) se explicó así: «a pesar de lo que he dicho en el primero, hay que decir lo segundo». Por tanto se trata de una invalidación del primer miembro y su sustitución con el nuevo, como en el (90), donde el cuantificador abarca todas las novelas a la vez. Pero como se trata de unidades contables, en la traducción se puede utilizar *u svakom slučaju*, literalmente *en cada uno de los casos*; por otro lado, si el plural "novelas" se tomara en conjunto, el marcador también se podría traducir con *u celini gledano (en general)*, que es un operador enunciativo, pero con el que se pierde el significado de distanciamiento:

- (90) "La ciencia", prosigue Barceló, "se hace en los laboratorios y en las revistas especializadas, no en las novelas. [...]" No se trata, en todo caso, de novelas de divulgación científica, asegura Javier Ordóñez "igual que Frankenstein no se escribió para explicar el efecto del galvanismo en los tejidos, sino que era una reflexión moral sobre un mito que sigue funcionando". (*El País. Babelia*, 04/10/2003, CREA)
- "Naukom se" nastavio je Barselo. "bave u laboratorijama y specijalizovanim časopisima, ne u romanima". U svakom slučaju, nije reč o romanima popularne nauke, tvrdi Havijer Ordonjes "isto kao što Frankenštajn nije napisan da objasni uticaj galvanizacije na tkiva, nego je bio etičko razmišljanje o mitu koji i dalje funkcioniše".

Sin embargo, con este marcador se necesita prestar especial atención a varios factores, no solo a la gradación de los argumentos. Esto se refleja en diferentes posibilidades de traducción, para lo que acudimos al análisis de Portolés (1998: 213-216), quien se centra en el concepto de la suficiencia argumentativa (véase 2.6. de este trabajo) y de la polifonía. Lo ilustramos con los siguientes ejemplos:

- (91) [...] de aquel grupo de intelectuales que velaron sus armas literarias en los años de la República, sólo permanecieron en España los que apoyaron al bando de los vencedores o los que, en todo caso, no apoyaron abiertamente al de los vencidos.
- (*Anales de Literatura Española*, nº 14, 2001, CREA)
- Od grupe intelektualaca koji su pritajili svoje književno oružje u godinama Republike, u Španiji

su ostali samo oni koji su podržali pobjedničku stranu ili oni koji (u najmanju ruku) bar nisu otvoreno podržavali poraženu.

- (92) [...] gracias a la impagable colaboración de su hija, Cecilia, pude seleccionar, a veces traducir y, en todo caso, comentar, una enorme serie de "Escritos" originales del admirado maestro...
(*ABC Cultural*, 22/11/1996, CREA)
Zahvaljujući neprocenjivoj saradnji njegove ćerke Sesilije, mogao sam da odberem, ponekad da prevedem, ili bar da tumačim ogromnu količinu originalnih "Spisa" poovanog učitelja.

No apoyar abiertamente a los vencidos es un argumento más débil que apoyar a los vencedores, pero como el locutor es el mismo la suficiencia argumentativa se considera satisfecha. Igualmente en el (92), comentar es menos que traducir, que supone la totalidad del documento o de la documentación, pero para el locutor es suficiente. Como se ve, en la traducción serbia esta condición se refleja en la traducción en la que ya no se puede utilizar *u svakom slučaju*, sino *u najmanju ruku*, o la sinónima partícula *bar* en combinación con la conjunción disyuntiva *ili*, que ambas equivalen a "como poco" en la paráfrasis de Portolés (1998: 215).

Otro efecto de sentido derivado de la suficiencia argumentativa es cuando se expresan reservas respecto del contenido del miembro que precede al marcador, cuando este «modaliza[r] una afirmación anterior restándole certidumbre» (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4131), o, añadiríamos, restándole fuerza con situar el argumento en una posición más baja en la escala argumentativa:

- (93) Okolo naokolo, po groblju, [...] rasejani su grobovi onih što nekada behu vezani za gospa Nolu, ili za njenog muža, ili bar za imanje njenog muža. (SrpCorp2013, ej. n° 97)
Por todo el alrededor, por el cementerio, están esparcidas las tumbas de los que antaño se relacionaban con la señora Nola, o con su marido, o en todo caso con la finca de su marido.

Sin embargo, cuando *en todo caso* introduce un argumento como concesión al interlocutor, ya no se cumple la suficiencia argumentativa, y la traducción al serbio aprovecha una tercera opción:

(94) No se veía nada, en todo caso se intuía o se creía. Seguía siendo cuestión de fe.

(*El Mundo*, 28/07/1994, CREA)

Nije se videlo ništa, u najboljem slučaju, naslućivalo se ili se verovalo. I dalje je to bilo pitanje vere.

Según la explicación de Portolés (*ibidem*: 214), como el miembro introducido por el marcador se sitúa en el extremo más alto de la escala argumentativa, ya que no se podía más que intuir o creer, *en todo caso* se interpreta como una concesión al interlocutor. En serbio esto se registra con el uso del marcador *u najboljem slučaju* que equivale a "como mucho".

Teniendo en cuenta que el cuantificador *todo* se aplica a conjuntos o, como apunta Rodríguez Ramalle (2005: 86) a «una parte mayor dentro de un conjunto», la exclusión del miembro anterior que es negado implica el uso de la conjunción *sino*:

(95) No se cita en ningún momento el concepto de "ataque preventivo" usado por EE UU, sino en todo caso, "acción preventiva" o "compromiso preventivo", y no se refiere sólo a aspectos militares, aunque los incluye. (*El País*, 20/06/2003, CREA)

Ni jednog trenutka se ne pominje pojam "preventivnog napada" koji koriste SAD, nego u najboljem slučaju "preventivna akcija" ili "preventivno angažovanje", a ne odnosi se samo na vojne aspekte, mada ih uključuje.

En el ejemplo citado no es necesario inferir un interlocutor, ya que explícitamente se citan las palabras ajenas. La exclusión es casi completa ya que el concepto de ataque se sustituye por completo, solo permanece el determinante "preventivo".

Para resumir, el marcador de distanciamiento o separación *en todo caso* tiene tres posibles traducciones a serbio porque no coincide el uso de los cuantificadores en las dos lenguas. Una es con *u svakom slučaju* cuando el cuantificador se refiere a la anulación de un conjunto compuesto por elementos contables. Otra es con *u najmanju ruku* cuando hay solo un locutor y se cumple la condición de la suficiencia argumentativa. Y la tercera, *u najboljem slučaju* refleja la concesión al interlocutor, porque se mantiene que la suficiencia argumentativa no se ha conseguido.

4.4.2. EN CUALQUIER CASO

El cuantificador que contiene *en cualquier caso*, como ha quedado dicho, hace referencia a entidades particulares y contables, por lo que el marcador suele encontrarse en las estructuras cuyo primer miembro discursivo es complejo. En el *DP*, *DCOE* y en Fuentes Rodríguez (1998: 35) se determina como concesivo, igual que *en todo caso*. Pero más que dar concesiones, su función es invalidar los argumentos precedentes favoreciendo el que se introduce en su segmento. Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4129) y Portolés (1998: 213, n. 16 y 2011: 123) señalan que el tópico de los dos segmentos es diferente, por lo que no se combina con la conjunción *sino*⁷³, lo que diferencia este marcador de *en todo caso*.

Dada la pluralidad de elementos en el primer miembro discursivo y la referencia del marcador a cada uno de ellos, la verdadera correspondencia en serbio es con *u svakom slučaju*, que en este caso no supone condiciones especiales por el carácter del cuantificador.

En el ejemplo que sigue, en el que, además, la posición final del marcador no es muy frecuente, el miembro que antecede contiene dos condiciones, la piel clara y la facilidad de ruborizarse, y el marcador instruye la eliminación de ambas introduciendo un nuevo tópico (hay que olvidar los colores en cuestión):

(96) [...] son colores más difíciles de llevar a la luz del día; sin embargo, son ideales de noche. Si tienes la piel muy clara y te ruborizas fácilmente, olvídate de ellos, en cualquier caso.

(*Telva*, 12/1997, CREA)

To su boje koje je teže nositi na dnevnom svetlu; međutim, idealne su za noć. Ako ti je koža vrlo svetla i lako pocrveniš, zaboravi na njih, u svakom slučaju.

En el (97) el primer segmento es implícito, puesto que el miembro con el marcador inicia un subcapítulo. En consecuencia, se infiere que *en cualquier caso* abarca toda la complejidad contada anteriormente y que, de hecho, no se trata de alternativas. Entonces, en ejemplos como este es posible la conmutación con *en todo caso*:

73 Fernández Rodríguez (2009), sin embargo, en la entrada correspondiente del *DCOE*, apunta que «es frecuente con *pero*, *sino*, *y*, *o*», pero no ofrece ningún ejemplo con *sino*.

- (97) Es preciso señalar que, en cualquier caso, [...] el cuadro continuará siendo tan complejo quizás como el que queda expuesto para el siglo XVII. (*Hispania Nova. Revista de Historia Contemporánea*, n° 3, 2003)

Es preciso señalar que, en todo caso, el cuadro continuará siendo...

Treba reći da će u svakom slučaju slika i dalje biti možda isto tako složena kao što je izloženo za XVII vek.

Lo mismo ocurre en el (98) que también puede recibir una lectura abarcadora en vez de particularizada como en el original; esto es posible porque el valor nominal de los números mencionados no importa ya que el adjetivo "demasiados" los engloba todos. La traducción no cambia ni en el ejemplo anterior, ni en este:

- (98) ¿Cuántos poetas, nacidos tras la guerra civil, se dieron a conocer desde mediados de los años 60? ¿Quinientos? ¿Mil? ¿Cinco mil? Demasiados, en cualquier caso. Y al menos ciento cincuenta de esos poetas (hice la lista) publicaron en colecciones de renombre...

(*ABC Cultural*, 20/12/1996, CREA)

...Demasiados, en todo caso.

Koliko je pesnika rođenih posle građanskog rata postalo poznato sredinom šezdesetih? Petsto? Hiljadu? Pet hiljada? Previše ih je, u svakom slučaju. A najmanje sto pedeset tih pesnika (sastavio sam spisak) objavljivali su u poznatim bibliotekama...

En el (99) y (100) el marcador no anula ni debilita las alternativas expuestas, sino que introduciendo otra opción las tacha de irrelevantes:

- (99) Ne znam da li ću ti ikad više pisati. Mislila sam da je to odlična ideja, ali sad više nisam tako sigurna. U svakom slučaju, žao mi je što si tako star i bolestan i što se nismo bolje upoznali onda kad je prilika za to zaista postojala. (SrpCorp2013, ej. n° 98)

No sé si volveré a escribirte jamás. Pensaba que era una idea excelente, pero ya no estoy tan segura. En cualquier caso, siento porque eres tan viejo y estás tan enfermo y porque no nos conocimos mejor cuando para esto realmente existió una oportunidad.

- (100) I onda, kada sam razgrnula dve stabljike, videla sam puža. Videla sam običnog puža kako me posmatra. Ne umem da kažem kako me je posmatrao, ne znam kako da opišem pogled puža. Da li je to bio prezir ili mržnja. U svakom slučaju, bilo je nečeg neprijateljskog u tom pogledu.

(SrpCorp2013, ej. n° 107)

Y entonces, al separar dos tallos, vi al caracol. Vi a un caracol ordinario mirándome. No sé decir cómo me miraba, no sé cómo describir la mirada de un caracol. Si era de desprecio o de odio. En cualquier caso, en esa mirada había algo hostil.

Para un hablante serbio sin duda es más fácil la adquisición del marcador *en cualquier caso* que del *en todo caso*. La razón deriva en primer lugar de la componente cuantificadora en ellos, y en el segundo del matiz de indefinición característico de *cualquier* que lo acerca a *todo*.

4.4.3. *DE TODOS MODOS, DE TODAS FORMAS, DE TODAS MANERAS, DE CUALQUIER MODO, DE CUALQUIER FORMA, DE CUALQUIER MANERA*

Los marcadores de distanciamiento *de todos modos, de todas formas, de todas maneras, de cualquier modo, de cualquier forma, de cualquier manera* son sinónimos que en el *DCOE*, en el que se encuentran los primeros tres, se etiquetan como concesivos, y en el *DP* como locuciones omniconcesivas. La definición en el *DPDE* también se refiere a los primeros tres (porque los otros son menos frecuentes), es aplicable a todos: «Presenta[n] el miembro del discurso en el que aparece[n] como más pertinente para la continuación del discurso que otras opciones anteriores, tanto explícitas como sobreentendidas». De esto se concluye, como señalan Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4132) que siempre comentan tópicos diferentes, por lo que no se combinan con la conjunción *sino*. A su vez, Garcés Gómez (2008: 143) distingue entre dos grupos de casos:

- el marcador instruye la supresión de la pertinencia del miembro de referencia;
- el marcador instruye que los argumentos precedentes no ejercen influencia sobre conclusión final del acto de reformulación.

Para todos estos marcadores en serbio hay uno, *na svaki način*, pero es bastante menos frecuente que *u svakom slučaju*, que sirve perfectamente para la traducción también en estos casos.

Empezamos con los ejemplos del primer grupo que ilustran la privación de la pertinencia del primer miembro:

(101) De niña adoraba el verano. Luego lo detesté, por razones múltiples y avatares biográficos [...]. Pero entonces, hablo de 1987, la palabra verano no suscitaba en mí asociaciones fatídicas de ninguna clase. Y de todos modos, no era verano allá, en esa playa del Pacífico, al otro lado del mundo. (*El Mundo*, 23/08/1996, CREA)

Kao devojčica obožavala sam leto. Posle sam ga mrzela, iz više razloga i nemilih biografskih događaja. Ali tada, govorim o 1987, reč leto u meni nije budila nikakve zlokobne asocijacije. A u svakom slučaju, tamo, na toj pacifičkoj plaži, na drugoj strani sveta, i nije bilo leto.

(102) — A koliki su prihodi u zemlji, gospodine ministre? To je, držim, važna stvar ?
— The, to baš i nije važno! ... Kako da vam kažem? Upravo, ne zna se još koliki su prihodi. Čitao sam nešto o tome u jednom stranom listu, ali ko zna je li to tačno? Tek, na svaki način, ima dosta prihoda, dosta, bez sumnje! (SrpCorp2013, ej. n° 33)
—Y ¿cuál es la renta del país, señor ministro? Esto, creo, es un asunto importante.
—En fin, ¿eso no es tan importante! ... A ver, ¿cómo se lo digo? De hecho, todavía no se sabe la cuantía de la renta. Leí algo en un periódico extranjero, pero quién sabrá si es verdad. De todos modos, ¿es bastante alta la renta, alta, sin duda!

En los siguientes ejemplos las inferencias que se sacan a partir del primer miembro conducirían a la conclusión contraria de la que instruye el marcador; en el primero de ellos, esta oposición va corroborada con la conjunción *pero*:

(103) Yo estoy ansioso por conseguir resultados, y a mi empresa la manejo con objetivos y plazos. Pero, en ALAF no puedo determinar el objetivo y el tiempo que puede tardar en conseguir, porque intervienen otros factores. Pero, de todas formas, lo acepto con hidalguía.
(*Vía Libre*, n° 459, 12/2002)

Željno očekujem postizanje rezultata, i svoje preduzeće vodim ciljano i s rokovima. Ali u ALAF-u ne mogu da odredim ciljeve i vreme koje mi je potrebno da ih dostignem jer se tu javalju drugi činioci. Ali, u svakom slučaju, viteški prihvatam.

(104) En cuanto al castellano, con sólo analizar la nula influencia de Hispanoamérica dentro del contexto mundial entenderemos el porqué de la menor difusión mundial de dicho idioma. Reconozcamos, de todas maneras, que nuestra reciente democracia empieza a dar sus frutos en este campo, ya que tanto en Estados Unidos como en Japón y otros países está de moda lo español... (*La Vanguardia*, 02/02/1994, CREA)

Što se tiče kastiljanskog, ako analiziramo samo nikakav uticaj hispanske Amerike u svetskim

okvirima, razumećemo razlog manje svetske rasprostranjenosti pomenutog jezika. Na svaki način/U svakom slučaju, treba priznati da naša mlada demokratija počinje da daje plodove na ovom polju pošto je u SAD kao i u Japanu i drugim zemljama u modi sve što je špansko.

En el segundo grupo, reiteramos, están los casos en los que uno o más argumentos previamente expuestos se presentan como insuficientes o irrelevantes:

- (105) Se define como liberal en todo [Torrente Ballester], incluido el lenguaje, cuando se le inquiera sobre la salud del idioma español. "Yo, en realidad" señala sin perder su habitual retranca "escribo en ferrolano. En castellano escriben los de Valladolid, pero de todos modos no me opongo al uso de palabras extranjeras siempre que no exista un equivalente en nuestra lengua". (*El País*, 08/05/1997, CREA)

Kad ga pitamo o zdravlju španskog, određuje se kao liberalan u svemu, pa i u jeziku. "Ja u stvari", kaže ne gubeći svoju uobičajenu zagonetnost, "pišem na ferolskom. Na kastiljanskom pišu oni iz Valjadolida, ali u svakom slučaju, nemam ništa protiv stranih reči ako u našem jeziku nema odgovarajuće".

- (106) Sve je to istorija... jedna istorija francuske književnosti, već neko vreme ultrapolitizirana... Nije to naša tema. Na svaki način, vidite: judaizam u mojim knjigama je pre igra slučaja i sudbine. (SrpCorp2013, ej. n° 97)

Todo esto es historia... una historia de la literatura francesa, desde hace algún tiempo ultrapolitizada... No es este nuestro tema. De todos modos, mire: el judaismo en mis libros es más un juego del azar y del destino.

Si todos los marcadores citados en este apartado no son problemáticos para un hablante serbio, es fácil que sin una adecuada instrucción se le escape la sutil diferencia entre *en cualquier caso* y *de todos modos* (o *de todas formas/maneras*) por la mencionada diferencia semántica entre los cuantificadores: la particularización de *cualquier* que no tienen los otros. Como observan Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4132), si se trata de alternativas que se invalidan y no influyen en la conclusión, se usa *en cualquier caso* (como en el 96), pero si el argumento que le precede se suprime, son preferibles estos otros (como en el 101 y 102).

Para reflejar esta diferencia en la traducción se debe acudir a otras soluciones, si no, utilizando *u svakom slučaju* se pierde una parte del sentido:

- (107) Hijo: Esta vez me portaré bien.
Padre: (a) En cualquier caso, tú te vas inmediatamente a la cama.
(b) De todas formas, tú te vas inmediatamente a la cama. (*ibidem*, 1999: 4133)
Dete: Biću dobar ovoga puta.
Roditelj: Kako god (hoćeš), smesta ideš u krevet.
U svakom slučaju odmah ideš u krevet.

El significado de *kako god* es *como sea, sea como fuere*, así que se conserva la alternativa del original. Para resaltar la duda en la promesa del niño es mejor introducir también el verbo volitivo *hteti* (*querer*) con el resultado de *como quieras*. Los marcadores del grupo de *de todas formas* no suscitan la duda, por lo que el marcador *u svakom slučaju* es conveniente.

Gracias a la sinonimia de palabras *modo, forma y manera*, así como a dos cuantificadores que intervienen en este tipo de reformulación, el español dispone de seis marcadores a los que en serbio corresponden dos, ambos con un mismo cuantificador *svaki*. En cuanto a la adquisición y la traducción, estos seis no presentan problemas porque su significado es claro.

4.5. Marcadores reformulativos de reconsideración

El conjunto de marcadores de reconsideración representa un subconjunto de los recapitulativos que Garcés Gómez (2008 y 2010) aisló tomando en cuenta la intención del hablante de expresar un punto de vista modificado que no necesariamente tiene que ser solo un resumen o una conclusión. Esto quiere decir que el locutor primero considera otras posibilidades, expresadas o implícitas, para después formular una nueva percepción de la situación, una explicatura de nivel superior.

A continuación, Garcés Gómez (2008: 126) sigue con la división y distingue entre los marcadores que se usan con el objetivo de dar una opinión definitiva y los que exponen la nueva opinión basándose en el contenido precedente global.

Tabla 23

Marcadores de reconsideración			
<i>Marcadores de reformulación definitiva</i>		<i>Marcadores de reformulación nueva</i>	
español	serbio	español	serbio
al fin y al cabo a fin de cuentas al fin y a la postre en resumidas cuentas en definitiva	na kraju krajeva uostalom u krajnjoj liniji u kratkim crtama ukratko (rečeno) konačno dakle	total después de todo	sve u svemu posle svega najзад, naposletku konačno (ipak)

4.5.1. AL FIN Y AL CABO

Con el reformulador *al fin y al cabo*, de reconsideración presentada como definitiva, el locutor toma en cuenta una o varias perspectivas del miembro anterior para exponer una opinión como un compendio cuya fuerza argumentativa es mayor que la de los miembros precedentes. De manera similar y en otras palabras se define en el *DP* como «locución adverbial argumentativa (sutilmente deíctico-anafórica) marcadora de causa explicativa». El *DCOE* distingue tres funciones de *al fin y al cabo*: como conector puede ser justificativo y recapitulativo de reconsideración y como operador es argumentativo. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4139) también lo consideran operador cuando los argumentos anteriores son implícitos.

En el siguiente ejemplo el marcador introduce lo que para el locutor resulta un juicio definitivo, coorientado con los miembros anteriores. Además, le precede un *pues* consecutivo que refuerza su efecto:

- (108) [...] el blanco es la reunión de todos los colores, su ausencia da lugar a otro color que también ciega, el negro. Pues al fin y al cabo, tanto el exceso de blancura como el de negrura terminan igual, ocultándolo todo. (*El País. Babelia*, 24/04/2004, CREA)
- Belo objedinjuje sve boje, njegovo odsustvo ustupa mesto drugoj boji koja takođe zaslepljuje, crnoj. Tako da na kraju krajeva, višak belog kao i višak crnog imaju isti učinak, sakriju sve.

En el mismo tono de corroboración de los miembros anteriores es el siguiente ejemplo serbio con el marcador *uostalom*, conmutable con *na kraju krajeva*, que en el *DMS* se define como partícula usada «kad se iznosi još neka okolnost saglasna sa smislom već rečenog»⁷⁴.

- (109) [...] za nju je i to spadalo u neshvatljivu veličinu njenog tate da on ne sluša stvarno ono što mu se govori, nego zamišljen gleda negde u daljinu, kroz prozor. Uostalom, on je takav i sa odraslima. (Andrić, I. 1958: 21)

Para ella también esto pertenecía a la grandeza inconcebible de su papá que no escuchaba en realidad lo que le decían, sino que miraba pensativo por la ventana, hacia las lejanías. Al fin y al cabo, él era así también con los adultos.

El marcador *al fin y al cabo* se combina con los conectores causales, con *pero* y con *y* que contribuyen con su significado. Con los primeros, el miembro introducido por el marcador obtiene el sentido de explicación justificativa. Con *pero* la condensación final tilda de menos importantes las calificaciones anteriores con los adjetivos restrictivos para contraponer con más contundencia la esencia semántica del nombre "guerra"; en este caso el marcador. Con *y* se concibe como continuación de serie:

- (110) A Olga Knipper la vemos en esta fotografía de la época que aparece en la cubierta del libro ladeando la cabeza que se apoya sobre ambas manos, labios finos, mirada soñadora, expresión sensible; es una pose de estudio, artificial, representándose a sí misma, porque al fin y al cabo es actriz. (*ABC Cultural*, 30/08/1996, CREA)

Na ovoj fotografiji iz tog doba vidimo Olgu Kniper na koricama knjige, nakrenute glave oslonjene na obe ruke, tankih usana, sanjalačkog pogleda, s izrazom osećajnosti; takva je poza u studiju, veštačka, na kojoj predstavlja samu sebe, jer je uostalom/na kraju krajeva glumica.

- (111) De esta forma se nos presenta un drama familiar tipo. Un hijo en un frente, otro en el propio, un hermano en el otro bando... Guerra civil, guerra cruel, guerra fratricida, pero al fin y al cabo guerra (*Odiseo Revista de Historia*, nº 1, 22/04/2001, CREA)

Na taj način dobijamo tipsku porodičnu dramu. Jedan sin na jednom frontu, drugi na svom, jedan brat na drugoj strani... Građanski rat, okrutan rat, bratoubilački rat, ali na kraju krajeva rat.

74 ...cuando se expresa una circunstancia más, que está en consonancia con el sentido de lo ya dicho. (La traducción es nuestra.)

- (112) Ima puno razloga da se postavi sledeće pitanje: Koji je današnji razlog da Amerika ignoriše prava Srba na Kosovu, u BiH, u Hrvatskoj i na kraju krajeva u Srbiji? (SrpCorp2013, ej. n° 20)
Hay muchas razones par hacer la siguiente pregunta: ¿Cuál es la razón actual por la que América ignora los derechos de los serbios en Kosovo, en Bosnia y Herzegovina, en Croacia, y al fin y al cabo en Serbia?

El (113) termina con un argumento decisivo del locutor y solo a partir de él se infiere que en los miembros anteriores se piensa en los reinos heredados, es decir, que tratan de un tópico diferente. Es el caso en el que *al fin y al cabo* funciona como operador, ya que modifica su propio miembro discursivo. Siendo el argumento decisivo, indica que hay otros, menos importantes que la herencia, pero que pueden ser relevantes para la grandeza de un reino o un rey.

- (113) [...] moje kraljevstvo se prostire na nekih 450 kvadratnih kilometara. Ali to niko ne zna. [...] Nikada nisam mario za velika kraljevstva. Veličina kraljevstva ništa ne doprinosi veličini kralja. Naprotiv. Velika carstva okupljaju svakojaki ološ, a car ima sve mane svojih podanika. Na kraju krajeva, ja svoje kraljevstvo nisam nasledio! (SrpCorp2013, ej. n° 32)
Mi reino se extiende sobre unos 450 kilómetros cuadrados. Pero nadie lo sabe. Nunca me importaban los reinos grandes. La grandeza de un reino no contribuye nada a la grandeza de su rey. Al contrario. Grandes reinos reúnen todo tipo de canallas, y el emperador sufre de todos los defectos de sus súbditos. Al fin y al cabo, ¡yo no heredaré mi reino!

Cuando se trata de la heterorreformulación, se confrontan las posturas de dos locutores. En el diálogo que sigue una mujer intenta justificar la promiscuidad de la hermana de su amiga, mientras que esta discrepa, reconsiderándolo con alegar con sus propios argumentos:

- (114) —Y hay que ver la vida que lleva, porque ya me dirás si es normal vivir como vive. [...] Y luego, eso de acostarse con el primero que llega, ¿pero qué principios son esos? Te digo que me avergüenzo de ser su hermana.
—Mujer, si le gusta darse un revolcón de vez en cuando... eso lo hacemos todas, la que más y la que menos.
—Sí, pero dentro de un orden, quiero decir que yo estoy casada como Dios manda. Janti también tiene a su marido y tú, al fin y al cabo, vivir con un hombre..., pues no es que esté bien, pero, vamos, es uno. (Hidalgo, I. 1988, *Todas hijas de su madre*, CREA)

- Da vidiš kakav život vodi, pa mi onda reci je l' normalno da živi k'o što živi. I to da legne s prvim koji naiđe, pa kakvi su to principi? Kažem ti, sramota me je što sam joj sestra.
- Pa voli bre tu i tamo da se kresne... to sve radimo, neka više, neka manje.
- Jeste, ali treba da ima nekog reda, hoću da kažem, ja sam udata k'o što Bog zapoveda. Hanti isto ima muža, a ti, uostalom/na kraju krajeva/u krajnjoj liniji živiš sa jednim čovekom..., nije baš da je u redu, ali dobro, bar je jedan.

Como se puede comprobar en los ejemplos, el marcador *na kraju krajeva* y su sinónimo *u krajnjoj liniji* tienen el significado correspondiente al español *al fin y al cabo*, así que no presentan dificultades en la adquisición ni en el uso.

4.5.2. A FIN DE CUENTAS

El reformulador *a fin de cuentas*, con la variante menos frecuente *en fin de cuentas*, similar al anterior y al *a fin y a la postre*, ambos de reconsideración, comunica que antes de introducir la opinión definitiva, había un proceso de reflexión sobre diferentes opciones, explícitas o no. En el *DP* se presenta como locución adverbial argumentativa y como consecutiva y en el *DCOE* como conector justificativo, equiparado con el mismo valor de *al fin y al cabo*.

En un trabajo temprano Fuentes Rodríguez (1993) subraya el valor conclusivo del significado de *fin*, lo que tanto a *al fin y al cabo* como a *a fin de cuentas* concede el sentido terminativo, como en *al final y después de todo*, pero les niega el valor reformulativo, excepto cuando el argumento introducido por el marcador acaba invalidando los argumentos anteriores.

El siguiente fragmento contiene dos ejemplos con dos sentidos diferentes. El primero es justificativo y el más pertinente entre todos los argumentos imaginables, puesto que son implícitos. El segundo presenta una afirmación de equivalencia entre otros humanos y nosotros, pero dando a saber que se dejan al margen las posibles objeciones, o argumentos, que podrían contradecirla o modificarla por haber desatendido otros eslabones evolutivos que había en medio:

- (115) Gobernaron Europa y Oriente Próximo a su antojo [los Homo heldelbergensis]. A fin de cuentas,

eran Homo sapiens. Pero pertenecían a otra humanidad que no era la nuestra o, al menos, no la que nos ha legado su código genético. Los otros humanos —nosotros, a fin de cuentas— aún no habían abandonado África cuando ellos dominaban el Viejo Continente.

(Cardeñosa, B. 2001. *El código secreto. Los misterios de la evolución humana*, CREA)

Vladali su Evropom i Bliskim istokom po svojoj volji (Homo heldelbergensis). Na kraju krajeva, bili su Homo sapiens. Ali pripadali su drugom čovečanstvu koje nije bilo naše, ili bar ne onom koje nam je ostavilo svoj genetski kod. Oni drugi ljudi — mi, na kraju krajeva — još ne behu napustili Afriku, kada su ovi vladali Starim kontinentom.

Combinado con otros conectores, este marcador obtiene diferentes matices de sentido. Así, en (116) se resalta la continuación de la argumentación y en (117) con el nuevo argumento reconsiderado se opone a lo expresado en el miembro anterior como más convincente y objetivo, obteniendo un matiz concesivo, por lo que hay dos posibilidades de traducción:

(116) Aristóteles escribió que "la ética procede de la costumbre". Y, a fin de cuentas, hábitos y costumbres vienen a ser el resultado de los actos, singulares y concretos, con que cada día vamos haciendo nuestra vida. (VV. AA. *Filosofía. 1º bachillerato*. Anaya. 1998, CREA)

Aristotel je napisao da "etika potiče iz običaja". I na kraju krajeva, navike i običaji su rezultat postupaka, pojedinačnih i konkretnih, tako da svakog dana polako izgrađujemo svoj život.

(117) Remontémonos al primer sanador, [...] al primer chamán. Él representa el nacimiento del tronco común del que emergen las diferentes ramas del saber; de él derivan las diversas tradiciones médicas, y desde él se desarrollarán los desiguales métodos de saber; uno de ellos, posiblemente el más válido, pero a fin de cuentas, una rama entre varias, no la única, es el de la medicina científica. (Lucena Marotta, F. 2002. *Qué significa estar sano*, CREA)

Vratimo se prvom vidaru, prvom šamanu. On predstavlja nastanak zajedničkog stabla iz kojeg rastu različite grane znanja; iz njega se izvode razne medicinske tradicije i počev od njega se razvijaju raznorodne metode saznavanja; jedna od njih, možda najvrednija, ali na kraju krajeva/ ipak samo jedna od grana, ne jedina, jeste naučna medicina.

El locutor de (118) alega su argumento reconsiderado como una concesión y el de (119) como una razón de mayor importancia:

(118) Mira tu expediente. Es un expediente bastante cargadito. Realmente, no entiendo cómo te han

caído tan pocos años, aunque, a fin de cuentas, eso no es asunto mío. (Ortiz, L. 1976. *Luz de la memoria*. CREA)

Vidi tvoj dosije. To je poprilično krcat dosije. Stvarno ne razumem kako si dobio tako malo godina, iako, na kraju krajeva, nije to moja stvar.

- (119) Luego, nos pasamos toda la tarde, después de la comida de Navidad, haciendo suposiciones sobre qué le habría parecido Yoni a Miguel Conde, a Marita, la mujer de Miguel Conde —con lo estirada que era—, a Marta Conde, que algo tendría que decir, porque a fin de cuentas iba a ser su cuñado... (Mendicutti, E. 1995. *Fuego de marzo*, CREA)

Posle smo celo popodne, posle božićnog ručka, nagađali kako se Džoni učinio Migelu Kondeu, Mariti, ženi Migela Kondea — pošto je tako uštogljena —, Marti Konde koja je valjda imala šta da kaže, jer će joj na kraju krajeva postati zet.

Aunque en serbio seguimos utilizando el mismo marcador, se consiguen los efectos de sentido correspondientes al original español.

4.5.3. AL FIN Y A LA POSTRE

El reformulador de reconsideración *al fin y a la postre* es de uso restringido. Además de ofrecer la variante *al fin y al postre*, todavía más rara, el *DP* lo define de forma idéntica como *al fin y al cabo*, y Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4138, n. 88) mantienen que es adverbio que, a pesar de su similitud con el marcador anterior, mantiene su significado original de *en último término*. En el *DCOE* consta como conector justificativo y también se remite a *al fin y al cabo*.

El (120) ejemplifica la función justificativo-conclusiva basada en unos argumentos implícitos superados por la fuerza del introducido con el marcador:

- (120) Trataré ahora de la significación y valoración de los síntomas y síndromes para el diagnóstico de esquizofrenia. Se trata, naturalmente, de una perspectiva clínica, o sea psicológicoestructural, que, al fin y a la postre, es la primera con que el paciente se presenta ante el psiquiatra... (Castilla del Pino, C. 1980, *Introducción a la psiquiatría*, 2. *Psiquiatría general*. *Psiquiatría clínica*, CREA)

Sada ću se pozabaviti značenjem i vrednovanjem simptoma i sindroma za dijagnostikovanje

shizofrenije. Reč je, naravno, o kliničkoj, to jest, psihološko-strukturalnoj slici, koja je u krajnjoj liniji/na kraju krajeva prva s kojom pacijent dolazi kod psihijatra.

El siguiente ejemplo presenta el argumento de mayor peso (ser portadores del progreso) entre otros más bajos en la escala de relevancia (ser joven y estar formado), que por tanto justifica la decisión tomada sobre la distribución de viviendas:

(121) [...] treba naglasiti da je prvih 10.000 stanova namenjeno pre svega mladim bračnim parovima (i to naročito obrazovanim, pošto nam je cilj da zadržimo mlade stručne ljude u zemlji jer su oni, u krajnjoj liniji, nosioci razvoja), vojsci i policiji. (SrpCorp2013, ej. n° 18)

Hay que destacar que las primeras 10.000 viviendas están destinadas ante todo a los matrimonios jóvenes (sobre todo a los más formados, puesto que nuestro objetivo es mantener en el país a la gente joven y experta, ya que son, al fin y a la postre, los pilares del desarrollo), al ejército y a la policía.

En serbio no se dispone de ningún marcador especializado, por lo que hemos utilizado en la traducción los mismos dos que para *al fin y al cabo*. La locución adverbial *na kraju balade* no es argumentativa.

4.5.4. EN RESUMIDAS CUENTAS

El marcador *en resumidas cuentas* es de semantismo muy transparente: el miembro que introduce reconsidera lo dicho anteriormente resumiéndolo en el marco del mismo punto de vista. En el *DP* se describe como locución adverbial realizativa de reformulación y en el *DCOE* como conector conclusivo. Lo que diferencia este reformulador de otros semejantes como *en resumen*, *en síntesis*, *en suma* y *en conclusión*, es que sus miembros pueden ser antiorientados (Portolés, 2011: 110-111). Se traduce con *u kratkim crtama*, *ukratko rečeno*.

Aquí (122) después de una serie de elementos que versan sobre el mismo tópico, coorientados y explícitos, se llega a una reformulación sintetizada sobre el tema:

(122) [...]el movimiento impera en las composiciones, tanto en las figuras individuales [...] como en el

conjunto, de dirección frecuentemente descendente, en diagonal, lo que contribuye a la idea de velocidad y de fuerza que se quiere expresar. El esquematismo es muy evidente en las figuras humanas más pequeñas, que quedan reducidas a meras líneas, realizadas con una sola pasada de pincel. La pintura levantina es, en resumidas cuentas, la primera manifestación de la que será la tendencia dominante en las creaciones plásticas durante este período...

(Calvo Serraller, F. 1997. *Historia del Arte*, CREA)

Pokret vlada kompozicijama, kako kod pojedinačnih figura, tako i u celini, pravac mu je često silazni, po dijagonali, što doprinosi ideji brzine i snage koji žele da se izraze. Shematizovanost je vrlo očigledna kod manjih ljudskih figura koje su svedene na puke linije, izvedene tek jednim potezom četkice. Levantinsko slikarstvo je u kratkim crtama prvo ispoljavanje onoga što će postati preovlađujuća tendencija u likovnom stvaralaštvu tog perioda.

Sin embargo, en el siguiente ejemplo, tras unas reflexiones no relacionadas con el personaje de Flora, la locutora cambia el tema, pero sin razonarlo, exponiendo de manera concisa y en forma interrogativa la reformulación de todos los elementos implícitos. Lo traducimos con *ukratko rečeno* (*brevemente dicho*) que encontramos más apropiado para introducir una pregunta, dado que después de *u kratkim crtama* es preferible un miembro asertivo:

(123) Pero ahora debo centrarme en Flora. Con serenidad, con justicia. Porque, en resumidas cuentas, ¿tenía algo de raro la aparición de Flora aquella misma tarde en el hotel?

(Porque, en resumidas cuentas, la aparición de Flora tenía algo de raro.)

(Fernández Cubas, C. 1994, *Con Ágatha en Estambul*, CREA)

Ali sada moram da se usredsredim na Floru. Spokojno, pravedno. Jer, ukratko rečeno, je li bilo nečeg čudnog u tome što se Flora tog istog popodneva pojavila u hotelu?

(Jer, u kratkim crtama, u Florinom pojavljivanju je bilo nečeg čudnog)

El (124) tiene los argumentos antiorientados:

(124) Mnogi od njih su puno šta obećavali, ali od njih pomoći nisam dobio. Ukratko rečeno, retki su pojedinci koji su shvatili naše teškoće i potrebe i pomogli nam. (SrpCorp2013, ej. n° 31)

Muchos de ellos prometían muchas cosas, pero de ellos no recibí ayuda. En resumidas cuentas, son raras las personas que comprendieron nuestras dificultades y necesidades y nos ayudaron.

Para resumir, se puede decir que el marcador tratado funciona de manera

bastante parecida en español y en serbio, salvo que en serbio hemos detectado una sensibilidad respecto al tipo de acto de habla, así que para las reformulaciones interrogativas es preferible *ukratko rečeno* con el participio pasivo del verbo de lengua *reći* (decir).

4.5.5. EN DEFINITIVA

El último del subgrupo de reformuladores de reconsideración definitiva es el representante por antonomasia: *en definitiva*. Instruye la intención comunicativa de presentar una nueva perspectiva como final. El *DP* remite al adverbio enunciativo *definitivamente*, del que como de variante hablan Martín Zorraquino y Portolés Lázaro en la GDLE (1999: 4135, n. 86), igual que la función de operador en el caso del miembro anterior implícito. En la misma línea, el *DCOE* distingue un *en definitiva* conector conclusivo y otro operador enunciativo. En un artículo bastante anterior, su autora, Fuentes Rodríguez (1993: 186), menciona la jerarquía dentro de la cual el argumento más fuerte es el introducido por el marcador. También observó que, cuando se trata del sentido de conclusión, *en definitiva* y *definitivamente* no son conmutables, como lo demostramos en (124). Al sentido conclusivo, Herrero Ingelmo (2013 :7) añade los de *sobre todo*, *fundamentalmente*, *finalmente* y *por lo tanto*.

En el siguiente ejemplo el autor envía el mensaje de que en la escala de importancia el pueblo está más alto que la lengua. Ofrecemos dos opciones de traducción, *dakle* y *stoga* (*por lo tanto*); *pa* equivale a y de continuación.

(125) En este ambiente intelectual, muchos de los estudiosos por lo que se preocupaban en realidad era por los orígenes de su propia lengua y en definitiva de su propio pueblo.

(Villar. F. 1996. *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa*, 20)

Se preocupaban por los orígenes de su lengua y definitivamente de su pueblo.

U takvom intelektualnom ambijentu, ono čime su mnogi naučnici u stvari bili zaokupljeni bilo je poreklo sopstvenog jezika, pa dakle/pa stoga i sopstvenog naroda.

En el (126) predomina el valor conclusivo y lo traducimos con *dakle*:

(126) Pero ellos miraron siempre con desden altanero cualquier lengua que no fuera griega. A todas genéricamente motejaron de *bárbaras*, término que, dicho sea de paso, tiene un origen onomatopéyco: con él se remedaban los sonidos de «balbuceo». Y ese es precisamente el sentido con que se encuentra esa palabra [...] en otras lenguas indoeuropeas [...]; y se trata en definitiva de la misma raíz... (Villar. F. 1996. *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa*, 18)

No oni su uvek s oholim prezirom gledali na svaki jezik koji nije grčki. Sve su ih generički strpali u varvarske, termin koji je, uzgred rečeno, onomatopejskog porekla: njime su se oponašali mucavi zvuci. I upravo je to smisao koji reč ima u drugim indoevropskim jezicima; reč je, dakle, o istom korenu...

Dado que *en definitiva* puede encabezar su propio turno de palabra preguntando por la conclusión, tampoco se puede sustituir con el adverbio. En serbio, los marcadores utilizados para la traducción del ejemplo anterior no pueden empezar el turno de palabra, así que utilizamos *dakle* que sí puede hacerlo:

- (127) A.
B. ¿En definitiva? (Resume, por favor, dime la conclusión.)
(Fuentes Rodríguez, 1993: 186)
A.
B. Dakle?

Rajić (2013b) trató con detalle las múltiples funciones de *dakle* en serbio, entre ellas la consecutiva ilustrada aquí, así como sus correspondencias en español; con el (128) añadimos una más, *en definitiva*. Además es un ejemplo de los argumenos antiorientados:

- (128) Sospecho ahora, incómodo, que este ritmo vodevillesco no es quizá el más apropiado para contar lo que en definitiva me proponía contar;
(Marsé, J. 1978. *La muchacha de las bragas de oro*. CREA)
Sada s nelagodom podozrevam da taj vodviljski ritam možda nije najprikladniji da ispričam to što sam, dakle, namerio da ispričam.

Finalmente, en el (129) se trata de tópicos diferentes:

- (129) El hecho me desconcertó y hasta me supo mal: quizás alguno de los presentes conocía este íntimo distintivo físico. En definitiva, ni ella ni yo salíamos propiamente perjudicados; (Goytisolo, L. 1984. *Estela del fuego que se aleja*. CREA)
- Događaj me je pomeo, čak sam se osetio loše: možda je neko od prisutnih znao za tu intimnu fizičku odliku. Najzad, ni njoj nimeni to nije nanosilo nikakvu štetu.

Como es evidente, no hay una correspondencia exacta, o por lo menos preferente, entre *en definitiva* y un marcador serbio, así que como siempre en estos casos, hay que captar con cuidado todas las instrucciones contextuales para detectar el efecto de sentido correcto y no falsear la intención original.

4.5.6. DESPUÉS DE TODO

El matiz definitivo de los marcadores que hemos analizado hasta este punto es el que los diferencia del reformulador *después de todo* con el que el acento es en una formulación nueva, opuesta a la de los miembros anteriores, sean explícitos o implícitos. El *DP* de nuevo ofrece una definición como para los marcadores de este grupo ya analizados, es decir, locución argumentativa causal explicativa, y el *DCOE* también los iguala a los anteriores, como conector justificativo.

En caso de ausencia de argumentos abiertamente expresados, *después de todo* se convierte en un operador, así que el interlocutor infiere por su cuenta los argumentos que le preceden.

En la traducción a serbio acudimos a un marcador poco lexicalizado por lo que hay que prestar especial atención al contexto para no confundir el valor discursivo con el oracional y fallar en la elección. Una relativa proximidad de significado con *na kraju krajeva* es indicador de que se trata de un marcador. En este sentido el siguiente ejemplo es hasta cierto punto ambiguo: creemos que *después de todo* conserva una parte de su matiz semántico temporal, pero también opera sobre su miembro dejando la posibilidad de inferencia a partir del elemento cuantificador:

- (130) Este hombre —un buen sacerdote— ha vivido y vive profundamente su fe. Todo lo que sabe se reduce a estas tres certezas: "Después de todo, Dios es Amor; después de todo, somos amados; después de todo, somos libres". (*La Vanguardia*, 16/10/1995, CREA).
- Ovaj čovek — dobar sveštenik — živeo je i živi duboko u svojoj veri. Sve što zna svodi se na ove tri izvesnosti: "Posle svega, Bog je Ljubav; posle svega, voljeni smo; posle svega, slobodni smo".

El ejemplo (131) en serbio demuestra, sin embargo, que los argumentos antecedentes explícitos disminuyen el grado de ambigüedad. Todos ellos (la anticonstitucionalidad, el uso de los medios por parte del estado) resultan impertinentes para la conclusión de que el estado siempre sale ganando. El último miembro, *što bi trebalo izbeći* (lo cual debería evitarse), se justifica y se reafirma con el introducido por el marcador. Además, aquí se da lo que Garcés Gómez (2008: 138) señala como dimensión polémica (aunque no es dialógica):

- (131) Ustav zabranjuje upotrebu neautorizovanih traka i sud ih ne prihvata kao dokaz. Stoga ostaje otvoreno pitanje kako novine mogu da se ponašaju kao paralelna pravda koristeći kao podlogu takve izvore. U tom kontekstu navodi se podatak o konstantnoj upotrebi medija u službi političkih i ekonomskih interesa, što bi trebalo izbeći. Država, posle svega, ukazuje se, ispliva kao pobednik, pa i po cenu ilegalnih akata. (SrpCorp2013, ej. n° 88)
- La Constitución prohíbe la utilización de cintas no autorizadas y los juzgados no las aceptan como prueba. Por esto queda abierta la cuestión de por qué los periódicos pueden actuar como justicia paralela basándose en estas fuentes. En este contexto se cita el dato de un uso constante de los medios al servicio de los intereses políticos y económicos, lo cual debería evitarse. El estado, después de todo, se señala, sale como vencedor, incluso a costa de documentos ilegales.

La oposición que se crea entre los argumentos del segmento que le precede y el introducido por el marcador, que presenta una perspectiva contraria, a veces puede obtener una lectura concesiva favorecida por el entorno contextual. En estos casos en serbio se puede utilizar el conector contraargumentativo *ipak*:

- (132) La realidad, por mucho que se la tuerza, disfrace y falsee mediante el juego de palabras engañosas, obedece en último término a sus propias leyes. Y así vemos que, a trancas y barrancas, las cosas marchan adelante y, después de todo, no van saliendo tan mal.
- (*El País*, 30/12/1980, CREA)

Stvarnost, koliko god da se iskrivljuje, prerušava ili izvrće igrom prevrtljivih reči, u krajnjoj liniji se povinuje svojim sopstvenim zakonima. Pa tako vidimo da stvari, preko staza i bogaza, idu napred i da ipak (najzad) ne ispadaju tako loše.

En el siguiente ejemplo los diferentes tópicos y la antiorientación argumentativa han sido utilizados para conseguir un fuerte efecto de ironía. Aparte de esto, el matiz consecutivo posibilita la traducción *najzad* que se diferencia de *posle svega* precisamente por este ingrediente semántico potenciado con la conjunción *y*, que aquí, a pesar de la contrariedad, no se traducirá con *a* (*y* contrastiva):

- (133) Quisiera pedir a estos señores que no sean tan considerados con nuestros impuestos y hagan una excepción enchufando a sus niños para que disfruten de las ventajas que les ofrecen en un centro municipal de Cercedilla, donde podrán, totalmente gratis, envenenarse. No hay prisas. Pueden entrar en cualquier turno. Veneno siempre queda y, después de todo, sus niños, aunque hijos de ministros, alcaldes o directores generales de Sanidad, también tienen derecho a unos días en Cercedilla con veneno incluido, ¿o no? (*El País*, 01/08/1986, CREA)
- Želela bih da zamolim tu gospodu da ne budu tako uviđavni sa našim porezima, pa da naprave izuzetak i preko veze ubace svoju decu da uživaju u prednostima koje nudi opštinski centar u Sersedilji u kome će potpuno besplatno moći da se otruju. Bez žurbe. Mogu da se prijave za bilo koju smenu. Otrova uvek ima, i najzad, njihova deca, iako deca ministara, gradonačelnika ili generalnih direktora u zdravstvu, takođe imaju pravo ne nekoliko dana u Sersedilji sa uključenim otrovom, zar ne?

De lo expuesto sigue que con el marcador *después de todo* en serbio hay que estar atento a los sentidos derivados de los contextos particulares, puesto que le corresponden tres opciones de traducción: con *posle svega* y *najzad* como más apropiadas, y con *ipak* en los casos de inferencias concesivas.

4.5.7. TOTAL

Como el anterior de su subgrupo, el marcador *total* reconsidera las opciones explícitas o implícitas para ofrecer una nueva perspectiva global, que corresponde a su significado. El *DP* lo etiqueta de adverbio reformulativo con tres significados: uno

sinónimo de *en suma*, *en resumen*, *en resumidas cuentas* y *en conclusión*, otro de *así (que)* y el tercero de *después de todo* y *al fin y al cabo*. Todo esto indica un abanico de posibles efectos de sentido. El DCOE distingue entre *total* conector conclusivo y conector justificativo. Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4137-4138) observan que es más frecuente en el discurso oral y, por otro lado, que como recapitulativo es básicamente conclusivo, mientras que como operador refuerza su miembro discursivo.

Existe la variante *en total* que no figura en el DRAE (2014) y que Mancera Rueda (2008: 365) tilda de anómala.

En serbio le corresponde *sve u svemu*. Aquí (134) se presenta una función prototípica de este marcador. Le preceden varios argumentos, todos coorientados, que se engloban y a partir de ellos se saca una nueva conclusión:

(134) [...] desde la semana siguiente a la separación no habían dejado de verse ni de comer juntos en restaurantes caros a los que no se les había ocurrido llevarme nunca. También iban al cine con frecuencia, y al teatro, y más de un fin de semana se habían escapado a París, como dos jóvenes alocados, viviendo un romance improcedente a todas luces. Total, que mientras yo regaba las plantas de ella y cultivaba las manías de él [...], ellos llevaban la vida que me correspondía a mí. (*El País*, 18/09/1998)

Od sedmice koja je usledila razvodu stalno su se viđali i odlazili na ručak u skupe restorane u koje im nikad nije palo na pamet da me pozovu. Išli su i u bisokop, i u pozorište, a nekoliko puta su za vikend skoknuli do Pariza, kao dvoje mmladih i otkačenih koje proživljava očigledno neprimerenu romansu. Sve u svemu, dok sam ja zalivao njeno cveće i pazio na njegove manije, oni su živeli životom kojim je trebalo da živim ja.

El siguiente diálogo demuestra que la conclusión puede sacarla el interlocutor basándose en los argumentos del locutor y, en este caso, sopesando los pros y los contras:

(135) HASANAGA: Šta misliš ?

JUSUF: Mislim da pristaneš.

HASANAGA: Da nije sumnjivo? Ne bi on ovo na prezent zbog sitnice... Pogledaj, dobri su. Laže da je dvesta dukata. Al nek je i sto, pa je one mnogo. Kako ti ocenjuješ situaciju?

JUSUF: Ovo ti je dobra prilika, istina, možda malo neprijatna, ali, sve u svemu, vrlo pogodna...

(SrpCorp2013, ej. n° 97)

HASANAGA: ¿Qué te parece?

JUSUF: Pienso que puedes aceptar.

HASANAGA: ¿No te parece sospechoso? No lo regalaría él por poca cosa... Mira, son buenos. Miente que valen doscientos ducados. Pero aunque valgan cien, es mucho. ¿Cómo ves tú esta situación?

JUSUF: Es una buena ocasión, eso sí, un poco incómoda, pero, total, muy favorable...

En el (136) *total* también introduce un argumento antiorientado:

- (136) Nalazim se u Daramsali. To je grad od nekih 40.000 - 50.000 hiljada stanovnika koji ne rade ništa drugo osim što po čitav dan sede u hladu Mangogajeva ponavljajući do iznemoglosti svetu mantru "Om mani padme hum". Od ostalih zanimljivosti vredi spomenuti krda svetih krava koje se od običnih razlikuju samo u jednoj pojedinosti: imaju oreole. Sve u svemu ništa od atmosfere duhovnosti i nezainteresovanosti za blaga ovoga sveta koju sam priželjkivao.

(SrpCorp2013, ej. n° 56)

Estoy en Dharamsala. Es una ciudad de unos 40 o 50 mil habitantes que durante todo el día no hacen otra cosa sino sentarse a la sombra de un mango y repetir hasta la saciedad el santo mantra "Om mani padme hum". De las demás curiosidades merece la pena mencionar las manadas de vacas santas que de las normales difieren solo en un detalle: tienen aureolas. Total, nada de un atmósfera espiritual y de la falta de interés por los bienes mundanos que yo había deseado.

Este marcador también puede introducir un miembro con el argumento implícito; como no lo conocemos (aunque lo supongamos), en serbio ya no se puede utilizar *sve u svemu* sino *ionako* que marca esta diferencia con lo desconocido. Este adverbio (que etimológicamente significa 'también de aquella forma/manera', lo que justifica su función actual) sirve como un reformulador que engloba lo no explícito gracias al elemento deíctico que contiene:

- (137) En algún lugar de mi cabeza, lo suficientemente lejos como para no molestar, lo suficientemente cerca como para hacerse notar, palpitan mi minoría de edad, seis años todavía para los veintiuno (la mayoría de edad estaba entonces en los veintiuno, a mí me daba igual, total no votaba nadie), el drama del pantano... (Grandes, A. 1989. *Las edades de Lulú*, CREA)

U nekom kutku moje glave, dovoljno daleko da ne smeta, dovoljno blizu da se oseća, pulsirali su moje maloletstvo, još šest godina do dvadeset prve (punoletstvo je tad bilo u dvadeset prvoj, meni je bilo svejedno, ionako niko nije glasao) drama na jezeru...

Mancera Rueda (2008: 364) observa que en las columnas periodísticas *total* sirve para reanudar el tema después de una digresión. En estos casos, en serbio se utilizaría el marcador *elem*, propio del lenguaje menos formal (Čudomirović, 2009), aunque creemos, apto para el lenguaje periodístico. Otra opción es *dakle* que, como conclusivo, en un contexto dado puede obtener el efecto de sentido de resumen, derivando en algo como un salto de vuelta al principio:

(138) Pero nada existe hasta que lo bautizan. Y el genio popular ha dado con un mote para denominar a sus nuevos amos, gobernantes, mandamases, o figurantes, que de todo tienen. La fórmula lingüística ha tomado, además, a don Alfonso como fuente de inspiración, quizá porque el que más presumía de austeridad dio pruebas, en aquel atasco famoso, de singular prepotencia, propia de nuevo señorito. Total, que a los nuevos instalados, a los que han subido de clase, a los que no han cambiado de chaqueta, sino pasado del almacén al sastre, han dado en bautizarlos la *mystère set*. (ABC, 10/07/1988, CREA)

Ali ništa ne postoji dok ga ne krste. I narodni duh je smislio nadimak za nove gospodare, vladare, glavešine ili statiste, jer su sve to. Jezička formula je, osim toga, crpla nadahnuće od don Alfonsa, možda zato što je onaj ko se najviše busao štedljivošću, u onoj čuvenoj saobraćajnoj gužvi pružio dokaze izuzetne prepotencije svojstvene novopečenoj gospodi. Elem/Dakle, nove nameštenike, koji su se izdigli za klasu, koji nisu prevrnuli ćurak nego su od prodavca postali krojači, prozvali su *mystère set*.

En resumen, en su uso prototípico *total* se corresponde con *sve u svemu*. Sin embargo, cuando le preceden argumentos implícitos, se traducirá con *ionako* que señala lo que se interpreta como diferente por desconocido y, finalmente, cuando retoma el tema después de una digresión, se usará *elem* o *dakle*.

4.6. Marcadores reformulativos de recapitulación

Los marcadores de recapitulación, como su nombre indica, comunican la intención del locutor de resumir o sintetizar lo que ha dicho antes de usar el marcador. Todos ellos excepto *en fin* introducen un miembro coorientado con sus antecedentes que

pueden ser explícitos o implícitos. Próximo al significado de resumen es el de conclusión. Garcés Gómez (2008: 115-116) distingue entre la conclusión objetiva, basada en lo expuesto, o subjetiva, que pertenece al propio locutor y su manera de ver y juzgar los segmentos anteriores⁷⁵.

Enumeramos los recapitulativos en español y en serbio en la tabla 24 y proseguimos a su análisis:

Tabla 24

<i>Marcadores de recapitulación</i>	
<i>español</i>	<i>serbio</i>
en suma en síntesis en resumen/resumiendo en conclusión/concluyendo en una/dos/pocas palabras en fin	ukratko (rečeno) sažeto (rečeno), da sažmem(o)/rezimiramo da zaključimo (jednom) rečju u dve reči tja prema tome (ipak)

4.6.1. EN SUMA

La función del marcador *en suma*, que conserva bien su significado léxico, es de mandar el mensaje que, después de que se hayan tomado en cuenta los miembros anteriores en conjunto, se ha buscado una propiedad común que los une a todos. Salvo que es reformulativo, del DP no se obtiene otra caracterización y como sinónimo se cita *en resumen*. El DCOE lo define como conector conclusivo y el DPDE apunta que el miembro que introduce es «de algún modo» adicional.

Puesto que termina una enumeración, los miembros precedentes son explícitos. El serbio se sirve de un marcador que significa *en breves palabras*. El siguiente ejemplo es una enumeración de sucesos destinados al mismo objetivo introducido con el marcador:

⁷⁵ Para el desarrollo histórico de los marcadores recapitulativos en español véase Herrero Ingelmo (2013).

- (139) ¿Qué hacemos con los viejos? Escucharles, invitarles a tertulias y coloquios, llevarles a sus aulas, contar sus historias... en suma, devolverles el respeto y la dignidad que muchos han perdido... (La Voz de la Afición, nº 18, 10/2001, CREA)
Šta radimo sa starima? Slušamo ih, pozivamo na druženja i razgovore, vodimo u učionice, pričamo priče... ukratko (rečeno), vraćamo im poštovanje i dostojanstvo koje su mnogi izgubili...

Aquí (140) aparecen tres caracterizaciones diferentes, pero no opuestas, así que se engloban con un denominador común introducido por *ukratko*:

- (140) Ako me sada pitate zašto o Jean-Louisu Popieru pišem kao da je postojao a za to dokaza nemam, ili ako ih imam, neodređeni su, nejasni, protivurečni, ukratko nedovoljni... (SrpCorp2013, ej. nº 54)
Si ahora me preguntan por qué escribo sobre Jean-Louis Popier como si hubiera existido, pero no tengo pruebas de ello, o si las tengo son indeterminadas, poco claras, contradictorias, en suma, insuficientes...

Cuando el contexto lo favorece, el miembro introducido por el marcador puede obtener el sentido conclusivo, como en en este fragmento que describe unos acontecimientos históricos para presentarlos reducidos a lo que en realidad eran. En esta función *en suma* es conmutable con *en conclusión*:

- (141) Postavši ponovo vladar, Justinijan II se nije sećao gostoprimstva kod Hazara i 711. godine poslao je kaznenu ekspediciju u Herson, mesto gde je nekada bio prognan i koji je bio pod hazarskim uticajem. Ovoga puta ovaj prodor prema hazarskom carstvu stao ga je glave. Hazari su podržali pobunjene carske trupe [...] i u toj pobuni ubijen je Justinijan II i njegov mali sin Tiberije, dete hazarske princeze i poslednji izdanak heraklijeve dinastije u Vizantiji. Ukratko, Hazari su prihvatili onoga koji je bio gonjen, a uništiti onoga koji je gonio, sve u istoj osobi. (SrpCorp2013, ej. nº 31)
Al subir de nuevo al trono, Justiniano II no se acordó de la hospitalidad de los jázaros y en 711 mandó una expedición punitiva a Jersón, lugar que el que había sido desterrado y que se hallaba bajo la influencia jázara. Esta vez la irrupción al imperio jázaro le costó la cabeza. Los jázaros apoyaron las tropas imperiales sublevadas y en la rebelión fueron matados Justiniano y su pequeño hijo Tiberio, hijo de la princesa jázara y último retoño de la dinastía bizantina de Heraclio. En suma, los jázaros aceptaron al que fue perseguido y destruyeron al persecutor, todo en una misma persona.

El sentido explicativo se refleja en el último enunciado de (142) donde se establece la equivalencia entre el miembro que precede al marcador y el que le sigue, pero que se suma a las enumeraciones anteriores. En casos como este, en serbio no podemos acudir a *ukratko*, y para no utilizar *to jest (es decir)*, lo traducimos con *najzad (al final)*; aunque no es ni explicativo ni recapitulativo, por lo menos concluye una serie enumerativa:

- (142) "Fuerzas de pacificación", aparte de contradicción en los términos, tiene aún más falta de sentido. Todo lo que revela es la falta de voluntad de una negociación previa. Triste eufemismo también el de "comunidad internacional": ni lo uno ni lo otro. Y el de "desplazados", en suma, en lugar de refugiados o ciudadanos expulsados de sus casas. (*La Vanguardia*, 16/08/1995, Crea) "Mirovne snage", pored protivrečnosti termina, još manje ima smisla. Jedino što otkriva jeste nedostatak volje za prethodnim pregovaranjem. Tužan je i eufemizam "međunarodna zajednica": niti je jedno, niti je drugo. Kao i "raseljena lica", najzad, umesto izbeglice ili građani izbačeni iz svojih kuća.

Si el sentido de *en suma* se acerca al consecutivo, en serbio puede alternar *ukratko* con el polifacético *dakle*:

- (143) Para los cinco supervivientes la situación es desesperada. Sin recursos ni tiempo (aire, agua y alimentos para poco más de un año) para esperar la llegada de una misión de rescate desde la Tierra (2,5 años), la solución es dramática: tres astronautas deberán sacrificarse para que los dos restantes sobrevivan. Un naufragio, en suma, como el de la película homónima de Hitchcock... (*El País. Ciberpaís*, 01/05/2003, CREA)

Situacija petorice preživelih je očajna. Bez sredstava i vremena (vazduha, vode i hrane imaju za nešto više od godinu dana) čekanje dolaska spasilačke misije sa Zemlje (2,5 godine) ima dramatično rešenje: trojica astronauta moraju da se žrtvuju da bi ostala dojica preživela. Brodolom, ukratko /dakle, kao u istoimenom Hičkokovom filmu...

Como en otros casos de diferentes marcadores, con *en suma*, lo reiteramos, también hay que elegir para la traducción la solución que más se ajuste al sentido original que tiene en un texto concreto.

4.6.2. EN RESUMEN

Otro marcador de semantismo claro, *en resumen*, recoge lo más importante del segmento que le precede para reformularlo de manera concisa. En *DP* se define como locución adverbial oracional realizativa reformulativa y se destaca que «remite al discurso previo, pero también apunta hacia lo que sigue». Para *DCOE* es conector ordenador discursivo de cierre, de recapitulación y marcador de cierre textual. En el *DPDE* se explica que extrae la idea principal y resumida de lo previamente dicho.

- (144) La búsqueda de lagartos gigantes en la isla de La Palma, donde también se conocen como fósiles, no había dado ningún resultado hasta fechas recientes, y el posible hallazgo de ejemplares vivos no se ha confirmado oficialmente, aunque hay rumores de que pudiera haberse producido en el año 2000. Resulta probable, en resumen, que milagrosamente las cuatro islas Canarias occidentales (Tenerife, Hierro, La Palma y Gomera) hayan conservado alguna diminuta población relictas de lagarto gigante.

(Delibes de Castro. 2001. *Vida. La naturaleza en peligro*, CREA)

Potruga za džinovskim gušterima na ostrvu La Palma, gde ima i njihovih fosila, do skora nije dala nikakve rezultate, a mogućí pronalazak živih primeraka nije zvanično potvrđen, iako se priča da je do toga moglo da dođe 2000. godine. Sažeto rečeno, postoji verovatnoća da su sva četiri zapadna Kanarska ostrva (Tenerife, Jero, La Palma i Gomera), sačuvala neki sićušan ostatak populacije džinovskog guštera.

Como *en suma*, así este marcador puede adquirir el sentido de conclusión, por lo que una opción para traducirlo es *dakle*:

- (145) Thor actúa según unas pautas de hospitalidad y agresión que se atienen de modo estricto a la ética guerrera, es por tanto lógico y previsible, no da pie a la confusión, lo que le contraponen de nuevo a Odín. Se le representaba en un carro tirado por cabras, que son animales que se le dedican. Es, en resumen, el más claro exponente de la función guerrera... (Díez de Velasco. 1995. *Hombres, Ritos, Dioses. Introducción a la Historia de las Religiones*. CREA)

Tor dejstvuje prema pravilima gostoprimsva i agresivnosti koji se strogo drže ratničkog morala, stoga je logičan i predvidljiv, ne ostavlja mesta zabuni, što ga ponovo suprotstavlja Odinu. Predstavljan je u kolima koja vuku koze, životinje koje mu se posvećuju. Sažeto rečeno/Dakle, on je najjasniji eksponent ratničke delatnosti.

El siguiente ejemplo resume unos hechos implícitos porque el miembro que precede al marcador es interrogativo, por tanto, en vez de una respuesta extendida se anuncia la información breve y relevante:

- (146) Ko su makjajoli? Sažeto rečeno, to su italijanski predmodernisti, umetnici koji reprezentuju značajnu ali dugo neshvaćenu i prenebregavanu pojavu "moderne pre moderne".
(SrpCorp2013, ej. n° 11)
¿Quiénes son los *macchiaioli*? En resumen, son premodernistas italianos, artistas que representan "el modernismo antes del modernismo", un fenómeno importante, pero durante mucho tiempo ignorado y no comprendido.

El gerundio *resumiendo* como marcador es menos frecuente (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999: 4134, n. 85):

- (147) Ni elefantes, ni domadores, ni payasos que se dan bofetadas, ni caballos haciendo piruetas. Pero sí acróbatas que dejan al público sin respiración, trapezistas de vértigo, actores de teatro y mimo, vestuario original y divertido, coreografía y música que oscilan entre ópera rock y comedia musical americana, resumiendo: un espectáculo total. (*La Vanguardia*, 17/04/1995, CREA)
Ni slonovi, ni krotitelji, ni klovnovi koji jedni drugima lupaju šamare, ni konji koji izvode piruete. Nego akrobate koje publiku ostavljaju bez daha, trapezisti od kojih se dobija vrtoglavica, pozorišni glumci i mimičari, originalni i veseli kostimi, koreografija i muzika koji se kreću između rok opere i američke muzičke komedije, ukratko: pravi spektakl.

La opción de traducción más próxima sigue el significado léxico correspondiente al español y es *sažeto rečeno*, pero también se puede utilizar *ukratko* (*dicho brevemente*).

4.6.3. EN SÍNTESIS

Es el tercero del grupo de marcadores recapitulativos, *en síntesis*, también tiene la función condensadora, así que en el *DP* se define también como realizativo reformulativo. El *DCOE* no lo recoge y en el *DPDE* se dice que «presenta el miembro del discurso en el que aparece como una exposición abreviada de otra más extensa bien

expresa o bien, lo que es más frecuente, meramente posible».

En (148) se da la primera opción con los miembros explícitamente enumerados, y en (149) la función del marcador es sugerir que el miembro que introduce es una condensación de un posible contenido más amplio:

(148) [...] es un camino que vale la pena recorrer en ese intento de los sandinistas por construir una nueva sociedad en la que son respetadas y tenidas en cuenta las fuerzas opositoras, y en la que participan y deciden las amplias bases de la Revolución, campesinos, pobladores de los barrios, proletariado agrícola e industrial, mujeres, cristianos, en síntesis, el conjunto de fuerzas que con las armas en la mano constituyen el motor de la Revolución en Nicaragua, en América Latina y en muchos otros lugares del Tercer Mundo.

(Pozas. 1988. *La Revolución Sandinista (1979-1988)*. CREA)

To je put koji vredi preći u tom pokušaju sandinista de izgrade novo društvo u kome se suprotne snage poštuju i uzimaju u obzir, i u kome odlučuje široka baza Revolucije, seljaci, stanovništvo gradskih četvrti, poljoprivredni i industrijski proletarijat, žene, hrišćani, ukratko, skup snaga koje s oružjem u rukama čine pokretač Revolucije u Nikaragvi, Latinskoj Americi i mnogim drugim mestima trećeg sveta.

(149) Fiesta, palabra española exportada a todos los idiomas es, en síntesis ni más ni menos que un "exceso". (Beltrán Martínez. 2000. *Pueblos de Aragón II*. CREA)

Španska reč izvezena u sve jezike, fješta, sažeto rečeno jeste ni manje ni više nego "neumerenost".

Para la traducción usamos los mismos marcadores como para *en suma* y *en resumen*, es decir, *ukratko* y *sažeto rečeno*.

4.6.4. EN CONCLUSIÓN

La función del marcador *en conclusión*, como alude su significado léxico, es de introducir el miembro discursivo que es una conclusión del miembro de referencia que, a su vez puede ser explícito o implícito. El *DP* lo clasifica como locución realizativa que, además del papel de resumir, tiene el consecutivo, lo que interpretamos como efecto de sentido. En el *DCOE* lleva la etiqueta de conector conclusivo y en el *DPDE* se

dice que «aparece como una afirmación final de cierre».

En (150) se enumera una serie de argumentos que todos juntos llevan a la conclusión final:

(150) Y así, de esta guisa explotados y extenuados los ciudadanos por la fascinadora criminalidad de la Publicidad, no les resta —a los ciudadanos— fuerza ninguna para inscribirse en las filas de la Revolución, y ni ánimo siquiera les resta, pues que tras su furia compradora no sólo se vacían sus bolsillos, se agosta su energía, su paladar se estraga, su pasión degenera en aburrimiento, sino que, en conclusión, se les desanima su ánimo... (Grande. 1991. *Fábula*. CREA)

Te tako građanima, ovako iskorišćenim i iscrpljenim zločinačkom opčinjenošću reklamama ne preostaje nimalo snage da se pridruže redovima Revolucije, čak im i volje jedva preostaje, jer posle kupovnog bešnjenja ne samo što im se isprazne džepovi, sagori snaga, osuše usta, strast se izrodi u dosadu, nego što im se, da zaključimo, obeshrabri duh...

María Moliner considera que el sentido consecutivo puede conllevar el matiz de decepción o disgusto, pero esto también es un efecto de sentido que, como ilustra su propio ejemplo, depende más del significado del miembro introducido que del marcador:

(151) En conclusión, que no has hecho el trabajo.
Ukratko, nisi obavio posao.

También este marcador tiene como su variante la forma de gerundio *concluyendo*:

(152) Concluyendo, los estudios presentados parecen apuntar a dos procesos diferentes de cambio lingüístico que han dado origen a diferentes MD. (La Rocca, 2013: 137)
Da zaključimo, predstavljene studije izgleda da ukazuju na dva različita procesa jezičkih promena iz kojih su nastali različiti diskurzivni markeri.

En serbio el marcador equivalente es *da zaključimo*, más propio del lenguaje formal, por lo que, dependiendo del registro del discurso, en la traducción se pueden utilizar otros marcadores recapitulativos citados.

4.6.5. EN UNA PALABRA, EN DOS PALABRAS, EN POCAS PALABRAS

Como resulta claro de la semántica de los marcadores compuestos con el lexema *palabra*, su función es de comprimir el contenido del miembro discursivo precedente y de reformularlo en una, dos o pocas palabras, para presentar la idea más relevante. En *DP* se clasifican como locuciones realizativas reformulativas y en *DPDE* se describen de la manera casi igual que *en síntesis*. Como el resto de los recapitulativos, pueden introducir miembros con un tópico igual que en el miembro de referencia, como en (153) y (155) o uno diferente en (154) y (156):

- (153) No son individuos, son fragmentos de una masa que únicamente se conecta con la argamasa de los espectáculos multitudinarios, la desesperación compartida, el aburrimiento, la delincuencia, la droga, en una palabra, el vacío total. (*El País*, 01/12/1987. CREA)
To nisu ljudi, to su odlomci mase koja se povezuje jedino malterom mnogoljudnih spektakala, zajedničkim očajanjem, dosadom, prestupništvom, drogom, jednom rečju, potpunom prazninom.
- (154) Vratio mi se apetit, snaga, rečju, sasvim sam ozdravio. (SrpCorp2013, ej. n° 68)
He recuperado el apetito, la fuerza, en una palabra, he vuelto a estar completamente sano.
- (155) Pošto sam, dakle, najpre rekao da književnost nema nikakvog uticaja, a zatim — da ga ima, šta ja u stvari hoću da kažem? U dve reči, verujem da knjiga ponekad može da promeni živote mnogih ljudi — ali ne nužno na način koji je autor imao u vidu (SrpCorp2013, ej. n° 54)
Puesto que, pues, he dicho primero que la literatura no ejerce ninguna influencia, y luego que sí la ejerce, ¿qué es lo que en realidad quería decir? En dos palabras, creo que el libro a veces puede cambiar la vida de mucha gente, pero no necesariamente de la manera en la que el autor lo había pensado.
- (156) Las versiones más grandes de estos seres se concentraban alrededor de un hermoso templo de piedra azul y techos dorados. Eran, en pocas palabras, criaturas celestiales, que comían, bebían, se bañaban y volaban mientras que el resto de los animales se movían entre ellos sin temor. (Sabadell. 2003. *El hombre que calumnió a los monos*. CREA)
Veće verzije ovih bića okupljale su se oko lepog hrama od plavog kamena sa pozlaćenim tavanicama. Bili su, rečju, božja stvorenja koja su jela, pila, kuplaa se i letela dok su se ostale životinje bez straha kretale među njima.

Como otros marcadores del grupo de los recapitulativos, estos tampoco presentan problemas para la traducción; se corresponden con (*jednom*) *rečju*, *u dve reči*, *u par reči* como queda ilustrado en los ejemplos citados.

4.6.6. EN FIN

El reformulador *en fin*, como otros recapitulativos, termina una serie de miembros o un miembro complejo cumpliendo con el objetivo del locutor de expresarse según sus intenciones y dejarlas claras a su interlocutor. En el *DP* se distingue entre la locución reformulativa, cuando equivale a *en resumen* o *en definitiva*, y la reactiva con tres matices: la que expresa una resignación, la fátiga y la autocorrectiva. El *DCOE* lo presenta como conector ordenador discursivo de cierre y como reformulativo de corrección, y Flores Acuña (2006) distingue valores recapitulativo y de renuncia o invalidación, en el que incluye la corrección. Garcés Gómez (2008: 122) también diferencia claramente dos funciones de este marcador: una que sintetiza o concluye el contenido de los miembros anteriores, y otra que lo desvirtúa restándole importancia, con lo cual el locutor también puede insinuar que quiere cambiar el tema.

En (157) *en fin* resume la enumeración en una idea que refleja lo que para el locutor es lo más importante:

- (157) Ser la ciudad cultural europea del 2001 brinda a Barcelona un magnífico instrumento para avanzar en ese modelo de ciudad cultural que hay que inventar. [...] Esa ciudad que consiga fecundar el activismo de las ideas, de los valores, de la creatividad y de las maneras de vivir. Que consiga, en fin, articular una relación profunda entre cultura y civilidad.

(*La Vanguardia*, 30/06/1995, CREA)

Biti grad evropske kulture za 2001 pruža Barseloni veličanstven instrument da unapredi model grada kulture koji treba izmisliti. Neka u tom gradu uspeju da plodno dejstvujuju ideje, vrednosti, kreativnost i razni načini života. Neka, dakle, uspe da stvori duboki odnos između kulture i građanstva.

En un entorno contextual apropiado, el miembro resumido puede llegar a entenderse meramente globalizador, como en (158), puede derivar en la lectura de

conclusión, como en (159), o también en una explicación o precisión en el caso (160):

- (158) La Eva moderna está ya entre nosotros y no parece que vaya a marcharse nunca. Ahora lo que hace falta es el Adán moderno, que asuma de una vez por todas que a igualdad de trabajo corresponde igualdad de salario, que entienda que no existe el ama de casa sino la trabajadora del hogar, que como tal merece sueldo, que sepa, en fin, ser igual a todos los efectos.

(*El País*, 04/09/1997, CREA)

Moderna Eva je već među nama i izgleda nikad neće ni otići. Sada nam je potreban moderni Adam koji će jednom za svagda prihvatiti da jednakost u poslu odgovara jednakosti prihoda, koji će shvatiti da nema domaćice, nego radnice u kući koja kao takva zaslužuje platu, koji, prema tome, treba da nauči da bude jendak u svakom pogledu.

- (159) Todo progreso artístico es regresivo, porque se remonta al origen, pero, además, cumple lo mejor de su destino mediante una creciente reducción, que implica no sólo soltar el lastre de lo superfluo, sino centrarse en la intensidad; un poco, en fin, como esa patética exclamación: "¡estoy solo!"... (*El País*. Babelia, 24/04/2004, CREA)

Svaki umetnički napredak je nazadan jer se vraća na početke, ali pored toga, ispunjava najbolji deo svoje svrhe rastućim svođenjem koje pretpostavlja ne samo odbacivanje balasta površnosti, nego i usredsređivanje na intenzitet; pomalo, dakle, kao onaj patetični uzvik "sam sam!"

- (160) Trabajador infatigable, jamás dejó de pintar, no arredrándose ni con la falta de reconocimiento, ni con su exceso, ni, en fin, con el principal corolario de todo ello: el implacable paso de las modas. (*El País*, 22/12/2004, CREA)

Neumorni pregalac, nikada nije prestao da slika, nije se povlačio ni pred nedostatkom ni pred viškom priznanja, niti, prema tome/dakle, pred posledicama svega toga: neumoljivim izlascima iz mode.

Si los miembros relacionados con *en fin* son coorientados, este puede combinarse con la conjunción y en (161).

- (161) [...] debe ser breve pero no lacónico, ligero y no superficial, hondo sin pesadez, apasionado sin patetismo, completo sin ser exhaustivo, a un tiempo leve y penetrante, risueño sin mover un músculo de la cara, melancólico sin lágrimas y, en fin, debe convencer sin argumentar y, sin decirlo todo, decir todo lo que hay que decir. (*ABC Cultural*, 29/11/1991, CREA)

Treba da bude kratak ali ne lakonski, lak, ali ne površan, dubok ali ne težak, strastan bez patetike, potpun ali ne iscrpan, istovremeno lagan i prodoran, osmehnut a da ne pokrene ni jedan

mišić na licu, setan bez suza i, dakle, mora da bude ubedljiv bey argumenata i da ne kaže sve rekavši sve što treba da se kaže.

Si son antiorientados, se combinan con *pero* en (162). Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4137) señalaron que en estos casos se observa cierta resignación del locutor como ilustra (162):

- (162) Todo el mundo sabe que Chavela se va de los escenarios. Todo el mundo quiere que no se vaya todavía, que no se vaya, por favor. Pero, en fin, ella dice que ya es hora.
(*El País*, 30/09/1997, CREA)
Svi znaju da Čavela odlazi sa pozornice. Svi žele da još uvek ne ode, neka ne ide, mole. Ali, šta da se radi, ona kaže da je već vreme.

En el siguiente ejemplo, el miembro con el marcador es una conclusión con antecedentes implícitos. Por esta razón, en primer lugar la *y* inicial en serbio es de contraste, y en el segundo, se puede utilizar el marcador *najzad* que entonces se acercaría a su significado temporal, pero no es una solución afortunada. Nuestra propuesta es no se utilizar el reformulativo, sino reemplazarlo con una *i enfática* que simplemente sigue encadenando argumentos subrayando el último. Parafraseando, sería así: 'Y su estilo tampoco ha cambiado mucho...' Creemos que así queda más cerca del sentido original:

- (163) Lo que pasa con Dover es que no sabes dónde meterlos. ¿Son independientes todavía o no? Y su estilo, en fin, no ha cambiado mucho desde el principio. (*El País. El País de las Tentaciones*, 05/07/2004, CREA)
Sa grupom Dover ne znaš gde da ih smestiš. Jesu li još uvek nezavisni ili ne? A i stil im se nije mnogo promenio od kako su počeli. (??A stil im se, najzad, nije mnogo promenio...)

La otra función de *en fin*, como hemos dicho, es de descartar el miembro anterior como irrelevante, de lo que puede derivar también el sentido de cambio de tema, como si el locutor quisiera decir 'ya no tengo nada que añadir sobre el asunto, así que o lo cambiamos o lo dejamos'. El siguiente ejemplo ilustra una interrupción de este tipo que está reforzada incluso gráficamente con la situación del marcador al principio

de un nuevo párrafo. En la traducción utilizamos el marcador *elem* cuya función en serbio es de retomar el tema después de una digresión que en este caso se interpreta como ruptura con lo anterior para proseguir con lo nuevo:

(164) La representación extranjera estuvo compuesta por embajadores, agregados de cultura, un par de ministros europeos y numerosos editores de todo el mundo, que aprovecharon la coincidencia de que pocos días después se celebraba en esta ciudad un importante encuentro internacional para matar así dos pájaros de un tiro.

En fin, a qué abundar en esta enumeración de asistentes... (Millás, 1989: 9)

Stranu reprezentaciju su sačinjavali ambasadori, kulturni atašei, dvojica evropskih ministara i brojni izdavači iz celog sveta koji su iskoristili okolnost što se kroz nekoliko dana u tom gradu održava važan međunarodni susret, pa da jednim udarcem ubiju dve muve.

Elem, čemu dalje nabrajati učesnike...

En (165) con el abandono, o falta de deseo de proseguir con lo mismo, cambia el acto ilocutivo. En los casos como este en serbio se puede utilizar el marcador *dobro* (*bien*) en el sentido de 'ya está bien de lo primero, pasamos a lo nuevo':

(165) —¡No empieces, Juanita, no empieces!

—Eres tú, hijo, el que por lo visto empezó demasiado pronto. Pero, en fin, aclárate.

(Fernán Gómez. 1985. *El viaje a ninguna parte*. CREA)

— Ne počinji, Huanita, ne počinji!

— Ma ti si, kol'ko vidim, počeo prerano. Ali, dobro, izjasni se.

La invalidación del miembro de referencia puede ser parcial. Entonces el reformulador introduce una corrección. Para (166) la mejor solución en serbio es *ipak*, marcador que introduce una oposición a la conclusión que podría sacarse del contenido del miembro precedente:

(166) —Y otra cosa... Aunque esto no es para mañana. Pero, en fin, para muy pronto.

(Fernán Gómez. 1985. *El viaje a ninguna parte*. CREA)

— I još nešto... Iako to nije za sutra. Ali, ipak, požuri.

Sin embargo, esta traducción no supone que todos *en fin* correctivos tengan que traducirse con *ipak*, sino que su uso se ve favorecido cuando el miembro de referencia está negado. Si este es afirmativo, la opción es *dobro* (*bueno*):

- (167) Llegó contento, en fin, contento del todo no. (Fuentes Rodríguez. 1993: 180)
Došao je zadovoljan, dobro, ne baš sasvim zadovoljan.

Una de las características del reformulador *en fin* es su frecuencia en los discursos orales. Mancera Rueda (2008: 362) observó que también es muy utilizado por los periodistas en sus columnas porque «contribuye a crear una apariencia de espontaneidad», por lo que denominó el fenómeno «oralidad fingida».

Un caso especial es el de *en fin* que concluye un párrafo o un texto entero como, por ejemplo, ocurre en veintiún de los veintitrés relatos reunidos en el libro de Juan José Millás *Primavera de luto* (1989). Las traducciones de este valor del reformulador tampoco serán siempre iguales, sino que dependerán del tono discursivo. Parece que en rasgos generales se distinguen dos. Uno de resignación, de aceptación del estado de las cosas como es, que en serbio se corresponde con un marcador *tja*, o con locuciones *šta ćeš*, *šta možeš*, *šta da se radi* (*qué le vamos a hacer*).

- (168) —¿Qué haces tu que te guste?

—Pues pasear, ver la tele e imaginar las cosas.

—¿Qué clase de cosas?

—Desgracias y chistes.

Entonces le conté dos chistes de médicos que me había inventado esa tarde y conseguí que se riera bastante. Pero no conseguí que confesara que éramos felices. Y es que los hombres tienen menos capacidad que nosotras para reconocer las cosas.

En fin. (Millás. 1989: 171-172, Final del relato *Ella era desdichada*)

— Šta se tebi sviđa da radiš?

— Pa da se šetam, gledam televiziju i zamišljam stvari.

— Kakve stvari?

— Nevolje i viceve.

Onda sam mu ispričala dva vica o lekarima koja sam izmislila tog popodneva i uspela sam da se dobro nasmeje. Ali nisma uspela da prizna da smo srećni. Stvar je u tome što su muškarci manje od nas u stanju da priznaju stvari.

Otro valor del *en fin* final es concluyente, es un punto final a todo lo dicho previamente. En serbio utilizamos la partícula *eto* en el sentido parecido al mencionado a propósito del ejemplo (38) de este capítulo. También podría ir acompañada de *tako* (*así*) significando 'así son las cosas':

(169) Cuando regresó a la ciudad, las calles estaban desiertas. Condujo el coche hasta el establecimiento de los mármoles y lo abandonó frente a su puerta. Después tomó un taxi y regresó a su casa. Tenía hambre y sueño. Cuando calmó ambas cosas, el domingo declinaba en dirección al lunes.

En fin. (Millás. 1989: 147. Final del relato *Primavera de luto*)

Kada se vratila u grad, ulice su bile puste. Odvezla je auto do kamenorezačke radnje i ostavila ga pred vratima. Onda je uzela taksi i vratila se kući. Bila je gladna i spavalo joj se. Kad se najela i naspavala, nedelja se već klonila ka ponedeljku.

Eto (tako).

Dada la multifuncionalidad del marcador de recapitulación *en fin*, sus variados efectos de sentido se reflejan en la traducción al serbio en el uso de diferentes marcadores. En los ejemplos anteriores hemos utilizado incluso diez de ellos y esto no significa que la lista esté agotada. Como siempre, los matices definitivos se determinan en los contextos particulares.

4.7. Conclusiones

En este capítulo central de nuestro trabajo hemos abordado la reformulación en relación con la repetición y hemos repasado las investigaciones más destacadas en el campo. Al presentar diferentes enfoques, la terminología, las clasificaciones y las definiciones de los marcadores de reformulación, hemos elegido las aportaciones de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999), Portolés (2011 [2001]) y Garcés Gómez (2008) que nos han servido de apoyo principal.

El análisis contrastivo de los reformuladores se ha realizado en los cinco

subcapítulos, de 4.2. a 4.6., cada uno dedicado a un grupo de este tipo de marcadores. Partimos de un significado de los marcadores representantes de cada conjunto y en los fragmentos de los discursos en español y en serbio buscamos sus diferentes efectos de sentido y el entorno contextual que los condicionaba, para detectar las coincidencias y diferencias entre las dos lenguas. Este enfoque nos ha ayudado primero a determinar cuáles son los marcadores de reformulación en serbio y, en segundo lugar, a clasificarlos según los mismos criterios que los españoles para unificar el análisis. Puesto que los criterios no son los que se aplican en la serbística (ni en la croatística), la clasificación es nueva y, además, contiene unidades que en la bibliografía no han sido tratadas como marcadores discursivos. En la tabla 25 presentamos el esquema:

Tabla 25

<i>Marcadores de reformulación en serbio</i>				
<i>Marcadores de explicación</i>	<i>Marcadores de rectificación</i>	<i>Marcadores de recapitulación</i>	<i>Marcadores de reconsideración</i>	<i>Marcadores de distanciamiento o separación</i>
to jest odnosno naime i to znači drugim rečima drukčije rečeno prosto rečeno jednostavno/ jednostavnije/ najjednostavnije rečeno (š)to će reći rečeno na drugi način ili ovako što/to znači (da)	bolje rečeno bolje reći (ili) još bolje pre će biti pre radije više hoću da kažem hoću reći da ne kažem to jest odnosno dobro	ukratko (rečeno) sažeto (rečeno) da sažmem(o) da rezimiramo da zaključimo (jednom) rečju u dve reči tja prema tome ipak	<u>Reformulación definitiva</u> na kraju krajeva uostalom u krajnjoj liniji u kratkim crtama ukratko (rečeno) konačno dakle <u>Reformulación nueva</u> sve u svemu posle svega najzad, naposletku konačno (ipak)	u svakom slučaju u najboljem slučaju u najmanju ruku na svaki način

Del grupo de los reformuladores explicativos, el que resulta más problemático para un hablante de serbio es *o sea*. Por otro lado, los hablantes españoles que estudien serbio pueden tener dificultades con *odnosno* i *naime*.

Los marcadores de rectificación demuestran bastantes coincidencias en las dos lenguas, por lo que no se esperan dificultades ni en la adquisición ni en la traducción.

Dentro de la recapitulación, no hay demasiadas divergencias entre las dos lenguas, excepto con el marcador *en fin* que se distingue por una red muy compleja de sentidos y para el que hemos considerado una decena de soluciones en la traducción.

Entre los marcadores de reconsideración, especial atención debe prestarse a *en definitiva*, *después de todo* y *total*, también por sus diferentes sentidos contextuales. El resto de los marcadores de este grupo no presenta problemas aunque el español dispone de un número de ellos algo mayor que el serbio.

Los marcadores de distanciamiento o separación contienen cuantificadores que difieren en español y en serbio y por tanto son una posible fuente de dificultades que con una buena instrucción se pueden superar.

El análisis contrastivo aplicado con la metodología y las herramientas de la pragmática lingüística se ha mostrado muy útil en la detección y descripción no solo de las diferencias y semejanzas entre las dos lenguas, con sus correspondientes consecuencias para la adquisición de la lengua y para la traducción, sino también en la dilucidación de las funciones de los marcadores en cada una de ellas en particular.

5. CONCLUSIONES GENERALES

El contenido de este trabajo proviene del interés que desde hace tiempo nos han suscitado los temas pragmáticos y, sobre todo, las partículas discursivas. Entre ellas, especialmente los marcadores discursivos de reformulación por sus posibilidades de rehacer la información ofrecida matizándola de maneras múltiples. La circunstancia favorable ha sido tener a nuestra disposición los estudios de los hispanistas españoles que en este campo son especialmente fructíferos. Sin embargo, en la serbística persiste un interés bastante modesto por estos temas, con lo cual en esta parte prácticamente hemos tenido un amplio espacio para la investigación.

La base teórica general de la que hemos partido no es monolítica. Tiene sus raíces en la filosofía de la lengua, concretamente en los postulados de tres de sus mayores figuras: de Austin y su Teoría de los actos de habla, de Grice y su Principio de cooperación y de Searl que refinó la teoría de Austin y contribuyó con su estudio de la conciencia. Luego, está la teoría cognitivista de Wilson y Sperber con el principio cognitivo que atañe a la economía y predica que la pertinencia consiste en la proporción entre el esfuerzo y el resultado y con el principio comunicativo que atañe a la ostensividad y la intencionalidad de la comunicación. Finalmente, nos apoyamos también en la Teoría de la argumentación y polifonía de Anscombe y Ducrot que pretende explicar los fenómenos pragmáticos dentro de los límites lingüísticos. Todas estas teorías proporcionan un instrumental utilísimo en cualquier análisis de corte pragmático y demuestran lo beneficioso que puede resultar el eclecticismo.

Otra base teórica, la específica, concierne las partículas discursivas. En el Capítulo 3., después de haber examinado diferentes enfoques con su correspondiente terminología y sus clasificaciones, hemos elegido usar el hiperónimo partícula para englobar marcadores, conectores y operadores como unidades discursivas con alcances determinados y con significados básicos que en un entorno contextual concreto realizan diferentes efectos de sentido. Al analizar las propiedades morfosintácticas y semántico-pragmáticas, comprobamos que los parámetros usados para las partículas discursivas en español son válidas también en serbio, lo que confirma la solidez de los fundamentos

teóricos aplicables en una lengua que no sea español, es decir, aplicables de manera más general. Lo mismo es válido para la distinción entre los significados conceptual y procedimental, siendo este el guía de las inferencias en el proceso comunicativo.

El Capítulo 4. está centrado en los reformuladores. La parte introductoria ha mostrado varias propuestas de definiciones y clasificaciones, así como algunos factores específicos y más relevantes para el discurso oral. No obstante, en este trabajo no hemos hecho una distinción entre el lenguaje escrito y oral, y los ejemplos son indistintamente de ambos, aunque prevalecen los escritos. En cuanto a la clasificación, hemos adoptado la de Garcés Gómez (2008) según la cual los marcadores de reformulación se dividen en cinco grupos respecto de sus valores funcionales. Son los explicativos, los rectificativos, los recapitulativos, los de reconsideración y los de distanciamiento o separación.

El análisis contrastivo de los marcadores particulares se ha realizado con un enfoque cualitativo, es decir, hemos buscado las equivalencias instruccionales de cada uno de los reformuladores, con sus semejanzas y divergencias. Se ha mostrado que, a grandes rasgos, los tipos de procesamiento correspondientes a la reformulación coinciden en español y serbio. Las diferencias detectadas se observan en los efectos de sentido. Pero vayamos por partes.

El primer grupo, los **explicativos**, engloba cuatro marcadores españoles y cinco serbios.

- En la pareja *es decir* y *to jest* hay un alto grado de correspondencia.
- El reformulador *esto es* equivale a varios serbios que se determinan en contextos concretos; son *odnosno*, *znači*, *što će reći* i *naime*.
- Otro marcador sin correspondencia directa es *naime* con la principal función de expandir el contenido del miembro de referencia. Sus equivalentes en español son *esto es*, *es decir* y *o sea* —siempre que no instruyan una definición, concretización u otro tipo de reducción—, y *a saber* cuando no instruye enumeración. Otras opciones para *naime* pueden ser *quiero decir* y *vamos a ver*.
- Si *a saber* tiene la función de enumerar, en serbio se utiliza *i to*.
- El nutrido grupo de explicativos semánticamente transparentes *en otras palabras*, *en otros términos*, *dicho de otra manera/forma*, *si quieres*, *quiero*

decir, lo que/cual significa, o lo que es lo mismo y vamos a ver no presentan dificultades y tienen correspondientes casi literales. Por esto los presentamos en bloque.

- Desde el punto de vista contrastivo, el marcador más complicado es *o sea* por los múltiples efectos de sentido que puede presentar. En un primer paso postulamos la correspondencia con *odnosno* para a continuación llegar a la conclusión de que es parcial, puesto que *odnosno* no instruye alternativas, sino al contrario, suma segmentos subrayando su diferencia. Otros marcadores que pueden servir para la traducción de *o sea* son *to jest, naime, znači, što će reći, rekao/la bih, dakle*, y para *odnosno* se acudirá a algunos ordenadores o a las expresiones que no sean marcadores discursivos.

El segundo conjunto lo componen los marcadores **rectificativos** que han resultado el grupo más fácil en cuanto a la comparación y solapamientos funcionales.

- Las parejas *mejor dicho* y *bolje rečeno/bolje reći*, y *mejor aún* y *(ili) još bolje* no presentan problemas por la gran coincidencia en los valores semánticos.
- El rectificador serbio *da ne kažem* en español se corresponde con *por no decir*.
- *A (o) más bien* equivalen los adverbios *pre, radije, više* y el marcador *pre će biti*.
- Para *antes bien*, teniendo en cuenta su componente de significado temporal, es mejor usar solo *pre* y *pre će biti*.
- *Bueno* y *dobro* se solapan por completo.
- *Digo* y *quiero decir* corresponden en serbio a *da kažem* y *hoću da kažem*, con el verbo perfectivo, mientras *qué digo* tiene dos variantes de traducción, ambas con el verbo imperfectivo *šta pričam/ šta govorim*, y con o sin el intensificador, *ma šta pričam/govorim*.

En el tercer grupo están los reformuladores **de distanciamiento**, en español todos con cuantificadores que en serbio no coinciden y esto a su vez alerta a una atención especial.

- *En todo caso* puede equivaler a *u svakom slučaju, u najmanju ruku, ili bar* y a *u*

najboljem slučaju, dependiendo de la suficiencia argumentativa y la relación que existe entre el locutor e interlocutor.

- *En cualquier caso* siempre es *u svakom slučaju* debido a la coincidencia del cuantificador.
- Para *de todos modos, de todas formas, de todas maneras, de cualquier modo, de cualquier forma, de cualquier manera* en serbio se utilizará de nuevo *u svakom slučaju*, aunque también se puede contar con *na svaki način* que es menos frecuente.
- Los marcadores **de reconsideración** se reparten entre los de reformulación definitiva y nueva.
- Para *al fin y al cabo* hay tres partículas en serbio, *na kraju krajeva, u krajnjoj liniji i uostalom*.
- Sin embargo, estas tres también sirven para *al fin y a la postre* y para *a fin de cuentas*, que puede traducirse también con el conector *ipak* cuando se percibe el efecto del sentido concesivo.
- *A resumidas cuentas* se corresponde con *u kratkim crtama y ukratko rečeno*.
- *En definitiva* es el último del subgrupo de reformulación definitiva y le equivalen *najzad, (pa) dakle* cuando se trata del sentido conclusivo, y *(pa) stoga* si hay matiz consecutivo.
- *Después de todo* instruye información nueva; en serbio se puede usar *posle svega i najzad*, pero cuando el sentido es concesivo, de nuevo se puede acudir a *ipak*.
- Otro introductor de información nueva, *total*, en serbio se corresponde con *sve u svemu*, con *ionako* si el miembro introducido es de argumento implícito y con *elem* o *dakle* si hay una interrupción y se retoma el tema.

El quinto y último grupo lo forman los marcadores de **recapitulación**.

- En la mayoría de casos *en suma* equivale a *ukratko (rečeno)*, o a *dakle* cuando se trata de sentido consecutivo.

- *En resumen es sažeto rečeno*, o de nuevo *dakle*, esta vez con el sentido conclusivo. Asimismo se puede utilizar *ukratko*.
- *En síntesis*, como *en resumen*, también se traduce con *ukratko* y *sažeto rečeno*.
- Para *en conclusión* sirve *da zaključim(o)*.
- *En una palabra, en dos palabras, en pocas palabras* son todos de semantismo transparente, el mismo que en serbio: *(jednom) rečju, u dve reči, u par reči*.
- El recapitulativo más complejo sin duda es *en fin*. Cuando es interior, entre dos miembros, las posibilidades de su traducción son las siguientes: *dakle, prema tome, šta da se radi, elem, dobro, ipak*. En la posición final son *tja, šta ćeš, šta se može, eto (tako)*.

La conclusión general, como después de cualquier análisis de este tipo, es que los dos sistemas de marcadores de reformulación, el español y el serbio, comparados el uno con el otro oscilan entre una similitud casi idéntica hasta una divergencia total. Este último extremo es el que ofrece mucho más material interesante para el estudio porque las diferencias siempre son fuente de errores que pueden producirse ya en el proceso didáctico e ir extendiéndose a la adquisición, al uso de la lengua extranjera y a la traducción. Por tanto, creemos que contrastar dos lenguas siempre tiene efectos positivos para todas las ramas de la lingüística aplicada, porque su objetivo es captar y sistematizar las regularidades en los encuentros interlingüísticos.

Los estudios del discurso español en comparación con el serbio son un terreno prácticamente sin explorar. Cuando se trata de las partículas discursivas en concreto, la siguiente tarea que nos proponemos es proseguir con el estudio contrastivo de los demás grupos de marcadores y de conectores y operadores.

Otros campos de investigación muy interesantes que quedan por abrir son la relación entre las partículas y la tipología textual, o entre las partículas y diferentes actos de habla, y en relación con esto, entre las partículas y las maneras de expresar cortesía.

De ahí surge la necesidad de estudios cuantitativos que, *grosso modo*, suponen crear una base de datos, medir las frecuencias de distintas partículas en determinados discursos y sacar conclusiones de diferente índole basadas en los datos estadísticos

sobre las coincidencias y divergencias funcionales en los discursos español y serbio. Parafraseando el lema de nuestro trabajo, queda por delante un largo camino para ir determinando qué es a lo que las palabras miran y qué a lo que tiran.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS⁷⁶

- Alcina Franch, J. y J. M. Blecua. 1987. *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Anscombe, J. C. y O. Ducrot. 1983. *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos, 1994.
- Anscombe, J. C. 1995. «Semántica y léxico: topöi, estereotipos y frases genéricas». *Revista española de lingüística*, 25/2, 297-310.
- Aschenberg, H. y O. Loureda Lamas (eds.). 2011. *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Madrid - Frankfurt am Main: Iberoamericana - Vervuert.
- Babić, M. 2010. *Ogledi iz pragmatičke sintakse*. Istočno Sarajevo: Univerzitet u Istočnom Sarajevu
- Bach Martorell, C. 2000. «Coherencia tipológica en los conectores reformulativos del catalán». En Bustos Tovar J. J. et alii (eds.), 2000, 523-538.
- Badurina, L. 2008. *Između redaka. Studije o tekstu i diskursu*. Zagreb – Rijeka: Hrvatska sveučilišna naklada – ICR.
- Badurina, L. 2011a. «Gramatika teksta - i što dalje?». En Bečanović, T. et alii (eds.). 2011, 331-342.
- Badurina, L. 2011b. «Od sintakse prema suprasintaksi i dalje». *Zbornik radova 39. seminara Zagrebačke slavističke škole*. 43-65.
- Badurina, L. 2013. «Red sastavnica na razini složene rečenice i teksta». *Rasprave*, 39/2, 299-310.
- Bajić Nikolić, D. 2006. «Algunas consecuencias gramaticales del aspecto verbal abierto

⁷⁶ Algunas referencias conseguidas a través de internet no tienen año de publicación por lo que están marcadas con s/a. Si se miran las referencias bibliográficas de estas obras, basándose en la fecha de la obra más reciente citada, se puede saber el período a partir del que podía haber aparecido la publicación que utilizamos.

- en las lenguas eslavas». *Eslavística Complutense* 6, 147-157.
- Bajić Nikolić, D. y M^a. A. Alonso Zarza. 2006. «Acerca de los problemas de la traducción de los sistemas temporo-aspectuales en serbocroata y en español». En *Traducción y Multiculturalidad*. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de UCM, 281-290.
- Bajić Nikolić, D. 2007. «Aproximación al discurso comparativo desde la perspectiva de la deixis temporal». En Cortés Rrodríguez, L. et alii (coords.), 2007, 471-480.
- Bajić, D. 2014. «Partículas discursivas de significado contraargumentativo en español y en serbio». En Kuzmanović Jovanović et alii (eds.), 2014, 319-335.
- Banks, W. P. (ed.). 2009. *Encyclopedia of Consciousness*, vol. I. Oxford: Elsevier.
- Bañón Hernández, A. M. 2011. «Proceso de rectificación en el discurso oral en español». En Bustos Tovar et alii (coords.), 2011, 81-94.
- Barandiaran Amarika, A. y M. C. Velarde. 2011. «Marcadores discursivos: calas contrastivas en los reformuladores del español y el euskera», en Aschenberg, H. y O. Loureda Lamas (eds.), 2011. 375-395.
- Barić et alii. 1979. *Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
- Bazzanella, C. (ed.). 1996. *Repetition in dialogue*. Tübingen: Max Niemayer Verlag.
- Bazzanella, C. 2006. «Discourse Markers in Italian». En Fischer, K. (ed.), 2006, 449-467.
- Beaugrande, R. de and W. Dressler. 1992 [1981]. *Introduction to Text Linguistics*, London - New York: Longman.
- Bečanović, T. et alii (eds.). 2011. *Njegoševi dani 3. Zbornik radova*. Nikšić: Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet.
- Belić, A. 1941. *O jezičkoj prirodi i jezičkom razvitku*. Beograd: Srpska kraljevska akademija.

- Bernárdez, E. 1995. *Teoría y epistemología del texto*. Madrid: Cátedra.
- Blakemore, D. 1992. *Understanding Utterances*. Oxford: Blackwell.
- Blakemore, D. 1993. «The relevance of reformulations.» *Language and Literature* 2.2., 101-120.
- Blakemore, D. 1996. «Are apposition markers discourse markers?» *Journal of Linguistics* 32. 325-347.
- Blakemore, D. 1998. «The context for so-called 'discourse markers'» in Malmkjaer, K. and J. Williams (eds.). *Context in Language Learning and language Understanding*. Cambridge: CUP, 44-59.
- Blakemore, D. 2000. «Indicators and procedures : nevertheless and but». *Journal of Linguistics* 36, 463-486.
- Blakemore, D. 2001. «Re-visiting procedural meaning: 'but', 'however' & 'nevertheless'».
- <https://www.google.rs/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=blakemore-visiting+procedural+meaning:+%27but%27,+%27however%27+and+%27nevertheless%27>
- Blakemore, D. 2002. *Relevance and Linguistic Meaning. The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*. Cambridge: CUP.
- Blakemore, D. 2006a. «Discourse Markers» In Horn, L. R. and G. Ward (eds.), *The Handbook of Pragmatics*, 221-240.
- Blakemore, D. 2006b. «Meaning, Procedural and Conceptual». En Brown, K. (ed.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2006, 562-565.
- Borreguero Zuloaga, M. y O. Loureda. 2013. «Los marcadores del discurso: ¿un capítulo inexistente en la NGLÉ?». *LEA*, XXXV/2, 181-210.
- Borreguero Zuloaga, M. y S. Gómez-Jordana Ferary (eds.), 2015. *Marqueurs du discours dans les langues romaines: une approche contrastive*. Limoges:

Lambert-Lucas.

- Bosque, I. y V. Demonte. (dirs.). 1999. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, I-III. Madrid: Espasa-Calpe.
- Brabec, I., M. Hraste i S. Živković. 1970. *Gramatika hrvatskosrpskoga jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
- Briz, A. 1993. «Los conectores pragmáticos en español coloquial (I): su papel arguemtnativo». *Contextos* XI/21-22, 145-188.
- Briz, A., S. Pons y J. Portolés (coords.). 2008. *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)*. En línea, www.dpde.es
- Briz, A. y A. Hidalgo. 2008. «Conectores pragmáticos y estructura de la conversación». En Martín Zorraquino, M^a A. y E. Montolío Durán (coords.), 2008, 121-142.
- Brown, P. and Levinson, S. 1987. *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge: CUP.
- Brown, K. (ed.). 2006. *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Elsevier.
- Bustos Gisbert, J. M. 2013. «Grado de evidenciación de la conexión textual en escritos de naturaleza expositiva». *Verba* 40, 93-138.
- Bustos Tovar, J. J. de et alii (eds.) 2000. *Lengua, discurso, texto. I Simposio Internacional de Análisis del discurso*, I-II. Madrid: UCM y Visor Libros.
- Bustos Tovar, J. J., R. Cano Aguilar, E. Méndez García de Paredes y A. López Serna (coords.). 2011. *Sintaxis y análisis del discurso hablado en español. Homenaje a Antonio Narbona*, vol. I y II. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Bybee, J. L., R. Perkins y W. Pagliuca. 1994. *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago: University of ChicagoPress.

- Bybee, J. L. 2010. «Teorija zasnovana na upotrebi i gramatikalizacija» u Vasić. V. (ur.), *DISKURS i diskursi / zbornik u čast Svenki Savić*, 2010, 93-105.
- Camacho Adarve, M^a M. 2009. *Análisis del discurso y repetición: palabras, actitudes y sentimientos*. (Oralia. Anejos 5) Madrid: Arco/Libros.
- Carbonero Cano, P. et alii (eds.). 2000. *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco/Libros
- Carnap, R. 1999. «Semiotic and its Parts». In Kasher, A. *Pragmatics. Critical Concepts*, 1999, vol. I. 15-22.
- Carston, R. 2002. *Thoughts and Utterances. The Pragmatics of Explicit Communication*. Oxford: Blackwell.
- Casado Velarde, M. 1991. «Los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea y a saber* en español actual: valores de lengua y funciones textuales». *Lingüística española actual*, XIII, 87-116.
- Casado Velarde, M., R. González Ruiz y M^a V. Romero Gualda (eds.). 2006a. *Actas del I congreso internacional "Análisis del discurso: lengua, cultura, valores"*. Madrid: Arco/Libros.
- Casado Velarde, M. 2006b. *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Casado Velarde, M. 2008. «Lingüística del texto y marcadores del discurso», en Martín Zorraquino y Montolío Durán, 2008. 55-70.
- Celle, A. and R. Huart (eds.). 2007. *Connectives as Discourse Landmarks*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Closs Traugott, E., y B. Heine (eds.). 1991. *Approaches to Grammaticalization*, I-II, Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Closs Traugott, E. 1997. «The discourse connective after all: a historical pragmatic account». <https://es.scribd.com/doc/2934495/The-discourse-connective-after>

all-Elizabeth-Traugott

- Closs Traugott, E. 2007. «Discussion article: Discourse markers, modal particles, and contrastive analysis, synchronic and diachronic». *Catalan Journal of Linguistics* 6, 139-157.
- Cortés, L. 1991. *Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado*. Málaga: Ágora.
- Cortés L. y M^a M. Camacho. 2005. *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*. Madrid: Arco/Libros.
- Cortés Rrodríguez, L. et alii (coords.). 2007. *Discurso y Oralidad. Homenaje al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Oralia, Anejos 3/2. Madrid: Arco/Libros.
- Cuenca, M^a J. 2010. *Gramática del texto*. Madrid: Arco/Libros.
- Cuenca Ordiñana, M^a J. y C. Bach Martorell. s/a. «Contrasting the form and use of reformulation markers».
- http://m.repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/6176/272-bach_discourse.pdf?sequence=1
- Čudomirović, J. 2009. «Rečce kao tekstualni konektori u savremenom srpskom jeziku». *Književnost i jezik*, LVI/3-4, 277-295.
- Čudomirović, J. 2014. «Semantički i pragmatički kriterijumi za opis i klasifikaciju reči i njihova ograničenja». *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 43/3, 159-172.
- Dedaić, M. N. i M. Mišković-Luković (eds.). 2010. *South Slavic Discourse Particles*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Del Saz Rubio, M. M. 2007. *English Discours Markers of Reformulation. A classification and Description*. Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien: Peter Lang.
- Ducrot, O. 1988. «Argumentación y 'topoi' argumentativos». *Lenguaje en contexto* 1,

63-84.

- Ducrot, O. 1986. *El decir y lo dicho*. Barcelona, Buenos Aires, México: Paidós.
- Escandell Vidal, M. V. y M. Leonetti 2000. «Categorías funcionales y semántica procedimental». En Martínez, M. et alii (eds.), 2000, 363-378.
- Escandell-Vidal, M^a V. 2004. *Fundamentos de semántica composicional*. Barcelona: Ariel.
- Escandell Vidal, V., M. Leonetti y A. Ahern (eds.). 2011. *Procedural Meaning: Problems and Perspectives*. United Kingdom-North America-Japan-India-Malaysia-China: Emerald
- Escandell Vidal, V., M. Leonetti. 2011. «On the Rigidity of Procedural Meaning». En Escandell Vidal, V., M. Leonetti y A. Ahern (eds.), 2011, 80-102.
- Fernández Bernárdez, C. 2000. «"Quiero decir" como marcador de reformulación». *RILCE*, 16.2, 263-288.
- Ferrer Mora, H. y J. Contreras Fernández. 2009. «La reformulación del discurso en español en comparación con el alemán». En Garcés Gómez, M^a P., 2009, 181-202.
- Filipović, J. 2009. *Moć reči. Ogledi iz kritičke sociolingvistike*. Beograd: Zadužbina Andrejević.
- Fillmore, C. 1984. «Remarks on contrastive pragmatics», en J. Fisiak (ed.), 1984, 119-141.
- Fischer K. (ed.) 2006. *Approaches to Discourse Particles*. Oxford: Elsevier.
- Fisiak, J. (ed.), 1984. *Contrastive linguistics: Prospects and problems*. Vol. 22. Berlin: Walter de Gruyter.
- Flores Acuña, E. 2006. «El análisis contrastivo como método de estudio de los reformuladores: la traducción al italiano del marcador en fin». En Casado Velarde, M., R. González Ruiz y M^a V. Romero Gualda (eds.), 2006, 1915-1930.

- Fløttum, K. 1994. «A propos de *c'est-a-dire* et ses correspondences norvégiens». En *Cahiers de Linguistique Française*, 15, 109-130.
- Fraser, B. 1996. «Pragmatic Markers». *Pragmatics* 6:2, 167-190.
- Fraser, B. 1999. «What are discourse markers?» *Journal of Pragmatics* 31, 931-952.
- Fraser, B. 2005. *Towards a Theory of Discourse Markers*.
<https://www.google.rs/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=Title%3A+Towards+A+Theory+of+Discourse+Markers+Running+head%3A+A+Theory+of+Discourse+Markers+Author%3A+Bruce+Fraser>
- Fraser, B. 2009. «An Account of Discourse Markers». *International Review of Pragmatics* 1, 1–28.
- Fuentes Rodríguez, C. 1993. «Conclusivos y reformulativos». *Verba*, 20, 171-198.
- Fuentes Rodríguez, C. 1998. *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*. Madrid: Arco/Libros.
- Fuentes Rodríguez, C. 2003. «Operador/Conector, un criterio para la sintaxis discursiva». *RILCE* 19.1, 61-85.
- Fuentes Rodríguez, C. y E. R. Alcaide Lara. 2007. *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*. Madrid: Arco/Libros.
- Galán Rodríguez, C. 1998. «La dimensión explicativa y deóntica de los conectores *o sea* y *es decir*». *Anuario de estudios filológicos*, XXI, 85-104.
- Giacalone Ramat, A. y P. J. Hopper (eds.). 1998. *The Limits of Grammaticalization*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Garcés Gómez, M^a P. 2006. «Marcadores del discurso y actos de habla». En Casado Velarde, M., R. González Ruiz y M^a V. Romero Gualda (eds.), 2006, 1311-1324.
- Garcés Gómez, M^a P. 2007. «La reformulación parafrástica en el discurso oral

- (español)». En Cortés Rodríguez, L. et alii (eds.), 2007, 529-542.
- Garcés Gómez, M^a P. 2008a. *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert
- Garcés Gómez, M^a P. (ed.) 2008b. *Diccionario histórico: Nuevas perspectivas lingüísticas*. Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana y Vervuert.
- Garcés Gómez, M^a P. 2009. *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas: catalán, francés, italiano, inglés, alemán e islandés*. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid y Boletín Oficial del Estado.
- Garcés Gómez, M^a P. 2010. «Marcadores de corrección y rectificación en los textos escritos». *Revista de Investigación Lingüística* 13, 87-105.
- Garcés Gómez, M^a P. 2014. «Gramaticalización y tradiciones discursivas. El proceso de creación de los marcadores de confirmación». *Revue Romane*, 49: 2. 264-292.
- García Negroni, M. M. (coord.). 2012. *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del discurso en lenguas románicas: un enfoque contrastivo*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA. <http://il.institutos.filo.uba.ar/sites/il.institutos.filo.uba.ar/files/MARCADORES%202012.pdf>
- García Palacios, J. y M^a T. Fuentes Morán (eds.). 2002. *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar.
- Garrido Rodríguez, M^a del C. 2006. «Gramaticalización y marcadores del discurso: los contraargumentativos». *Estudios Humanísticos. Filología* (Universidad de León), 28, 9-26.
- Giacalone Ramat, A. y P. J. Hopper (eds.). 1998. *The Limits of Grammaticalization*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- Gili Gaya, s. 1973. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf S. A.

- Gortan-Premk, D. 1994. «Tipovi i vrste reči». *Južnoslovenski filolog*, L, 117-128.
- Gortan-Premk, D. 1997. *Polisemija i organizacija leksičkog sistema u srpskom jeziku*. Beograd: Institut za srpski jezik SANU.
- Grice, H. P. 1957. «Meaning». *The Philosophical Review*, 66/3, 377-388. On: <http://www.princeton.edu/~harman/Courses/PHI534-2012-13/Nov19/Grice-meaning.pdf>
- Grice, H. P. 1969. «Utterer's Meaning and Intention». *The Philosophical Review*, 78/2, 147-177. http://williamstarr.net/teaching/speech_acts/Grice-1969-Utters_Meaning_and_Intentions.pdf
- Grice, H. P. 1975. «Logic and Conversation», in Cole et al. *Syntax and Semantics 3: Speech Arts*. 41-58. <http://www.ucl.ac.uk/lis/studypacks/Grice-Logic.pdf>
- Grupo Val.Es. Co. 2014. «Las unidades del discurso oral». *Estudios de lingüística del español* 35, 13-73. <http://infoling.org/elies/35/elies35.1-2.pdf>
- Gülich, E. y T. Kotschi. 1983. «Les marqueurs de reformulation paraphrastique». *Cahiers de Linguistique Française*, 5, 305-351.
- Gutiérrez Ordóñez, S. 1994. «Estructuras ecuandicionales» <http://www.gruposincom.es/salvadorgutierrez/estructuras%20ecuandicionales.pdf>
- Gutiérrez-Rexach, J. (ed.). 2001. *Meaning an the Components of Grammar/El significado y los componentes de la gramática*. Múnich: Lincom Europa.
- Heine, B. y T. Kuteva. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*, Cambridge: Cambridge University Press
- Heine, B., U. Claudi y F. Hünemeyer (1991): *Grammaticalization. A Conceptual Framework*. Chicago, London: The University of Chicago Press.
- Herrero Ingelmo, J. L. 2013. «Reformuladores de recapitulación: de complementos de modo a marcadores del discurso (*en resumen, en síntesis, en suma, en*

- conclusión, en definitiva*)».
- http://diarium.usal.es/joluin/files/2013/12/reformuladoresrecapituaciondefi.doc_.pdf
- Hopper, P. y E. Closs Traugott. 2003. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Horn, L. R. and G. Ward (eds.) 2006. *The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell.
- Hurtado Albir, A. 2007. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Ifantidou-Trouki, E. 1993. «Sentential adverbs and relevance». *Lingua*, 90, 69-90.
- Iten, C. 1998. «The meaning of *although*: a Relevance Theoretic account». *UCL Working Papers en Linguistics* 10.
<https://www.ucl.ac.uk/pals/research/linguistics/publications/wpl/98papers/iten>
- Iten, C. 2000. «The relevance of argumentation theory». *Lingua* 110.9, 665-701.
- Iten, C. 2005. *Linguistic Meaning, Truth Conditions and Relevance*. Hampshire-New York: Palgrave Macmillan.
- Ivić, M. 1978. «O srpskohrvatskim rečeničkim prilozima». *Južnoslovenski filolog* (JF), XXXIV, 1-16.
- Ivić, M. 1995. *O zelenom konju*. Beograd: Biblioteka XX vek.
- Ivić, M. et alii (eds.). 1999. *Aktuelni problemi gramatike srpskog jezika*. Subotica/Beograd: Gradska biblioteka Subotica/Narodna biblioteka Srbije/Institut za srpski jezik SANU.
- Ivić, M. 2005. *O rečima*. Beograd: Biblioteka XX vek.
- Jackson F. & M. Smith (eds.), 2006. *Oxford Handbook of Contemporary Philosophy*. Oxford: OUP
- Janjušević, A. 2011. *Načini intenzifikacije sintaksičkih jedinica u srpskom jeziku*. Doktorska teza, Filološko-umetnički fakultet Univerziteta u Kragujevcu.

- Jespersen, O. 2007. *Mankind, Nation and Individual from Linguistic Point of View*. London and New York: Routledge.
- Jucker, A. H. and Y. Ziv (eds). 1998. *Discourse Markers*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Kasher, A. (ed.). 1999. *Pragmatics. Critical Concepts*. vol. I: «Dawn and Delineation». London-New York: Routledge
- Kiparsky, P. «Grammaticalization as Optimization». s/a.
<https://web.stanford.edu/~kiparsky/Papers/yalegrammaticalization.pdf>
- Klajn, I. i M. Šipka. 2008. *Veliki rečnik stranih reči i izraza*. Novi Sad: Prometej.
- Klikovac, D. 2008. «O semantici tekstualnih konektora u srpskom jeziku koji se sastoje od predloga mesnih značenja i poimeničene zamenice *taj*», *Zbornik Matice srpske za slavistiku*, 73, 177-193.
- Kovačević, M. 1998. «Diferencijacija partikula i homofornih (dijelova) veznika». *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 27/2, 215-228.
- Kovačević, M. 2008. «Značaj intenzifikatora za koncesivnu interpretaciju zavisnih rečenica». *Naučni skup Srpski jezik, književnost, umetnost*. Knj. I: *Srpski jezik u (kon)tekstu*. Kragujevac. 65-83.
- Kovačević, M. 2013. «Partikule NI i I u funkciji obaveznog intenzifikatora u savremenom srpskom jeziku». *Zbornik Српски језик, књижевност, уметност*. Knj. I. Kragujevac. 43-58.
- Kuljanin, S. 2006. «Klasifikacija partikula u gramatičkoj i naučnoj srbističkoj literaturi». *Radovi Filozofskog fakulteta Istočno Sarajevo*, 8. 344-357.
- Kumaravadivelu, B. 2006. *Understanding Language Teaching. From Method to Postmethod*. Mahwah, New Jersey / London. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
<https://livelongday.files.wordpress.com/2011/08/kumaraposmethod.pdf>

- Kuzmanović Jovanović, A., J. Filipović, J. Stojanović y J. Rajić (eds.) 2014. *Estudios hispánicos en el siglo XXI*. Belgrado: Facultad de Filología, Universidad de Belgrado.
- Laguna Campos, J. y M. Porroche Ballesteros. 2006. «Usos discursivos de la conjunción *o* en español». En En Casado Velarde, M., R. González Ruiz y M^a V. Romero Gualda (eds.), 2006, 1417-1432.
- La Rocca, M. 2013. «Sobre el origen de los marcadores del discurso». *Lingue e Linguaggi*, 9, 121-142.
- Leech, G. N. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Leech, G. 2005. «Politeness. Is there an East-West Divide?» *Journal of Foreign Languages*, 6.
<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/downloaddoi=10.1.1.122.4402&rep=rep1&type=pdf>
- Leeman, D. (ed.) 2008. *Des topoï à la théorie des stéréotypes en passant par la polyphonie et l'argumentation dans la langue. Hommages à Jean-Claude Anscombe*. Chambéry: Université de Savoie.
- Leonetti, M. y M^a V. Escandell Vidal. «Semántica conceptual/semántica procedimental». En Villayandre Llamazares (coord.), 2004, 1727-1738.
- Levinson, S. C. 1989. «A review of Relevance», *J. Linguistics*, 25, 455-472.
- Lompar, V. 1997. «Status i klasifikacija reči u serbokroatističkim gramatikama». *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 27/2, 239-246.
- López Serena, A. 2011. «Más allá de los marcadores del discursos». En Bustos Tovar, J.J. et alii (coords.), 2011, 275-294.
- Loureda Lamas, O. y E. Acín Villa (coords.). 2010. *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros.
- Loureda Lamas, O. 2010. «Marcadores del discurso, pragmática experimental y traductología: horizontes para una nueva línea de investigación».

Pragmalingüística 18, 74-107.

- Llamas Saíz, C. 2010. «Los marcadores del discurso y su sintaxis». En Loureda Lamas, O. y E. Acín Villa (coords.), 2010, 183-239.
- Malmkjaer, K. and J. Williams (eds.). 1998. *Context in Language Learning and language Understanding*. Cambridge: CUP
- Mancera Rueda, A. 2008. «La reformulación en el discurso periodístico: una muestra de la oralidad fingida». *Oralia* 11, 353-374.
- Maretić, T. 1963. *Gramatika hrvatskoga ili srpskog književnog jezika*. Zagreb: Matica hrvatska.
- Martí Sánchez, M. (coord.) 2004. *Estudios de pragmática para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.
- Martí Sánchez, M. 2008. *Los marcadores en español L/E: conectores discursivos y operadores pragmáticos*. (Cuadernos de Didáctica del Español L/E). Madrid: Arco/Libros
- Martín Zorraquino, M.^a A. 1998. «Aspectos de la gramática y de la pragmática de las partículas de modalidad en el español actual». ASELE, Actas IX. 25-56.
- Martín Zorraquino, M.^a A. y Portolés, J. 1999. «Los marcadores del discurso». En Bosque, I. y V. Demonte. (dirs.), 1999, 4051-4213.
- Martín Zorraquino, M.^a A. y E. Montolío Durán (coords.). 2008. *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid: Arco/Libros.
- Martín Zorraquino, M.^a A. 2010. «Los marcadores del discurso y su morfología», en Loureda Lamas, O. y E. Acín Villa (coords.). 2010. 93-181.
- Martín Zorraquino, M.^a A. 2011. «El tratamiento de los marcadores del discurso en la Nueva Gramática de la Lengua Española». En Bustos Tovar, J. J. et alii (coord.), 2011, 843-864.
- Martínez, M. et alii (eds.). 2000. *Cien años de investigación semántica: De Michel*

- Bréal a la actualidad*, vol 1. Madrid: Ed. Clásicas.
- Maschler, Y. and D. Schiffrin. 2015. «Discourse markers: Language, Meaning and Context». In Tannen, D. et alii (eds.), 2015. 189-221.
- Mayoral, J. A. 2005. *Figuras retóricas*. Madrid. Síntesis.
- Menary R. 2009. «Intentionality and Consciousness», in William P. Banks (ed.), 2009. *Encyclopedia of Consciousness*, I/417-429. Oxford: Elsevier
- Mišković-Luković, M. 2013. «Relevancija, interpretativna sličnost i inferencijalni odnosi: markeri reformulacije u srpskom jeziku». Zbornik *Српски језик, књижевност, уметност*. Knj. I. Kragujevac. 135-155.
- Mišković-Luković, M. 2015. *Pragmatika*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.
- Moeschler, J. 2002. «Economy and Pragmatic Optimality: the Case of Directional Inferences». *Generative Grammar in Geneva*, 3. 1-21.
- Moreno Cabrera, J. C. 1994. *Curso universitario de lingüística general*, vol. II. Madrid: Síntesis.
- Moreno Cabrera, J. C. 1998. «On the relationships between grammaticalization and lexicalization». En Giacalone Ramat, A. y P. J. Hopper (eds.), 1998.
- Moreno Cabrera, J. C. 2002. «El motor de la economía lingüística: de la ley del mínimo esfuerzo al principio de la automatización retroactiva». *Revista Española de Lingüística*, 32/1, 1-32.
- Montolío, E. 2010. *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel Practicum.
- Morris, C. W. 1999. «The Scope and Import of Semiotic». En Kasher, A. (ed.), 1999, vol. I. 7-14.
- Mrazović, P. 2009. *Gramatika srpskog jezika za strance*. Sremski Karlovci/Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića/Budućnost.
- Murillo Ornat, S. 2009. «Los marcadores de reformulación explicativa en español y en inglés». En Garcés Gómez (dir.), 2009, 137-161.

- Murillo Ornat, S. 2010. «Los marcadores del discurso y su semántica», en Loureda Lamas, O. y E. Acín Villa (coords.), 2010, 241-280.
- Murillo Ornat, S. 2015. «Sobre el uso de *que* con los marcadores de reformulación explicativa en español escrito». En Borreguero Zuloaga, M. y S. Gómez-Jordana Ferary (eds.), 2015, 168-179.
- Narvaja de Arnoux, E. y M. M. García Negroni (comps.). 2004. *Homenaje a Oswald Ducrot*. Buenos Aires: Eudeba.
- Nigoević, M. 2011. «Neka načela određivanja diskursnih oznaka». *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 37/1, 121-145.
- Piñero Piñero, G. y M. Díaz Peralta. 2005. «El inventario de los marcadores de discurso: nuevas incorporaciones». *Linguistica Pragensia* 1, 18-34.
- Pavón Lucero, M^a V. 1999. «Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio». En Bosque, I. y V. Demonte. (dirs.), 1999, 565-655.
- Pavón Lucero, M^a V. 2003. *Sintaxis de las partículas*. Madrid: Visor.
- Pons Bordería, S. 1996-1997. «La presencia de los enlaces extraoracionales en la tradición gramatical española: la descripción de algunas conjunciones. Otros valores conversacionales.» *E.L.U.A.* 11, 261-283.
- Pons Bordería, S. 1998. *Conexión y conectores: estudio de su relación en el registro informal de la lengua*. Valencia: Universitat de València.
- Pons Bordería, S. 2004. *Conceptos y aplicaciones de la Teoría de la Relevancia*. Madrid: Arco/Libros
- Pons Bordería, S. 2006. «A functional approach o the study of discourse markers». En Fischer, K. (ed.), 2006, 77-100.
- Pons Bordería, S. 2008. «Do discourse markers exist? On the treatment of discourse markers in Relevance Theory». *Journal of Pragmatics* 40, 1411–1434.
- Pons Bordería, S. 2014. «El siglo XX como diacronía: intuición y comprobación en el

- caso de *o sea*». *RILCE* 30.3, 985-1016.
- Popović, Lj. 2010. «Kategorija evidencijalnosti u srpskom i ukrajinskom jeziku». *Zbornik Matice srpske za slavistiku* 77, 17-47.
- Porroche Ballesteros, M. 2000. «Aspectos del uso de *ni* como marcador discursivo». En Bustos Tovar, J. J. de, et alii (eds.), 2000, 669-681.
- Porroche Ballesteros, M. 2006. «Sobre los adverbios enunciativos españoles. Caracterización, clasificación y funciones pragmáticas y discursivas fundamentales». *RSEL*, 35/2, 495-522.
- Portolés, J. 1993. «La distinción entre los conecotres y otros marcadores del discurso en español», *Verba*, 20, 141-170.
- Portolés, J. 1994. «Algunos comentarios sobre la Teoría de la Pertinencia», *Pragmalingüística*, 2, 407-431.
- Portolés, J. 1998. «El concepto de suficiencia argumentativa». *Signo y seña*, 9, 199-224.
- Portolés, J. 2000a. «El origen de los marcadores y la deixis discursiva». En Carbonero Cano, P. et alii (eds.), 2000, 773-783.
- Portolés, J. 2000b. «El significado informativo de los marcadores del discurso». En Bustos Tovar et alii (eds.), 2000, 683-692.
- Portolés, J. 2002. «Marcadores del discurso y traducción». En García Palacios, J. y M^a T. Fuentes Morán (eds.), 2002, 145-167.
- Portolés, J. 2001. «¿Qué nos dicen del discurso los marcadores del español?». En Gutiérrez-Rexach (ed.), 2001, 263-268.
- Portolés, J. 2002. «Marcadores del discurso y traducción». En García Palaciós, J. y M.T. Fuentes Morán (eds.), 2002, 145-167.
- Portolés, J. 2003. «Pragmática y sintaxis». *CLAC*, 16.

<http://www.ucm.es/info/circulo/no16/portoles.htm>

- Portolés, J. 2004a. *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis.
- Portolés, J. 2004b. «Consideraciones metodológicas para el estudio del significado de los marcadores del discurso». En Narvaja de Arnoux, E. y M. M. García Negroni (comps.), 2004, 315-336.
- Portolés, J. 2008a. «Las definiciones de las partículas discursivas en el diccionario». En Garcés Gómez, M. P. (ed.), 2008, 179-202.
- Portolés, J. 2008b. «Dos pares de marcadores del discurso: *en cambio y por el contrario, en cualquier caso y en todo caso*». En Martín Zorraquino y Montolío Durán (coords.), 2008, 243-264.
- Portolés, J. 2008c. «Las frases genéricas estereotípicas y las partículas discursivas del español». En Leeman, D. (ed.), 2008, 239-252.
- https://www.academia.edu/12414617/Las_frases_gen%C3%A9ricas_estereot%C3%ADpicas_y_las_part%C3%ADculas_discursivas_del_espa%C3%B1ol_2009_
- Portolés, J. 2010. «Los marcadores del discurso y la estructura informativa». En Loureda Lamas, O. y E. Acín Villa (coords.), 2010, 281-325.
- Portolés, J. 2011. *Marcadores del discurso*, 4ª ed. Madrid: Ariel.
- Prčić, T. 1997. *Semantika i pragmatika reči*. Sremski Karlovci - Novi sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića.
- Pupovac, M. 1990. *Jezik i djelovanje*. Zagreb: Radna zajednica republičke konferencije SSOH.
- Radovanović, M. 1994. U *Dž. L. Ostin. Kako delovati rečima*, (prevod, pogovor, komentari). Novi Sad: Matica srpska.
- Radovanović, M. 1997. *Spisi iz kontekstualne lingvistike. Sr. Karlovci – Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića*.
- Rajić, J. 2013a. «Los conceptos de la Teoría de la relevancia y su aplicación al estudio

- de los marcadores discursivos». *Colindancias*, 4, 351-362.
- Rajić, J. 2013b. «Semantika i pragmatika diskursne partikule *dakle* i njeni prevodni ekvivalenti u španskom jeziku». *Srpski jezik XVIII*, 497-512.
- Rajić, J. 2014. «Las teorías pragmáticas y el estudio de los marcadores discursivos en español y en serbio». En Kuzmanović Jovanović et alii (eds.), 2014, 337-355.
- Rajić, J.
- Rajić, J. 2015. «Análisis contrastivo de la expresión de la evidencialidad en serbio y español». *Verba hispanica* 23/1, 127-148.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)*, I-II. Madrid: Espasa.
- Redeker, G. 1990. «Ideational and pragmatic markers of discourse structure». *Journal of Pragmatics*, 14, 367-381.
- Redeker, G. 1991. «Linguistic markers of discourse structure.» *Linguistics* 29, 1139-1172.
- Reyes, G. 1990. *La pragmática lingüística*. Barcelona: Montesinos.
- Richards, J. C. y T. S. Rodgers. 2003. Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas. Madrid: Cambridge.
- Ristić, S. 1994. «Rečce kao jedinice leksičkog sistema (pragmatičko-kognitivni pristup)». *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 22/2, 155-161.
- Ristić, S. y M. Radić Dugonjić. 1999a. *Reč. Smiso. Saznanje (studija iz leksičke semantike)*. Beograd: Filološki fakultet.
- Ristić, S. y M. Radić Dugonjić. 1999b. «Partikule i njihovi funkcionalni ekvivalenti (leksičko-semantičke i funkcionalne karakteristike)». En Ristić, S. y M. Radić Dugonjić, 1999, 93-117.
- Ristić, S. i M. Radić Dugonjić. 1999c. «Ilokucijski aspekti upotrebe partikula». En Ristić, S. y M. Radić Dugonjić, 1999, 118-127.

- Ristić, S. i M. Radić Dugonjić. 1999d. «Kognitivni aspekt proučavanja partikula». En Ivić, M. et alii (eds.), 1999, 147-152.
- Ristić, S. 2006. «Partikule kao reči u funkciji metatekstualnih operatora». *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 35/1, 205-216.
- Ristić, S. 2009. *Modifikacija značenja i leksički modifikatori u srpskom jeziku*. Beograd: Institut za srpski jezik SANU.
- Rodríguez Ramalle, T. M. 2005. «Los conectores entre la sintaxis, la semántica y la pragmática». *CLAC* 24, 74-90.
<http://www.ucm.es/info/circulo/no24/ramalle.pdf>
- Rossari, C. 1990. «Projet pour une typologie des opérations de reformulation». *Cahiers de linguistique française*, 11, 345-359.
- Rossari, C. 1994. *Les opérations de réformulation*. Berne, Berlin, Francfort s. Main, N. York, Paris: Peter Lang.
- Rossari, C. 2006. «Formal properties of a subset of discourse markers: connectives». En Fischer, K. (ed.), 2006, 299-314.
- Rouchota, V. 1996. «Discourse connectives: What do they link?». *UCL Working Papers in Linguistics*, 8, 1-15.
<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/PUB/WPL/96papers/rouchota.pdf>
- Rouchota, V. 1998. «Procedural Meaning and Parenthetical Discourse Markers», en Jucker, A. H. and Y. Ziv (eds.), 1998, 97-126.
- Roulet, E. 1987. «Complétude interactive et connecteurs reformulatifs». *Cahiers de linguistique française*, 8, 111-140.
- Roulet, E. 2006. «The description of text relation markers in the Geneva model of discourse organization». En Fischer, K. (ed.), 2006, 115-131.
- Saavedra, D. 2008. «Značenje partikula za izražavanje logičkih odnosa (na primeru srpske partikule *još*) ». *Naučni skup Srpski jezik, književnost, umetnost*, knj.

I: *Srpski jezik u (kon)tekstu*, Kragujevac, 85-99.

Sánchez López, C. 1999. «Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas», En Bosque, I. y V. Demonte. (dirs.), 1999, 1025-1128.

Santos Río, L. et alii (eds.). 2005. *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Schele, G. y K. Fischer. s/n. «The Many Functions of Discourse Particles: A Computation Model of Pragmatic Interpretation».
<http://cogprints.org/7709/7/cogsci-final.pdf>

Schiffrin, D. 1996 [1987]. *Discourse Markers*. Cambridge: CUP.

Schourup, L. 1999. «Discourse markers». *Lingua* 107, 227-265.

Searle, J. R. 2002. *Consciousness and Language*. Cambridge: CUP

Searle, J. R. 2005a [1965]. «¿Qué es un acto de habla», en L. M. Valdes Villanueva (comp.), 2005, 431-447.

Searle, J. R. 2005b [1975]. «Una taxonomía de los actos ilocucionarios», en L. M. Valdes Villanueva (comp.), 2005, 448-474.

Searle, J. 2013.

http://www.ted.com/talks/john_searle_our_shared_condition_consciousness

Silić, J. 1984. *Od rečenice do teksta: Teoretsko-metodološke pretpostavke nadrečeničnog jedinstva*. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber

Silić, J. i I. Pranjković. 2007. *Gramatika hrvatskoga jezika: za gimnazije i visoka učilišta*. Zagreb: Školska knjiga.

Sperber, F y D. Wilson. 1986. *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford: Basil Blackwell

Sperber, F y D. Wilson. 2002. «Relevance Theory». *UCL Working Papers in Linguistics*, 14, 249-290.

- Sperber. F y D. Wilson. 2006a. «Pragmatics» in Jackson F. & M. Smith (eds.), 2006. 468-501. <http://www.dan.sperber.fr/?p=117>
- Sperber. F y D. Wilson. 2006b. «Relevance Theory», in Horn, L. R. and G. Ward (eds.) 2006. 607-632.
- Stanojčić, Ž., Lj. Popović i S. Micić. 1989. *Savremeni srpskohrvatski jezik i kultura izražavanja*. Beograd-Noví Sad: ZUNS- ZIUNS.
- Stevanović, M. 1986. *Savremeni srpskohrvatski jezik, I-II*. Beograd: Naučna knjiga.
- Stevović, I. 1958. *Funkcionalna gramatika srpskohrvatskog jezika*. Sarajevo: Svjetlost.
- Šipka, D. 2010. «Diskurs u primenjenoj lingvistici». U Vasić, V. (ur.), 2010. 357-365.
- Tannen, D., H. E. Hamilton and D. Schiffrin (eds.). 2015. *The Handbook of Discourse Analysis*, 2nd ed., 1st vol. Chichester-Oxford: Wiley-Blackwell.
- Tekavčić, P. 1989. «Prema kontrastivnoj pragmatiki tzv. 'čestica' u hrvatskom ili srpskom i talijanskom jeziku». *Rad JAZU*, 427. 127-194.
- Tordesillas, M. (1994). «Introducción». En Anscombe, J. C. y O. Ducrot, 1994, 7-24.
- Valdés Villanueva, L. M. (compilador). 2005. *La búsqueda del significado*. Madrid: Tecnos.
- van Dijk, T. A. 1977. *Text and context. Explorations in the semantics and pragmatics of discourse*. London: Longman.
- van Dijk, T. A. (ed.) 1985. *Handbook of discourse analysis*, vol I-IV. New York: Academic Press.
- Vasić, V. (ur.) 2010. *DISKURS i diskursi / zbornik u čast Svenki Savić*. Novi Sad: Filozofski fakultet.
- Vázquez Veiga, N. 2005. «Algunas consideraciones en torno al tratamiento lexicográfico de los marcadores pragmáticos». En Santos Río, L. et alii (eds.), 2005, 1153-1170.

- Vázquez Veiga, N. 2011. «El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso». *Lingüística en la red IX*, artículo 5.
http://www.linred.es/numero9_monografico1_Art5.html
- Velčić, M. 1987. *Uvod u lingvistiku teksta*. Zagreb: Školska knjiga.
- Verschueren, J. 2002. *Para entender la pragmática* (versión española de E. Baena y M. Lacorte). Madrid: Gredos.
- Villayandre Llamazares (coord.). 2004. *Actas del V congreso de lingüística general: León, 5-8 de marzo de 2002*. Madrid: Arco/Libros.
- Wilson and Sperber. 1993. «Linguistic form and relevance». *Lingua* 90.1/2, 1–25.
<http://www.dan.sperber.fr/wp-content/uploads/2009/09/Linguistic-form-and-relevance.pdf>

DICCIONARIOS

- Briz, A., S. Pons Bordería y J. Portolés (coords.). *Diccionario de partículas discursivas del español*. <http://www.dpde.es/>
- Charaudeau, P. y D. Maingueneau (dir.). 2005. *Diccionario de análisis del discurso (DAD)*. Buenos Aires - Madrid: Amorrortu Editores.
- Fuentes Rodríguez, C. 2009. *Diccionario de conectores y operadores del español (DCOE)*. Madrid: Arco/Libros
- Klajn, I. i M. Šipka. 2008. *Veliki rečnik stranih reči i izraza*. Novi Sad: Prometej.
- Marić, S. 1991. *Filozofski rečnik*. Beograd: Dereta.
- Matica srpska. 2007. *Rečnik Matice srpske*. Novi Sad: Matica srpska.

- Moeschler, J. & A. Reboul. 1994. *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris: Seuil.
- Moliner, M. 1983. *Diccionario de uso del español, I-II*. Madrid: Gredos.
- Prčić, T. 2010. «Mali englesko-srpski rečnik pragmatičkih termina». U Vasić, V. (ur.), 2010, 399-415.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*, 23^a ed. (DRAE). Madrid: Espasa.
<http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>
- Santos Río, L. 2003. *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- SANU i Institut za srpskohrvatski jezik. 1959-2014. *Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika*, 1-19. Beograd: Srpska akademija nauka i Institut za srpskohrvatski/srpski jezik.
- Santos Río, L. 2003. *Diccionario de partículas*. Salamanca, Luso-Española de Ediciones.
- Seco, M., O. Andrades y G. Ramos. 1999. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

FUENTES DEL CORPUS

- Andrić. I. 1958. *Gospođica*. Beograd/Sarajevo: Prosveta/Svjetlost.
- Jardiel Poncela, E. 2001. *Eloísa está debajo de un almendro*. Madrid: Espasa.
- Kultura, umetnost, nauka*. Suplemento cultural sabatino del diario *Politika*.

Loureda, O., A. Cruz y Grupo Diskurspartikeln und Kognition 1. 2013. «Aproximación experimental sobre los costes de procesamiento de las partículas focales del español *también e incluso*». Cuadernos AISPI 2, 75-98.

Magazin. Suplemento dominical del diario *Politika*.

Martín Peris, E. et alii. 2014. *Gente hoy 2*, Libro de trabajo, Barcelona: Difusión.

Millás, J. J. 1989. *Primavera de luto*. Barcelona: Destino.

Novaković, M. 2011. *Tito je umro*. Beograd: Laguna.

Politika, diario de Belgrado.

Villar. F. 1996. *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lengua e historia*. Madrid: Gredos

CURRICULUM VITAE

Dragana Bajic, licenciada en filología española por la Facultad de Filología, Universidad de Belgrado. Estudios de postgrado (maestría) en el Departamento de Lingüística de la misma facultad. Diploma de Estudios Avanzados (DEA) por la Universidad Autónoma de Madrid (UAM). Se dedica a la actividad docente y a la traducción. Ha trabajado como adjunta en la Facultad de Filología de Belgrado y ha sido lectora de serbio en la UAM y en la Universidad de Granada; actualmente es profesora de traducción en el Instituto Cervantes de Belgrado. Ha participado en varios congresos y talleres internacionales. Tiene publicaciones de lingüística comparada y de literatura y también traducciones de relatos y novelas. Es miembro de la Asociación de Traductores Literarios de Serbia.

Прилог 1.

Изјава о ауторству

Потписани/а: Драгана Бајић

Број индекса: _____ / _____

Изјављујем

Да је докторска дисертација под насловом

Реформулативни дискурзивни маркери у савременом шпанском и српском језику

- резултат сопственог истраживачког рада
- да предложена дисертација у целини ни у деловима није била предложена за добијање било које дипломе према студијским програмима других високошколских установа
- да су резултати коректно наведени
- и да нисам кршила ауторска права и користила интелектуалну својину других лица

У Београду, 31. марта 2016. године

Потпис докторанда:

Драгана Бајић

Прилог 2.

Изјава о истоветности штампане и електронске верзије докторског рада

Име и презиме аутора: мр Драгана П. Бајић

Број индекса _____/_____

Студијски програм _____/_____

Наслов рада: ***Реформулативни дискурзивни маркери у савременом шпанском и српском језику***

Ментор: Др Јелена Рајић, ванредни професор Филолошког факултета
Универзитета у Београду

Потписани/а Драгана Бајић

Изјављујем да је штампана верзија мог докторског рада истоветна електронској верзији коју сам предала за објављивање на порталу **Дигиталног репозиторијума Универзитета у Београду**.

Дозвољавам да се објаве моји лични подаци везани за добијање академског звања доктора наука, као што су име и презиме, година и место рођења и датум одбране рада.

Ови лични подаци могу се објавити на мрежним страницама дигиталне библиотеке, у електронском каталогу и у публикацијама универзитета у Београду.

У Београду 31. марта 2016.

Потпис докторанда



Прилог 3.

Изјава о коришћењу

Овлашћујем Универзитетску библиотеку „Светозар Марковић“ да у дигитални репозиторијум Универзитета у Београду унесе моју докторску дисертацију под насловом

*Реформулативни дискурзивни маркери у савременом шпанском и српском
језику*

која је моје ауторско дело.

Дисертацију са свим прилозима предао/ла сам у електронском формату погодном за трајно архивирање.

Моју докторску дисертацију похрањену у Дигитални репозиторијум Универзитета у Београду могу да користе сви који поштују одредбе садржане у одабраном типу лиценце Креативне заједнице (Creative Commons) за коју сам се одлучио/ла.

1. Ауторство
2. Ауторство - некомерцијално
3. Ауторство - некомерцијално - без прераде
4. Ауторство - некомерцијално - делити под истим условима
5. Ауторство - без прераде
6. Ауторство - делити под истим условима

(Молимо да заокружите само једну од понуђених шест лиценци, кратак опис лиценци дат је на полеђини листа.)

У Београду 31. марта 2016.

Потпис докторанда

